

GIRBERT DE MES

ACCORDING TO MS. B.

TEXT AND VARIANTS OF LINES 8879-10822

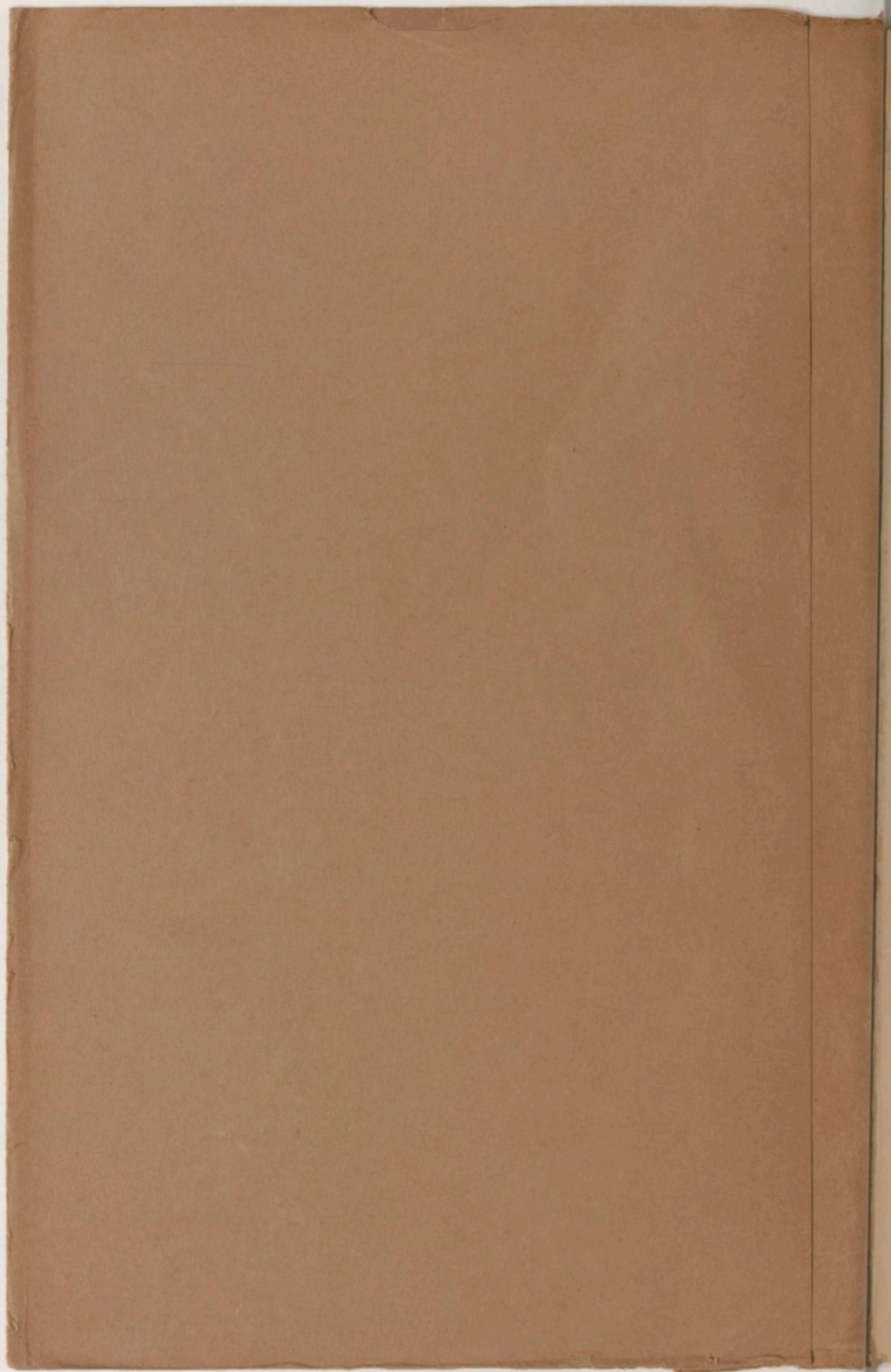
FOLLOWED BY A STUDY OF
THE NOUN DECLENSIONAL SYSTEM

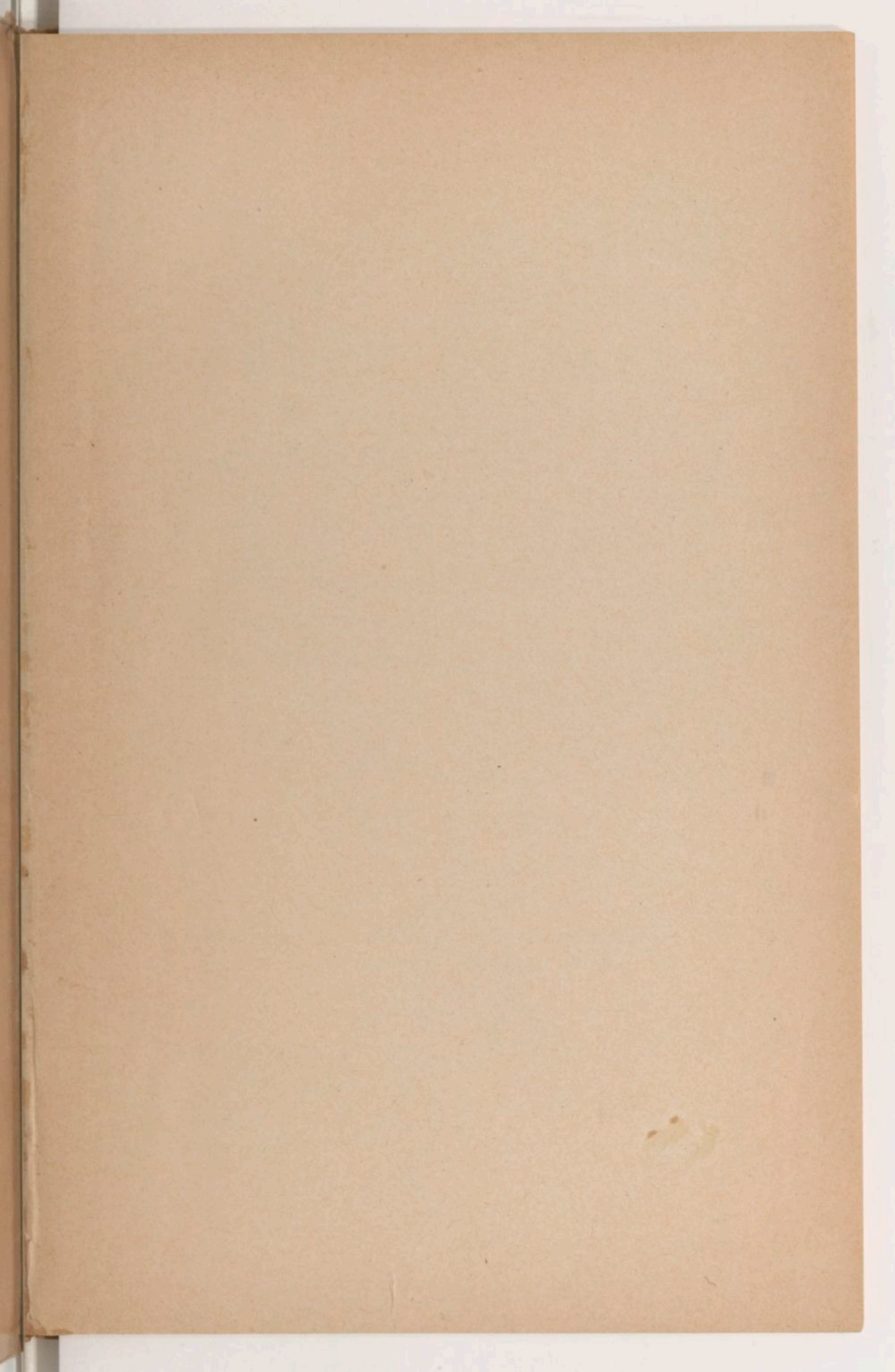
by

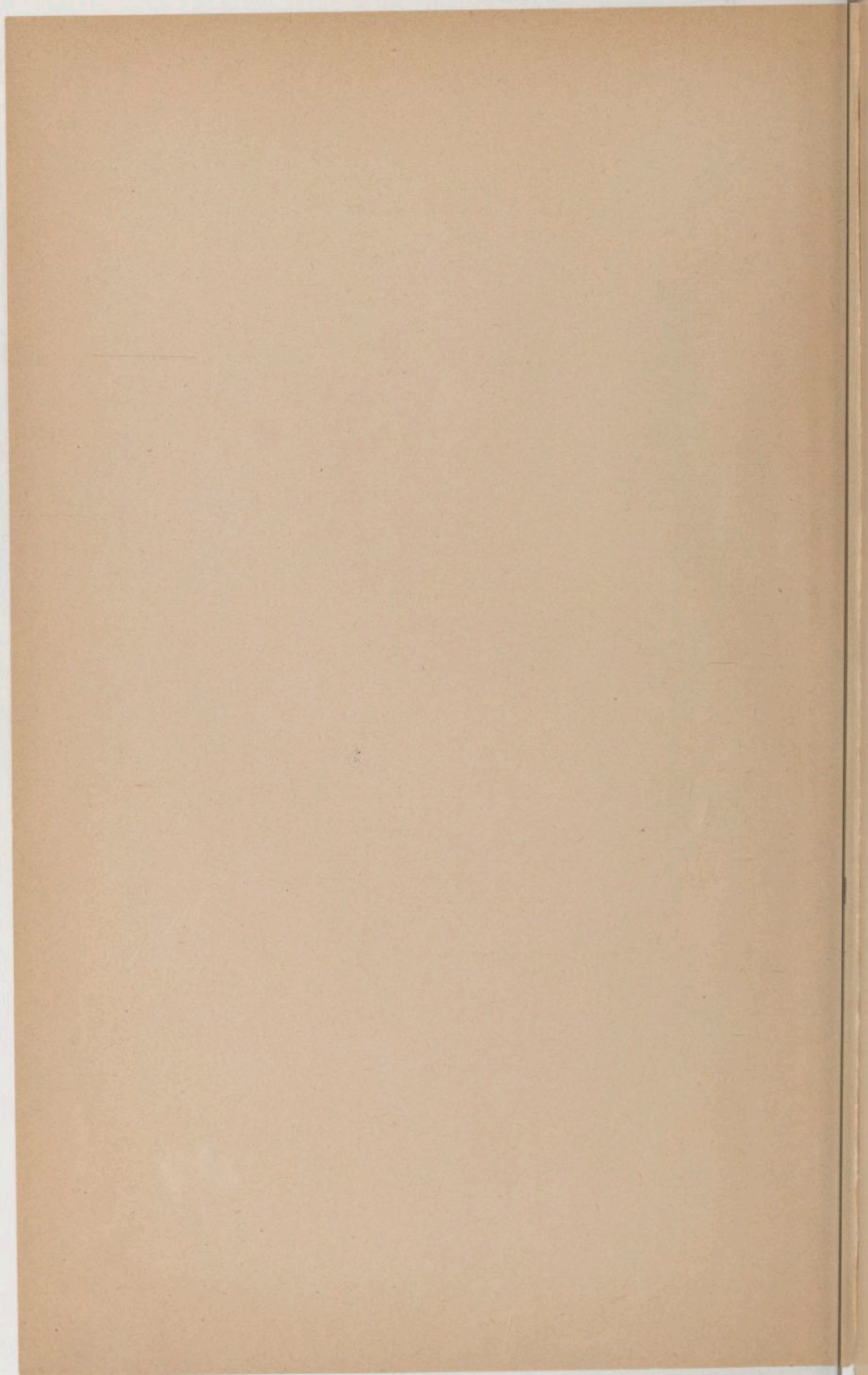
MAURICE SILVER

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Doctor of Philosophy in the
Faculty of Philosophy
Columbia University









GIRBERT DE MES

ACCORDING TO MS. B.

TEXT AND VARIANTS OF LINES 8879-10822

FOLLOWED BY A STUDY OF

THE NOUN DECLENSIONAL SYSTEM

by

MAURICE SILVER

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Doctor of Philosophy in the
Faculty of Philosophy
Columbia University

80④Col.
- 645

⑤²⁶

Copyright 1942

by

MAURICE SILVER



To
DOROTHY D. SILVER

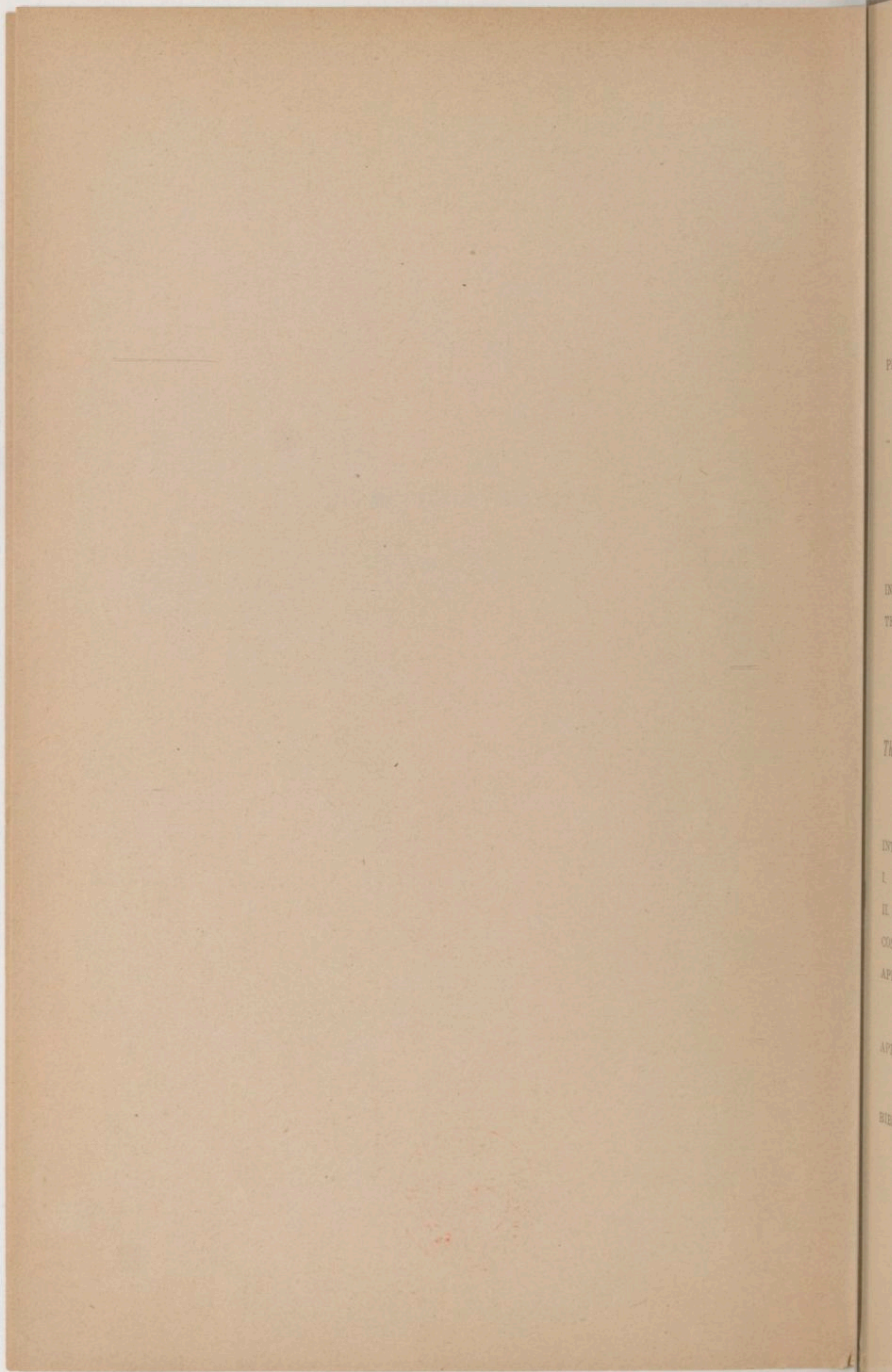


TABLE OF CONTENTS

PREFACE	9
---------------	---

PART I

*Girbert de Mes (8879-10822) According to Ms. B with variants
in Mss. CDEFJMOPV*

INTRODUCTION	13
TEXT AND VARIANTS	23

PART II

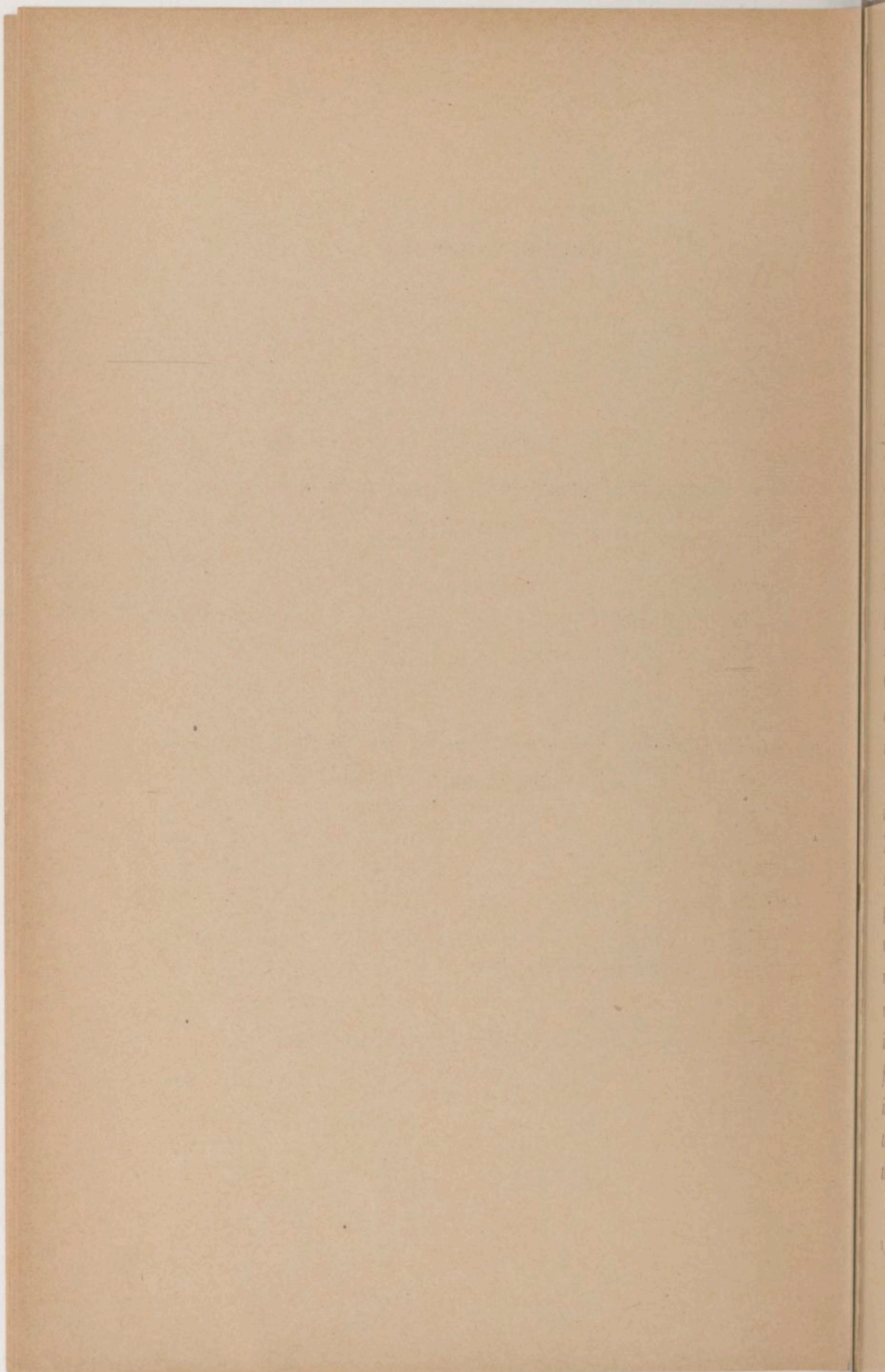
*The Noun Declensional System in Girbert de Mes, Based on 1000 lines
of text: Ms. B, 8879-9878.*

INTRODUCTION	155
I. NOUNS	157
II. ADJECTIVES	183
CONCLUSION	199
APPENDIX I. TABLE OF DEVIATIONS	203

APPENDIX II. FOLIO AND LINE NUMBERS OF GIRBERT

IN MS. B	205
BIBLIOGRAPHY	207



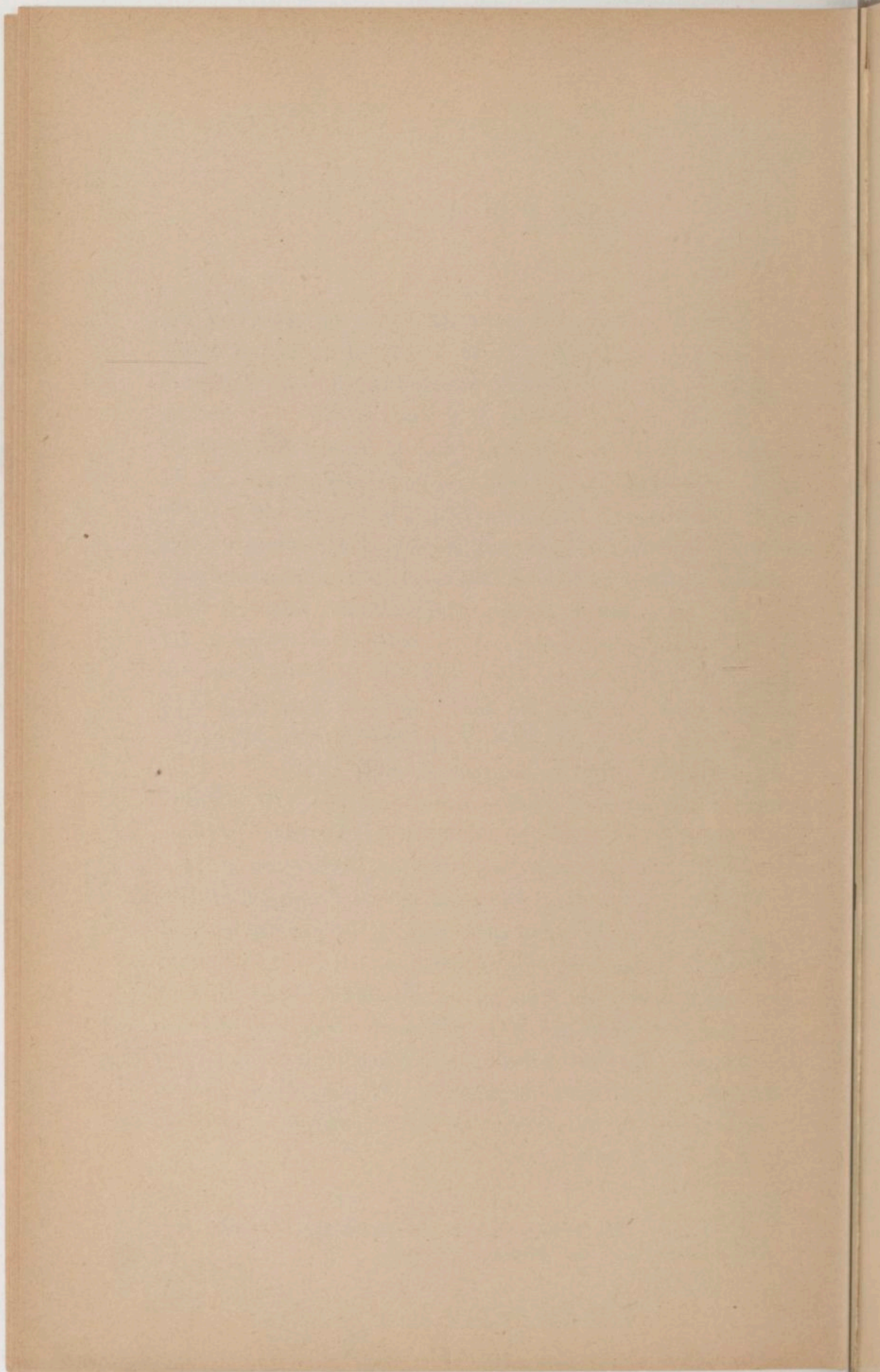


P R E F A C E

This book presents two separate units of work on the Loherain cycle. In the first there is offered a portion of the text, with variants, of Girbert de Mes, a branch of the Loherain cycle; the second part consists of a study of the noun declensional system in Girbert de Mes (ms. of Berne) as shown by a sampling of 1000 lines of text. As originally planned by the Loherain Seminar of Columbia University, this was to have been one of a series of nine such books. The Girbert de Mes in Berne, consisting of some 15000 lines, was divided into nine parts; each part was to appear with variants, followed by a study of a philological, literary or social nature related to the Girbert. As yet, however, there has been published but one of these studies,¹ without the text. The text itself is on file in typewritten form in the library of Columbia University.

The author wishes to express his deep gratitude for the invaluable aid received from various sources: Dr. Pauline Taylor, under whose direction the work was started; Professor Mario A. Pei, whose unfailing scholarly guidance it is a pleasure to acknowledge; Professor Henri François Muller, who gave freely of his time and advice; the examining committee which passed on this dissertation and offered many valued suggestions; the Council on Research in the Humanities, which has made available photostatic copies of the different manuscripts; the Library of Columbia University, for its courteous cooperation throughout. Finally, I am glad of this opportunity to pay tribute to the devoted help afforded throughout by my wife.

1. R. K. Bowman, **The Connections of the Geste des Loherains with other French Epics and Mediaeval Genres.**

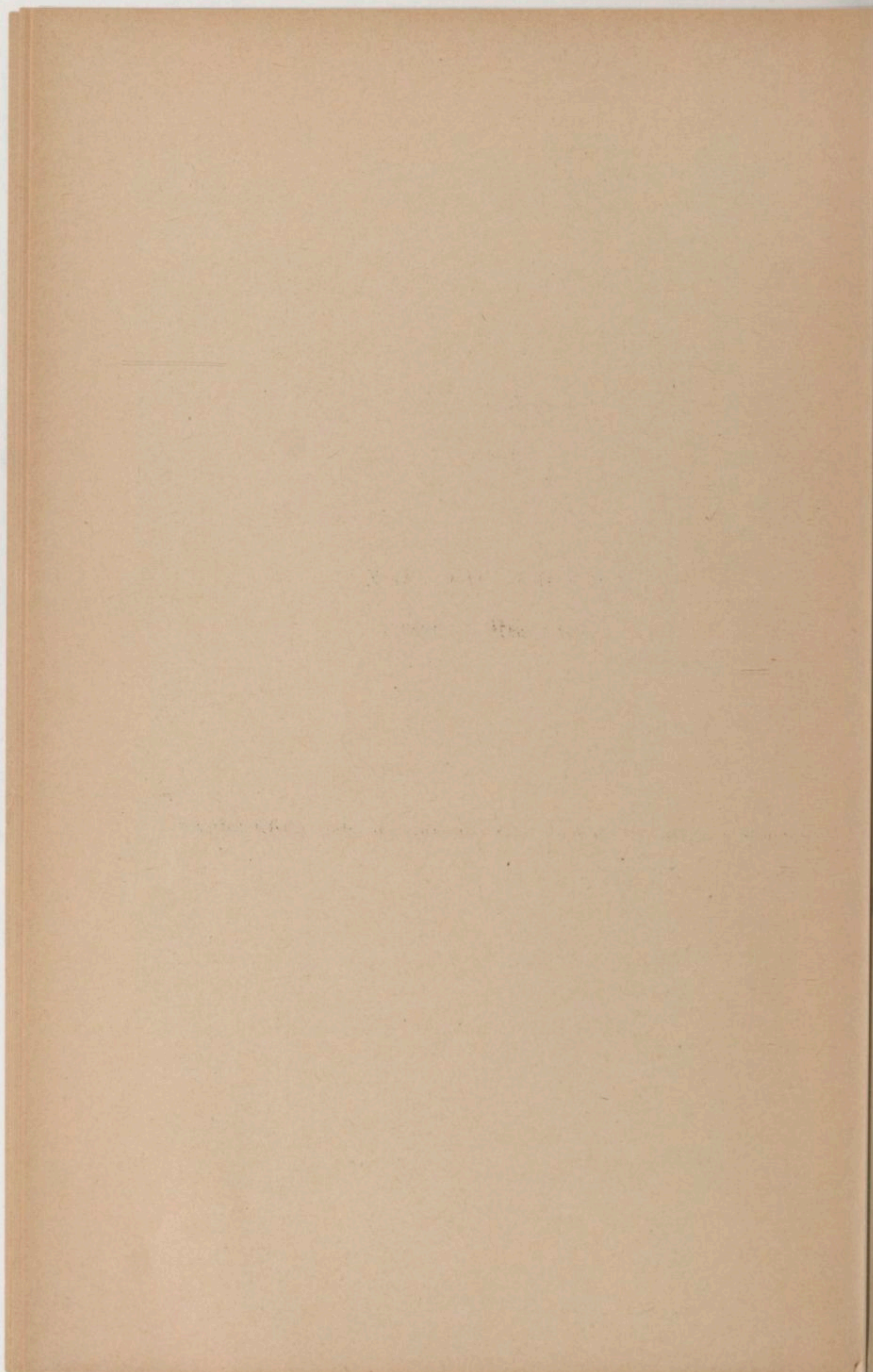


PART I

GIRBERT DE MES

(LINES 8879 — 10822)

According to Ms. B (Berne) with variants in Mss. CDEFJMOPV



La
de
og
be
lin
ha
St
th
wo
pu
K.

F.

—
—

A.

Th

E.

INTRODUCTION

Girbert de Mes, although never separated from *Garin le Loherain* in the manuscripts, is the third branch of the *Geste des Loherains* of which the various branches are chronologically: *Hervis*, *Garin*, *Girbert*, *Anseïs* (*Yon*). It has never been published in its entirety. Of the approximately 15,000 lines included in *Girbert* the largest portion yet published has been the first 2460 lines offered by Stengel in *Romanische Studien*, I (1875), 441-552. In addition, scattered throughout the last 100 years, various extracts, fragments, analyses, and works on mss. and variants have appeared. A list of these publications follows:

K. Bartsch, "Bruchstücke einer Handschrift der *Geste des Loherains*," *Zeitschrift für romanische Philologie*, IV (1880), 575-582.

F. Bonnardot, "Rapport sur une mission littéraire en Lorraine," *Archives des missions scientifiques et littéraires*, 3^e série, I (1873), 286-291.

——— "Sur un nouveau manuscrit des *Loherains*," *Romania*, III (1874), 78-88.

——— "Essai de classement des manuscrits des *Loherains*, suivi d'un nouveau fragment de *Girbert de Metz*," *Romania*, III (1874), 195-262.

A. Feist, "Die *Geste des Loherains* in der Prosabearbeitung der Arsenal-Handschrift," *Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie*, XX (1884).

Th. Gartner, "Bruchstücke einer *Girbert* Handschrift," *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXX (1906), 733-40.

E. Heuser, *Über die Theile in welche die Lothringer Geste sich zerlegen lässt*, Marburg, Universitäts-Buchdruckerei, 1884.

——— "Die *Chanson des Loherains* eine Quelle der *Chevalerie Ogier*," *Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie*, LXII (1886), 68-87.

- E. Heuser, "Text des Lothringer Bruchstücks Z⁵," *Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie*, LXII (1886), 88-9.
- K. Koebe, *Die Lothringer-Handschrift L und ihre Stellung zur übrigen Überlieferung*, Greifswald, Kunicke, 1906.
- K. Kruger, "Über die Stellung der Handschrift J," *Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie*, LXII (1886).
- E. Leglay, *Journal des Savants de Normandie*, 1844, pp. 849-858 (indicated by Bonnardot, *Essai de classement etc. Romania*, III (1874)).
- H. Marseille, *Ueber die Handschriften-Gruppe EMPX der Geste des Loherains*, Marburg, Pfeil, 1884.
- P. Meyer, "Rapport sur un fragment de la chanson de Girbert de Metz communiqué par A. de Rochambeau," *Revue des sociétés des départements*, 4^e série, V (1867), 441-443.
- "Rapport sur un fragment de la chanson de Girbert de Metz, communiqué par M. d'Arbois de Jubainville," *Revue des sociétés savantes des départements*, 4^e série, VIII (1868), 274-283.
- "Fragment de Girbert de Metz", *Romania*, XXXIV (1905), 442-3.
- F. J. Mone, "Werin von Lothringen," *Anzeiger für Kunde des deutschen Mittelalters*, IV (1835), 338-48.
- *Untersuchungen zur Geschichte der teutschen Heldensage*, pp. 253-264, Leipzig, Basse, 1836.
- E. Nitter, *Beiträge zur Beurteilung der Redaktionen "T" und "IN" der Geste des Loherains*, Greifswald, 1907.
- H. Oberlander, *Über die Stellung der Bruchstücke Z⁷, Z⁸, Z⁹ in der übrigen Überlieferung der Geste des Loherains*, Greifswald, Adler, 1907.
- P. Paris, *Histoire littéraire de la France*, XXIII, 623-33, Paris, Welter, 1895.
- O. Raetz, *Über die Stellung der Hs. V (Paris, B. N. Nouv. Acq. 10051) in der Überlieferung der Geste des Loherains*, Greifswald, Adler, 1909.
- A. de Rochambeau, "Fragment de la chanson de Geste de Girbert de Metz", *Le Cabinet historique*, XIII (1867), 189-203.

- E. Stengel, "Anfang der Chanson de Girbert de Metz, Schluss des zweiten Theiles der Geste des Loherains," Böhmer's *Romanische Studien*, I (1875), 441-552.
- "Die Befreiung Narbonne's durch Gerbert de Mes, Episode aus dem Schlussteil der Chanson de Gerbert de Mes," *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, XXIII (1901), 271-301.
- "Die Chanson de geste- Handschriften der Oxford Bibliotheken", *Romanische Studien*, I (1875), 383-90.
- "Eine Stelle aus Girbert de Mes welche dem Dichter des Eneas als Vorbild für seine Liebesbotschaft der Lavinia an Eneas gedient hat," *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, XIX (1897), 296-304.
- "Fromondins als Klosterbruder, Episode aus der Chanson von Gerbert de Mez nach 11 Hss.," *Beiträge zur romanischen und englischen Philologie, Festgabe für Wendelin Förster*, 1902, pp. 71-85.
- "Girbert von Mez Hochzeit mit König Yons Tochter und der beiden Söhne Hernauts Taufe nach 14 Hss. zum ersten Male veröffentlicht," *Philologische und volkskundliche Arbeiten*, Erlangen, Junge, 1908, pp. 141-155.
- "Varianten zu der vollständigen Spalte des Bruchstücks aus Girbert de Mes des Brasenose College, Oxford (Z¹⁰)," *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, XXIX (1906), 296-8.
- "Zu den Bruchstücken der Geste des Loherains", *Zeitschrift für romanische Philologie*, V (1881), 88-9.
- H. Suchier, "Bruchstück aus Girbert de Metz," *Romanische Studien*, I (1875), 377-9.
- W. Viëtor, *Die Handschriften der Geste des Loherains*, Halle, M. Niemayer, 1876.

The manuscripts used in our text are:

B — Berne 113¹

1. For designation of mss. by letter, see F. Bonnardot, "Essai de classement des mss. des Loherains, in *Romania*, III (1874), 196-7;

- C — Bibliothèque Nationale 1443
- D — Bibliothèque Nationale 1461
- E — Bibliothèque Nationale 19160
- F — Bibliothèque Nationale 1582
- J — Bibliothèque de L'École de Médecine de Montpellier 243
- M — Bibliothèque Nationale 1622
- O — Bodleian Library 14642 (ends at a point corresponding to 9265 of B)
- P — Bibliothèque Nationale 1442
- V — Bibliothèque Nationale 10051

In publishing the seventh part of *Girbert* (cf. Preface above), Ms. B has been used as the *manuscrit base*. It is written in the language of the Ile de France, with an admixture of Picard characteristics. Of some 18 other mss. containing *Girbert*, or portions thereof, variants of only nine have been given, the remaining mss. being too different in character to be used for variants, or incomplete, or unavailable.

The method used in arranging the texts and variants follows for all practical purposes that of the *Société des anciens textes français* as followed by Arnold in his edition of *Le Roman de Brut*.² The integral text of B, the *manuscrit base*, appears first, and below are the variants in CDEFJMOPV. Where no variant is indicated for a given ms., its text is that of Ms. B. In order to avoid burdening the text with a mass of variations that for the purposes of this edition have no significance, dialectal or orthographic differences have not been considered as variants. However, in the interest of completeness and for purposes of elucidation, variants, not perhaps of primary significance, have been indicated in some cases.

When several manuscripts are listed as having the same variant, the reading given for that variant is from the text of the first of the manuscripts in the group. Manuscript D, which for this part of the *Girbert* at least, seems reliable and com-

E. Stengel, "Die Chanson de geste-Handschriften der Oxforder Bibliotheken in *Romanische Studien*, I (1875), 386-7; W. Viëtor, *Die Handschriften der Geste des Loherains*, pp. 5-13.

². I. Arnold, *Le Roman de Brut de Wace*.

plete, has been used where possible as a sort of secondary *manuscript base* for the variants.¹

The text includes lines 8879-10822,² (Laisses CCXXXIII-CCLXXXII) and covers the following incidents:

Laisses CCXXXIII-CCXXXIV. A messenger comes to Girbert from King Anseïs of Cologne, asking for Girbert's help against the Saracens. He reminds Girbert of his betrothal to Biatris, daughter of Anseïs, and of the valuable holdings of Mes and Merains that Anseïs had given him on that occasion. At first Girbert refuses, saying that the war with Fromondin (now a monk in Saint Seurin) has exhausted both his men and his financial resources. However, his cousin, Gerin, urges him to sell and pledge his lands, and then go to King Pepin to ask for the fief of Bordeaux. As the holder of that important fief he would be better able to help Anseïs. Girbert agrees to this plan.

Laisses CCXXXV-CCXXXVII Fromondin is told of this. Enraged at the prospect of losing his fief, he terrifies Abbot Renier and the monks of Saint Seurin into permitting him to leave. The wealth of the abbey is placed at his disposal, and he is thus enabled to raise an army of fifteen thousand men.

Laisses CCXXXVIII-CCXLI Girbert, at the head of ten thousand knights, goes to see Pepin. Leaving his army near Saint Germain, and accompanied by Gerin and Mauvoisin he goes to Paris. Pepin refuses to see them, but as they leave the court they meet the Queen, who grants the necessary aid. Girbert and his men then set off to help Anseïs.

Laisses CCXLII-CCXLV Fromondin now arrives in Paris, and is warmly welcomed by Pepin, for at the suggestion of his adviser Haguenon he has brought many costly

1. A peculiarity of D, and one which occurs in no other manuscript, is the form **Sarradin** where all the other manuscripts have **Sar(r)azin** or **Sar(r)asin**. This has not been considered as a variant.

2. In Appendix I are listed the folio numbers and corresponding lines of the entire **Girbert de Mes** in Berne 113.

gifts for the King, who shows his gratitude by giving Bordeaux to Fromondin and by threatening the Queen, who has reviled Fromondin as a perjurer and traitor.

Laisses CCXLVI-CCLII Following Hagenon's advice, Fromondin pursues Girbert, planning to attack in the rear while Girbert engages the Saracens. However, when he sees the huge Saracen army and Girbert's small one, he feels that he might receive universal censure for attacking Girbert from behind. He is touched too by Girbert's courage in the face of such odds. Wishing to reserve for himself the pleasure of killing Girbert and fearing that the latter's defeat would enable the Saracens to destroy the whole land, he sends Huon to Girbert, with the offer of a temporary truce between them, and help against the Saracens. Girbert accepts this generous offer and the Saracens are defeated.

Laisses CCLIII-CCLIV Anseïs, grateful for his deliverance, suggests that Girbert marry Biatris, but Girbert refuses and explains to Anseïs that according to the terms of his truce with Fromondin, now that the Saracens have been defeated, he and Fromondin are to engage in battle the next day. He refuses Anseïs' offer of assistance, saying that he had given his word that Fromondin would not be attacked by the men of Anseïs.

Laisses CCLV-CCLVII The next morning Fromondin decides that it would be foolish to fight Girbert, and he sends Huon to propose that they make peace. He promises to serve Girbert and Mauvoisin faithfully, and to deliver to Hernaut those guilty of the murder of Doon. At the advice of Gerin and Mauvoisin, this offer is refused.

Laisses CCLVIII-CCLX On his way back to Fromondin, Huon kills one of Girbert's men, then is himself killed by Girbert. The two armies then engage in a fierce battle. To end the bloodshed, Fromondin suggests that the matter be settled by single combat between Girbert and himself. Girbert accepts the offer, defeats Fromondin and is about to kill him, when Fromondin begs for mercy and reminds Girbert of how he had helped him against the Saracens. In spite

of objections raised by Mauvoisin (and later by Gerin) Girbert decides not to kill Fromondin.

Laisses CCLXI-CCLXIII The victorious Loherains enter Cologne and throw Fromondin in prison. Once again Anseïs proposes that Girbert marry Biatris, and once again Girbert refuses, saying that he must now bring Fromondin to Pepin for judgement, and that he must also see what has become of his cousin Hernaut who had been left in Geronvile. A difficult situation is settled by the marriage of Biatris to Gerin. The marriage is celebrated by a feast, at which Fromondin waits on the Loherains, at his own suggestion. The Loherains stay in Cologne for one month, then go to Metz, where Girbert invests Gerin with the city itself and other possessions, as he had promised to do when persuading Gerin to marry Biatris. They then continue their journey until they reach Paris.

Laisses CCLXIV-CCLXX The Loherains come to Pepin and present Fromondin for judgement before the Royal court as a traitor and perjurer. The barons discuss the matter, and their final decision is to pronounce Fromondin guilty and give him up to Girbert to do with as he sees fit.

Laisses CCLXXI A messenger now arrives at the Royal court with the news that the Saracens (accompanied by Fromont) have invaded France, and are now besieging Hernaut in Geronvile. Fromondin pleads for mercy, asks to have his land returned to him, and offers to go with Girbert to fight the Saracens; he promises Girbert eternal fidelity, and a reconciliation is effected between the two.

Laisses CCLXXII-CCLXXIV Girbert leaves Paris at the head of a large army called together by Pepin and accompanied by Gerin, Mauvoisin and Fromondin. They meet and defeat a large Saracen army, Fromondin killing their leader Cormadant, who is the son of the Saracen king Marsile. The latter is with Fromont and the main Saracen army at the siege of Geronvile.

Laisses CCLXXV-CCLXXVI Hernaut, his wife Ludie, who is with child, and the other inhabitants of Geronvile are suffering keenly the pangs of hunger. In des-

peration the besieged make a valiant and successful sortie, and return safely to Geronvile with food captured from the Saracens.

Laisses CCLXXVII-CCLXXVIII A messenger reaches Marsile and tells him of the defeat of the Saracens by Girbert, and the death of Cormadant at the hands of Fromondin. To avenge that death, Marsile kills Fromont.

Laisses CCLXXIX-CCLXXX Girbert and his army arrive at Geronvile and fall upon the Saracen army. Hernaut, who has seen help approaching, joyfully rushes out to assist in the utter defeat of the Saracens who abandon all hope when they see that Girbert has killed their king, Marsile.

Laisses CCLXXXI-CCLXXXII The next morning Fromondin finds his father's body. Overcome by grief, he silently swears that he will yet be revenged. The body is taken to Bordeaux and interred in Saint Seurin. The 'gent menue' hear of the defeat of the Saracens, and return to their abodes:

Cascuns revint la u il suet ester (10822)

The incidents described in B are repeated with great fidelity in CDEFJMOPV. The following are the only variations that have appeared at all worthy of special mention:

The omission by J of the scene in the battle against the Saracens where Gerin and his men, who have been in ambush, fall upon the enemy (9592-9605) may very well be simply an error on the part of the copyist, due to the similarity between 9591 and 9605. In DEFP indeed, these lines are identical.

A more interesting omission is the scene where Biatris, whom Girbert has refused to marry, reviles him and makes him the laughing stock of the barons at her father's court (10030-10038). This incident is described in BC, but omitted in DEFJMPV. It is the only scene in the entire *Girbert* where the hero is humiliated.

The crowning of Gerin by King Anseïs of Cologne (10048-10050) is omitted in DEFJMPV. It is doubtful however, whether this omission has any real significance.

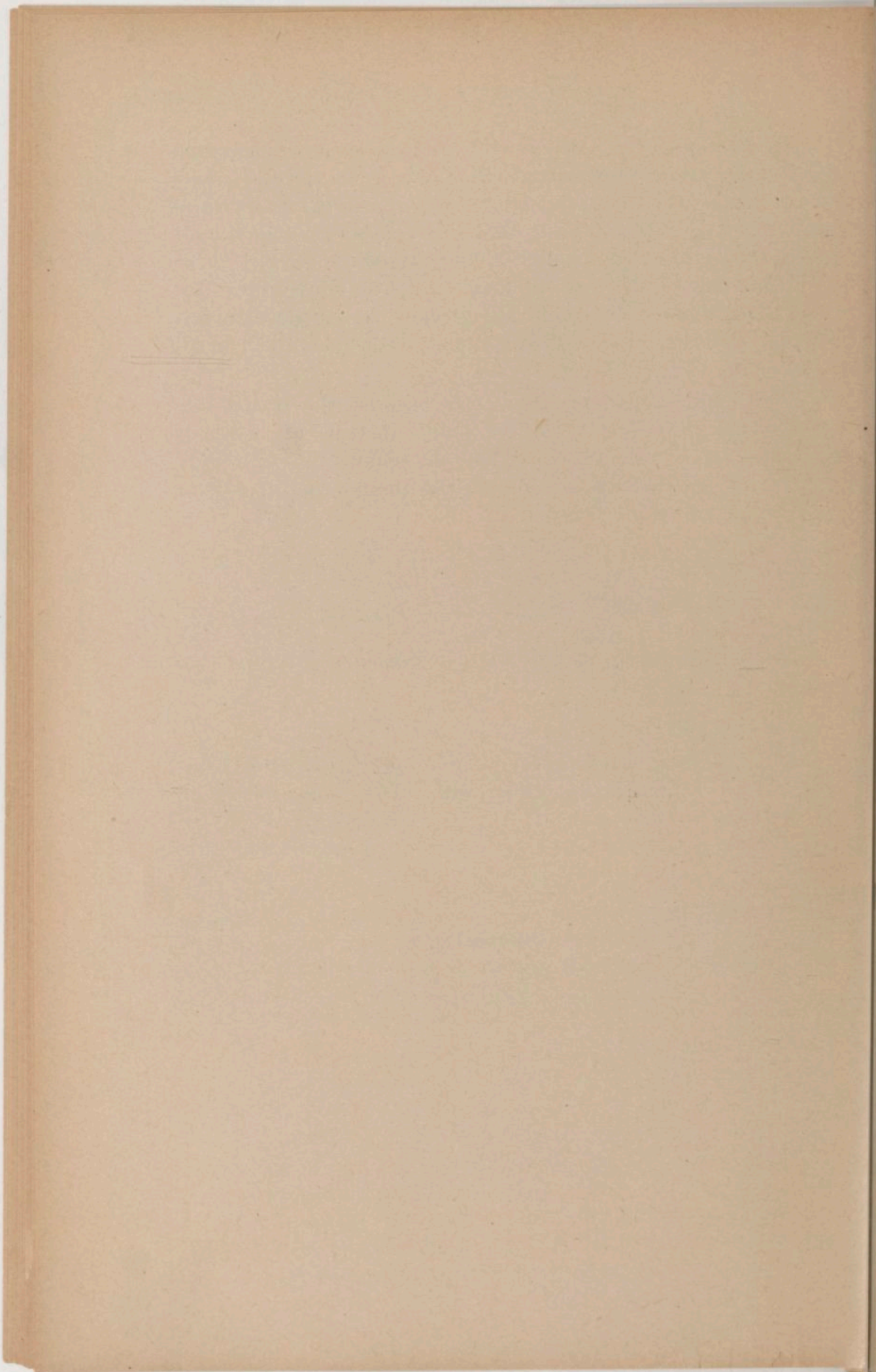
According to BC, Girbert and his men leave Cologne one month after Gerin's marriage and go to Metz where Girbert invests Gerin with the city and the other possessions pertaining to that fief. According to DEFJMPV however, which omit 10154-10177, they go from Cologne directly to Paris; there is no mention of the visit to Metz or of the investiture that takes place there. We might attach more significance to this omission had not the investiture already been mentioned in all manuscripts (10145-10146).

The many other variants presented with the text, while perhaps not important from the point of view of incidents described, are of value in classifying the manuscripts. A study of these variants seems to indicate two main groups, at least for this portion of the *Girbert*.

1. BCO
2. DEFJMPV

The second group may be divided further as follows:

1. DFJV
2. EP
3. M, which (when it does not stand alone) belongs sometimes with DFJV, sometimes with EP.



7
d.
el
s
G.
et
con
bat
s'et
A.
M
San
P;
M
E
DEF
DEF
DEF
Taut
en

LAISSE CCXXXIII

- 70 f. Devant la sale .i. mesagiers descent,
 8880 Puis est montés el riche pavement,
 Gerbert salue bel et cortoisement:
 “Li rois de gloire qui tos li mons apent,
 Il saut Gerbert, lui et tote sa gent,
 Gerin le preu et Mavoisin l'enfant,
 8885 De par le roi Anseïs le vaillant,
 Cel de Cologne qui tant a hardement.
 Sire, asis l'ont Sarrasin et Persant
 Et Ros et Hongre et li Popellicant.
 Li rois Marsiles, que Dex otroit torment,
 8890 A amené .i. empire si grant
 Por la vengeance al cuivert souduiant
 Le roi Carboncle, c'ocesistes en camp;
 Tant i a gens que n'en sai nombrement.

8879 **CO** s. li m.; **DEFJMPV** Li m. vint as degrez errant, **M** m. as d. v. e., **P** v. el pallais e. — 8880 **CO** el mestre p.; **DJMV** Ladesus e. m. el p.; **EP** Et ladesus m. ou p.; **F** Laisus en e. m. el p. — 8882 **DEFJPV** g. ou t.; **M** a qui li m.; **O** Cil Deu de g. — 8883 **E** Si s.; **DJV** Cil s. G. entre l. et sa g.; **FO** Il s. G. entre l. et sa g.; **P** Si s. et gart G. l. et sa g.; **M** Si s. G. et son bernaige grant — 8884 **C** (et); **P** p. son cuisin auciment; **E** p. ou hardemens apant; **J** Lui et G. le hardi combatant; **M** G. lo conte lo gentil combatant; **DFV** G. lou conte ou proesce s'estant — 8885 **DEFJMPV** Par Anseïs o lou fier hardemant, **M** De par A., **V** Car A. — 8886 **O** Boloingne; **DEFJPV** Cui Dex doit sauvemant; **M** Coloigne lo roi large donnant — 8887 **F** asailli; **DEJMPV** l'o. la Sarradine gent — 8888 **F** H. Pincenart ausimant; **V**.. illeg.. H. et li P.; **C** H. et Ermine et Tirant; **O** Et Tox et H. et Hermins et Tiranz; **M** H. Pincenart et Commant; **D** Et Rous et Bougre Pincenart ausimant; **E** Et Tuir et H. Poincinart ausiment; **J** (Et) R. et Basole Pincenel ensement; **P** Et Turc et H. Pocinart auciment — 8889 **O** D. envoist t.; **DEFPV** Marsilions q. D. doit marremant; **M** Marselions iest cui D. travant; **J** omits — 8890 **CO** Amene a; **DEFJMPV** omit — 8891 **DEFMPV** v. dou c.; **C** v. del felon s.; **O** v. de un f. tirant; **J** omits — 8892 **M** c'o. l'autre an; **DEFV** Dou r. C. qu'o. l'autren; **P** Del r. C. q'o. l'autran; **J** omits — 8893 **DFJMV** T. en i a ge n'en s. esmemant; **EP** T. en i a nel s. a esciant —

Fallis li est li riches rois des Frans.

8895 A vos m'envoie secors querre et garant:
Car vos ramembre, frans hom, do sairement
Que vos jurastes sa fille o le cors gent,
Qu'il vos rendi quite vo tenement
Mes et Merains et l'onor qui apent.

8900 Gardés, biaux sire, por Deu omnipotent,
De vostre part n'i ait arestement,
Que renprovier n'en aient vostre gent.
Par moi vos mande, n'en celeraï noient,
Qu'il vos semont de foit et sairement."

8905 Gerbers l'oï, si respondi errant:
"Amis," dist il, "or le laisiés a tant.
Asés avons oï vostre talent,
Mais d'ostoier n'ai ore aaisement,

8894 **M** li rois Pepins des — 8895 **DEFJMPV** m'e. molt angoisseusement — 8896 **DEFJMPV** Que v. r. f. dux dou s., **EP** Or v., **F** Or v. soveigne f. — 8897 **CDFJMOV** Qant v.; **EP** Quant v. j. s. f. au c. — 8898 **O** r. en vostre t.; **DEFJP** Et v. r. q. lou chasement, **F** Que v.; **V.** illeg. r. q. le chasement; **M** et v. quita trestot vos chasement — 8899 **E** l'enor ausiment; **J** et tot ce qui a. — 8900 **E** G. p. D. le peire o.; **P** G. p. D. en qui tos biens apant — 8901 **DFJM** p. vos tort a sauvemant; **E** De l'autre p. vos coure assenemens; **P** Que d'autre chouse vos soit assenemens; **V.** illeg. v. p. vos tort a sauvement — 8902 **O** n'i a.; **V.** illeg. r. n'en a. ti p.; **DEPM** Q. nul reproche n'en a. ti p., **M** Q. le r., **EP** a. vo p. — 8903 **V.** illeg. moi v. m. nel c.; **DJ** te mande; **CEFMOP** m. nel c. — 8904 **O** f. de s.; **E** de vostre s.; **P** Il v. cemont de vostre s.; **D** de vostre covenant; **V.** illeg. v. s. de vostre covenant; **M** Et v. s. de vostre covenant; **F** Q. s'anbruncha de vostre covenant; **J** Que v. s. de vostre tenement; **M** adds Venes desfandre vos terre et vostre gent — 8905 **C** r. li e.; **P** r. a tant; **E** si se va enbrunchant; **M** si s'anbruncha formant; **FJ** Ot le G. si s'enbruncha f.; **D** Ot lou G. si s'enbrunche f.; **V.** illeg. le G. si s'enbrunche f. — 8906 **M** A. fait il or vos soffrez a. t.; **EP** omit — 8907 **EP** add Si m'ait Deus et li cors Saint Vincent — 8908 **DFJ** D'autre ost a faire n'ai; **V.** illeg. autre ost a faire; **M** De mener ost ai mis a.; **E** D'autres affaires n'avons o. niant; **P** De teill' affaire n'avons o. tallant —

Que lassé sont et mi home et ma gent."

- 8910 Gerins l'oi, a poi ne pert le sens,
Par molt grant ire s'est dreciés en estant.

LAISSE CCXXXIV

Li quens Gerins s'en est levés en piés:
"Cosin," dist il, "mal estes ensegniés
Quant Anseïs a cest besoing failliés.

- 8915 Le jor avés oblié et laissié
Que vos alastes a Monloon le sié
Al roi de France por aïde proier.
A cele fois ne vos en vot aidier,
Tant que ma dame la roïne al vis fier
8920 Vos fist aïde jusc'a mil chevaliers.
Droit a Cologne alastes sans targier
A Anseïs le nobile gerrier;

8909 **F** s. tuit mi; **M** Car l.; **DJ** Car l. s. tuit mi; **V** Car l. s. mi;
EP Car l. s. nostre h. durement — 8910 **JV** a p. d'ire n'esprant; **DF** par
p. d'i. n'e.; **M** par p. d'i. ne faut; **EP** omit — 8911 **DJV** P. mautalant
sailli sus en e.; **EP** P. maultallant saut Gerins en e.; **M** P. matalant
s'e. leves en e.; **F** P. mautalant est sailliz en e. — 8912 **C** en p. l.; **FM**
(s'); **V** en e. saillis en p.; **EP** Li dus G.; **DEP** add An haut parole com
hom bien affeitez Molt bien retraist a Begon l'anseignie, **D** retraist
bien — 8913 **CO** engingniez; **E** Sire G.; **DFJMV** S. G. m. e. conseiliez;
P S. G. tort aveis par mon chief — 8914 **M** Com A. — 8915 **FJMV**
Bien sai do jor ne vos remanbre rien, **JV** v. en membre rien, **M** v.
manbre de rien; **DEP** Poi vos remembre dou jor dont ne sui liez, **E** j.
que nos funs lie, **P** j. que nos fit lie — 8916 **O** M. l'autrier; **FV** v.
venistes; **DJ** v. venites a M. lou fie; **M** Com v. venites; **C** Or nos
venimes a M. au s.; **P** Q. tu venis a M. au s. — 8917 **F** r. Pepin —
8918 **DEJMPV** (en) v. il a.; **F** en fist il rien — 8919 **CDFJMOPV** au
cors chier; **E** au cors gie — 8920 **EOP** cent; **DFJV** d'a. j. a cent; **M** a.
o tot m. — 8921 **DEFJMPV** Nos en alames a Coloigne lou sie — 8922
FV le preu et le g.; **M** Et A. le p. et le g.; **DJ** lou p. et lou legier; **EP**
le riche roi prisie —

- De sa grant gerre li trasimes a cief.
 La conquesistes Flori vostre destrier;
 8925 De vos sodees vos dona grant loier:
 Mes et Mesrains et l'onor qui afiert,
 De Saint Domin le borc et le marcié,
 La nueve rue de Saint Herbert le fié,
 Si vos carça jusc'a mil chevaliers
 8930 Par coi vos fustes servis et essauciés,
 Et honorés et servis et proisiés."
 Gerbers l'entent, fierement respondié:
 "Sire cosin, molt m'avés preechié;
 71 a Mon escient n'a pas .i. mois entier
 8935 Conbati moi al fer et a l'acier
 Devant Belin a Fromont le gerrier.
 Moine en ai fait a Saint Seurin mostier;
 Je ne gart l'ore qu'il doie repairier.
 Encor ne sont garni mi chevalier;

8924 **EP** F. ton bon d.; **DFJMV** F. le b. d., **F** incorrectly abbreviates Flori by fro. — 8925 **DFJ** gent l.; **V** bon l.; **M** Por v. s.; **EP** P. v. s. eustes g. — 8926 **M** et quant qu'il i afiert — 8927 **DFMV** S. Die; **J** S. Die le val et; **EP** omit — 8928 **F** (de) S. H. et le f.; **V** L'avoerie et S.; **DEJMP** L'avoerie S. H. et lou f., **E** et le cie — 8929 **CDEFJ** c. quatre mil; **P** c. quatre cent; **M** c. trois m.; **V** c. deus m. — 8930 **F** f. honorez (et) e.; **DJV** f. a honor souhauciez; **P** f. honoreis et haucies; **E** tu fuis honoreis et haucies; **M** De c. v. f. honores et hauciez — 8931 **CO** et tenuz et; **DFJV** et cremuz et; **EP** Et redouteis et cremus et p.; **M** Cremus des vos des estraingies p. — 8932 **DFJV** l'e. lou sanc quide changier; **EP** l'oit le san cude chaingier; **M** l'e. trop s'an est correciez — 8933 **O** m'a reprochie; **FJMP** c. bien savez preeschier; **E** m. saveis bien prachier; **V** c. trop saves preeschier; **D** c. trop saice preeschier — 8934 **DFMV** deus m.; **O** n'i a; **E** n'a mi deus m.; **P** deus jors; **J** omits word between deus and entiers — 8935 **M** Que combatins al — 8936 **J** B. au fer et a l'acier — 8938 **O** que d. r.; **DFJ** qu'en d.; **EP** que il soit repairies; **M** quel voie r. — 8939 **C** gari; **DJPV** s. pas gari li blecie; **E** s. mi gari li b.; **F** s. pas gari li plaie; **M** omits —

- 8940 Ne sai u prendre ne argent ne or mier
 Que je donasse as barons chevaliers."
 Et dist Gerins: Or oi plait qui bien siet.
 Vent et engage tes alués et tes fiés;
 Achate pailles, et siglatons ploiés;
 8945 Emprunte l'or, les mars, et les deniers,
 Tant que tu faces le gret as sodoiers,
 En France en maine et navrés et plaiés;
 Al roi Pepin va, si reprent ton fié
 De Bordelois, et l'onor qui afiert,
 8950 A ués Ludie et a Hernaut le fier;
 De par Fromont le dois tenir en fié.
 Quant le sara la gens de cest regnié
 Que de Pepin as la terre a baillier,
 Plus en seras redotés le moitié."
 8955 Et dist Gerbers: "Molt savés bien plaidier.

8940 O a. ne deniers; EP p. les dons ne les deniers; DFJMV praigne lou cost ne les deniers, M c. et les d. — 8941 DEFJPV donrai; M Q. doi donner — 8942 CO q. mal s.; DFV Voir d.; EP Voir d. G. or ai p. q. me s.; DFV add De cest affaire te sai bien conseiller; EP add A c. a.; J adds De tes a.; M adds De c. a. vos s. — 8943 DJMPV t. terres et; E t. cites et; F (tes) a. terres et f. — 8944 CDEFJMOPV Enprunte p. — 8945 CO (E.) L'or et l'argent; DEFJPV (E.) L'or et l'a. les murs et les sommiers; M Or et a. pallefrois et destriers — 8946 DEP as chevaliers — 8947 DEFJPV m. les n. les p.; M F. voissent les n. les p. — 8948 EP si requerre t.; M Del r. P. receveras lo fiez — 8949 EP add Que tint Fromons li chenus et li vies; DFJMV add this line after 8950, V adds Qui fu F., M invertis this added line with 8950. — 8950 E et (a) H. le guerrier; P Avoc L. est H. le g; DFJMV H. et L. au cors chier — 8951 DEFJMPV omit — 8952 CO Q. l'orra dire; DFJV Q. cil orront qui la sont en lor fie, V q. ja s., J Q. c. l'oient; EP Q. cil l'oient q. la sont a lor cie; DFJV add Cil qui ca furent sont riche repairie, A toi venront de gre et volantiers; E adds Cil q. la f. s. r. r. Au roi v. de g. et v.; P adds Cil q. lai f. s. r. r. Au roi de France iront molt vollentiers; M adds A toi v. de g. et v. Et te donront et argent et or mier — 8953 DEFJPV Se de P. as receu lou fie, FV ton fie, EP tes fies; M Et se P. li rois te rant ton fie. — 8954 CO s. doute l'une m.; J s. doubts et resognies; DMV s. et dotes et prisiez; EP s. et cremus et p.; F s. onorez et p. — 8955 E prachier; DFJPV G. b. s. preeschier; M G. b. s. consillier —

Or ne lairoie por tot l'or desos ciel
 Que je ne face tot quanque bon vos iert."
 Gerins l'entent, meruelles en fu liés,
 Si haus com fu li est cheüs as piés;
 8960 Li dus Gerbers l'en corut redrecier.

LAISSE CCXXXV

D'entraus se part tantost .i. mesagier
 Qui a Bordele l'ala Fromont noncier,
 A l'abeïe de Saint Seurin mostier.
 Les mires ot qui tant ont exploitié
 8965 Que Fromons pot errer et chevauchier,
 Porter ses armes et son escu baillier.
 Droit devant lui s'en vint li mesagier;
 Dist Fromondins: "Dont es tu repairiés?"
 "De Blaives, sire, mui hui a l'esclairier."
 8970 Dist Fromondins: "Sés noveles noncier?"
 "Oïl, bias sire, par Deu le droiturier.

8956 **JM** p. les membres trenchier — 8957 **M** f. de q.; **EP** Q. ne feisse t. ce que — 8958 **DEFJMPV** l'e. onques ne f. si l., **M** f. plus l., **EP** l'oit — 8959 **DJP** l'en e. — 8960 **M** l'en ait tost redrecie; **P** l'en ai sus redrecie; **E** l'a molt tost redressie; **D** G. endroit soi l'a drecie; **JV** G. endroit soi le retient; **F** Endroit de lui le retenoit G. — 8961 **DEFJMPV** D'iluec s'en est tornez uns m., **V** s'en e. sevres, **J** uns chevaliers — 8962 **CO** (l'); **DEFJPV** le vait; **M** a F. l'a tantost n. — 8963 **CO** (de) S. S. le m.; **DEFJMPV** A S. S. ou il ert el m., **FJP** est; **E** A S. S. la ou est au m. — 8964 **DEFJMPV** Preu sont li m. q. t. l'o. aprochie — 8965 **DEFJPV** Q. il p. bien monter sor son destrier; **M** Q. bien p. mais m. s. s. d. — 8966 **DEFJMPV** et ses ados b. — 8967 **O** v. un m.; **DEFJMV** A tant ez vos venu lou m., **M** venir; **P** A tant eis vos pongnant le m.; **EP** add F. le voit cel prant a aranier — 8968 **DFJMV** F. demende d. viens tu manessier, **M** tu amis chiers, **V** tu mesagiers; **E** Et dont viens tu dist F. mesagiers; **P** Et dont viens tu amins ne me noies — 8969 **DEFPV** s. dont m. a l'e., **EP** a l'anuitier; **J** De B. m. s. a l'e.; **M** s. me m. a l'anuitier — 8970 **DEFJMPV** Sez tu n. garde nel me noier — 8971 **O** O. p. D. le s. d.; **DEFJV** Et cil respont verite en oiez; **M** Et cil respont la v. en voiez; **P** Et cil respont oil p. le mien chief —

- Gerbers s'en velt a Paris repairier
 Al roi Pepin por aïde proier
 A hués Hernaut et Ludie au cors chier." *
- 8975 Fromondins l'ot, n'i ot que corecier,
 Par maltalent est levés sus en piés,
 Et jure Deu qui tot a a jugier,
 Tes compagnons avra a l'encaucier:
 "Se j'en ai aise, coperaï li le cief.
- 8980 Trop par m'ont ore Loherenc abaissié
 Quant il de moi ont fait moine cloistrier;
 Comment diable tienent m'il por bergier.
 Cuident il dont que pous doie mangier?
 S'en paradis estoie le moitié,
- 8985 Et je veïsse infer desverellié,

8972 **DEFJPV** s'en vait droit a P. lou sie, **EP** P. au cie; **M** s'en va il et Gerin ses niez — 8973 **CO** r. de France p.; **DFJV** r. de F. p. recevoir ton fie; **EP** Por resevoir dou r. P. ton fies; **M** r. de F. p. raconter ton fie — 8974 **E** Avoc L. et H. au cors ch.; **P** Avuec L. est H. li guerriers — 8975 **DEFJMPV** l'ot lou sanc cuida changier, **EPV** s. cude ch., **M** l'entant — 8976 **O** s. ses p.; **DEFJMPV** m. en e. sailliz en p.; **M** e. leves an p.; **DEFMPV** add Endeus ses mains en tendi vers lou ciel, **J** adds Andeus s. m. en t. v. le c. Peres de gloire tu soies gracies — 8977 **J** q. en crois fu drecies — 8978 **DEFJPV** au chalongier; **M** al repairier — 8979 **DEFJMPV** qui li feront la teste rooignier, **P** Girbert feront, **F** la t. mooignier, **V** fera; **DEFJPV** add N'i voldroit estre por tot l'or desouz ciel — 8980-1 **DEFJMPV** omit — 8982 **CO** (por) a b.; **DFJ** tient, **V** tient m'il or p. b.; **M** m'en il a b.; **EP** il me tient p. levier — 8983 **DFJV** Cuide il ores cloches doie sachier, **J** o. que cl.; **M** Cuide il ores q. d. estre an mostier; **EP** Cude il d. q. je soie marliers; **EP** add Que cloche doie sonneir en cel moustier Naie par Dieu qui tot a a jugier Si m'ait Deus li glorious dou ciel — 8984 **M** e. herbergiez; **F** (S') E. p. trestote la m.; **DEJV** add Avoc les angles et mis et herbergiez; **P** adds et m. et verillies; **M** adds a. et les ordres del ciel; **F** invert 8984/ S'avoc les a. estoie herbergiez — 8985 **E** Et d'autre part en serre verillies; **MP** omit; **DEFJMPV** add De paradis certes istroie gie —

* **B** O lui Hernaus et Gerins al cuer fier, **CO** O lui G. et H. al cuer fier. Since Hernaut was at that time besieged in Geronvile, the readings of **BCO** for 8974 are obviously incorrect. It has seemed preferable to substitute the reading of **DFJMV**.

Ains m'en iroie en infer herbergier,
 Que je laissasse al conte Hernaut mon fié."
 Son chanbrelain en apela Renier:
 "Don ça mes dras c'on m'envoia l'autrier!"

8990 Et cil respont: "Biaus sire, volentiers."
 71 b Il les aporte, Fromont les a bailliés,
 Et quant il fu et vestus et cauciés,
 Devant lui vint li bons abes Reniers,
 Et li priors avec les osteliers.

LAISSE CCXXXVI

8995 En la cambre iest li bons abes entrés.
 Com vit Fromont si se saigna de Dé:
 "Fromons," dist il, "ce n'est pas loiauté.
 Sains Beneois ne l'a pas commandé
 Que mais doiés si fais dras afubler.

8986 **DEJPV** Si m'en; **F** Et m'en; **CO** Mieuz m'en; **CO** invert 8986/8987; **DEJMPV** add O les deiabes et o les aversiers; **F** adds Avoc d. et avoc a. — 8987 **CDEFJMOV** Ainz que l.; **P** A. l. — 8988 **DFJV** Garnier; **E** a. premiers; **P** apelle R.; **C** (en) apelle R.; **O** S. chapelain a apele R.; **P** adds Et il i vint que ne l'ouse laisser — 8989 **F** les d.; **M** D. moi m.; **J** D. moi les d.; **V** Ca bail les d.; **D** Ren me les d.; **E** Rent moi les d. que j'avoie a premiers; **P** Rant moi les d. que t'envoiai premiers — 8990 **PV** r. de grei et v. — 8991 **DFJMV** Il li corrut molt tost appareillier, **M** c. tantost a.; **EP** Et il li cort tantost aparillier, **P** Et cil li — 8992 **DFJMV** (il) se f.; **O** (Et); **C** Q. il se f. — 8993 **FJMV** A tant es vos l'a. qui leenz vient; **DEP** Ez vos l'a. laienz est repairiez — 8994 **EP** a. lui li clotriers; **F** a. lui un cloistrier; **JM** p. et a. le cloistrier; **V** p. et a. lui cloistrier; **D** a. els lou cloistrier; **DEPV** add Ou voit Fromont si s'est de Deu seigniez; **FJ** add Et v.; **M** adds Quant v. — 8995 **CDFJMOPV** Li a. est dedanz la c. entrez; **E** Eis vos l'a. qu'est la dedenz entreis — 8996 **CO** Quant v., **O** (se); **DFJMV** Et voit F. si s'est seigniez de; **EP** Ou voit F. si c'est signiez de, **P** (c') est — 8997 **DFJMV** Sire d.; **P** S. fait il; **E** Sire fait il ce n'e. mi l. — 8998 **E** la mi; **C** omits — 8999 **P** Q. moine doient si; **DEFJV** Q. moines doie si f. d. endosser, **E** doient; **M** Q. moignes doit ites d. andoser —

- 9000 Vos estes sains, garis et respassés;
D'or en avant as matines irés."
Fromondins l'ot, a poi qu'il n'est dervés,
Par maltalent respondi a l'abé:
"Cuidiés, dans abes, cloche doie soner?
- 9005 Si estes cras, gros, roons et enflés,
Qu'il est avis que vos doiés crever.
Vos estes fous com de rien me blasmsés,
Je nel poroie soffrir ne endurer.
Ma tierre tienent mi anemi mortel
- 9010 Qui m'ont mon pere de mon païs jeté.
Par povreté s'est as paiens donés,
Relenqui a la cors meïsme Dé.

9000 **DFJV** s. haligres an sante; **M** s. et ligiers an sante; **EP** s. et halingres asseis — 9001 **DFV** m. levez; **P** m. leveir; **E** m. chanteir; **M** m. alez; **J** Des ore mais as m. leves; **FJ** add Oiez les eures les messes escoutez; **DM** add O. les hores et la messe e.; **V** adds S'oiez les ores et la messe e.; **EP** add Oir les oures et la masse escouteir, **P** la messe — 9002 **DEFJMPV** (qu'il) n'e. forsenez; **CO** l'ot n'i ot que airer. — 9003 **DEFJPV** Dites sire abbes venez vos sermonner, **F** a. volez vos s., **EP** a. me voleis s.; **M** Dites sire abes que son que dit avez; **JMV** add D'or en avant vos tieng a fol prove; **F** adds a sot p.; **EP** add por f. p.; **D** adds D'or en a. v. t. a. f. p. Oez les ores et la messe escoutez — 9004 **DFJMV** C. vos ores cl.; **EP** C. vos dons cl.; **FJV** add Ne vostre raille ne tenir ne garder; **D** adds r. maintenir ne g.; **M** adds r. t. ne bien g.; **EP** add Et v. r. maintenir et g. — 9005 **DEFJMPV** c. que tuit iestes e.; **C** Si e. noirs g. et lez et e.; **O** Si e. lez noirs et gras et e. — 9006 **CO** Que il resenble q.; **DEFJMPV** Et si tres noir que bien samblez maufe, **M** n. bien resanblez m., **P** n. bien resanblez (maufe), **E** q. tuit estes m.; **D** adds Les vis deiabls d'anfer descheainnez; **M** adds d'a. anchaaignez; **F** adds Le vif deable d'a. a.; **V** adds Li vif deable d'enfer d.; **J** adds Li vif diable d'e. le chaene — 9007 **CO** Molt e. f. quant de; **DEFJMPV** omit — 9008 **O** ne(1); **DEFJMPV** Commant p.; **C** omits — 9009 **F** adds As traitors mort ont mon parente — 9010 **CDV** de cest p.; **J** Mort ont m. p. de cest p.; **F** Q. m. p. ont de cest p.; **O** Q. m'a m. p. de cest p.; **M** Q. ont m. p. ors dou p.; **EP** pere essillie et gaistei — 9011 **DEFJMPV** Or m'a l'en d. qu'as p. est remes, **EJP** (qu') as — 9012 **DEJPV** saintisme D.; **F** antisme D.; **M** R. a sainte crestiante —

- En mon aluet est cis mostiers levés,
 Et les grans rentes i sont dont vos vivés.
- 9015 J'en sui molt povres, et vos riches clamés,
 Mais par celui qui en crois fu penés,
 N'i remanra autés a escrouter,
 Ne filateres, ne crucefis dorés,
 Que je n'en face l'or et l'argent oster,
- 9020 Que je donrai as chevaliers menbrés,
 Qui en bataille sevent grans cols doner,
 Si m'aideront ma terre a aquiter.
 Fuiés, dans abes, ne vos puis esgarder."
 Un grant tison a Fromondins trové,
- 9025 .l. moine en fiert, el col l'a asené,
 Jambes levees a le moine enversé;
 Les jenetaires li poïst on conter.
 Ains que il fust revenus de pasmer,
 En fuies torne li moines et l'abé.

9013 **DEFJPV** De mes alues e. c. leus honores; **M** Des mes almones e. c. leus honorez — 9014 **DEFJMPV** omit — 9015 **CO** Je s.; **DEFJMPV** Vos iestes r. je s. p. c. — 9017 **DV** a esgruner; **F** a craventer; **EP** r. crucefis ne auteis; **M** r. en angaigier altez — 9018 **EMP** f. ne encensiers d.; **DFJV** f. croiz n'encensiers d. — 9019 **MO** ne f. — 9020 **M** as legiers bachelers; **DEFJPV** Si lou d. as legiers bachelers — 9022 **M** omits; **EP** add Alleis dans abes vos matines chanteir — 9023 **DEFJMPV** F. de ci ne, **D** d'ici — 9024 **CO** Une g. buche; **DEFJMPV** Un estalaz a devant lui t., **M** Un trestellet a, **P** Un baitencel a; **DFV** add Dou lit s'abaisse a deus poinz l'a covre; **J** adds Il s'abaissa a; **M** adds Si se baissa a — 9205 **M** f. et bien l'a; **DJ** (en) f. que b. la; **V**.. illeg. moine en f. que bien l'a a.; **F** (en) f. ne l'a pas tresvire; **EP** omit; **DFJM** add Par mi lou col que tot l'a estonne; **V** adds.. illeg. mi le c. q. t. l'a. e.; **EP** add c. l'en donna un coulteil — 9026 **DEFJMPV** omit — 9027 **DJMV** colper; **EP** Que les deus pies li p. on coper; **C** Toz les genoz li p. en coper; **O** Si que la corge li p. en coper — 9028 **J** q. d'enqui se poist relever; **P** q. d'iluec ce poist remueir; **V** qu'il poist d'iloques remuer; **DM** ne se poist d'illueques remuer; **F** Ne se poist d'illueques retorner; **E** Cant il d'iluec se poist remueir; **V** adds.. illeg.. t pot fuir si corut a l'abe — 9029 **CFMO** le prior et l'a.; **EP** tornent et m. et priorei; **J** tornent li prious et l'a.; **D** tornent et prious et a.; **V** adds.. illeg. fuies tornent priex et m. asses —

- 9030 Li moines est de pasmison tornés,
 A .iiii. piés s'en est fuiant tornés.
 Li abes fist le chapitre soner,
 Tos li covens i est ensamble alés.
 Li jentis abes commence a sermoner:
 9035 "Segnor," dist il, "çaiens a .i. maufé;
 C'est Fromondins li fix Fromont l'osé,
 Qui tos nos vet ocire et afoier,
 Et l'abeïe et le liu deserter;
 Et l'escriture commande, ce savés,
 9040 C'on ne doit home tenir outre son gré."
 Dient li moine: "Sire, laissié le aler.
 A .c. diables soit ses cors commandés;
 Ne gardons l'ore que il nos ait tués."
 Respont li abes: "Dit en avés asés.
 9045 Mais l'abeïe muet de son parenté,
 Et ses ancestres le fist faire et fonder.
 Ains qu'il nos faice destruire et deserter,

9030 C p. levez; O Li cloistriers e. de p. l.; DEFJP Et li cloistriers repaire de pasmer, E li dans abes r., J li portiers r.; M Et li cloistriers repaire qui ert pasmez; V omits — 9031 E (s') en e. f. aleis; M An p. se lieve s'est an fue t.; V omits — 9032 O fet; DEFJP Et li frans a. f. c. s., EP li bons a., J fait; V.. illeg. li f. a. fait c. s.; M omits — 9033 V.. illeg. li c.; M T. li chapitres i e. lues assamblez — 9034 DFM Voit les li a. ses prist a; V.. illeg. les li a. ses prist a; EP v. le li a. se prist a; J V. le li a. ses a araisones — 9035 P fait il; DFJ add Un vif deiabie d'anfer descheinne; V adds .. illeg. vif d.; M adds d'a. anchaaigne; P adds d. qu'est d'a. eschapeis; E vil d. qu'est d'a. eschapeis — 9036 DEJP lou ber; M lo barbe; V.. illeg. Fromondins li f. Fromont l'ainne — 9037 V illeg. .. toz n.; M et desmanbrer; E Or t. n. v. o. et d.; M adds N'en i ot un n'est an fue tornez — 9038 V.. illeg. l'abeie; O dessevrer — 9039 M bien s. — 9040 DEFJMP t. par poeste; V.. illeg. ne d. h. t. par poeste — 9041 F (le); DV m. si lou l. a.; JM m. si l'en l. a.; E m. tot ce l. esteir; P m. dit en aveis asseis — 9043 CDEFJOPV qu'il n. ait toz t., C n. est toz — 9044 V (en) a. verite; E Et dient tuit d.; P Et dient tuit tot ce laissies esteir — 9045 DEFJMPV de lui ce savez; F inverts 9045/9047. — 9046 DEFJMPV omit — 9047 DFMV d. n'afoier; J f. ocire et afoier; EP que n. f. ne traire n'afoier; DEFJMPV add Ne l'abaie ne lou leu deserter —

- 71 c Se li faisons .c. sodoiers doner.”
Dient li moine: “Si soit com dit avés.”

LAISSE CCXXXVII

- 9050 Li gentis abes ne s'entroblia mie,
O lui .c. moines qui sont de s'abeïe,
A Fromont viennent en la cambre votie.
Fromons les voit, si n'a talent qu'il rie.
Dist a l'abé: “Volés vos sermon dire?”
- 9055 Quidiés vos ore que je tegne capitre?
Par cele foi que doi Sainte Marie,
Se çaiens estes jusc'a l'ore de prime
Ne vos garoit tos l'ors d'Esclabonie,
Que ne vos face detrencier et ocire!”
- 9060 Li abes l'ot, tos li sans li formie,
Dist a Fromont: “Ne vos coreciés mie:
Congié vos done bonement l'abeïe;

9048 **O** s. livrer; **EP** Car; **C** mil s.; **DFJV** Car li f. c. s. livrer; **M** Car li f. c. s. mander — 9049 **CDEFJMOPV** c. vos volez; **DEFJV** add A tant s'en est li frans abbes tornez; **MP** add li bons a. — 9050 **DFJMV** Vait s'en li a. Jhesus lou beneie; **EP** V. s'en li a. cui J. b. — 9051 **CO** de l'a.; **EP** cinc m. q. s. de l'a.; **MV** A tot cinc m.; **F** A tot cent m. q. s. de l'a.; **DJ** A tot cinc m. q. s. de l'a.; **F** inverts 9051/9052. — 9052 **JV** Jusqu'a la c. ne cessent ne ne finent; **FM** Trosq'a la c. ne cesse ne ne fine; **D** Tresqu'en la c. ne s'aresterent mie; **E** Jusqu'a la c. ne s'arestut il mies; **P** Jusqu'a la c. ne s'arestent il mies — 9053 **FV** (si) n'a t. qu'il en r.; **D** (si) n'a t. qu'il lor r.; **EP** le v. n'a t. que il r.; **J** Voit les F. n'a t. qu'il en r.; **M** V. lo F. n'ait t. que il r. — 9054 **DEFJPV** Dites sire a. venez vos; **M** Dites moi a. venez vos. — 9055 **F** q. vos t.; **DJV** (que) ge vos t.; **P** v. abes q.; **E** (que) je t. vo c.; **C** v. donc ge t. c.; **M** v. dont q. doie tenir c. — 9056 **F** P. cel seignor q. chierent pelerines — 9057 **DEFJPV** Se vos i truis demain ore de p., **EP** d. ains l'oure p.; **M** Se je vos truis de ci a oure de p. — 9058 **CDEJ** (tos) li ors — 9059 **DFJMV** f. desmembrer et — 9060 **DFJV** Ot le li a. doucement s'umilie; **EMP** Oit le li a. durement s'u. — 9061 **DFJV** Cosin F.; **EMP** C. F. ne v. esmaies m. — 9062 **DFJMV** b. li chapitres —

- Tos vos talens en faites comme sire.
 Nos somes tot en la vostre baillie,
 9065 Nostre avoir est en vostre commandie.
 .C. chevaliers vos donons en aïe,
 .l. an tot plain les tenés de maisnie,
 Ja n'i metrés valissant une aillie."
 Dist Fromondins: "Vostre merci, biaux sire!
 9070 Or dites vos comme prodom et sire.
 Dedens .l. an, se Dex me beneïe,
 Metrai çaiens qui vaura .vii.c. livres.
 Mais faites moi briés et cartres escrire,
 Si manderai la grant chevalerie.
 9075 Ne puis soffrir n'esgarder en ma vie,
 Mi anemi tegnent ma seignorie."
 Et li frans abes ne l'en ose escondire.
 Jusc'a Marseille, ne jusqu'en Romenie,
 N'a chevalier de grant pris qui n'i vigne,

9063 **DFJV** (en) f. si c.; **M** (en) f. si com vos dites; **EP** (Tos) Vos t. f. ensi c. bons s. — 9064 **V** (la) v. commandie; **J** omits — 9065 **DF** Toz l'avoirs; **E** Tos nos a. (est); **P** Tos nos a. (est) en la v. devise; **V** Toz li a. e. en v. baillie; **J** omits — 9066 **C** Mil; **DEJV** ch. a la vostre devise; **F** ch. en la v. devise; **M** ch. avrois an vo baillie; **P** ch. plain de chevelerie — 9067 **C** les t. en aie; **M** les tanrois a m.; **F** les vos cedrons biau sire; **DV** p. vos tendrons a delivre; **EP** p. vos tanrons biaux dous sire; **J** p. vos tandrons a devise; **O** omits — 9068 **EP** Mar (n') i m.; **DFJMV** Mar i m. vaillant une angevine — 9069 **O** Et d. Fromons; **M** Vostre m. d. f. biax s.; **EP** F. abes buer le deistes — 9070 **DEFJPV** v. que bons abes et riches, **JV** v. com b., **EP** a. doit dire; **M** v. com bons abes nobile — 9071 **C** (an); **DFJMV** D'ui en un; **EP** D'or en avant se — 9072 **DEFJMPV** set mil l. — 9073 **M** chartres et bries; **J** omits — 9074 **EJMP** m. ma g. — 9075 **F** n'esgarde; **V** Nes p.; **EP** sofrir nullement en; **M** s. se Dex me benoie — 9076 **DEFJMPV** ma terre quite, **P** quit — 9077 **C** ne l'ossa e.; **DFJ** ne l'osa contredire; **M** li bons a. ne l'osa c.; **EP** Mais li b. a. ne l'ousa c.; **M** adds Fromons manda par trestot son anpire; **V** adds Et F. mande et semont son enpire — 9078 **DFJMV** Des les porz d'Aspre jusqu'a cels de Saint Gile, **F** jusqu'as porz de S. G., **V** d'A. enfreci qu'a S. G.; **M** d'A. deci an Normandie; **EP** Des le port d'Acre desi que a Galice, **P** jusqu'au port de G. — 9079 **CO** N'ot c.; **M** N'ait c. de si g. seignorie —

- 9080 S'il n'est ses hom qu'en sodees ne tegne,
 Que d'uns que d'autres de ciaus de son enpire
 En asanbla Fromondins .xv. mile
 Si coiemment que Gerbers nel sot mie,
 Qui sejournoit a Blaves le garnie.

LAISSE CCXXXVIII

- 9085 Tant a mandé l'orgillox Fromondins,
 De chevaliers asanbla .xv. mil,
 Si que nel sot ne Gerbers ne Gerins.
 Lors fist son oire aprester et garnir,
 Ce dist la geste que ce fu .i. mardi,
 9090 Tot droit le jor de feste Saint Seurin.
 De Blaives part Gerbers li fix Garin
 En sa compagne de chevaliers .x. mil.
 Bien les conduist li bons vasaus Gerins,
 Li fix Doon li vallés Mavoisins;
 9095 Droit vers Paris acoillent lor chemin.
 Et al tier jor se remut Fromondins:

9080 **F** s. le tigne; **DEPV** s. nel tigne; **J** s. ne viegne; **C** Qui n'e.
 s. h. qu'en s. le tiengne; **M** Ne soient tuit venus an son aie — 9081
DFJM d'a. que c.; **EP** Et d'u. et d'a. — 9082 **E** En a ensamble **F**.; **P**
 Ensamble en ai **F**.; **J** En ajosta **F**. — 9083 **F** n. set m. — 9084 **DEFJV**
 La ou sejourne a; **P** Ou il sejourne a; **M** Lai ou sejourne a **B**. sa fort
 ville — 9085 **F** adds Qui n'est ses hom en sodees le tint — 9086 **CO**
 Que ch.; **DEFJMPV** Qu'il ot ansamble ch. quinze m. — 9087 **J** set —
 9088 **DJV** Qui font lor o.; **F** Qu'il fet son o.; **EP** Et font lor voie a.; **M**
 Qui font lor homes a.; **M** adds D'aler an France l'ampereor Pepin —
 9089 **DFV** (que) ce f. par un; **CJM** (que) ce f. a un; **EP** (que) ce f. a
 un matin — 9090 **M** Remi; **DEFJP** Lou premier j. de f. S. Remi, **EP**
 S. Martin, **J** S. Denis; **V** .. illeg. premier j. de f. S. Remi — 9091 **DFJV**
 B. mut **G**.; **EP** B. vint **G**.; **M** B. ist **G**. — 9092 **M** A tot son ost si com
 la chansons dist; **DEFJPV** omit — 9093 **EP** B. le c. — 9094 **V** .. illeg.
 f. — 9095 **EP** a **P**.; **M** adds Arrier repaire Hernaus li Poitevins **A**
 Gironvile est Ludie a cler vis — 9096 **DJ** Et lou juesdi mut apres **F**.;
V .. illeg. juesdi mut apres **F**.; **M** Et lo jueidi apres se fut mus **F**.; **EP**
 Et le lundi vint li quens **F**.; **F** Apres s'en mut l'orgoilleux **F**. —

- Aprés Gerbert chevauce par aïr,
 Et jure Deu qui onques ne menti,
 Se Gerbert trueve a pui ne a laris,
 9100 Ja sens bataille n'en pora departir;
 Vengier en quide trestos ses anemis.
 Gerbers nel sot, ne li vasaus Gerins.
 S'il le seüssent, par verté le vos di,
 71 d Il atendissent l'orgillox Fromondin.
 9105 Tant ont erré qu'il vinrent a Paris ,
 Sos Saint Jermain ont los ostel porpris.
 Montent Gerbers, entre lui et Gerin,
 Et avec iaus li vallés Mavoisins;
 Trosc'al palais ne prisent onques fin.
 9110 Lors demanderent u est li rois Pepins:
 On lor enseigne en sa cambre u il gist.
 Dont s'en monterent o grant palais marbrin
 Droit a la cambre l'empereor Pepin;

9097 **DFJV** G. acuiilli son chemin; **E** G. acuellent lor chemin; **M** G. se remist el chemin; **P** G. en vont tot le chemin; — 9098 **DFJP** Si com il j. Jhesu q. ne m.; **V**.. illeg. il j. Jesu q. ne m.; **M** Si com il j. Jhesu c'ains ne m.; **E** Et forment j. Jhesu q. ne m. — 9099 **CO** en p. ne en l.; **DEMP** Se il l'ataint an bois ne an l.; **F** Ne il l'ataint en bois ne en l.; **J** Se il le tient en bois ne en l.; **V**.. illeg. il l'ataint en bois ne en chemin — 9100 **O** b. ne p.; **DFJMV** b. ne s'en p. partir; **EP** Ne c'en p. cens b. partir — 9101 **DFJMV** t. les suens amis; **EP** t. ces bons amins — 9102 **DFJMPV** nel set — 9103 **C** Si le s.; **DEFJMPV** omit — 9104 **CO** l'orguel de F.; **DEFV** Mien escient ge quit qu'il l'atendist; **P** M. e. je cuis il atandist; **J** M. e. ce cuit qu'il l'atendist; **M** M. e. que il les atandist — 9105 **DEFJMPV** T. chevauchierent qu'il — 9106 **DFV** la a son o. pris; **J** Sor S. Germain la a son o. pris; **C** Sor S. G. la ont lor o. pris; **P** A S. G.; **EM** A S. G. la ont lor o. pris — 9107 **C** Monte; **DEFJOPV** Monte Girbers et il vassax Gerins; **M** Girbers monta et li vassax Gerins — 9108 **DEFJMPV** Ansamble o aus; **DEFMPV** add Par mi Paris acuiillent lor chemin; **J** adds P. mi les portes a. — 9109 **DEFJMV** a la sale — 9110 **DFJV** Et d. l'ampereor P.; **EP** La d. l'empereor P.; **M** Il d. l'ampereor P. — 9111 **EFMPV** en la chanbre; **J** La l. e. en la ch. — 9112 **C** m. sus el p.; **O** Il en m. sus el p; **DEFJMPV** omit — 9113 **C** D. en la c. l'e. gentil; **DEFJMPV** omit —

- L'anel de l'uis a crollé Mavoisins.
 9115 Li cambrelens l'oï, se li a dit:
 "Qui estes vos, baron," dist li mescins.
 "Ço est Gerbers, li fix al duc Garin;
 De Blaives vient parler al roi Pepin."
 Cil li respont: "Or soffrés .i. petit,
 9120 Ne vos en poist, al roi l'irai jehir;
 S'il le commande, lairai vos ens venir."

LAISSE CCXXXIX

- Li chambrelains est a Pepin alés,
 Seant le trueve sor .i. tapi fresé.
 Il s'agenelle, s'a le roi salué,
 9125 Se li a dit ço qu'il a en pensé:
 "Drois emperere, envers moi entendés.
 Ci vient Gerins et Gerbers li senés,
 El palais sont, çaiens welent entrer,
 Mien escient secors querre et trover.

9114 **EP** L'a. defors a; **DFJV** L'a. defors font croller M.; **M** L'a. defors font sonner M. — 9115 **CO** c. l'entent; **DEFJMPV** c. lor demanda et dist — 9116 **DEFJMPV** v. franc chevalier gentil; **EP** add Et Mauvoisins maintenant respondi; **M** adds Et cil respont maintenant sans respit — 9118 **DFV** v. au riche r.; **EP** v. et li vassaus Gerins; **V** adds Quant cil l'entent toz li sans li fermi — 9119 **DFJV** Atandez moi seignor un poi ici; **M** A. m. por deu signor ici; **EP** A. m. li chamberlains a dit — 9120 **DJV** p. le r.; **EP** v. anuit le r.; **F** p. lairoiz le r.; **M** p. lo r. l'irai je dir — 9121 **C** Si le; **DF** v. i venir; **M** Si le c. l. il vos venir; **EP** add Or dons biaux freire se li dit Mauvoisins A tant c'en torne li chevaliers gentis, **P** li chanberlains gentis — 9122 **DEFJMPV** e. en la chambre entrez — 9123 **O** tapi roe; **DJV** Trova lou roi sor; **F** Le roi trova sor; **M** Trueve lo roi sor; **EP** Trova le roi sor un t. safrei; **EP** add Il se repouse car il estoit lasseis — 9124 **CDJOV** r. encline; **M** s'ag. et puis l'ait ancline; **EP** Li chanberlains a le roi apelei — 9125 **C** Puis li; **O** Puis le dist; **DEFJMPV** omit — 9126 **DFJV** D. e. un petit m'entendez; **M** Sire fait il un petit m'antandez — 9127 **CO** Girbert et Gerin li ossez; **DEFJMPV** omit — 9128 **DEFJMPV** Li dus Girbers voloit c. entrer, **EJP** v. a vos parler — 9129 **O** et rover; **DFV** De Blaives vient ici a vos parler; **M** De B. v. et vialt a vos parler; **JP** De B. v. il et Gerins li beirs; **E** De B. v. et Gerins li menbreis —

- 9130 L'uis de la cambre ne lor lairai passer
De si que vos l'euissiés comandé."
Et dist li rois: "Amis, bien fait avés!
Gardés li huis soit ricement fermés,
A la grant barre apuiés et serés.
- 9135 Comment diable, quil poroit endurer!
Il m'est avis que onques ne fis el
Que ceste gerre veoir et esgarder!
A .c. diables soient il comandé!

LAISSE CCXL

- A tant s'en part li cambrelains tot droit,
9140 Et vint a l'uis la u Gerbers estoit:
"Sire," dist il, "por Deu ne vos en poist
Que n'i poés entrer a ceste fois,
Car comandé le m'a Pepins li rois."

9130 **CO** lessai p.; **DEFJMPV** omit — 9131 **C** Devant q.; **DEFJMPV** omit — 9132 **V** Pepins l'entent le sens quida derver; **DEFJMP** omit — 9133 **CO** G. que l'uis; **DEFJMPV** Va dist li rois si lor fei l'uis fermer, **J** si li fai, **V** se li fai, **M** r. et fai bein l'u. f., **E** Voir dist li r.; **DJV** add N'en i laissez nul ca dedanz entrer; **EP** add l. seans nesun e.; **F** adds N'en lessier nul ja ca dedenz e.; **M** adds N'an laissez nul cai dedans devaler — 9134 **DEFJMPV** omit — 9135 **P** qui p.; **EM** qui p. sou durer; **C** qui p. tant durer; **O** qui p. tant douner; **DFJV** qui puet ce endurer — 9136 **DFJ** Ce m'est, **F** quel onques; **M** Se est a. q. o. ne fist el; **EP** Se m'est a. (que) o. ne feisse eil — 9137 **DJMV** g. oir et escouter; **F** g. oir ne escouter; **V** adds Les tors oir les forfais amender — 9138 **EP** add Li chanberlains c'en est d'anqui torneis Et vint a l'uis ou li dus Gibers iert; **V** adds Quant je me cuit en ma cort reposer Dont viennent il de lor plais sermoner — 9139 **DEFJMPV** D'iluec s'en torne li c. Joffroiz, **F** li Loeranz J., **EP** D'anqui c'en t. — 9140 **F** (u); **O** l'uis ou danz Gerins e.; **M** v. illuec lai ou Girbers e. — 9141 **MO** S. fait il; **D** (por Deu) vers moi ne; **FJV** (por Deu) ne. v. en p. vers moi; **EP** S. fait il ne v. en p. vers moi, **P** en chaut — 9142 **DEJMPV** N'i p. ore e., **E** poureis; **F.** illeg. e. a. c. f. — 9143 **CO** Que c.; **DJV** N'i enterroiz ce dit P.; **EP** n'i entereis ice a dit li r.; **M** Car ne lo vult P. li nostre r.; **F.** illeg. ce dist P. li r. —

- Gerins s'en rist, li preus et li cortois,
 9145 Gerbert apele com ja oïr porois:
 "Sire cosin, entendés envers moi.
 Icel segnor doit on molt bien avoir
 Qui ses barons ne n'ose recevoir,
 Ne de ses ieus ne les ose veoir.
 9150 Mais une cose vos di ge bien por voir:
 Se poïssiés doner plenté d'avoir,
 Or et argent, deniers et palefrois,
 Les huis des cambres fesist ovrir manois."
 Et dist Gerbers: "N'ai u prendre l'avoir."
 9155 Ce dist Gerins: "Mar vos esmaierois,
 Car ja prodrom recroire ne se doit."

9144 **E** (s'); **F**.. illeg. r. — 9145 **O** c. vos porroiz oir; **DEFJMPV** omit — 9146 **EP** Cuisins Gibers entendeis; **DJV** Cosin Girbers ca entendes a m.; **M** Girbers fait il antandez sai a m.; **F**.. illeg. Girbers ca entendez vers m. — 9147 **DEJMPV** b. cremoir, **J** (bien); **F** b. veoir; **O** b. servir — 9148 **DFJV** b. si boennement recoit; **EP** b. ci bellement recoit; **M** b. set si bien recevoir; **DJV** add Por sejourner et por recuevre avoir Vos amera assez en sus de soi, **J** en sus de moi; **F** adds Por s. et por repos avoir Nos a. a. en s. de soi; **M** adds Por reposer et por sejourner avoir Vos aimerait d'assez an sus de soi — 9149 **EP** ne vos dangne v.; **DFJMV** Mais de s. i. ne vos puet il v. — 9150 **DEFJMPV** omit — 9151 **DEFJPV** S'or euissiez donne cent palefroiz, **EP** S'or li eussies d.; **M** S'or aussiez quatre cent p. — 9152 **C** a. destriers et p.; **FJ** Destriers coranz et murlis arragonois; **MV** D. corans et m. sarrazinois; **D** D. coranz et m. sarragocois; **EP** omit — 9153 **C** L'uis de la chanbre; **DEFJMPV** L'uis de la ch. fust ovrez demanois, **E** o. orendroit — 9154 **DFV** n'ai encore l'a.; **J** G. je n'ai encor l'a.; **EP** G. n'ai pas aincor l'a., **E** n'a pas; **M** Se d. G. n'ai s'ancor l'a.; **DV** add Ne sai ou praigne ce qu'as soudoiers doi; **EP** add ou panre; **CO** add ou querre; **M** adds Se je l'avoie veez ne li seroit Grant chose estroit quant li rois ne l'avroit — 9155 **CO** Et d.; **EP** Et d. G. et Deus l'ara por toi; **J** Et d. G. ja l'avra D. por toi; **DFV** Respont G. ja l'avra D. por toi; **M** Et dit G. certes vos aves droit — 9156 **CO** Que ja; **DEJMV** Face chascuns ice que faire doit; **P** Faites chascuns ice que faire doit; **F** Face chascuns ce qu'a fere li doit; **DF** add Qu'encontre nos sai que Pepins recroit; **J** adds que P. estoit; **V** adds nos voi P. recroit; **EP** add Bien sa P. encontre nos r.; **M** C'ancontre nos l'ampereres r. —

- Lors s'en avalent do palais maginois.
 Es la roïne qui do mostier venoit,
 71 e .XX. chevalier venoient avec soi.
 9160 Gerbert encontre, baise le .iiii. fois,
 Puis l'en apele com ja oïr porois:
 "Comment le faites, frans chevaliers adroit?
 Est mors Fromons, li cuivers maleois?
 "Nenil voir, dame," *dist Gerbers, "par ma foi,
 9165 A Saint Seurin ** le laissai l'autre soir,
 Moine en ai fait, ja mais ne le verois."
 "Dex," dist la dame, qui preus et sage estoit,
 "Je ne gart l'ore que il issus en soit,
 Si refera Hernaut aucun anoi."
 9170 "Non fera, dame," ce dist Gerbers, "ce croi;
 Si est navrés ne puet gaires valoir.
 Voiant ses homes me jura .iiii. fois

9157 **C** p. majorrois; **O** Lors devalerent del p. maiorois; **DEJMPV** Parlant s'en vont li dui conte marchois, **M** c. manois, **F** v. ambedui li m.; **DEFJMPV** add Tresqu'as degrez se tiennent par les doiz—
 9158 **CFO** Et la; **M** Et la r. dou m. repairoit — 9159 **CDEFJOP** c. et un evesque o. s.; **V** .. illeg. c. et un evesque o s.; **M** c. an maine avecques s. — 9160 **CO** besse; **FV** e. sel b. q. f.; **D** sel b. une f.; **M** sel baissait q. f.; **J** cel baise q. f.; **EP** G. b. tanrement q. f. — 9161 **DEFJMPV** omit — 9162 **CFMO** Com l'avez fet; **DEJP** Com l'avez fait f. c. cortois; **V** .. illeg. aves fait f. c. cortois — 9163 **M** c. reneois; **DJ** c. li renoiz; **EFV** li traites renois; **V** .. illeg. m. f. li quivers li renois — 9164 **EOP** N. ma dame; **DFJ** Il nenil dame; **V** .. illeg. nil ma dame; **M** Il non ma dame d. G. li cortois — 9165 **CDEFJOPV** S. Seurin; **M** A S. Seurin lo l. l'a. fois; **EP** add Que il estoit navreis d'un espie froit, **P** Ou il — 9167 **DEFJMPV** q. haut siez et loig voiz — 9169 **DFJV** Envers H. nos reface un desroi; **M** Anvers H. ne face grant desroi; **EP** Que vers H. ne refaisse un efroi, **P** Et vers — 9170 **D** Nel f.; **V** .. illeg. f.; **J** Gerins; **P** (ce) d. Girbers li cortois — 9171 **O** p. mes rien v.; **EMP** p. garant avoir; **DFJV** n'en p. garant avoir — 9172 **M** V. mes h.; **F** devant s.; **V** .. illeg. ant ses —

* B reads dama.

** B reads Germain; should be Seurin, which is the reading of all other Mss.

- Ne portera mais armes a tornoi.
 Et jo estoi venus a nostre roi
 9175 Por recevoir l'onor de Bordelois
 A hués Hernaut et Ludie al cors droit.
 Li rois se fist fermer encontre moi,
 Ne me dagna escouter ne fi veoir.
 Verités est, ce dist on, par ma foi,
 9180 Povretés fait barnage dechaoir."

LAISSE CCXLI

- Dist la roïne: "Cosin Gerbers, frans dus,
 Por l'amor Deu qui el ciel maint lasus,
 Ne vos en poist se il fist fermer l'us.
 Molt afobloie Pepins de sa vertu;
 9185 De sa proeche est asés remanu,
 A molt grant paine porte mais son escu;

9173 **CO** armes ne conroi; **DFJ** Ja ne tenra m. armes ne conroiz;
EP Je m. n'aroit ne armes ne conroi; **M** Ne tanra m. ne lance ne
 hernois; **V** .. illeg. ne tenra m. armes ne conrois — 9174 **DEFJMP**
 Tresqu'a Paris iere v. au r.; **V** .. illeg. esqu'a P. ere v. au r. —
 9176 **O** Rendi H. (et) L. o le cors d.; **EP** omit — 9177 **DEFJMPV**
 Les huis des chambres f. f. contre m., **EP** fit tenir contre m.; **O** Ses h.
 a fet fermer encontre m.; **DFJV** add Au chambrelanc et si ne sai por
 quoi Ot lou la dame cuidiez que ne l'en poist, **D** cuidiez que ne la poist,
F cuidiez qu'il ne l'an poist; **M** adds Li chanbrelains et si ne sai por
 coi Ot le la dame cuidiez que bel l'an soit; **EP** add Au chanberlain et
 si ne sai por coi Ne cuda mies avoir mefait au roi — 9178 **CO** (fi);
DEFJMPV omit 9178-9180. — 9181 **M** coisins sire f. — 9182 **CJ** (l'); **O**
 c. fet vertu; **V** Por (l')a. D. q. ou c. fait vertus; **DF** P. D. de gloire q.;
EP P. D. de gloire q. en c. fet vertu, **P** el c.; **M** P. cel signor q. maint
 el c. lasus — 9183 **C** il vos ferma l'u.; **O** il a ferme l'u.; **EP** s'on vos a
 fermei l'u.; **JV** s'an vos denee l'u.; **D** (il) vos denee l'u.; **F** s'il vos de-
 nea l'u.; **M** (en) poist pas se vos veez les hus — 9184 **EP** P. et s.; **CMO**
 ses vertuz; **J** M afeblast li rois de — 9185 **M** e. formant r. — 9186 **DJP**
 portera mes escu; **E** Molt a g. p. portera m. escu; **V** .. illeg. molt g. p.

Et ceste gerre par li anoie plus,
Ainc ne fu ans plaindre ne s'en peüst,
A ostoier u plaidoier l'estut.

9190 Jovenes estoit, or est vieus et chenus,
N'est pas merveille s'il en est recreüs."
Dist Gerbers: "Dame, ne puis estre ci plus,
Car a Cologne m'en vois plus que je puis
A Anseïs a la fiere vertu

9195 Qui m'a mandé par .i. mes coneü:
Asis les ont li Persant et li Turc."
Monte Gerbers com ot congiet eü,

portera m. escu — 9187 **FJ** li par; **D** li par anuia plus; **M** (par) li ait anuiet plus; **P** g. l'arai plus abatu; **E** Icestes g. l'ara plus abatu; **V** .. illeg. ceste g. par li anuie plus; **DFJV** add Que nule chose qui an cest siegle fust Qui a dure seissante anz voire plus, **V** .. illeg. nule chose; **M** adds Que n. rienz q. an c. s. f. Elle ait d. seissante ans v. p.; **E** adds Que n. ch. que li soit avenu Elle a d. plus de cent ans et plus Molt l'a grevei la guerre jel vos dui; **P** adds Que n. rien qui li soit avenu Elle ai d. cent ans et voire plus Molt l'ai grevei la guerre jel dui — 9188 **EP** ans costoir ne l'estut; **DFM** Que ne f. anz plaidier ne l'esteust, **F** f. ainz p., **M** f. jors p.; **J** Que ne f. ore plaidier ne l'esteust; **V** Quel ne f. ans plaidoier ne l'estut — 9189 **DV** Ou ostoier auquel de vos que fust; **J** Ou ostoier auquel que de vos fust; **M** Ou ostoier les ques des deus ce fust; **F** O otroier auquel de vos que fust; **EP** omit, but see 9188. — 9190 **DEFJMPV** Vallez estoit — 9191 **D** N'e. mi m.; **CM** se il est r.; **J** omits; **M** adds Ne l'an debes blasmer biax sire dus — 9192 **DEFJPV** dame je n'i puis estre plus; **M** dame ci ne puis ester plus — 9193 **DEFJMPV** omit — 9194 **DFV** A Anseïs m'estuet aler au duc; **EP** A Anseïs ira cens nul refius; **J** Ansois m'estuet aler au duc; **M** Ancois avrai Anseïs secorru; **CO** omit — 9195 **CDEFJMOPV** omit — 9196 **DJV** Que ont assis li; **F** Q'ont asis li; **M** Que assis l'ont li; **E** Quil l'ont assis paien et mescreu; **P** Que assis ont paien et mescreu — 9197 **CO** G. quant ot; **DEJPV** Congie demendent et montent sor les murs, **P** demande, **J** le murs; **M** Congiet demandent si sont montez as murs; **F** A tant s'en partent et montent sus les murls —

A ses herberges s'en est molt tost venus,
 Sos Saint Germain u fu ses très tendus.

- 9200 Et la roïne ne vot atargier plus,
 Li siens tressors tantost effondrés fu.
 Li bon borgois en sont a lui venu;
 Qui avoir ot, abandonés li fu.
 D'or et d'argent fist carcier .iiii. murs,
 9205 De piaus de martre, de bons pailles bofus,
 Si les envoie Gerbert al riche duc,
 Qui a grant joie et tos liés les reçut.
 Les loiers a as sodoiers rendus;
 Do grant avoir a petit retenu;

9198 **CO** (s'); **E** est Gibers venus; **DFJMV** (s') en e. Girbers v.; **P** (s'en) est Girbers dessandus — 9199 **FV** (fu) ses trez ert t.; **O** ou ert ses tres; **J** ses tres fu; **D** (fu) ses trez est t.; **M** A S. G. ou ses tres fut t.; **E** Sor S. G. ot ces treis estandus; **P** Sor S. G. ou ces tres est t. — 9200 **EP** attendre; **V** ne se vaut targier p. — 9201 **FV** tresors sampres e.; **J** s. ors senpres effondres f. — 9202 **DEFJMPV** Li franc b. li s. devant v., **M** Cil f. b.; **EP** Et li b. — 9203 **EJMPV** Qui out avoirs ains veeis ne li f.; **DF** Q. ot avoir onc veez ne li f.; **DEFJMPV** add Car dou ravoir furent il bien seur, **F** furent tres bien s., **P** furent tuit aseur — 9204 **O** et d'avoir f. trosser q.; **DFJMV** Chargier a fait la dame quinze m., **JM** en fait; **EP** Chargier en fait ilueques quinze m. — 9205 **CO** Et autretant de bons; **DFMV** D'or et d'argent de pailles de bofu; **EJP** D'o. et d'a. et de pales boffus; **DJV** add De cendauz d' Andre alistres d'or batuz; **F** adds Des c.; **M** adds De sandelz Yndes a.; **EP** add De bons c. — 9206 **DFJPV** G. les a envoie dalejus, **F** la ou fu; **E** G. le fait envoyer ladesus; **M** Tot anvoia a son coisin lo duc; **FMV** add Souz Saint Germain ou ses trez iert tendus; **D** adds est tenduz; **J** adds fu tenduz; **EP** add Sor S. G. ou ces treis est tendus — 9207 **DEFJMPV** omit — 9208 **DFMV** Aincois l'a tot as; **J** Ansois a tot as; **EP** Aincois les ai as; **DEFJMPV** invert 9208/9209. — 9209 **DJMV** Li gentis hom n'en a point retenu; **EP** n'en a nul retenus; **F** Li g. dus; **D** adds Li suens avoirs n'i est pas remusuz; **MP** add remensus; **E** adds n'i est mi remenus; **V** adds n'est mie remasus; **F** adds Li s. a. n'i e. p. remassuz Chascuns en ot tant com talanz li fu Et li gaainz lor est toz remassuz —

- 9210 N'i ot si povre qui asés n'en eüst.
 Il s'entrafiert par sairement tenu,
 U que il vont qu'il iront avec lui,
 Serviront le a force et a vertu.
 Et Gerbers monte, n'i vot atendre plus,
 9215 De Paris est isnelement issus.
 71 f Molt par i a de sa gent remasu
 A chevaus maigres, a roncis effondus.
 A poi de gent s'en va Gerbers li dus;
 Ains que il fust a Monloon venus,
 9220 Ot de François .xl. miliers u plus,
 Qui sans mander furent a lui venus;

9210 **C** q. asazez n'en fust; **DFJV** ot tant p. cui point en fust tolu, **J** rendu, **F** N'i a tant p.; **M** N'i ait tant p. cui point an soit tollus; **E** N'i a si p. qui li ait rien toillu; **P** N'i ait ci povre que rien i ait tollu; **DFJV** add Aval par France en est li nons meuz Que cil sont riche et manant revenu Qu'a Bordiaus furent au fil Garin le duc Son fie engage cil qui armez ne fu, **JV** en est li nons venus, **F** au fil le duc Garin, **V** adds further As Loherens en sont maint revenu; **EP** add Avaul par F. est li renons courus Que cil sont r. et m. et recru Qui a B. furent avoc le duc Son f. engage c. q. a. ne fut, **P** Que cil sont r. menant et recreu; **M** adds Aval par F. an sont levez li hus Que cil sont r. et poissant revenus Qui a B. furent avoc lo duc Son f. engage c. q. a. ne fut Si en achetait et armes et escut Apres lo duc s'an sont tuit esmeut — 9211 **DEFJMPV** omit — 9212 **CO** O q. il aille; **DEFJMPV** omit — 9213 **DEFJMPV** omit — 9214 **C** ne vost; **O** ne volt; **DEFJMPV** omit — 9215 **M** Li dux s'an va de P. est issus; **DEFJPV** Au matinet s'en est Girbers issuz, **P** G. venus; **DEFJPV** add Par Saint Denis tot lou chemin batu; **M** adds Par S. D. a son ch. tenu — 9216 **DEFMPV** M. en i a des Girbert remasu; **J** M. en i a dist G. r. — 9217 **V** r. confondus; **O** As r. m. as c. e.; **M** omits; **DFJV** add La s'en repairent dont il furent meu, **D** don(t), **F** erent meu, **V** furent venu; **EP** add La se r. d. il iere venu Passent les tertres et les grans puis agus, **P** ierent venu — 9219 **O** qu'il feust; **DEP** qu'il venist au pont de M.; **JM** qu'il venist as puis de M.; **F** qu'il venist au pui de M.; **V** qu'il venist as poins de M. — 9220 **O** et plus; **DEFJPV** F. Girbers dis mil ou plus, **F** et plus; **M** Ot des F. G. cinc mil escus — 9221 **F** invertis 9221/9222; **DEFJPV** s. commant sont tuit a; **M** Qu'en son commant sont a lui tot v. —

Li gentis hom a joie les reçut.
 Le jor meïsmes que il de Paris mut,
 Le soir meïsmes i est Fromons venus.

LAISSE CCXLII

- 9225 Fromons se loge sos Saint Jermain es piés,
 A .xv. mil de gent c'ot asanblé;
 As borgois a maintenant demandé:
 "U est Gerbers li Loherens alés?"
 Et il li dient: "De Paris est tornés,
 9230 Mais il ne pot al roi Pepin parler."
 Fromondins l'ot, ses mains en tent vers Dé:
 "Sire", dist il, "tu soies aorés."
 Lors a ses homes jentement apelé,
 Et Hagenon son consellier privé:

9222 **O** h. la j.; **DEFJMPV** Il les retint bauz et lies et seurs, **J** Il le retint, **M** Il les recoit — 9223 **DEFJPV** Au matinet qu'est de P. issuz, **EP** (qu')est, **J** (qu') s'en est; **M** Lo matinet sont de P. issus — 9224 **DFJ** La nuit au vespre i; **EMPV** La nuit apres i; **DEFJMPV** add En icel siege ou li dux Girbers fu A Fromondins li cuens son tref tendu, **E** A icel leu, **P** En icel leu; **V** son tref li cuens t. — 9225 **C** sor S.; **DJV** a S.; **EP** a S. Germain el prei; **O** se l. (se l. repeated) S. Martin es p. — 9226 **F** incorrectly puts mil after assamble; **V** .. illeg. quinze; **CO** g. tot a.; **P** de sa g. tuit armei; **M** m. des chevaliers armez — 9227 **DEFJMPV** omit — 9228 **DEFJPV** G. demende par ou en est a., **J** Fromons d.; **M** G. demande p. ou estoit passez — 9229 **DEFJPV** Et l'an li dist par ici est passez; **M** Et an li dist par ci en est alez; **EP** add Hui matinet quant selaus est leveis A Anseys est en secors alleis, **P** q. celaus fu leves; **V** adds Au matinet quant solax fu leves A Anseis au secors est ales; **D** adds Au matin ains que solauz fust levez Fromons l'antant lou sanc quida desver A Enseys au secors est alez; **FJ** add A Anseis au secors est alez — 9231 **E** c'en tant ses mains; **DFOV** Fromons l'antant; **M** Fromons l'entant grant joie en ait mene — 9232 **EFJMPV** Peires de gloire tu; **D** P. de g. (tu) s. en a. — 9233 **CO** s. princes; **DEFJMPV** omit — 9234 **EFJP** H. a s. oncle appellei, **J** araisone; **DV** H. a un suen o. apele, **V** le sien o.; **M** Il ait s. o. H. apelle —

- 9235 "Segnor," dist il, "entendés mon pensé.
 Por moi garir de la teste coper,
 Laissai Hernaut trestote m'erité.
 Or me covient al roi Pepin parler
 Tant que de lui poïsse avoir le gré;
 9240 Et s'il voloit a mon plait accorder,
 De ma grant gerre avroie tost finé.
 Mais je ne sai comment i pusse entrer,
 Puis c'a Gerbert nel laissa defermer."
 Dist Hagenons: "Or ne vos dementés,
 9245 Mais faites prendre .c. destriers sejournés,
 .C. palefrois, et .c. muls afeutrés,
 .IIII. somiers d'or et d'argent trosés,
 Al roi de France Pepin les presentés;
 Ja n'iert ses hui si clos ne si serrés,
 9250 Que maintenant ne vos soit defermés."
 Dist Fromondins: "Je cuit voir dist avés."

9235 **CO** S. fet il or oiez m.; **DEFJMPV** Sire dist il conseiliez moi por Deu, **EMP** fait il — 9236 **C** a coper; **V** P. garison de; **DEFJMP** P. garison de ma t. — 9237 **DFJMV** H. ma terre en quittee, **J** a quittee; **E** H. ma terre en aquitei; **P** H. ma terre a aquiteir — 9238 **DEFJMPV** Se ge ne puis au r.; **DFJMV** add Dont ne me pris un denier monnee; **EP** add Je ne me p. deus d. m. — 9239 **DEFJMPV** Se ge dou roi pooie a., **M** les grez; **O** omits — 9240 **O** (Et) S'il se v.; **C** (Et) S'il ce voloient; **DEFJMPV** omit — 9241 **DEFJPV** Dont sai ge bien de ma guerre ai fine, **J** a finer; **M** Lors seroie de g. g. aquitez; **M** adds Ne priseroie gaires mes anemis mortez Et si ravroie toutes mes heritez — 9242 **EV** c. g'i p. — 9243 **C** ne vost l'uis d.; **DFV** Desqu'a G. fist la chanbre veer, **V** sa ch.; **EJMP** Cant a G. fit la ch. veer, **J** sa ch., **M** f. l'antree v.; — 9244 **DEFJMPV** H. consoil te sai donner, **F** t'en sai — 9245 **DEFJPV** Or f.; **M** Or f. querre — 9246 **DEFJMPV** Et cent mulez toz de Castele nez — 9247 **DFV** Et cent ostors et cent faucons muez; **M** Et cent faucons et cent hostors m.; **EJP** omit — 9248 **DFJV** F. leianz les; **M** F. sire les; **EP** Le r. de F. leans les; **DEFJMPV** add La moie foi leiaumant an prenez, **M** l. vos en p. — 9249 **C** ne si fermez; **DJMV** n'i. li h. des chanbres si s., **JM** si fremez; **F** n'i. li h. de la ch. fermez; **EP** Ja li h. n'i. de sa ch. fermeis — 9250 **C** desbarrez; **O** desparrez; **M** delivrez — 9251 **DEFJPV** F. volantiers et de gre, **F**

Lors fist Fromons .i. ban par l'ost crier,
 Qui a destrier a vendre u a prester
 Que devant lui li face on amener.

9255 Et on si fist quant il l'ot commandé,
 Que d'uns que d'autres en a .c. achatés,
 Et les mulés n'a il pas obliés;
 Fromons meïsmes a le present guié;
 Par mi Paris commencent a errer.

9260 Grans fu la noise jusc'al pié del degré,
 Hues o lui et Hagenons delés.

LAISSE CCXLIII

El grant palais est Fromondins puiés,
 Hues o lui et Hagenons li viés;

Et dist Fromonz; **M** F. ce ferai je de grez — 9252 **CO** f. un ban **F**.; **DEFJPV** Aval par l'o. a fait son b. c., **EP** un b.; **M** Tot maintenant a fait par l'o. c.; **M** adds Qui ait oïssel a lui soit presantez Et li mullet n'i soient oubliez — 9253 **O** n'a v. n'a p.; **DJV** Qu'a deus d. l'un face delivrer; **EFP** Qu'a deus d. l'un en f. ameneir, **F** livrer; **M** Et des d. quant com an puet trover — 9254 **DEFJMPV** omit — 9255 **M** Et il si firent des qu'il; **DEFJPV** omit — 9256 **DEFJMPV** omit — 9257 **DEFPV** Ne li m. n'i furent o., **EP** Et li m., **V** Nes li m.; **J** Ne bon m. n'i soient o.; **M** omits, but see 9256; **DJV** add Et des oisiaus ce qu'il en ont trove; **F** adds ot trove; **E** adds ont menei; **P** adds ont porteï; **CO** add Prist vint ostoïrs et vint faucons muez — 9258 **M** F. s'an vait son p. presanter; **DEFJPV** omit — 9259 **DFJV** acueillent lor errer; **EP** P. c'en vont tuit arouteï; **M** prannent a chaminer; **DEJPV** add Tresqu'a la sale ne finerent d'aler; **M** adds d'esrer; **F** adds ne metent fin d'aler — 9260 **EFP** as pies; **M** n. com vinrent as d.; **DFMV** add Fromondins est sus ou palais montez; **EP** add Et F. est ou p. m. — 9261 **DEFPV** Hu. li preuz Ha. autretel; **JM** omit — 9262 **EPV** Sus ou p. li quens Fromons en vient, **V** Ens el p.; **FM** Sus el p. li cuens Fromondins vient; **D** Sus el p. Fromondins est alez; **J** Fromondins est sor le p. montes — 9263 **O** Hues avec et; **DJ** Hu. li preuz et; **F** Hu. li p. et Ha. li tiers; **M** Hu. li p. et Ha. li fiers; **V** Hu. li p. et Ha. ses nies; **EP** Et Ha. Hu. li p. li tiers —

- A l'ui des cambres crollent l'anel premiers:
 9265 "Qui estes vos?" ce dist li camberiers.
 Hues respont, qui bien fu ensegniés:
 "C'est Fromondins li nobiles gerriers.
 Al roi de France amaine .c. destriers,
 Et .c. mulés molt bien aparelliés."
 9270 "Soffrés, segnor," ço a dist li portiers,
 "Tant que je l'aie a mon segnor noncié."
 Et cil respont: "Or tost, si vos coitiés."

LAISSE CCXLIV

- 72 a. Devant le roi en vint li chambrelens;
 Li rois l'apele trestot premierement:
 9275 "Qui son icil en ce palais laiens?
 Sont ço encore la gent al Loherenc?
 Fai les fors metre, as mafés les commant!"
 "Par mon cief, sire," ce dist li cambrelens,

9264 **O** sachent (l'anel) p.; **DEFMPV** l'u. defors crollent; **J** l'u. defors hurte l'a. — 9265 **O** ends here — 9266 **DEFJMPV** omit — 9267 **DEFJMPV** li filz Fromont lou viel, **F** au viel — 9268 **EP** envoie — 9269 **M** Et cent hostors m.; **DV** add Et cent ostors et cent faucons gruiers; **FJ** add f. muiers; **M** adds Et cent mullez et cent f. g. Trestot li vult donner et presanter — 9270 **C** ce respont li; **DEFJMPV** Or vos soffrez ce dit li chamberiers — 9271 **C** l'aie au roi Pepin n.; **DFJV** l'aie l'ampereor n.; **M** l'aille l'ampereor noncier — 9272 **C** Dit Fromondin vallez car vós; **DFJMV** Va donc amis garde ne te tardier, **FJV** ne t'atargier, **M** ne delaier — 9273 **C** s'en; **DEJP** Dedanz la chambre entra li; **FMV** Enz en la c. entra li, **M** antre — 9274 **C** l'a. tot premerenement; **DEFJMPV** Va dist li r. nel me celer neiant, **M** Et d., **PV** ne me — 9275 **C** Et q. s. cil; **DEFJPV** Quel gent sont ce lajus vont descendant. **EP** ce qui la v. destravant; **M** Quel g. s. sou a cel huis la devant — 9276 **DFJV** Est ce — 9277 **C** a maufez; **F** au maufez; **E** (as) diaubles les c.; **DJMV** Va les f.; **P** Vai l. f. m. diauble les c.; **DFV** add Nes puis soffrir que la noise est trop granz Iceste guerre ne faudra mon vivant, **F** Nel p.; **EP** add Ne p. s. trop est la n. g. Iceste g. ne f. m. v.; **J** adds Nes p. s. que la n. est t. g.; **M** adds Iceste g. ne f. m. v. — 9278 **C** P. ma foi s.; **DEFJMPV** En non Deu s. —

- “C’est Fromondins li fix Fromont le blanc
 9280 Qui vos envoie .c. destriers de present,
 Et .c. mulés sejournés et anblans;
 Dites en, sire, vostre commandement.”
 Quant li rois l’ot, molt et le cuer joiant,
 L’avoir covoite et desire forment.
 9285 Dist al mesage: “Amis, retourne t’en!
 Uevre la porte, laisse les venir ens.”
 Et cil si fist sans nul arestement.
 Fromondins entre trestot premierement,
 Le roi salue bel et cortoisement;
 9290 Après li dist: “Drois emperere frans,

9279 **J** Fromont le lant — 9280 **EP** en present; **C** vos amoine; **DFJMV** vos amoine c. d. en p. — 9281 **DEFJMP** m. toz de Castele a., **EP** C. blans; **V** Cent palefrois tot de Chastelle a.; **DJMV** add Et c. ostors et c. faucons volanz A l’uis des chambres sont ja il et ses genz, **JV** sont et il et sa gent, **M** sont il et sa gent, **J** inverts 9281 with the first added line; **EP** add Et c. o. et c. f. v. A l’u. des ch. en envoie sa gent; **F** adds Et c. o. et c. f. v. A l’u. de ci sont il tuit en presant — 9282 **DEFJMPV** omit — 9283 **C** (l’ot); **DEFJMPV** omit — 9284 **DEFJMPV** omit — 9285 **C** r. tant; **DEFJMPV** Va dist li rois Dex te doint marrement — 9286 **DEFJPV** Laisse l’antrer nel detrier noiant; **M** Lai les antrer nes tenir de niant; **DV** add Que ses linaiges m’a servi boenemant; **J** adds me servi; **F** adds m’a s. duremant; **EMP** add Car ces l. m’a s. longement — 9287 **C** sans plus d’a.; **DEFJMPV** Cil s’en torna tost et isnellement, **EP** s’en torne — 9288 **C** Fromont i e. tot premerenement; **FJMV** L’uis a overt F. entra enz, **M** F. antra itans; **D** L’uis a overt et Fromons entra enz; **EP** L’uis a overt Fromons entra dedans; **DEFJPV** add Hues li preuz Haguenons ansemant; **M** adds p. et H. li blanz — 9289 **DFJMV** Li rois se drece contre lui en estant, **V** d. encontre ax; **EP** Li rois se lieve contremont en estant; **DFMV** add Fromont acole entre ses braz lou prant; **J** add F. apele; **EP** add F. acole molt li fait bel sanblant — 9290 **DFJMV** Dist li cuens sire mil merciz vos en rant, **V** cent mercis, **E** Dist Fromons sire cent mercis vos en rans; **P** Dist Fromondins c. mercis v. en r.; **DJMV** add De Deu de gloire de vostre bel samblant; **F** adds gent sanblant; **EP** add g. le peire omnipotent —

- Faites recevoir .i. mien riche present:
 .C. bons destriers et .c. mulés anblans."
 Et dist li rois: ".c. mercis vos en rent.
 Mais ce me poise que ne venés sovent,
 9295 Et c'a ma cort n'estes plus longement,
 Si tenissiés mes plais, mes jugemens."
 Dist Fromondins: "Saciés certainement
 Que jel fesisse molt debonairement,
 Mais en ma terre ai .i. apertenant
 9300 Qui ne me laisse reposer tant ne quant:
 Ço est Gerbers li fils al Loherenc,

9291 **DEFJPV** Par cest faucon vos faz presant de cent; **M** Et por l'amor de sou vos fais presant; **DFJV** add Et cist est tex par lou mien escient Qu'il n'a meillor desi qu'en Oriant, **V.** illeg. cist in first line, .. illeg. l n'a in second line, **JV** (qu') en O.; **EP** add Et si croi bien par le m. e. Qu'il n'a m. desi qu'en O., **P** (qu'); **M** adds Il n'ait plus bel an cest siecle vivant A ces degrez a cent faucons vollanz Et cent hostors et cent mullez amblanz — 9292 **DEFJPV** A ces degrez a cent d. corranz, **V.** .. illeg. ces; **M** Et cent d. fors et noirs et bausans; **FJV** add Et c. mulez toz de Castele enblanz Et c. ostors et c. faucons volenz Fetes en rois vostre commandement; **EP** add Et c. mulles t. de C. blans Et c. o. et c. f. v. Faites en r. tout le vostre commant, **P** v. tallant; **D** adds Et c. o. et c. f. v. Faites en r. vostre commandement; **M** adds N'ait plus isnelz deci an Oriant Faites en r. vostre commandement — 9293 **CDEFJMPV** Dist l'ampereres — 9294 **DFMV** p. trop v. lantement; **J** ce p. moi trop v. l.; **EP** M. molt me p. trop ovreis l. — 9295 **EFJP** Que a ma c. n'en estes p. sovent, **F** ne est p., **J** ne venes p.; **M** Que an ma c. ne venez p. s.; **V** .. illeg. a ma c. n'en estes p. s.; **D** Que a ma c. n'ietes prochiennement — 9296 **C** Tenir m. p. fere m. j.; **DEFMP** Oir m. droiz faire m. j.; **V** .. illeg. r m. droiz faire m. j.; **J** Faire m. droiz oir m. j. — 9297 **DFJPV** F. g'i fusse plus sovant, **J** molt s.; **M** D. Fromons sire je fusse plus sovant; **E** Se d. Fromons g'i fuisse plus sovant — 9298 **C** Je le f.; **DEFJMPV** omit — 9299 **DFV** un molt mal sordant; **EJP** un maul sodoiant; **M** un maffes sordant — 9300 **C** l. sejourner t.; **DEFJPV** omit — 9301 **DFJMV** invert and combine 9301/9302; **DFJMV** G. lou duc et Gerin ensement; **EP** omit; **D** adds Et Mauvoisin qu'il tiennent a parant —

- Hernaus li preus, Gerins li conbatans;
 Il m'ont tolu de mi mon tenement.
 Drois emperere, trop feïs folement
 9305 Quant a mon pere tolis son casement.
 Parti l'avés par force d'autre gent
 Que lor ancestres n'i ot onques noient.
 Mon pere ont mis a grant destruiement;
 Fuïs s'en est a la paiene gent,
 9310 Deu a perdu le pere omnipotent."
 Et dist li rois: "Tant sui jo plus dolans,
 Et je le fis par mavaïs loement.
 Tenés la terre que quite je vos rent,
 Par cest baston vos en fas le present:
 9315 Envers tos homes vos en serai garans.
 Gerbers s'en passe par ci, lui et sa gent;
 Por vostre amor saciés a essiant,
 Li fis les uis fermer serreement
 Que nus d'aus tos ne pot entrer çaiens."

9302 **C** H. li cuens; **EP** p. et Ludie au cors gent; **DFJMV** H. lou conte et L. au c. g. — 9303 **DEFJMPV** omit — 9304 **DJV** malemant; **E** faites m.; **P** ouvreis m.; **F** molt feis m.; **M** Certes bons rois t. feis m. — 9305 **DFJMV** Q. tu m.; **EP** add Si m'ait Deus villonie fut grans — 9306 **C** au autre; **DEFJPV** Or l'as parti p. f. a itel g., **V**.. illeg. l'as, **J** (i) tel; **M** Or l'as donnet p. f. a celle g. — 9307 **EP** N'ourent — 9308 **EP** invert 9308/9309; **F** as mis — 9309 **DEFJMPV** Qu'il l'ont livre a, **PV** (l') — 9310 **DEFJMPV** guerpi; **C** guerpi le roi o. — 9311 **C** Respont li; **DEFJMPV** Voir d. li r. g'en ai mon cuer d., **EMP** le cuer — 9312 **DEFJMPV** Et gel fis auques p. fol conseillemant, **EMP** p. maul c. — 9313 **EP** quite la vos r.; **CDFJMV** (que) car quite la v. r. — 9314 **EP** f. si presant — 9315 **DFJMPV** Vers tote gent; **E** Vers toutes gens — 9316 **D** ci il et; **C** par lui il et; **F** par ici et; **EP** (s') en p. p. ici et; **V** par ici voiremant; **M** s'an va antre lui; **J** omits; **M** adds **A** Anseys por conbatre as Persans — 9317 **C** s. veraïement; **DEFMPV** a. n'en celeraï neiant, **EP** nel celeraï; **J** omits — 9318 **C** Li fis mes huis fermer certainement; **DEFJMPV** omit — 9319 **C** Q. uns d'eus t.; **DFV** N'en laissai nul ceianz venir avant; **J** N'en lascia un venir saians fuiant; **EP** Ne lascia pas avant venir sa gent; **M** Ne vos soffrir que venissent avant —

- 9320 Que que li rois et Fromons vont parlant
Vint la roïne al gent cors avenant;
Com vit Fromont a poi ne pert le sens.

LAISSE CCXLV

- D'une cambre est issue la roïne;
Com vit Fromont a poi n'esrage d'ire.
9325 Ele l'apele par molt grant segnorie:
"Dites, parjurs, li cors Deu vos maudie,
72 b Por qu'estes vos issus de l'abeïe?
Mavaisement or tenés vostre rigle!
Qui vos i mist molt par fist grant folie
9330 Que des l'autrier ne vos toli la vie.
Drois emperere, molt sui griés et marie;
Molt oi grant joie la nuit que fui roïne,
Corone d'or me fu el cief asise.
Onques nul jor ne vos plot mon service;
9335 Bien le m'avés mostré ceste foïe,
Com mi parent dedens la sale vinrent,

9320 **DEFJMPV** omit — 9321 **DEFJMPV** Ez la r. fors d'une chambre issant, **F** hors — 9322 **C** Quant v. (Fromont) par poi; **DEFJPV** Ot la parole molt ot lou cuer dolant, **F** son cuer, **E** c'en ot le cuer, **P** La parolle oit; **M** omits — 9324 **J** Et voit **F**.; **EPV** Voit Fromondin; **CDFM** Voit Fromondin par p. — 9325 **C** g. felonnie; **D** An haut parole si que bien fu oïe; **EFJMPV** omit — 9326 **EP** Et dist p. li c. D. te m.; **M** p. se D. vos benoïe — 9327 **EP** Restes v. ja i.; **J** Estes v. ja i.; **DFV** Rietes v. or i. — 9328 **CF** t. or; **JV** (or) i t.; **D** (or) maintenez v.; **M** (or) retenez v.; **EP** (or) t. v. chapitre — 9329 **DEFJMPV** mist li cors Deu lou maudie, **J** vos maudie — 9330 **EMPV** Quant il dou cors ne, **M** Com il; **F** Quant il del ventre ne; **D** Quant il dou ventre ne v. parti la; **J** Qant il do cors ne v. parti la — 9331 **C** greindre et marrie; **JV** grains et m.; **EP** enpereres certes molt s. m.; **M** ampereres trop par an sui m. — 9332 **C** j. le jor q.; **DFV** j. certes quant f.; **J** j. certes quant f. t'amie; **M** j. certes com me preistes; **EP** omit — 9333 **FJV** m'en fu; **EP** omit — 9334 **DFJMV** Ne vos vient preu a gre li miens s., **MJ** pas a gre, **F** plus a gre; **EP** omit — 9335 **DEFJMPV** omit — 9336 **C** Qant mi; **DEFJPV** Qant mi p. en la chanbre ne v., **P** ma chanbre; **M** Qant mi p. devant vos chanbres v. —

- La vostre cambre contre iaus fermer feïstes,
 Et or i est cil cuivers, cil traïtres.
 Vostre parjurs sa foi vos a mentie:
 9340 Do roi Yon sa terre a recoillie,
 Tote l'onor qu'il tenoit de vos quite."
 Pepins l'entent, de maltalent sospire,
 Ferir le vot com li toli Helie,
 Li bons evesques de Loon le garnie.
 9345 Li rois parla par molt grant segnorie:
 "Fuiés de ci," dist il, "fole roïne,
 Que par la foi que doi Sainte Marie,
 Se plus estiés tant ose ne hardie
 Qu'en parlés plus, la esterés honie."
 9350 Dist Fromondins: "Laissiés ma dame, sire;
 De quanque dist ne me corés jo mie."
 Fromons s'en torne, l'empereor encline,

9337 **M** Onques lor pies ici dedant ne mirent; **DEFJPV** omit —
 9338 **C** cist c. cist t.; **M** Antres i e. cis c. cis t.; **DFJV** Et ceianz antre
 uns c. uns t.; **EP** Et seans vint uns parjurs uns t. — 9339 **FV** Uns Des p.
 qui sa f. a m.; **M** Cis fel p. qui ait sa f. m.; **D** Et uns p. qui sa f. ra m.
J Uns fel p. qui sa f. a m.; **EP** Uns Deu mentis qui sa f. a m. — 9340
DEFJMPV a sa terre — 9341 **DFJV** Et cele honor; **EMP** Et celle honor
 que de v. tenoit quite — 9342 **DFJMV** m. s'aire; **EP** P. li rois de —
 9343 **C** v. quant li; **M** com la detint H; **DEFJPV** v. quant la retint H;
 — 9345 **DEFJMPV** omit — 9346 **EFJPV** ci dame fole r., **V** Toles
 de ci; **CD** fet il, **D** d'ici; **M** Tornez de ci d. il a la r. — 9347 **F** d.
 a Saint Denise; **DJ** q. ge d. Saint Denise — 9348 **C** iestes; **DEFJMPV**
 omit — 9349 **C** Que parloiz p. ja seroiz maubaillie; **DFJMV** A ceste
 foiz mar seroiz plus choisie, **V** (mar) n'i seres, **M** (mar) n'i serois
 plus oie, **J** mar i seres choisie; **E** Je vos feroie couresouse et marrie;
P Tost vos feroie couresouse et plain d'ire — 9350 **F** dame dire; **V**
 la dame; **D** f. or l. la reine; **JP** F. car l. la r.; **M** F. car lo l. biax s.;
E D. Fromons sire car l. la r. — 9351 **CV** De qant qu'el d.; **D** ge ne
 me c. m.; **M** De ce que d.; **JP** De ce que d. je ne me c. m., **P** m'en;
F De qenqu'el d. je ne m'an c. m.; **E** De ce que d. je ne m'en
 merveil m.; **DFM** add Si parant sont si ne m'en mervoil mie; **J** adds
 Si cosin sont; **PV** add sont je ne; **E** adds Si p. s. je m'en corrus mies —
 9352 **DFJV** Congie demande lou roi dou chief ancline, **V** le chief;
EP Congie demande jusqu'ais pies l'en encline; **M** Congiet demande
 a roi et si l'ancline —

Parlant en va al preu conte Basile.
 Ains ne finerent trosc'a herbergeries
 9355 Sos Saint Germain u l'ost fu estableie.

LAISSE CCXLVI

Devant son tref descendi Fromondins,
 Si apela Hagenon le flori:
 "Conselliés moi, frans chevaliers jentis."
 Et cil respont: "Tot a vostre plaisir.
 9360 Tant avés fait c'al roi estes amis,
 Et por vos a les Loherens gerpis.
 Et se volés faire par mon devis,
 Chevauche après Gerbert le fil Garin.
 Com se devra combatre as Sarrasins,
 9365 A l'asanbler des ruistes cols ferir,
 Donques porés par derier asalir.
 De l'une part seront li Sarrasin,
 Et vos de l'autre a vo gent qui sont chi;

9353 **DFV** P. s'an vait a un c. B.; **C** P. s'en vet au viel c. B.; **J** P. s'en vont a un c. Garsile; **M** P. s'an vont il et c. B.; **EP** omit — 9354 **EJPV** fina; **M** f. deci a lor gent vinrent; **D** Onc ne fina trosqu'a l'erbergerie; **F** Onc ne fina tresqu'as herberges vies — 9355 **C** G. o fu lor e.; **DFV** G. ou ot fait s'estableie; **M** G. an ont fait e.; **J** Desoz es prez ou ot fait s'estableie; **EP** omit; **M** adds Et la roine demorait molt iriee — 9357 **DEJMPV** Voit H. si l'a a raison mis; **F** Aguenon voit si l'apela amis — 9358 **M** Quel la ferons franc — 9359 **DEFJMPV** pres en sui et garni, **D** prelz, **F** preuz — 9360 **DEJMPV** Ja ies tu ores au roi de France amis, **V** dou roi, **EP** France mis; **F** Ja t'ies tu or au r. de F. pris; **DFJV** add Et de s'amor ies tu et bauz et fiz; **M** adds tu seurs et f. — 9361 **DEFJMPV** Por toi a il les L. g., **JP** le Loherant — 9362 **C** Et se le veus f.; **DEFJMPV** omit — 9363 **E** a. le Loherant Gerin; **EFJMPV** add Jusqu'a Coulongne n'a que set jors de ci; **D** adds trois jors — 9364 **CDFJPV** Quant se; **M** Et se; **E** Quant te douvrais — 9365 **DEFJPV** A l'a. qant il devront f., **F** devra, **J** l'a. com il; **EP** cant se d.; **M** Et il iront ansamble por ferir — 9366 **C** Dont les porroiz p.; **E** Derrier au dos les ireis a.; **DFJMPV** Darriers au dos les alez envair, **M** les ires, **F** les dos les iroiz — 9368 **FMV** D'autre part soies o ta g., **M** s. et ta; **D** D'autre p. soient o ta g.; **J** Et d'autre p. soies o ta g. ci; **EP** Et d'autre p. li g. de son pais, **P** la g. de ton pais —

- Ço est merveille s'il en escape vis.
 9370 Or i para s'onques apertenis
 Al ber Fromont qui tant fu poëstis.
 S'or pués ocire Gerbert le fil Garin,
 Tote ta gerre avras mennee a fin.
 Destruit seroit et Hernaus et Gerins,
 9375 Fors de la terre s'en fuïroient caitif."
 Respont Fromons: "Riche conseil a chi."
 La nuit sejoignent tant que vint al matin
 Que il se furent apresté et garni.
 Gran Pont trespasent, si issent de Paris,
 9380 Tote la voie s'en vont de Saint Denis,
 Après Gerbert acoillent lor chemin.
 La dont li dus se partoît al matin,
 Le soir al vespre i venoit Fromondins.
 72 c. S'or le seuissent et Gerbers et Gerins,
 9385 Il l'atendissent al plain et al laris.

9369 **C** Ce iert m.; **DEFJMPV** Cuides tu donc qu'il en doie garir, **E** doient, **M** qu'il se puisse garir — 9371 **DEFJMPV** F. lou viel de Bordeles l'antif, **JMP** B. la cit; **DFJV** add Ceste compaignie qu'as amenee ci Tresqu'a Bordiaus les remainne autresi Chevauche apres ton mortel anemi, **D** (qu') as amenee; **M** adds Ceste c. (qu') as a. issi Tresc'a Coloigne les menras autresi Chevauche a. t. m. a.; **EP** add Chevauche a. t. m. a. — 9372 **DEFJMPV** Se tu avoies ocis lou f. — 9373 **DEFJPV** De mout grant g. avroies trait a, **E** g. seroies trais, **V** De molt grant pan; **M** omits — 9374 **DEFJMPV** omit — 9375 **DFJMV** Si s'en iroient cil Loheranc mendi, **FJ** iront; **EP** omit — 9376 **F** Et dist F.; **DEJMPV** Dist Fromondins r. — 9377 **DFJMV** s. entreci qu'au m., **V** (qu'); **E** sejourne desi a le m.; **P** La n. ce cuichent deci que au m. — 9378 **DEFJMPV** omit — 9379 **M** (si) et issent; **J** t. entresi de P.; **EP** omit — 9380 **DJV** vont par S.; **FM** vont vers S.; **EP** omit; — 9381 **J** Chevauchant vont apres le fil Garin; — 9382 **EMPV** dont Gibers; **J** dont Girbers se parti — 9383 **DEFJPV** Venoit Fromons la nuit a l'anserir; **M** Venoit lo soir Fromons a l'anserir — 9384 **C** Se le seusent; **DEJMPV** Girbers nou set ne li vassax Gerins; **F** Ne lo savoit ne Girbers ne Gerins — 9385 **C** (l'); **DEFJPV** Mien escient ge cuit qu'il l'atendist, **V** je croi q., **E** l'abatit; **M** S'il lo saust je cuit qu'il l'atendist; **M** adds N'an sorrent mot li conte pallazin —

- Tant chevauca Gérbers li fix Garin
 Par mi les terres et par mi le païs,
 Que de Cologne le grant clocier coisi,
 Les hautes sales et les palais marbrins,
 9390 Et vit les os de la gent Apolin:
 Hongres, Navares, Acopars, Beduïns,
 Des Esclamors, et des Amoravis.
 N'ont pas veües les nés qui sont el Rin,
 Les riches voiles ne les mas de sapin.
 9395 Al pié d'un tertre delés .i. val anti,
 Lés .i. bruellet verdoiant et flori
 La se loga Gerbers li fix Garin;
 Et s'entrafièrent entre lui et Gerin
 C'al matinet iront paiens ferir,
 9400 A lor herberges lancier et asalir.

9386 **EP** ch. que a Coulongne vint; **DEFJV** chevauchierent que Col-
 oigne ont choisi, **D** (ont) — 9387 **DFJMV** A seul deus lieux de ca en
 un larriz; **EP** Pres a deus l. de sai en un larriz; **C** omits — 9388 **DFJV**
 Devant **C**. choisirent Sarradins; **EP** Voient paiens et Sarrasins venir;
M Furent logiet li fellon Sarrazin — 9389 **C** le h. s. et le p. marbrin;
DEFJMPV omit — 9390 **DEFJMPV** Tant en i ot de, **J** i a, **M** (en) i
 avoit; **DV** add De cels qui furent aval desor lou Rin; **FJ** add desoz le
 R. — 9391 **FP** H. N. Pincenarz et Lutis; **D** H. N. P. et Ditis; **M** H.
 N. P. et Basclinz; **V** H. et N. P. et L.; **EJ** H. et Saines P. et L. —
 9392 **F** Et E.; **DV** Et Esclavons et; **JM** Et Esclavons et les A.; **EP**
 omit; **DV** add Des maz des nes qui sont haut com sapinz; **J** adds de
 nes; **F** adds Des max danois; **E** adds Des bois de n. q. s. h. de s.; **P**
 Del bois del eis q. s. h. de s.; **M** adds De max des nes q. s. h. de s.
 Coverte an est tote l'iawe dou Rin Tant an i ot Des les puist maleir
 — 9393 **DFJ** Nes pot Girbers ne veoir ne choisir; **EPV** Nes pout G. ne
 veoir ne oïr, **P** Ne p.; **M** G. nes pot ni asmer ne choisir — 9394
DEFJMPV omit; 9395 **DJV** Desor lou t. delez lou bois foilli, **V** Desor
 la terre; **F** Desoz un t. desouz un b. f.; **M** desoz un t. delez un brueil
 flori; **EP** En une plainne en un bruellet petit — 9396 **C** un boschet
 v. et folli; **DEFJMPV** omit — 9397 **DFJMV** La fist son tref tendre li;
EP Lor treis font tendre et Girbers et Gerins — 9398 **DFJMV** Si com
 il dient entre; **EP** omit — 9399 **C** i. Turs asaillir; **DFMV** Demain iront
 as paveillons f.; **EP** Demain iront Sarrazins envair; **J** Demain iront
 ferir as Sarrasins — 9400 **C** h. et lancier et ferir; **DEFJMPV** omit —

- Com vint al soir que il dut avesprir,
 Amont el tertre esté vos Fromondin,
 Et vit Gerbert desos lui el laris;
 Devers Cologne vit l'ost des Sarrasins.
 9405 A soi meïsmes pense Fromons et dist,
 Que païen sont la montance a .c. mil,
 Et li Gerbert li samblent molt petit
 Qui or les welent de bataille envaïr.
 "Molt est Gerbers corajox et hardis,
 9410 Onques tel home de mon jovent ne vi;
 Je n'en sai nul tant amasse a servir,

9401 **C** Quant v.; **D** La nuit au vespre quant il d. aserir;
V La n. au v. com il d. enserir; **J** Le soir au v. com il d.
 enserir; **F** La n. apres qant il d. aserir; **M** La n. a lues com
 il d. asserir; **EP** omit — 9402 **DF** Desouz lou t.; **M** Desor un
 t.; **V** Desor le t.; **J** Desor le vespre; **EP** Desor un t. est monteiz
F. — 9403 **C** delez lui; **FV** G. es plains lez le larriz, **V** les les
 larriz; **J** G. es pres les le larris; **EP** G. par delleis un laris; **M** Et
 voit G. as prez les un larris; **D** Vit l'ost G. el plain lez lou larri —
 9404 **DEFJMPV** Devant C. a veuz S. — 9405 **DEFJMPV** omit — 9406
DFJMV De gent p. furent plus de cent mil, **F** Dient p.; **EP** De gent
 p. a veus bien set mil; **DEFJMPV** add Fromons les voit de Deu s'est
 beneiz Huon apele de Bordiaus son coisin Veez quel flote de la gent
 Apollin Mien escient il sont plus de cent mil, **EP** De D. de gloire se
 signa Fromondins H. a. de B. la fort cit, **F** Veez la flote, **D** de la gent
 antre-Crist, **J** de la gent ante-Crist Mien e. si sont — 9407 **DEFJMPV**
 Ceste compaignie que G. a ici, **EMP** Celle compaignie; **DFJV** add
 Si Deu m'aist ne sont mie dis mil, **J** cent mil; **EP** add Si m'ait
 D.; **M** adds Ne cuit qu'il soient de chevaliers dis mil — 9408 **EP**
 invert 9408/9409; **JMV** A tant de gent viaut veincre Sarrasins, **V** A
 t. de g. vient vaintre S.; **E** A pou de g. vient contre S.; **P** Qu'a tant
 de g. vient contre S.; **F** omits; **DJM** add Se D. me saut de ce ne puis
 mantir; **V** adds m'aist; **C** inverts Ce d. m'eit que ge n'en p. mentir/
 9409. — 9409 **E** Se Deus me gart molt a le cuer h.; **P** Se D. me. g. ne
 sont mi courajois; **DFJMV** omit — 9410 **C** de son j.; **DJM** O. t. cuer
 en chevalier ne; **EFV** O. t. cuer de ch. ne, **F** C'onques; **P** O. t. cuer
 sor ch. ne; **DJV** add Com a Girbers li filz au duc Garin; **F** adds au
 vil Garin; **M** adds Comm'an Girbert; **EP** add Comme Gibers — 9411
DEFJMPV Onc ne vi home t. vossisse servir, **EJPV** Ains ne, **M** Dex
 ne fist home —

- Mais mes orguex ne le puet consentir,
 Car il me tolt grant part de mon païs.
 Quant asanblés sera as Sarrasins
 9415 Il et si home qui chevalier sont fin,
 Se par deriere les aloie asalir,
 En totes cors en seroie plus vis,
 Et si diroient li grant et li petit
 Que par mes gens ne l'osai envaïr.

LAISSE CCXLVII

- 9420 Se ne cuidoie que j'en fusse plus vis,
 Je manderoie et Gerbert et Gerin
 Trives me doinst si lui vient a plaisir,
 Et en bataille soions com bon ami;
 S'irons ensanble sor les paiens ferir.
 9425 Se Dex ce done que soient desconfit,

9412 **C** nel me p.; **MV** mes coraiges; **J** mes corages ne me p.; **DF** mes corages nel me p.; **EP** mes courages ne si p. assentir; **DEFJMPV** add Molt m'a greve de mes meillors amis Mes paranz m'a detrenchiez et ocis, **EP** Molt m'a tollu de, **M** Mes homes ait detrenchies — 9413 **DEFJMPV** Et si me — 9414 **DEFJMPV** omit — 9415 **CDEFJMPV** omit — 9416 **C** Se ge l'aloie p. d. a.; **DEFJMPV** Se ge l'asail avoc ces Sarradins, **FJMV** les S. — 9417 **E** s. honnis; **V** en esserai p.; **DFJ** en serai mes p.; **M** c. m'an tenront mais p. — 9418 **DEJMPV** Et diront tuit li; **F** Et diront mes li — 9419 **DJ** p. mon cors ne; **F** Q'onc p. mon cors ne; **MV** p. mon cors ne l'o. assalir; **EP** p. ma gent ne l'o. assaillir; **DF** add Tresque gel vi vers paiens entrepris; **EP** add jel voi; **M** adds des p.; **V** adds de p.; **J** adds je le vi de p. — 9420 **DFJMV** S'il ne m'estoit reprochie a toz dis, **M** Si me seroit r.; **EP** Sel me loueis et vos et mi amin — 9421 **E** mandera; **MP** manderai — 9422 **C** s'il lor v.; **EMP** d. en nuit et le matin, **M** a nuit; **DJ** T. donassent a nuit et lou matin; **FV** T. donassent a nuit o lo matin — 9423 **C** (Et) En la b.; **JV** En la b. fussomes bon; **EP** En la b. serommes bon; **DF** En la b. fussiemes bon voisin; **M** an la b. serommes tuit voisin — 9424 **DEFJPV** Ferons ansamble sor felons Sarrazins, **EP** sor paiens S., **F** sor la gent Apolin; **M** Ferons ansamble les cuvers de put lin — 9425 **CDEFPV** qu'il s.; **M** d. qui an la crois fut mis; **J** omits; **M** adds Que par nos soient detrenchiet et ocis —

- Tot cel avoir qui la sera conquis
 Donrons ensamble as chevaliers de pris;
 Et l'endemain resoions anemi;
 A tant de gent com il remara chi
 9430 Recombatron en ce camp moi et li.
 Mais que il m'ait fiancié et plevi
 Que n'avrai garde do fort roi Anseïs.
 Mais d'une cose sui forment esbahis:
 Se Gerbers est en la bataille ocis,
 9435 Li Sarrasin iront jusc'a Paris,
 Si destruiroient la terre et le païs;
 Je nel voroie por avoir paradis
 Desci que j'aie le duc Gerbert ocis.
 Se je l'ataing en estor arami,
 9440 De lui tot sol vengerai mes amis."

9426 **DFJV** Icel eschac q.; **D** Acel e., **J** Et se l'e.; **EMP** Icel e. q. i s., **M** q. la s. — 9427 **EP** e. nos ch.; **FJV** ch. gentis — 9428 **EJMPV** reserons — 9429 **C** com nos r.; **DFJV** com nos r. vis; **EP** com nos demoura ci; **M** omits — 9430 **DEFJMPV** omit — 9431 **DEFJMPV** **M**. qu'il me soit et jure et p., **D** soit conjure et p.; **C** omits — 9432 **M** Qu'il n'a.; **EP** **Q**. n'arons; **V**.. illeg. avrai g.; **DF** del boen r.; **J** **Q**. n'ara g. de bon r.; **C** omits; **DJ** add Ne de nul home qui soit en cest pais Fors seul de cels que amenez a ci; **F** adds (Ne) De n. h. q. s. en c. p. Fors de c. qu'a amenez ici; **M** adds Ne de ses h. q. sont an son p. Fors s. de c. que il ait amenes ci; **V** adds .. illeg. nul h. q. s. en c. p. ..illeg. s q. de ces qu'il amena ici; **E** adds Fors de sa gent qu'il a amenei ci; **P** adds Fors que de saus qu'il ai amenei ci — 9433 **C** f. entrepris; **DEFJMPV** omit — 9434 **DEFJMP** Se or l'avoient li Sarra-
 din ocis, **F** Car s'or, **M** l'a. sis **S**.; **V**.. illeg. or l'avoient li **S**. ocis —
 9435 **DFJM** Ne fineroient desi que a, **F** f. mes descî qu'a, **J** f. mais
 deci a; **EP** Il nous suiroient enfreci qu'a; **V**.. illeg. fineroient enfreci
 qu'a — 9436 **EMP** Et d.; **DFJV** Et saisiroient la t. Saint Denis — 9437
C Je ne v.; **DEFJMP** Je ne v. p. tot l'or que Dex fist, **D** Et ne, **J** Je
 nel; **V**.. illeg. nel v. p. t. l'or q. **D**. f. — 9438 **DEFJMPV** Nus hom
 de char fors moi l'eust ocis, **F** l'eust fors moi; **DFJV** add Tant que
 q'en praigne lou chief au brant forbi; **EP** add Tant q. j'en p. le c. au
 b. f. Je l'ociera tres bien le sa de fi. — 9439 **DEFJMPV** omit — 9440
DEFJMPV s. cuit venchier m.; **M** adds Biax sire Hues plaist vos sou
 que je diz —

- 72 d Hues l'entent, de maltalent sorríst,
 Dist a Fromont: "Or avés vos bien dit;
 De si mal home tel parole n'oï.
 Por vostre amor qu'an gré vos vuel servir,
 9445 Irai por vos ce mesage furnir."
 Dist Fromondins: "La vostre grant merci."

LAISSE CCXLVIII

- Hues li preus se vait aparellier.
 Il vest l'auberc, lace l'elme vergié,
 Et çaint l'espee si monta el destrier,
 9450 Prist .i. escu et .i. trengant espié,
 Aval le tertre commence a chevauchier.
 Li dus Gerbers amont torna son cief,
 Et vit les armes el tertre claroier,
 Et les enseignes venteler vers le ciel.
 9455 Gerin apele son cosin qu'il ot chier:

9441 C m. rogist; V l'e. s'en a jete un ris; **DFJM** H. li preuz en a gite un ris; **EP** H. l'oït si geta un cleir ris — 9442 **DFJMV** Si m'aïst Dex qui onques ne manti; **EP** Entre ces dans bellement avoit dit — 9443 **DEJMPV** Ainz de felon t.; **F** Onc de felon t.; **E** adds Fromons biaux sire ne vos en quier mentir; **P** adds F. b. s. Huies li respondit — 9444 **DFJMPV** a. ne vos an quier mantir; **E** a. et por vostre plaisir — 9445 **DJV** I. ge donc cest m.; **F** I. adonc c.; **EP** I. je ores cest m.; **M** I. Girbert lo m. — 9446 **EP** D. Fromons sire la; **CDFJ** F. sire v. m.; **V** .. illeg. F. sire v. m.; **M** omits; **F** adds Bon gre t'an sai qant tenies porofriz Encor un jor lo te quit bien merir — 9447 **CEFP** s'en v. — 9448 **DEFJPV** l'iaume d'acier, **E** (l'); **M** l'e. a or mier; **C** l'a. si a l'iaume lacie — 9449 **CEP** l'e. et m.; **J** l'e. puis m.; **DFMV** l'e. s'est montez — 9450 **DEFJMP** Mist a son col un escu de cartier, **D** son escu, **M** Prist; **V** .. illeg. a son c. son e. de quartier; **D** adds Prist en son poig un roit tranchant espie; **F** adds un fort t.; **J** adds un branc forbi d'acier; **P** adds En son pong print; **E** adds En son pong print un espie de poumier; **V** adds .. illeg. st en s. p. un r. t. e. — 9451 **M** t. se prist a; **E** Tot le chemin commence; **P** Tot le chemin ai prins a — 9452 **C** torna amolt; **DFJMPV** G. ganchist un poi s.; **E** Li quens G. gueinchit un pou s. — 9453 **DFJMV** En son lou pui vit hiaumes c.; **E** En son cel t. le poureis ja trover; **P** En son le t. vit hiaumes c. —

- “Esgarde, amis, se Dex te puist aidier,
 Com grant compagne je voi de chevaliers.
 Mon esciant Pepins est conselliés,
 Le secors a après moi envoié
 9460 Par la proiere la roïne al vis fier.”
 A ces paroles qu’il ont ensi plaidié
 Es vos Huon c’ot Fromons envoié:
 “Cil Damerdex qui tot a a jugier
 Il saut et gart Gerbert le franc gerrier.”
 9465 Cil li respont: “Dex te gart d’encombrier.”
 Li dus Gerbers l’a premiers araisnié:
 “Hues, biaux frere, fix de france moillier,
 Savés noveles de Bordele noncier?
 Est mors Fromons? Gardés ne me noier.”
 9470 Et respont Hues: “Il est sains et haitiés.
 De l’abeïe est issus des l’autrier,
 Suït vos a jusc’a Paris le sié,

9456 **C** Or garde a.; **DEFJMPV** omit — 9457 **DEFJPV** Veez quel flote ge; **M** Veez quel flote venir de — 9458 **DFJMV** s’est — 9459 **DFV** m’a; **C** enpres nos; **M** Son s. m’ait a. lui e.; **EP** s. vuet a. nous e., **P** envoyer; **J** Apres nos a le s. e. — 9460 **DEFJMPV** Ou c’est l’aide la r. au cors chier, **EP** c’e. la route la r., **M** c’e. ma dame la r. — 9461 **FJMV** paroles ez vos Huon qui vient, **JM** H. o. v.; **DEP** paroles ez H. lou guerrier; **D** adds Ou voit les contes si les a araisniez; **M** O voit Girbert molt bel l’ait araisniet; **EP** add En haut parolle chascuns bien l’entendie, **P** p. que on bien — 9462 **DEFJMPV** omit — 9463 **C** C. Dex dit il q.; **DEFJMPV** omit — 9464 **C** I(1) s. G. et Gerin le g.; **FJM** Dex s. G. et Gerin le g.; **D** D. s. G. et Gerin au cors chier; **EP** D. s. G. le cortois le prisie; **V** omits; **DFJM** add Et Mauvoisin lou fil Doon lou viel; **E** adds Et M. le vaillant chevalier; **P** adds Et M. le v. c. Et les barons cui Dex gart d’enconbrier — 9465 **C** respondent D. vos g. de conbrier; **DEJPV** D. saut toi Hue Girbers li respondie; **M** D. te saut H. G. li respondiet; **F** Et D. te saut G. li respondie — 9466-7 **DEFJMPV** omit — 9468 **C** devers Bordiax; **DFJV** Queles n. de B. le sie; **M** Quelles n. Hues bons chevaliers; **EP** Et queis n. amins nos vues n. — 9469 **CDEFJMP** nel — 9470 **DFJ** En non Deu sire ainz est; **EMPV** En non D. sire ainz est fors et h. — 9471 **DEFJMV** Toz sains et saus est i. dou mostier, **M** T. viguerox est; **P** omits — 9472 **EP** au cie; **J** Apres v. a jusque ci chevauchie —

- Car il cuidoit, de verté le saciés,
 Do roi de France receüssiés son fié;
 9475 Si le venoit envers vos calengier
 Par le conseil Hagenon le gerrier;
 Suï vos a par vaus et par sentiers;
 En son ce tertre a son ost herbergié,
 En sa compagne .xv. mil chevaliers."
 9480 Gerbers l'entent, molt s'en est merveilliés,
 De Deu de gloire se commence a sainier.

LAISSE CCXLIX

- Dist Gerbers: "Hues, dites vos verité,
 Que Fromondins ait les noirs dras ostés?"
 "Oïl, biaux sire, ja mar en doterés,
 9485 En son ce tertre le poriés trover.
 Si com il dist s'ier vos poïst trover,

9473 **DEFJMPV** omit — 9474 **DFJMV** Cuida dou roi (de France) r.; **EP** Cuda del roi s. f. recoillissies; **D** adds A ues Hernaut et Ludie au cors chier — 9475 **DFJMPV** Se il peust il fust au chalongier, **F** Se il parust; **E** omits — 9476 **M** c. de H. lo vielz; **EP** c. dant H. le viel — 9477 **C** Vos a seu p.; **J** Fui v. a dusque ci en chaucie; **DFMV** Tant a ale p.; **EP** Tant ai allei p. v. et p. rochiers; **DFMV** add En tresque ci t'a Fromondin chacie, **M** Fromons anchauciet; **E** Que jusqu'a vos a Fromons suiie; **P** Que jusqu'a ci vos ai Fromons chacie — 9478 **DJV** t. est descenduz a pie; **FM** En sus cel t. est d. a pie; **P** t. vos ai il enbuchie; **E** t. qui est haus et pleniers; **E** adds Iluec a il sa grant gent enbunchie — 9479 **DFJV** compaignie de gent quinze milliers; **EP** omit — 9480 **C** molt en fu corociez; **DFJMV** (molt) si s'est de Deu seigniez; **EP** l'oït le sen cude chaingier — 9481 **DEFJMPV** omit — 9482 **DEFJMPV** diz me tu v. — 9483 **C** Q. F. est les; **DFMV** Q. F. soit dou mostier sevrez, **M** tornez; **EP** Q. F. est del clostre sevreis; **J** Q. Fromons est do mostier deseuvres — 9484 **DEFJMPV** O. voir s.; **C** m. le mesquerrez — 9485 **EV** poureis ja t.; **P** poureis vos t.; **DFJM** poez ja t.; **CDEFJPV** add En sa compagne quinze mile d'armez; **M** adds quinze mil hons armez — 9486 **DEFJPV** c. Fromons l'avoit ier an panse, **V** que F.; **M** omits; **DEFJMPV** add S'il vos trovast as Sarradins mesle —

- Ne vos gardast tos li ors que fist Dex,
 Se il poïst mort vos eüst jeté.
 Tant vos a quis que il vos a trové;
 9490 Ja se vosist a vostre ost asanbler
 Por vos ocire et vos gens afoler,
 Mais tant i voit Sarrasins et Esclers,
 A un des nos en i a .xxx. armés.
 Or s'est Fromons d'une rien porpensés:
 72e 9495 S'il t'asausist que il en fust blasmés,
 En totes cors honis et vergondés.
 Par moi vos mande que trives li donés,
 En la bataille soiés anbedui per.
 Se desconfire les Sarrasins poés,
 9500 Tos li avoires qui la iert conquestés
 A vostre gent et as siens soit donés,
 Puis resoiés com anemi mortel;
 A tant de gent com cascun iert remés
 Se combatra a vos en camp malé;

9487 **FJMPV** v. garist t.; **D** v. garist trestoz l'ors; **E** v. garit t. li o. Damedei — 9488 **DFJMV** Ne vos feist toz les membres colper, **J** (vos); **EP** omit — 9489 **C** que ci v.; **DEFJMPV** omit 9489-91 — 9492 **D** v. de S. d'E.; **F** v. des S. E.; **JV** v. de S. E. — 9493 **D** Qu'a un d. v. i a deus cent d'armez; **J** Contre un d. v. i a cent Turs d'armez; **M** Por un d. v. an i ait cent armez; **V** Contre un d. v. en i a cent a.; **F** Qu'a deus d. v. i a trois cent d'a.; **EP** omit — 9494 **DEFJMP** Mais d'u. chose s'e. F. p., **JF** (Mais), **M** De ceste chose, **EP** Que d'u. ch. (s') e.; **V** D'u. autre ch. s'e. F. . illeg. — 9495 **M** t'asalloit trop en seroit b.; **EP** Ne t'asallit qu'il en fuit trop b. — 9498 **EP** Qu'en la b.; **M** anbedui soies; **DFMV** add Ferez ansamble sor Sarradins Esclers; **EP** add sor S. deveis — 9499 **DEFJMPV** d. ansamble les p., **J** le p. — 9500 **D** Et cil eschas q.; **FJMV** Icil eschec q., **J** Acel e.; **E** Les eschas q. ci iert; **P** Icel eschac q. i iert — 9501 **DEFJPV** Communemant as barons lou d.; **M** Comunalmant ansamble partirez; **E** adds Et se volleis la bataille rareis; **P** adds Puis ce volleis — 9502 **DJ** reserez; **P** Et reserez; **E** Et te sereis — 9503 **EP** com il vos iert; **M** com lai vos iert; **DJV** com vos iert vis r.; **F** com vos vis i avrez — 9504 **C** Se c. en v.; **M** Vos combatrez a lui an champ mellez; **DEFJPV** omit —

- 9505 Mais que li soit loiament afié
 Que n'ara garde de ciaus de la cité.
 Il ne voroit por tot l'or que fist Dex
 Autres de lui vos eüst mort jeté."
 Gerbers l'entent, s'a Gerin apelé:
- 9510 "Sire cosin, por Deu que me loés?"
 Et dist Gerins: "J'en dirai mon pensé:
 Je conois tant le traïtor prové,
 As gens qu'il a n'ose as tiens ajoster;
 Com nos serons en l'estor al capler
- 9515 Dont s'en vora ariere retorer."
 "Non fera, sire," dist Hues li menbrés,
 "Jurai le vos sor sains se vos volés,

9505 **J** s. et plevi et jure; **DFMV** qu'il li s. et plevi et jure; **EP** q. aies et plevi et jurei — 9506 **CDEFJMPV** Qu'il n'a.; **JM** add De celle gent qu'Anseis puet mender; **DF** add D'icele g.; **EPV** add puet meneir — 9507 **D** Car ne v.; **JF** Et ne v.; **V** . . illeg. ne v.; **EP** l'o. d'outre meir — 9508 **C** A. que lui; **F** Nus hom fors lui; **DEJMPV** Nus hom de char v.; **DEFJMP** add Devant qu'il t'ait lou chief dou bu sevre S'il ne t'ocist ja ne li iert assez, **F** le bu del chief, **EMP** ne li iert a grei; **V** adds Devant qu'il t'ait le ch. do bu sevre Car deci la ne li sera sesses — 9509 **DFJV** si s'est seigniez de Deu, **V** si se seigne; **M** s'an ait un ris gite; **EP** G. l'oit si se signa de Dei; **DFJV** add Bati sa corpe s'en a un ris gite Gerin apele si l'a araisonne, **V** si a un ris jete, **F** adds also Sire cousins un petit m'entandez; **EMP** add Gerin apelle si l'a araisonnei — 9510 **CDM** m'en l.; **V** (que) com me l.; **F** S. Gerin p.; **J** inverts 9510/9511; **EP** omit — 9511 **DF** Voir d. li cuens ge n'orroiz veritei, **F** ja orroiz; **JV** Voir d. li c. ja n'orrez v., **V** Et d.; **EM** Voir d. G. ja oreis v., **M** n'orez; **P** Voir d. G. jai ne vos iert celei — 9512 **EP** Je redous t. le t. morteil — 9513 **C** t. asenbler; **DF** Que sa compaigne ne s'ose a toi joster, **F** n'ose a nos a.; **JV** Que sa c. ne s'ose o toi meller, **V** a toi; **EP** Que sa c. ne fasse ou toi melleir; **M** Quant sa c. a la toie iert jostei — 9514 **C** Quant n.; **DFJV** Tant tost com ieres el grant estor champel, **JV** iert; **EP** Quant tu serais ou fort estor chanpel; **M** Tantost com ieres el fort estor mellez — 9515 **C** D. se v.; **DFJMV** Sera de toi partiz et dessevrez; **EP** omit; **DEFJMPV** add De ses angins ne se puet nus garder — 9516 **DJMV** Sire d. H. ja mar m'en mescerrez; **EF** Sire d. H. ja mar en doutereis; **P** Sire d. H. jai ores veritei — 9517 **DEFJMPV** Je vos jurrai vint fois se, **JV** Jel vos, **M** Sel vos, **EP** dis fois, **F** mil fois —

- U en ostage se vos plaist me tenés.”
 Et dist Gerbers: “J’en ferai vostre gré.”
- 9520 Lors font les trives plevir et afier,
 D’ambedeus pars loiamement afermer.
 Hues s’en torne, s’a congié demandé,
 Gerbers li a proié et commandé,
 Que de par lui soit Fromons salué,
- 9525 Et le mercie de quanqu’il a mandé:
 Selonc le fait li iert gerredoné.
 A ces paroles s’en est Hues tornés,
 Jusc’a Fromont ne s’est pas arestés;
 Et Fromondins li a lués demandé:
- 9530 “Avons nos trives? Gardés n’i ait celé!”
 “Oïl, biaux sire, ja mar en doterés;
 Gerbers vos a par moi salu mandé,
 Et de cest plait vos set il molt bon gré;
 Lonc le service gerredon en avrés.”
- 9535 Dist Fromondins: “Dist en avés asés.”

9518 **F** m’en prenez; **J** me prenez; **D** s’il vos p. m’en prenez; **V** en bataille c’il vos p. me prenes; **C** Et en o. s’il v. p. m’en tenez; **EMP** Et en o. c’il v. p. me prenez — 9519 **DEFJMPV** G. dit en avez assez, **V** Gerins — 9520 **DEFJMPV** Les t. f. et p. et jurer — 9521 **DEFJMPV** omit — 9522 **C** t. congie a d.; **DEFJMPV** s’en part — 9523 **DEFJMPV** a molt boennemant donne — 9524 **DEF** Mende F. et saluz et bonte; **JMPV** Mande F. salus et amistes, **M** a F. — 9525 **DFJV** De ce qu’a dit lou vost molt mercier, **F** le voil, **J** le viaut, **V** le vielt; **E** De ce que dist le vuet il mercieir; **P** De ce qu’il dit le vuet molt mercieir; **M** De ce c’ait fait lo vialt molt honorer — 9526 **DEFJMPV** omit — 9527 **DFMV** Entresqu’au pui est H. retornez, **F** Desor le pui; **EP** Desi au tertre n’est H. aresteis; **J** omits — 9528 **DEFJMPV** omit — 9529 **C** (li) a tantost d.; **DFJMV** Fromons le voit si est encontre alez; **EP** Fromons le voit contre lui est alleis; **EP** add Il l’en apele com ja oir poureis — 9530 **EP** garde nel me celeir, **P** ne me; **CDFJMV** Avrons n. t. g. nel me celez, **F** garde, **M** dites nou me c. — 9531 **DEFJV** O. voir s. tot si com vos volez; **MP** O. voir s. ansi com vos vollez — 9532 **P** p. nos; **DEFJV** G. v. fait p. m. s. mender — 9533 **C** Set li dus b.; **DEFJMPV** De ce qu’as dit te velt molt mercier, **J** (molt), **EP** d. vos v. — 9534 **DJMV** s. la merite en; **F** s. la merite doner; **EP** omit — 9535 **M** assez dit en avez —

A ces paroles sont do pui devalé,
Delés Gerbert sont aval ostelé.

LAISSE CCL

Prés de Gerbert s'est Fromondins logiés,
D'un ost a autre trasist bien .i. archiers;
9540 D'ambedeus pars se sont en camp gaitié
Tros'al matin que il fu esclairié,
Que Gerbers a Fromondin envoié
.i. sien mesage qui a dit et noncié
Qu'il face tost sa gent aparellier,
9545 S'iront as Turs joster et caploier.
Li dus Gerbers vora ferir premier,
Que la besogne est soie a commencer;
Il vegne après, a sa gent tot rengié,
Le honte Deu vers Sarrasin vengier,

9536 **DFJMV** A icest mot ont lou pui d., **M** ait lo pui, **F** ices moz, **J** ont le pin d.; **EP** A icest mot ont le tertre avallei — 9537 **CV s.** el plein o.; **DFJM** s'est el plain o.; **E** est Fromons e.; **P** c'est F. o. — 9538 **DFM** Delez G.; **JV** Deles G. (s') est; **EP** Deleis G. (s') est Fromons haubergies — 9539 **CEP** a l'autre; **M** D'un l'ost a l'autre — 9540 **DEFJMPV** se font eschargaitier — 9541 **M** q. jors f. e.; **DJV** au demain q. jors f. e.; **EP** il dut esclarier; **F** q. li jorz f. pleniers — 9542 **DFV** Qu'a G. a F.; **CP** A G. a F.; **JM** Que G. a a Fromont e.; **E** Et G. ai a Fromont e. — 9543-5 **DEFJMPV** omit — 9546 **DEFJMPV** Que se il velt il i ferront premier, **EJP** il i fiera premiers, **M** il ferra de premier, **V** il ira as premiers; **DFJPV** add Et dit G. ne place Deu dou ciel; **M** adds Ce d. — 9547 **DF** Ceste b. e. moie a; **E** Ceste b. e. moie tot premiers; **J** Ceste b. e. moie ce sachies; **V** Ceste b. e. moie a chalengier; **M** Ceste bataille iert moie al c.; **P** omits; **E** adds Moi et Gerins qui tant fait a prisier — 9548 **C** apres et sa; **DEFJMPV** omit — 9549 **DEFJMPV** Je lor irai les droiz Deu chalongier, **EMPV** le droit D.; **DFJV** add Et la grant terre Anseis lou guerrier Soe merci il vaigne de darrier De lui ferai seignor et prince et chief S'a sa compaignie me covient repairier, **J** Et la grant guerre, **V** seignor et prince chier; **M** adds Et la g. guerre A. lo g. Soie m. il v. de d. De lui f. s. et p. et ch. Si me covient desor lui repairier; **EP** add Et la g. t. A. au vis fier Soie m. je ving por lui aidier De l. f. et signor et princier S'a s. c. me c. r. —

- 9550 Et me secore se jo en ai mestier.
 72 f Li mesagiers l'ala Fromont noncier,
 Et Fromondins a le plait otroié.
 D'ambedeus pars se vont aparellier;
 Li preus Gerins a Gerbert araisnié:
 9555 "Cosin," dist il, "je vos vel enseigner
 De traïson se doit on bien gaitier.
 Et car me faites l'oriflambe bailier,
 Et vos prendés jusc'a .c. chevaliers:
 Al cief de l'ost des Turs irons lancier;
 9560 Il vos siuront quant vorois repairier,
 Et je serai en ce bois enbusciés,
 Si lor saurai derier a l'autre cief;
 A bien ferir les poons esmaier.
 Ains que Fromons soit venus ostoier,
 9565 Avront païen perdu u gaagnié."
 Et dist Gerbers: "Bien m'avés consellié".

9550 **DEJMPV** Secorra moi se; **F** Secorra moi se d'aide ai m. —
 9551 **C** Et li messages (l') ala; **DEFJMPV** Et li messages lou va **F**. —
 9552 **DEFJMPV** omit — 9554 **EFP** Gerins apelle Girbert le droiturier,
F le franc guerrier; **DJMV** Girbert ap. Gerins lou fort guerrier, **V** le
 franc g., **JM** le bon g. — 9555 **DEFJMPV** omit — 9556 **F** t. ne se puet
 nus g.; **E** de traitor se — 9557 **DJ** l'o. chargier — 9559 **C** iroiz; **DFMV**
 chief devant des trez alez lancier, **M** devant al tref, **V** des tres devant;
J chief des lor devant ales l.; **EP** En chief devant alleis entre l. —
 9560 **C** q. revendroiz arrier; **DEFJMPV** s. estandu com levrier, **M**
 estandant — 9561 **DFJMV** (Et) Je me s. en ce val ambuschiez, **F** un
 val, **JM** cel val, **V** cest val; **EP** Et je m'ira en cel vaul enbuchier, **P**
 je irai — 9562 **DEFJPV** saudrai devant el premier chief; **M** saudrai
 et devant et darrier — 9563 **C** le(s); **DEJMV** les puet en e.; **FP** les
 poez e. — 9564 **C** v. tornoier; **DFJMV** F. vaigne ca de darrier; **E** F.
 vangne par de derrier; **P** F. vangne par derrier — 9565 **EP** ou perdu
 ou; **DV** add Se cist traitres panse nul encombrier Qu'il ne nos puisse
 nuire ne mehaignier; **M** adds Se cil t. p. n. ancombrier Qu'il ne n. p.
 traire ne angingnier; **F** adds Se cil t. p. n. destorbier Qu'il ne n. p.
 nuire ne enpirier; **EP** add Se cil t. p. n. encombrier Qu'il ne n. puit
 ne nuire ne aidier; **J** adds Se cist t. p. n. enconbrier — 9566 **EMP**
 Ce d. —

- A icest mot montent sor les destriers;
 Gerbers s'en torne a tot .c. chevaliers.
 Or vos dirai des paiens losengiers,
 9570 Rois Amabons et Malfins et Gonfiers,
 Et Malatras et Farions ses niés:
 Cil troi issirent de l'ost tot estraier,
 Selonc les loges se vont esbanoier;
 Et Gerbers broche Flori le bon destrier,
 9575 Fiert Amabon sor l'escu de quartier;
 En mi le pis si bien le consuié,
 Desarmés ert el bliaut entaillié;
 Par mi le cors li mist le brant d'acier,
 Mort le trebuche devant lui el gravier.
 9580 Et Mavoisins ala ferir Gonfier,
 Le cors en fist sans l'arme trebuchier;
 "Monjoie!" escrie por la joste esforcier.
 Dont veïssiés Sarrasins esmaier,

9567 **F** ices moz; **P** montai sor un destrier — 9568 **M** s'an va a;
DFJV Vait s'en li dux a; **EP** Li dux en moine jusqu'a cent ch. — 9569
DEFJMPV omit — 9570 **DFJV** R. Avalrous et Seguins et Gontiers,
V Anabrons et S.; **M** R. Avarons et S. et Gronciers; **E** R. Avalons
 Sinagons et Gautiers; **P** R. Avallons Sinagons et Gontiers — 9571 **MV**
 Et M. et Fenions, **V** Fanions; **F** Et Malartois et Fanion; **D** Malartais
 Alphanions; **EP** Et Malardins il et Forcons, **P** Foucons; **J** Et Fau-
 trions et Malardins — 9572 **C** Cil roi; **EP** Cil c'en i. lafors esbenoier;
DFJMV Cil cinc roi issent des trez esbanoier, **J** Cist cinc r. — 9573
DEFJMPV omit — 9574 **JM** son bon d.; **D** le boen corsier; **F** le blanc
 corsier — 9575 **C** A. de son trenchant espie; **EP** F. Avalon qu'il en-
 contre premiers; **DFJMV** F. Avalrons qu'il encontra premier; **V**
 Avabron — 9576 **DFJMV** p. la ou lou c.; **EP** p. ne l'a pas espargnie
 — 9577 **C** D. est; **M** b. d'Andre chier; **DJV** D. fu el b. d'Andre chier,
J fu de b.; **F** D. fu en b. d'un drap chier — 9578 **CP** mist fer et acier;
E mist et fer et acier; **F** (li) mist le fer et l'acier; **DJV** cors met lou
 fier et l'acier — 9579 **J** en l'erhier; **V** t. tres a mi le gravier — 9580
DFJPV Gontier; **M** Gontier; **E** Gautier — 9581 **EP** f. et l'a.; **M** f. sor
 l'autre t. — 9582 **CEP** p. la noise e.; **DFJMV** Crie M. p. la noise e.
 — 9583 **DEFJMPV** omit —

- Si s'estormissent et devant et derier.
 9585 Paien s'armerent plus de .xxx. milier,
 Fors firent traire enselé maint destrier.
 Gerbers s'en torne, il et si chevalier,
 Et Sarrasin sont après desrengié.
 Sovent lor torne Gerbers li bons gerrier
 9590 Et Mavoisins qui bien s'en sot aidier;
 Des abatus font la terre joncier.

LAISSE CCLI

- Gerins lor saut de l'agait u il ert:
 Lors veïssiés fier estor commencer,
 Sarrasins braire, morir et trebucier.
 9595 Desconfit fussent et maté li premier
 Com hors des loges lor saut li rois Tempier
 En sa compagnie paien trente milier.
 Cil nos ont si les Gerbert angoissiés,
 Mien essiant ja n'en escapast piés,
 9600 Se ce ne fust par force de destriers.

9584 **C** Lors s'e.; **EFMPV** De totes parz s'estormissent paien, **E** estormirent, **P** c'estormirent; **DJ** De totes parz s'esbruient aversier — 9585 **DEFJMPV** omit — 9586 **C** t. meint bon corant destrier; **DEFJV** La veissiez fors t. tant d., **E** tant archier; **M** Lors veissiez fors t. maint d.; **P** Lai veissies tant t. et tant lancier; **DFJMV** add Tant Sarradin manois appareillier; **EP** add Tant S. m. a. Et tantes testes fors des bus raongnier, **P** de bu — 9587 **DEFJMPV** omit — 9588 **DEFJMPV** Apres Girbert pansent de chevauchier — 9589 **DEFJMPV** S. trestornent nostre cent chevalier — 9590 **DEFJMPV** omit — 9591 **M** (f)ont; **V** f. la voie j. — 9592 **DFMV** S. devant el premier chief; **EP** lor vint devant ou premier chief; **J** omits 9592-9605. — 9593 **FM** La v.; **DEPV** La v. un estor c. — 9595 **CDEFPV** f. et veincu li p., **DV** cist p., **EP** cil p.; **M** f. cil Sarr. p. — 9596 **CDFMV** Quant fors des, **FM** hors des; **EP** Quant f. d. l. saillit r. Tenpestiers — 9597 **DFMV** c. de paiens cent milliers, **M** des p.; **EP** c. Sarr. cent milliers — 9598 **V**.. illeg. ist nos; **EP** Icil n. o. (si) les — 9599 **DEFMPV** n'en estorsist p. — 9600 **C** des d.; **DFMV** S'il n'en alast par f., **M** a f.; **EP** omit —

- Es vos Fromont et sa gent tos rengiés;
 A ce secors lor ont il grant mestier,
 Trestot ensamble vont sor Turs chaploier.
 La ot estor mervellox et plenier,
 9605 Des mors, des vis, font la terre joncier.
 Ferant les mainent descî al tref Tempier,
 A l'estandart les reüssent arier.

LAISSE CCLII

- 73 a A la rescouse que fist li quens Fromons
 Poignent ensamble li nobile baron.
 9610 La veïssiés de lance tant tronçon,
 Jesir a terre tant Sarrasin felon,
 Coper tant bras, tant pis et tant menton;
 Li plus hardis estoit en grant fricon.
 Par la bataille es vos poignant Huon,
 9615 Cel de Bordele, plains fu de grant renon.

9601 **C** et ses genz; **DFMV** Quant vint **F.** a tot quinze milliers; **EP** Quant **F.** v. a tot quatre milliers — 9602 **C** ot il; **DFV** A cel s. lor ot li cuens m., **F** li dus; **M** A cel s. li ot Fromons mestier; **E** A icel coup li a li quens m.; **P** A icest coup li out li quens m.; **DFMV** add Crie Monjoie por la noise enforcier; **C** adds Monjoie escrie enforcier; **EP** Monjoie escrie por les siens rallier — 9603 **C** v. as Turs; **F** v. ferir aversiers; **M** v. ferir les paiens; **V** v. ferir sor paien; **EP** e. fierent ais aversiers; **D** Vont tuit ansamble ferir sor aversiers — 9604 **DFV** La veissiez un e. si p.; **EMP** La veissies un e. commencer — 9605 **DEFPV** Des abatus font; **M** Des abatus ont la t. jonchiet — 9606 **DEFJMPV** m. desus lou roi T., **JMPV** desor, **E** desous — 9607 **DFJ** l'e. que il fait charroier; **M** l'e. que il font ch.; **EP** l'e. que il fit ch.; **V** l'e. qu'il faisoit charier — 9608 **DJ** q. vint li; **CEFMPV** (q.) ou vint li — 9609 **C** (li nobile); **V** li chevalier b.; **M** (li) maint n. — 9610 **C** de hante; **EFP** v. tante l. en t.; **DJMV** v. tante hante en t., **M** a tr., **V** par tr. — 9611 **DFJMV** par terre; **EP** par t. t. chevalier baron — 9612 **DFJMV** b. t. vis et; **C** b. (t.) vis; **EP** omit — 9613 **C** h. fu forment en f.; **DEFJMPV** Li plus vassaux ne dit ne o ne non, **J** Li plus felons; **DJV** add El chief des lor devant la gent Fromont; **F** adds El ch. devant est ja la g. F.; **M** El ch. devant devers la g. F. — 9615 **DEFJMPV** B. lou nobile baron, **F** un n. b. —

- En mi le pis fiert l'amiraut Rigon,
 De Pincernie estoit sires par non.
 Hues le fiert par tel devision
 Qu'il li trença le foie et le polmon;
 9620 Mort le trebuche do destrier aragon.
 Fromondins va ferir Aufanion,
 Rois d'Esclaudie sire des Esclavon(s)*;
 Mort le trebuche Fromondins des arçons.
 Al premier poindre tes .c. versé en ont
 9625 Dont ja li cors n'aront mais garison.
 Son brant d'acier a trait li quens Fromons,
 Desor son hiame va ferir Fauseron,
 D'Esclavonie portoit le confanon;
 Mort le trebuche, si s'escrie a haut ton:
 9630 "U iés, Gerbers, Damerdex mal te doinst;

9616 **DFJM** feri l'amir Agon, **J** ferir; **V** feri un Arragon;
E allai ferir Claron; **P** allai ferir Ferron — 9618 **DEFJMPV**
 omit — 9619 **C** Qui li; **DEFJPV** Que l'ame fait dessevrer del
 gloton, **EPV** l'arme en fait; **M** omits — 9620 **M** Tot estandist
 l'abat mort el sablon; **DEFJPV** Envers lou ciel tornerent li
 talon, **EP** en tornent, **J** Devers le ciel, **V** envolent — 9621 **DEFJMPV**
 Et F. v. f. Fanion — 9622 **D** R. iert des Princes s.; **FJ** R.
 iert des Pinces s.; **M** R. iert des Guines s.; **V** R. ert d'Enpire s.; **EP**
 omit — 9623 **DFJV** t. cui qu'en poist ne cui non; **M** t. c'an chaut ne
 cui non; **EP** M. l'abatit devant lui el sablon; **DJ** add Espars les trove
 a l'encontrer Fromont; **V** adds Espes l. t. a l'encontre F.; **F** Espars l.
 t. a l'acoigtier F.; **M** adds As pre lo truevent a l'ancontre F.; **EP** add
 Que la cervelle en saillit contremont — 9624 **DFJMV** poindre en met
 cinc el sablon; **EP** premier coup en lait cinc el sablon — 9625 **F** m.
 reancon; **DJV** n'en avront reancon; **EP** n'averont reanson — 9626
DFJMV Puis t. l'espee dont a or fu li pons, **F** Dont t., **V** a or est li..
 illeg.; **EP** Dons t. l'espeie qui li pant au giron — 9627 **DFJMV** Par
 mi son; **P** Par mi s. h. va f. Fanion; **E** Par mi s. h. allai f. F.. illeg.
 — 9628 **DFJMV** add Qu'il lou porfant entreci qu'el menton Outre le
 chierres a Deu maleicon, **V** enfreci el menton, **M** I lo porfant; **E** adds
 Tot le porfent envers ens el sablon; **P** adds Tout li tranchai le foie et
 le pormon — 9629 **C** t. puis s'e.; **DEFV** Bordele escrie fieremant a, **F**
 crie, **E** durement; **JM** B. escrie hautement a cler ton, **M** a cler son;
P B. escrie cleirement a haut son — 9630 **M** G. li cors Deu m. —

* **B** reads Esclavon.

- Des ore mais par ce cop te somont.
 Or te prent garde comment nos le feron;
 Ains demain none a toi nos combatron."
 Gerbers l'entent, si tint le chief embron.
- 9635 Fromons se fiert entre paiens felon,
 Fuïr les fait com aloe faucons.
 Gerins le voit, Gerbert mist a raison:
 "Avés oï do traïtor felon?"
 Et dist Gerbers: "Or laissiés le baron.
- 9640 Molt est pros d'armes se il fust loiaus hom;
 Mestier nos a a icestui besoing.
 Poignons, segnor, que trop nos atargon."
 Li dus Gerbers mist son cors a bandon,
 Et fiert Segon en l'escu c'ot roont;
- 9645 Tant com tint l'anste l'abati o sablon.
 Et Mavoisins li fis al viel Doon
 Fiert Malatré par tel devisioun

9631 DEFJMPV D'or en avant d'itex cox, EFPV de cest coup, J de tes cox, M de tel cop — 9632 M Bien prenez g.; DEFJPV Bien prenez g. c. n. i f. — 9633 DEFJMPV d. vespre lo vos acointeron, E vos raconterons — 9634 EP G. l'oït; DFJMV Ot lou G. — 9635 DEFJMPV paiens felons — 9636 M l'alore — 9637 C Gerin l'entent; DFJV Li cuens Gerins met Girbert a r., F mist; EMP Li dus Gibers met Gerin a r., M Li quens Girbers — 9638 F t. gloton; DFJV add Por tote France ne cesseront il dont, D don, F cesseront idonc, JV cesseroit; M adds P. t. F. ne croirai sa raison; EP add P. tot le mont ne laroit traison — 9639 M Et G. d.; EP d. Gerins; DJMV add Se Dex m'aist qui vint a Passion; FP add Si m'ait D.; P Si m'ait D. qui sofrit Passion — 9640 DJV Tel chevalier ne sai un de felon; E Tel chevalier ne sa on si fellon; FMP Tel chevalier ne vi ne si felon, M vi ains de f.; D adds Onc en sa terre ne vit meillor nus hom; JV add Ains en sa t.; EP add Ains de sa t.; F Onc de sa t. ne vi meillor baron; M An son lignaige ne v. — 9641 DEFJMPV n. eu en cest b., EMV a cest b. — 9642 DFJPV Poigniez avant q.; M Poignies apres q.; E Pongnies avant car t. — 9643 DEFJMPV Et Gerins broche Maigremor de randon, EP M. d'Arragon, V le M. a dont — 9644 C Seguin en l'e. a lion; P Sanguin sor l'e. a lion; DEFJV Seguin el piz souz lou menton, E Sanguin; M Seguin devant ans el menton — 9645 C l'abat mort el s.; DEFJMPV Plainne sa lance l'abat mort el s., E l'abatit el s. — 9647 DFJV M. a guise de baron; EMP M. en guise de baron —

- C'arme k'eüst ne li fist garison.
 El cors li trenche le foie et le polmon;
 9650 Mort le trebuche cui qu'en poist et qui non.
 Gerins feri roi Tempier a bandon;
 C'estoit li sire li portoit le dragon.
 L'iame li trenche, le coife li desront,
 Fent li la teste enfreci qu'el menton.
 9655 "Monjoie!" escrie, "ferés avant, baron."
 Et il si fisent par fine contençon;
 L'estandars verse, et li païen s'en vont.

LAISSE CCLIII

- Des que Tempiers li fors rois fu ocis
 Ne porent plus durer li Sarrasin.
 9660 En fuies tornent, si ont l'estor gerpi;

9648 **C** (**C'**) Armes; **V** ne li vaut un bouton; **DEFJMP** Arme qu'il ait ne li vaut un boton — 9649 **DEFJMPV** omit — 9650 **DEFJMPV** En mi lou champ trabuche lou gloton; **DJ** add L'ame s'en part sanz nule reancon Et Girbers broche Flori a esperon; **F** adds L'ame s'en p. s. n. r. Et G. b. F. de grant randon; **EP** add L'arme c'en p. cens nulle aretison Et G. b. F. des esperons; **V** adds L'ame s'en p. s. n. aretison Et G. b. F. a esperon; **M** adds L'arme s'en p. a Deu maleison Et G. b. F. des esperons — 9651 **DFJMV** Et fiert T. entre ses compaignons; **EP** Et fiert T. cens nulle aretison — 9652 Lou seignor d'els qui portoit, **M** porte; **DFJMV** Add Je qu'en iroie contant longue raison; **J** i. contant l., **F** l. chancon; **EP** add i. conteir nulle r. — 9653 **DEFJMPV** omit — 9654 **DFJMV** Que mort l'abat es chans sor lou sablon, **FJM** el chanp; **EP** Mort le trebuche cens nulle aretison, **P** t. dou destrier arragon — 9655 **DEFJMPV** e. fieremant a haut ton, **E** durement, **M** hautemant a cler son, **P** cleirement a haut son, **V** hautement a cler ton; **DJ** add Ferez Fromons desor la gent Mahon Que d'itex cox assez vos mosterron Ci et ailleurs se mestier en avon Se Dex me sauve mon cors et ma facon Ferez Francois ja ne les espargnons, **J** Que de tez coz, **D** also adds Car li mien cop des or mes doubleront — 9656 **C** p. ruite c.; **DEFJMPV** omit — 9657 **DFJMV** verse li Sarradin s'en, **M** versent; **EP** versent maintenant en un mont, **P** verse — 9658 **DFJV** li rois lor fu; **EP** li rois i fut; **M** li sires fut — 9659 **CDEJPV** N'i p. p. ester li; **F** N'i p. p. demorer S. — 9660-1 **DEFJMPV** omit —

- La noise lieve si esforce li cris.
 73 b En son palais fu li rois Anseïs;
 La noise entent et le grant fereïs:
 "Dex," dist il, "pere, par la toie merci,
 9665 Seroit ço ore ne Gerbers ne Gerins
 Qui asanblé fussent as Sarrasins?
 Adoubons nos, si les alons veïr."
 Lors se corurent armer et ferver;
 Par mi la vile firent les cors bondir,
 9670 Uevrent les portes, deferment les postis,
 Si s'en issi la maisnie Anseïs,
 Et sont venit as trés as Sarrasins.
 Tos ciaux qu'il trueve ont mors et desconfis,
 Cil qui escape en l'eve se feri.
 9675 Cil de Cologne grant avoir ont conquis,
 Dedans la vile l'ont et conduit et mis:

9662 **EP** iert — 9663 **C** g. crieiz; **DFJMV** Oi la n. et lou bruit et lou cri; **E** Et oit la n. de la gent Apollin; **P** Et oit la n. et le brai et le cri — 9664 **D** la vostre m.; **J** par ta vertu merci; **F** d. li rois par la vostre m. — 9665 **C** or ce; **DEFJPV** Est ce Girbers ou c'est li rois Pepins, **E** (c') est, **P** ou est ce rois P.; **M** Se c'est Girbers ou li frans rois P. — 9666 **DFJMV** Q. la bataille tiennent as; **EP** Q. la bataille moine as; **DFJMV** add Quatre cors font en la sale bondir, **M** fait; **EP** Quatre cors cornent si les ont fait taintir — 9667 **DEFJMPV** omit — 9668 **DEFJMPV** Cil de Coloigne se corrent f. — 9669 **DEFJMPV** omit — 9670 **EP** la porte d. le postis — 9671 **DEFJMPV** Issue en est la; **C** Fors s'en esirent la — 9672 **DFMV** Entresqu'as loges viennent des S., **M** vinrent; **J** Deci qu'as loges vindrent de S.; **EP** Desi as loges viennent as S. — 9673 **DEFJMPV** Cil nos ont si le remenant ocis, **V** Cist lor ont, **M** Cil par ont, **EP** Et si par ont; **DFV** add Que ja par home n'en serroit conte pris; **EP** add n'en sera; **J** adds par lui; **M** adds ne seroit dite fin — 9674 **DEFJMPV** omit; **C** adds Tant en i noie ja contes n'en ert pris; **DFV** add Tant en noia en l'ewe aval lou Rin Nus hom de char nel vos porroit gehir, **F** ne vos, **V** Que hons; **E** adds Tant en n. la fort iave dou R. Nuns h. de ch. ne le p. jehir; **P** adds Tant en n. ens en l'iavé dou R. Nuns h. de ch. ne le p. gehir; **M** adds Tant en i ait an l'iawe sor lo R. Nuns h. de ch. nel v. p. jehir; **J** adds Tant en i a en l'eve aval le R. Nus h. de ch. nel vos p. gehir — 9675 **DEFJPV** ont g. eschac conquis; **M** de la ville i ont eschac conquis — 9676 **C** et duit et; **DEFJMPV** omit —

- Mulés et mules, palefrois et roncis.
 Par mi la presse va li rois Anseïs,
 Demandant va Gerbert le fil Garin;
 9680 Tant l'a parquis qu'il trova le mescin.
 Le bras senestre li a sor le col mis,
 Il l'apela com ja porés oïr:
 "Sire Gerbers, de Deu .v.c. mercis.
 Molt m'avés bien vengié des Sarrasins;
 9685 Autre foïe m'avés a gré servi;
 Prendés ma fille a espos le matin."
 Et dist Gerbers: "Sire, bien avés dit.
 El ai a faire por voir le vos plevis,
 Que feme prendre ne noces a bastir.
 9690 Demain a l'aube, quant il iert esclarci,
 M'estuet combatre al conte Fromondin,
 Qui de Bordele m'a suït jusque chi.

9677 **DEFJPV** Et murs et mules; **M** Et murs et mules et destriers arrabis; **DFM** add Bociaus et males et paveillons bastiz; **J** adds p. bofus; **V** adds p.. illeg.; **EP** add Torsiaus et m. — 9678 **DFJPV** De l'anchaus vint li boens r., **F** vient, **P** De l'estor; **EM** De l'eschas vint li fors r., **M** vient — 9679 **P** v. et Girbert et Gerin — 9680 **C** Tant par l'a quis; **DEFJMPV** L'an li anseigne au boen cheval F., **EP** sor le cheval F., **M** sor cel cheval F.; **C** adds Montre li a un duc de Limozin Tresq'a Girbert ne prist il onques fin; **DEFJMPV** add Tresqu'au baron ne prist il onques fin, **P** Jusqu'a Girbert ne — 9681 **M** Son bras; **DJV** Son b. s. sor lou c. li a mis; **EFP** Son b. s. li ai a son c. mis — 9682 **C** Il an apele c. ja porroiz o.; **DEFJMPV** omit — 9684 **DFJMV** Que bien m'avez ma guerre traite a fin, **D** affin, **J** (bien), **M** Molt bien m'aves; **EP** omit — 9685 **C** m'a en g.; **DEFJMPV** omit — 9686 **C** a feme; **DFJMV** f. s'il vos plaist lou matin; **EP** f. c'il vos vient a plaisir; **DFJMV** add Que a vostre ues jura li cuens Gerins, **D** Qu'a; **EP** add li dus G. — 9687 **DEFJMPV** omit — 9688 **C** f. par foi le; **DFJV** El ai a faire sire Girbers a dit, **D** affeire, **J** Cil a faire; **M** f. li Loherans a dit; **EP** Ja eil a f. G. li respondit — 9689 **EP** ne plaît a maintenir; **DFJV** f. a p. ne plaiz a maintenir, **F** plet; **M** Que n'oses faire ne plaiz a maintenir — 9690 **C** il est; **DFJMV** l'a. ce sachiez lou matin, **F** molt matin, **J** au matin, **M** sachiez tot de fi; **EP** D. au main je vos di cens mentir, **P** (au main) — 9691 **DJM** combatre encontre F.; **EP** conbatre por voir a F.; **M** adds A tant de gent com nos remanra ci —

- Ier me quist trives, la soie grant merci,
 Tant qu'eüsson Sarrasins desconfis;
 9695 Puis refusson com mortel anemi
 A tant de gent com nos avons ici.
 Mais je li ai fiancié et plevi
 Que* de vos gens ne sera asalis."

LAISSE CCLIV

- Dist Anseïs: "Mervelles avés dit;
 9700 Je vos i vuel aidier as cols ferir."
 "Non ferés, sire," dist Gerbers li hardis,
 "Jentis hom sire por amor Deu merci.
 Faites vos gens et serer et tenir:
 N'en laissiés nul fors de la vile issir.
 9705 Je nel voroie, bien le saciés de fi,
 Que vers Fromont en eüsse entrepris."

9693 **C** prist; **EP** Il me q.; **V**.. illeg. me q. — 9694 **DEFJMPV** qu'e. vaincuz les S., **E** ces S. — 9695 **E** reseriens; **F** refaison — 9696 **C** avrions ci; **EP** n. remanroit ci; **D** n. remanra vis; **FV** n. remandroit vis; **J** n. demora vis; **M** omits — 9697 **DEFJPV** ai et jure et p.; **M** Et ge li ai et juret et p.; **D** adds Nos combatrons a l'acier poitevin — 9698 **DM** Qu'il n'avra garde d'ome qui or soit vis, **M** g. ja d'o. q. s. v.; **E** Que n'ara garde de home q. soit vis; **J** N'i avrai g. d'ome qui or soit vis; **P** Que n'aroit g. d'o. q. or soit vis; **F** Qu'il n'avroit g. d'o. q. or fust vis; **V** Qu'il n'avroit g. de home q. fust vis; **DFJM** add Fors seul d'icels q'ai amenez ici, **F** de cels, **JM** de celz que j'ai; **E** adds Fors que de sous q. j'ai; **P** adds Fors que de sous qu'il ai; **V** adds Fors que de cex q'ai — 9699-9700 **DEFJMPV** omit — 9701 **C** feroiz; **DEFJMPV** omit; **C** adds Je nel vodroie por tot l'or que Dex fist — 9702 **DEFJMPV** por D. que ne menti, **M** D. c'ains ne — 9703 **DJ** omit — 9704 **EJP** fors de la porte, **J** (fors); **DFMV** fors des portes, **F** hors des — 9705 **C** Que n. v. b. le s. de fin; **DEFJMPV** Car nel v. por tot l'or que Dex fist, **V** ne(l), **J** ne(l) feroie — 9706 **C** F. euse riens mespris; **P** Que il i fuist de par vo gens laidis; **DEFJMV** omit; **DFJMV** add En totes corz en seroie plus vis; **P** adds Qu'en toutes (cors) en s. p. v.; **E** adds Qu'en t. c. en s. p. vis Et en seroie vergondeis et honis —

* **B** reads De de v.

- “Dex,” dist li rois, “qui tot le mont feïs!
 Bien a .i. an passé et aconpli
 Que j’oï dire, de ço suis jo tos fis,
 9710 Hernaus avoit Ludie o le cler vis.”
 “Ce fu voirs, sire,” Gerbers li respondi,
 “Mais ses covens a Fromondins menti.”
 Tos coreciés s’en parti Anseïs;
 Il et sa gent rentrerent en la cit.
 9715 Gerbers chevauche et li quens Fromondins;
 Trestot l’avoir que il orent conquis
 Donent ensamble as chevaliers de pris;
 As sodoiers l’ont doné et parti.
 73 c A son tref vint Gerbers li fix Garin;
 9720 De .xiii. mil de la gent c’ot o li
 Ne li estoit pas remés .xi. mil
 Qui fussent sain por bataille soffrir;
 Li autre sont u plaié u malmis.

9707 DEFJMPV r. peres qui ne mentis, **M** c’ains ne — 9708 **C** Pres
 a d’un an; **DJ** p. est et feniz; **F** un mois p. est et feniz — 9709 **C** dire
 or en sui ge tot fins; **EFMP** dire de la guerre estoit fins; **DJV** dire
 que de la guerre ert fins, **V** est fins — 9712 **DFV** a toz Fromons m.;
EJP a tos Fromons faillis; **M** c. li ait li glox m. — 9713 **DEFJPV** s’an
 repaire; **M** s’an est li rois partis — 9714 **C** s’en entrent; **DF** Anz anz
 Coloigne s’en sont tuit reverti, **F** se sont; **J** Enz en **C.** sont trestuit
 reverti; **EPV** Dedans **C.** se sont tuit raverti, **V** (se) en; **M** Vint a **C.**
 et dolans et pansis — 9715 **M** G. repaire et — 9716 **M** q. lai o. — 9717
DJMV ch. gentis; **EP** omit — 9718 **DEFJV** s. de Coloigne la cit; **M** s.
 de par tot le pais; **DJ** add En ont donne por l’amor Anseis Et tant as
 lor que tuit sont anrichi — 9719 **EP** En son; **DF** vient — 9720
DEFJMPV Mais de sa gent fut durement aquis, **M** durement malmis
 — 9721 **DFJMV** De dis milliers n’en ot il que set mil, **MV** Que de dis
 mil n’en; **E** Car de dis mil n’avoit il que set mil; **P** Car de sa gent fu
 durement conquis — 9722 **DEFJMPV** omit — 9723 **C** s. et p. et m.;
DJV s. et blecie et m.; **F** s. et navrei et ocis; **M** s. et bleciet et laidit;
EP furent et navrei et m.; **DJMV** add Mort et navre cheu et desconfit
 Et li coart an Coloigne a foi, **J** a foir, **MV** a Coloigne foi; **F** adds Et
 maaignie et malemant malmis Et li c. en **C.** f.; **C** adds Mort et chau
 navre et desconfit; **E** adds Et en **C.** se sont li couart mis; **P** adds Et
 en **C.** est li remenans mis —

- Tos les plaiés en mena Anseïs.
 9725 Et Fromondins ot des siens .xv. mil;
 Tot furent sain por bataille soffrir.
 Fromons se loge lés Gerbert le hardi;
 D'une ost a autre .i. bons archier trasist
 A .iiii. trais d'un arc s'il le tenist.

LAISSE CCLV

- 9730 Trosc'al matin le laissierent ester,
 Que Fromondins a fait sa gent armer,
 Li dus Gerbers la soie conreer;
 Et Fromondins a Huon apelé,
 Le preu, le sage, de Bordele fu nés.
 9735 "Frans hom," dist il, "quel conseil me donés?
 En ceste terre sui molt de loing penés,
 En l'estor ai des miens perdu asés."

9724 **M** Et les navreis an m.; **DEFJPV** Et les navres en remoine
 A., **V.**.. illeg. les; **C** omits — 9725 **DEFJMPV** n'ot, **V.**.. illeg. F. —
 9726 **C** Qui f.; **DFJV** Pas dis milliers por b. fornir, **V** Que dis m.; **M**
 N'ot il pas dis de la b. fornir; **EP** Mais que dis mil por b. furnir;
DEFJPV Car molt en ont li Sarradin ocis Et li pluseur sont de l'estor
 foi, **V** Que molt, **P** de l'estor parti; **E** adds Mais molt en o. li S. v. Et
 li p. s. de l'e. parti; **M** adds Car molt an ont ocis li S. Et li p. s'an
 estoient fois — 9727 **DFJMV** loge joste lou fil Garin; **E** loge deleis
 un pin flori; **P** lige desous un prei flori — 9728 **P** (bons) a. i traist;
DFJV autre a quatre foiz traissist; **M** autre ait un cort traversin; **E**
 l'autre si com moi est avis — 9729 **C** si le; **DEFJMPV** Uns boens
 archiers a un arc sel tenist, **P** arc qu'il tenist, **E** arc i traist, **M**
 archiers an un arc i traisist, **F** archiers qui bon arcon tenist; **DFJM**
 add La nuit sejoignent entreci qu'au matin; **V** adds enfreci au m.; **E**
 adds desi que au m.; **P** adds deci a le m. — 9730 **DEFJMPV** La nuit
 sejoignent entreci qu' au jor cler, **J** (qu'), **E** desi que au, **P** deci a
 l'ajorneir — 9731 **EP** Et F.; **M** Li quens Fromons a — 9732 **DFJMV**
 Li d. rafait la; **EP** G. refait la — 9734 **C** de B. la cite; **DEFJMPV** Cel
 de B. lou preu et lou sene — 9735 **DEFJMPV** F. chevaliers conseilliez
 moi por Deu — 9736 **EP** molt tres fort p.; **M** De molt loing suis an
 cest pais antrez — 9737 **DEFJMPV** Et de ma gent i ai p.; **DEFJMPV**
 add Dont ge sui molt correciez et irez —

- Et respont Hues: "Dex en soit aorés.
 Ce vos a fait Hagenons li barbés.
 9740 Par son conseil estes si malmenés,
 En autres terres eslongiés et guiés.
 Il vos soloit les bons consaus doner;
 Falis vos est a ce grant fais porter;
 Ja nel verois cop ferir ne doner.
 9745 En ceste terre n'a castel ne cité,
 Dongon ne marche, recet ne fermeté;
 U tu tornasses serés desbaretés;
 Or si ne sai u tu pusses aler.
 Et Anseïs est molt gentis et ber,
 9750 Et grant gent puet en bataille mener.

9738 **DEFJMPV** Sire dist H. — 9740 **DFJV** iestes por fox menez, **V** com fox, **FJ** fol; **EMP** estes vos fous clameis — 9741 **DJV** En autrui terre e. et ales, **J** autre terre; **F** En autre terre et venuz et entrez; **EP** t. essiliez et gaisteis; **M** De vostre terre aloignies et seurez — 9742 **C** s. de b.; **DEJPV** Com vos porroit nus hom consoil donner, **EPV** Ne vos; **F** Com vos porroit nul bon consoil d.; **M** omits — 9743 **DEJMPV** est o lou g.; **F** est devant as cox doner — 9744 **DV** v. devant as cox donner; **J** nes v. devant as cox doner; **EP** v. ou premier chief entreir; **F** v. o le grant fes porter; **M** omits; **DFJV** add Toz jorz sera o lou hernois garder; **E** adds Toujours serais en grant cheitiverai; **P** adds Toujours cerai ou les grandes barneis; **M** adds Toz jors serait o lo hernois garder Que vos porroit millor consoil donner Tote vos vie lo deverries amer — 9745 **DFJV** ne ferte; **E** chastel a gardeir — 9746 **M** Ville ne m.; **DEFJPV** Vile ne m. ou puisses retorner, **F** puissiez, **J** puissions, **EP** p. sejourneir — 9747 **C** si eres d.; **DEFJMPV** Se ies vaincus tu seras vergondez, **EP** t'ies; **DFJ** add Et se tu vainz tu ies a mort livrez Ne que tu puez tes mains el ciel boter, **F** el ciel laver, **J** a mort navres; **E** adds Et se t'en vais tu ies a m. navreis Ne q. tu p. t. m. au c. leveir; **P** adds Et se tu v. tu ies a m. navreis Ne q. tu p. t. m. au c. leveir; **V** adds Et se tu v. tu ies a m. laires ne q. tu p. t. m. au c. lever; **M** adds Et se tu vuelx tu ies a mort livrez Nes q. tu p. ores ou ciel monter — 9748 **DEFJMP** N'an puez tu mie sans bataille torner, **J** Ne pues, **EP** cens damage alleir, **M** tu pas sans honison torneir; **V** Tu n'en pues mie sans grant bataille .. illeg. — 9749 **DEJPV** Car A.; **F** Car A. qui g. fu et b.; **M** Car A. qui est g. et b. — 9750 **C** molt grant; **DEFJMPV** Si puet g. g. et conduire et m. —

- Li Loherenc font molt a redouter,
 Ne Anseïs ne poroit endurer
 Que Gerbers fust honis ne vergondés.
 S'or faisiés com chevaliers menbrés,
 9755 Prendés .i. més, Gerbert le trametés,
 Que tant vos face se il li plaist por Dé,
 Que de Bordele vos laist les fermetés;
 Tos vos alués a Hernaut partirés.
 A tot .c. homes sor sains li jurerés
 9760 Que quant Dos fu de la piere tués
 Que la bataille ne mut par vostre gré.
 S'en ton païs estoies retornés,
 Et ciaux pués prendre, veoir ne rencontrer,
 Qui ço esmurent por coi Dos fu tués,
 9765 Tu les prendras et li feras livrer.
 Hom devenras Mavoisin de bon gré,
 Et en homage .c. chevaliers metés
 Par tel covent que sace sans fauser.

9751 **P** Et **L.**; **DEJMV** Et **L.** par font molt a doter, **M** font trop a, **E** **L.** refont molt a; **F** Et **L.** qui molt font a douter — 9752 **DEFJMPV** Quides tu donc qu'il doie e., **EMV** doivent, **F** puissent — 9753 **DEJV** **Q.** **G.** soit h.; **FMP** **Q.** **G.** soit h. et v. — 9754 **F** feissiez; **DV** f. que ch.; **C** fessiez; **M** fassies que ch.; **EP** f. comme gentis et beirs — 9756 **DFV** f. seul de merci por **D.**; **J** f. sol de merci porter; **EP** **Q.** il vos f. tant de merci por **D.**; **M** omits — 9757 **CDEFJPV** les eritez; **M** L'onor vos laist de **B.** la cite — 9758 **EP** Fors des alues; **DFJV** Fors les alues qu'a — 9759 **EP** cent mil chevaliers jurereis — 9760 **M** invertis 9760/9761; **DEFJPV** Doz li vennerres quant il fu morz gitez, **F** fu desviez; **M** Quant li veneres Doons fut mort gitez — 9761 **CDFJV** **Q.** la meilliee ne; **M** **Q.** la m. ne fut par; **E** **Q.** la m. ne vint mi par ton g.; **P** **Q.** la m. ne vint pas a ton g. — 9762 **M** Quant an ta terre te seras r. — 9763 **C** prandre ne voioir n'e.; **DEFJMPV** Se cels p. p. n'a tes deus poinz covrer, **F** deus mains, **M** ne a tes poins c., **EP** ne a tes mains c. — 9764 **DEFJMPV** omit — 9765 **C** Toz les p. si lor f.; **DEFJPV** Quel commencierent tu li, **J** feras jurer; **M** Que le fait firent tu li — 9766 **DFJMV** de ton gre; **EP** omit — 9767 **DJMV** cent messes d'erite; **F** cent homes dervez; **EP** omit — 9768 **DEFJMPV** omit —

- Hom iés Gerbert, si ne t'en wés sevrer,
 9770 Ne son homage gerpir ne esciver.
 S'en vostre terre poiemes retorner,
 Si vos tenés bien a ces loiautés,
 Je ne sai prince qui vos poïst grever."
 Dist Fromondins: "Sire, voir as conté;
 9775 Je vos en pri que al duc en alés."
 73 d Et respont Hues: "Ja serai aprestés;
 Mais qu'a cest plait loiaument vos tenés."
 "Si ferai jo, saciés de verités."

LAISSE CCLVI

- Hues s'en part qui bien fu ensegniés;
 9780 Al tref Gerbert s'en va tos eslaissiés.
 Trova le duc sor .i. tapis u siet,
 Armer se fait a Gerin le proisiet.

9769 **DV** (si) ne t'en vels dessevrer; **J** (si) ne t'en pues desevrer; **M** (si) ne t'an ses desevrer; **P** Tu n'ies aincor pas de lui dessevreis; **EF** omit — 9770 **D** g. ne adosser; **E** g. ne desevreir; **MV** g. ne defier; **J** h. partir ne adosser; **F** son lignage g. ne desfier; **P** omits — 9771 **C** p. mes r.; **DFJV** poiez; **M** S'an ton pais pooies r.; **EP** t. vos poies r. — 9772 **C** b. en voz l.; **DEFJV** Si lor t. et parole et vertez; **MP** Si lor t. parolle et veritei; **DFJM** add Se vos ansamble vos poiez amer; **V** adds p. entramer; **EP** add p. mais ameir — 9773 **DFV** Souz ciel n'a prince; **MJ** Souz ciel n'a home q.; **EP** omit — 9774 **DFJMV** F. cinc cens merciz de Deu; **EP** F. cinc cens mercis et greis — 9775 **DJV** Sire cosins frans hom car i alez; **EFMP** Sire cuisins por Deu car i alez — 9776 **P** Vollentiers sire trestot a votre grei; **DEFJMV** omit — 9777 **DEFJMV** Volantiers sire se c. p. lor tenez, **E** se p. bien li tanreis; **P** Je le dirai mais que cest plait tenes — 9778 **C** Si f. ge et autres plez assez; **DFJMV** Je oil voir et outre plus assez, **FV** et encore plus a.; **EP** Oil voir sire et aincor plus assez: **EP** add Tornei i ai toutes mes volenteis Si le ferai volentiers et de grei — 9779 **DFJMV** p. li preuz et li legiers, **V** et li guerriers; **E** H. li sages c'en p. comme ligiers; **P** H. li prous s'en p. et li ligiers — 9780 **DJ** s'en vient; **CEFPV** s'en vint — 9782 **DFJV** La ou il s'arme et Gerins li guerriers; **EMP** Ou il s'armoît il et G. ses nies, **M** s'a. et G. li legiers; **DFJV** add Et Mauvoisins li preuz et li legiers; **EMP** add et li guerriers —

Es vos Huon armé sor son destrier,
Si a parlé com hom bien afaitié:

- 9785 "Sire Gerbers, faites pais si m'oiés.
Fromons vos mande et manaide et pitié;
Com li vostre hom ne vos a pas laissié,
Ne vostre homage ne gerpi ne cangié.
Por Deu vos prie c'a lui vos apaiés;
- 9790 Les erités de Bordele laissiés;
Ne welliés mie sor lui prendre son fié.
Tos les alués, de verté le saciés,*
Departira a Hernaut volentiers,
Et vos jurra a tot .c. chevaliers
- 9795 Que la mellee c'a Bordiaus fu le sié
U Dos fu mors ne mut par son congié.
S'il puet ciaus prendre ne a ses mains bailier

9783 **C** sor de d.; **E** H. parlant sor son d.; **P** H. courant sor son d.; **J** H. sor le d. o vient — 9784 **EP** En haut parolle ne se vout delaier; **DFMJV** omit — 9785 **DJM** G. fait il frans chevaliers; **FV** G. gentis frans chevaliers, **EP** G. gentis fis de guerrier — 9786 **EP** mande salus et amities — 9787 **DFV** Qu'il est vostre; **M** Il est vostre; **J** Qu'il est vostre h. qu'il ne l'a; **EP** Il est v. h. ne vos vuet mi laissier, **P** vuet pas — 9788 **C** n'a guerpi; **DFJMV** h. g. ne renoie; **P** guerpir ne renoier; **E** De v. h. guerpir ne renoier — 9789 **DEPV** p. endui vos apaiez; **F** p. q'enbedui vos paie; **M** p. d'ambedous paie; **V** p. ambedoi vos paie — 9790 **DCEFJMPV** Ses e. de Bordiaus li l., **C** Tes e. — 9791 **DEFMPV** Ne vos chaut mie, **EMP** chaut pas; **J** omits — 9792 **DEFJMPV** omit — 9793 **DEFMPV** Ses alues part H. molt v., **M** As alues, **V** parte, **E** p. a H., **P** Des alues p. a H.; **C** Partira il de grez et v.; **J** omits; **DMV** add Et vos jurra toz ses covenz premiers, **V** v. tenra t.; **F** adds Et j. vos t. voz c. p.; **EP** add Et vos tanreis les convenans premiers; **P** teneis — 9794 **D** Sor lou cors Deu a; **FMV** Jurera vos a; **EP** Jurera vos a t. mil ch.; **J** j. toz ses covens premiers; **J** adds Sor le cors Deu a tot cent chevaliers — 9795 **C** fu l'autrier; **EFP** m. de Bordelle la scie; **F** le sie; **DV** C'onc la m. de Bordeles lou sie, **V** C'ains la m.; **J** Ains la m. de Bordeles le fie; **M** Que la m. ne vint par son congiet — 9796 **M** mors li nobiles guerriers — 9797 **C** ses poinz; **EP** Se saus puet p.; **M** Se ciax puet p. ne a ses poins b.; **DFJV** Se cels puet p. n'a ses deus poinz b., **J** S'il les puet —

* **B** reads sasacies

- Qui la mellee firent a commencer,
 A Geronvile les menra tos loiés
 9800 Al conte Hernaut devant lui a ses piés;
 Hom devenra Mavoisin volentiers."
 Et dist Gerbers: "Laissiés m'en consellier."

LAISSE CCLVII

- Li dus Gerbers se leva en piés sus;
 Il et Gerins et Mavoisins ses drus
 9805 A .i. conseil en sont tantost venu.
 Gerbers parla qui plus sages en fu:
 "Oiés segnor, do traïtor parjur:
 Or set il bien com fox nos a seüs;
 Do retorner n'est il pas asegur.
 9810 Tos nos covens nos a li glos ronpus;
 Fox soie jo se plais en est tenus
 Tant qu'il iert mors u je serai vencus,
 Trais a roncis et a forces pendus."
 Mavoisins l'ot, al pié li est chaüs.
 9815 "Gerbers," dist il, "por Deu qui maint lasus,

9798 **DFJV** murent au c.; **EP** omit — 9799 **DEFJMPV** Il les m. a G. au sie, **M** G. a piet — 9801 **DFJMV** Add Et en homage cent messes de son fie, **F** cent homes; **EP** Et en h. c. m. de moustier Fera chanteir por l'arme as chevaliers — 9802 **M** Ce dit G.; **DFJMV** add Et cil respont biax sire volantiers Li dus G. s'an est levez an piez; **EP** add Et c. r. b. s. v. — 9803 **J** G. c'est en p. leves s. — 9805 **DEFJMPV** s. tuit troi v. — 9806 **C** Gerin parla; **DFMV** Premierement parla Girbers li dus, **F** Gerins; **EP** Premiers parla a aus G. li dus; **J** Premiers parla G. par grant vertu — 9807 **DEFJMPV** Avez oi del t. — 9808 **F** f. est il venus; **DJMV** comme f. est venuz, **M** est vaincus; **EP** b. follement est venus — 9809 **M** invertis 9809/9810; **C** il point a.; **DFJMV** Ne dou raler n'est il mie seurs, **V** Et dou; **EP** omit — 9810 **DEFJPV** T. ses c.; **M** T. ses c. ait a Hernaut r. — 9811 **CDEFJMPV** Fel soie — 9812 **C** m. ou il sera veincuz; **DEFJPV** Jusqu'il soit m. ocis et confonduz; **M** Jusque il soit recreans et v. — 9813 **CJMV** (et) o a; **EP** omit — 9814 **EFMV** as pies; **DJP** as pies l'en est — 9815 **DFJMV** He G. sire por, **F** A G.; **E** He sire dus por; **P** omits —

Car vos ramembre de Doon le chenu
 Qui grant service vos a tostans rendu;
 Se plait en faites, de tot m'avés perdu.
 De tant conois le traïtor parjur,
 9820 Se il estoit en sa terre venus
 Ja convenans ne vos seroit tenus.
 Jentis dus sire, de coi t'esmaies tu?"
 Gerbers l'entent, li sans li est meüs,
 Vint a Huon dolans et irascus.

LAISSE CCLVIII

9825 Gerbers retorne a Huon le vaillant:
 "Tornés vos en," dist il, "chevaliers frans.
 Dites Fromont n'i ait atendement,
 Que de la pais ne li fas nul covent."

9816 **DFJMV** C. te r.; **P** Por Deu vos manbre de — 9817 **DEFJMV** Q. tanz servises vos a toz jors r., **E** tant servise; **P** omits — 9818 **DEFJMPV** Se faites pais sampres m'avrez p., **J** m'avez, **V** pais toz jors m'avez p. — 9819 **DFJ** Itant c.; **M** Et tant; **C** Que tant; **EV** Je c. tant le; **P** Je c. bien le — 9820 **DFJMV** t. assure; **EP** Se or e. en son pais v. — 9821 **DEFJMPV** Ja cist covanz ne — 9822 **DEFJMPV** He gentis s. por quoi t'e. tu; **DJMV** add En ta terre ies chevauche par vertu Vanche toi sire por Deu qui en croiz fu; **EP** add Va t'en a lui ch. p. v. Vange ton pere p. D. q. en c. f.; **F** adds N'est pas savoirs einsinc m'eust Jhesu En ta t. ies ch. p. v. Venche toi s. p. D. q. en c. f. — 9823 **DFJV** l'e. molt s'en est irascuz, **F** (s'); **EP** G. l'oit molt en fut irascus; **M** l'e. de tot l'en ait creut — 9824 **DEFJPV** Jusqu'a H. en est errant venuz, **E** c'en, **P** est courant v.; **M** Jusc'ai H. ne s'est aresteus — 9825 **DEFJMPV** Jusqu'a H. en vint Girbers errant, **E** c'en — 9826 **DJ** Alez v.; **FV** Alez v. en gentis ch.; **M** Alles v. ant fait il ch.; **EP** Ralleis v. en frans ch. vaillans — 9827 **C** n'i est a.; **DEFJMPV** F. trives li contremant — 9828 **DEFJMPV** Car de la p. n'i voi ge voir neiant, **F** n'i puis veoir noiant, **EP** n'i voi ores niant, **M** ne voi je or niant; **DE** add Tresqu'il vaigne Mauvoisin a talant; **V** adds Tresque il; **J** adds Des que il; **FP** adds Tant que il; **M** adds Cant que v. —

- Dist Hues: "Sire, j'en ai le cuer dolant,
 73e 9830 Mais par Fromont vos desfi maintenant."
 Des esperons a hurté l'auferant,
 Aval les loges s'en vait esperonant.
 Al parissir lés une combe grant
 Devant son tref a trové Enjorant
 9835 U il vestoit son blanc hauberc luisant.
 Hues le fiert do roit espié treçant
 Que la forcele li effondre devant;
 Mort le trebuche devant son tref sanglant.
 "Bordele!" escrie hautement en oiant.
 9840 L'ost s'estormist et deriere et devant;
 Huon encauent a esperons broçant.
 Fromons le voit venir esperonant,
 Qu'il a besoing bien pert a son sanblant.
 Lors se desrenge entre lui et sa gent,
 9845 Et li Gerbert revinrent fierement.
 A l'asanbler ot .i. froisseïs grant,
 Lances brisier et traire maint nu brant;

9829 **JV** mon cuer; **D** (sire) g'en ai mon c.; **M** s. je ai mon c.; **F** s. mon c. en ai d. — 9830 **DEFJMPV** De p. **F**. v. d. leiaument; **P** adds Le mien signor le fil Fromont le blanc — 9831 **EP** e. fiert le chevaul a tant, **P** ch. errant; **P** adds Et il li saut quinze pies tot avant — 9832 **E** la loge; **V** lés landes; **F** Par mi ces l. — 9833 **V** Au p. de joste .l. . . illeg. — 9834 **EP** D. lui garde s'a veu Ainjourant — 9835 **C** h. tenant; **F** son h. jaserant; **EP** La ou v. s. h. jaserant; **M** omits — 9836 **M** f. li proz et li vaillant — 9837 **EP** omit; **CDEFJMPV** add Tresqu'en l'eschine en vait li fers colant, **D** Trusqu'en, **C** Juque en, **F** Tresque l'e., **M** Tresc'a l'e.; **EP** add Jusqu'a l'e. le va tot porfendant — 9838 **F** t. en son t. maintenant; **DJM** t. ens el t. maintenant; **EPV** t. a terre maintenant — 9839 **CDEFJMPV** Bordele e. a sa voiz hautemant, **C** Bordiax; **J** repeats 9839; **EP** add Por tant quel voient li chevalier vaillant — 9840 **D** Lor s'e.; **M** Lors s'e.; **F** s'estordist; **E** (s'); **P** et arrier et avant — 9841 **EPV** omit — 9842-3 **DEFJMPV** omit — 9844 **DEFJPV** Et Fromondins fait ralier sa, **E** va ralier; **M** Et **F**. lor saut il et — 9845 **DEFJMPV** omit — 9846 **C** A l'ajouter; **DEFJMPV** A l'ajoster par fu la noise g., **M** l'asanbler — 9847 **DEFJMPV** La veissiez un fort estor pesant —

- Li .i. sor l'autre trebuce molt sovent;
 Par les cans fuient cil destrier auferant.
- 9850 Hues retorne de Bordele li frans,
 Devant les autres ala ferir Morant.
 L'auberc desmaille, et l'escu li porfent,
 Tant com tint l'anste l'abati mort sanglant;
 La lance froisse, tint l'espee trencant;
- 9855 Cui il ataint il n'a de mort garant.
 Es vos Gerbert desus le bai movant,
 Et fiert Huon sor son escu devant;
 Desor la boucle li peçoie et porfent;
 Le blanc hauberc li desmaille et desment;
- 9860 Par mi le cors li mist l'espié trencant;
 Jambes levees l'abati mort o camp;

9848 **C** L'un desus l'a. trebuchier m.; **DFJMV** Des abatus i sont covert li champ, **JV** (i) an s.; **EP** Des abatus fut tos jonchies li chans — 9849 **C** P. le chanp; **DEFJMPV** Tuit estraier vont cil destrier fuiant, **EP** d. courant — 9850 **C** H. trestorne; **DFJMPV** Ez vos H. qui vint esperonnant, **FV** vient; **E** Es vos Hernaut ou vient esperonnant; **P** Eis vos Huion courant ou vint esperonnant (12 syllables) — 9851 **E** D. lui garde si va f.; **P** Le destrier broche ci vai f. — 9852 **C** L'escu li perce et l'auberc li desmant; **DEFJMPV** omit — 9853 **CDFMV** m. el chanp; **P** Tout estandu l'a.; **E** Tot estandu l'a m. ou chanp; **DJM** add Et joint a l'autre si l'abat maintenant; **F** adds Puis j.; **V** adds.. illeg. oint a l'a.; **EP** add Et point a l'a. si refiert ausiment — 9854 **C** f. tret l'e.; **EP** F. la l. trait l'e.; **DFJMV** F. la hante trait l'e. — 9855 **F** a. ne puet avoir g.; **E** C. fiert sor l'iaume il n'a; **DJMV** C. fiert sor l'iaume ne puet avoir g., **V** pot; **DJ** add Qu'enpres l'acier n'en voist li sans corant; **V** adds l'a. li vait li sans colant; **F** adds Q'apres le fer ne voist l'acier colant; **M** adds C'apres lo cop n'isse li vermax sans; **EP** add Que ne le fasse morir de maintenant Ou trebuchier del destrier auferrant, **P** Que ne l'estuece morir — 9856 **C** desus Flori le blanc; **P** sor Flori le courant; **DJMV** Gerin; **F** v. Gerin qui vient esperonant; **E** v. Gerin d. le b. Morant — 9857 **C** H. desus l'escu — 9858 **E** et demant; **CFJMV** Desoz la b.; **D** Desouz la b. lou li peçoie et fant; **P** omits — 9859 **J** li persoie et; **EMP** omit — 9860 **M** mist lo fer t.; **EP** omit — 9861 **DFJM** m. sanglant; **E** l'abat de l'auferrant; **P** Que mort l'abat a terre durement; **DJ** add Gerins ganchi lou boen cheval Morant; **E** adds ch. courant; **V** adds .. illeg. g. le b. ch. corant; **FMP** add le b. destrier c. —

- Dex! quel damage do chevalier vaillant.
 Gerbers le voit, si l'en poise forment,
 Por soie amor plora molt durement;
 9865 Il le regrete et plaint molt gentement:
 "Tant mar i fustes, Hues, chevaliers frans,
 Hardis et sages et vasaus combatans.
 Se vos poïsse prendre sain et vivant
 Ne vos tocaisse por .i. mui de besans;
 9870 Mais ne puet estre, Deu ne vient a talent;
 Cil ait vostre arme a qui li mons apent."

LAISSE CCLIX

- La bataille* est et li estors pleniers,
 Et Mavoisins i vint tos eslaissiés;
 En son puing destre tint l'espee d'acier;
 9875 La u il torne fist les rens claroier.

9862 **DEFJMPV** omit — 9863 **C** l'en pesa; **DEFJMV** Et voit Huon contre terre gisant; **M** Mort voit H.; **P** Et voit Huon le chevalier vaillant; **P** adds Ou il estoit contre terre gisans — 9864 **CDEFJMPV** m. tendrement — 9865 **C** m. fierement, **EP** Puis le r. Gerins m. doucement; **DFJMV** omit — 9866 **EP** fustes frans chevaliers vaillans; **DJ** Mar futes H. dist il ch. f.; **CFV** M. f. H. gentis ch. f.; **M** M. f. H. frans ch. vaillans; **EP** add A vos sont tuit li vostre amin perdant — 9867 **E** et nobles et; **DFJ** H. et nobles v. et c.; **V** H. et prex v. et c.; **M** H. et nobles et fiers et c.; **P** H. et nobles et riches c. — 9868 **V** sain ne vivant; **J** sauf ne vivant; **M** Se v. preisse sain et sauf et vivant — 9869 **DFMV** p. cent livres d'argent; **EP** Ne t'oceisse p. nulle rien vivant; **J** omits — 9870 **FM** e. s'en ai mon cuer dolant; **EP** e. c'en a le cuer dolant, **P** c'en ai; **DJ** Plus n'an p. e. s'en ai mon cuer dolant, **J** e. j'en ai; **V**.. illeg. ne p. e. s'en ai mon cuer dolant — 9871 **C** C. est v.; **DEFJMPV** Dex en ait l'ame par son commandement, **EP** son dine commant; **DMV** add Ez Mauvoisins qui vint esperonnant; **FJ** adds q. vient e.; **EP** add ou vint e. — 9873 **DEFJMPV** Ez M. qui v. — 9874 **DEFJMPV** Au Maigremor qui tant pot exploitier, **M** tant par avoit chier, **EP** tant fait a prisier — 9875 **C** fet; **DFJV** Quel part qu'il aut fait les, **J** qu'il vont; **M** Quel part qu'il vait les fait a c.; **EP** omit —

* **B** reads baille.

Com Fromondins li fils Fromont le viel
 Vit mort* Huon, n'i ot que corecier.
 Il le regrete et fist .i. duel molt fier:
 "Tant mar i fustes, nobile chevalier;
 9880 Qui vos a mort ne m'avoit gaires chier.
 Molt sui honis se ne vos puis vengier."
 A ces paroles lait corre le destrier,
 En mi sa voie Mavoisin consuié;
 Fromons fu fors, Mavoisins fu legiers;
 9885 Tant com il porent des esperons brocier
 Se vont ferir comme bon chevalier.
 Les escus ont et troiés et perciés;
 73 f Fors haubers orent, ne porent desmailier;

9876 **C** Quant **F**.; **DEFJPV** Ez Fromondin; **M** Hez Fromondin lo fil Fromont lo fier — 9877 **DEFJMPV** Trova **H**. gisant lez un santier, **E** le s., **M** g. an un s. — 9878 **DEFJMPV** Qant lou voit mort n'i ot que correcier, **EPV** le vit m. — 9879 **EP** f. Hues gentis guerriers; **DFJMV** Mar f. **H**. n.; **M** adds Saiges et prous et hardis consilliers — 9880 **J** ne vos a g.; **EP** m. il ne m'a mies ch. — 9881 **DEFJMPV** Toz sui; **C** Toz s. h. se ne me p. — 9882 **DFJMV** A icest mot lait; **EP** A icest mot a brochie le d. — 9883 **V** **M**. encontre; **E** **M**. le guerrier; **P** Encontrei a **M**. le guerrier — 9884 **DFJMPV** Li uns fut fors et li autres fur fiers, **F** (et) — 9885 **DEFJMP** De tant com porent corre li boen destrier, **J** puent, **F** p. c. li dui d., **M** puent c. li dui d.; **V** . . illeg. p. corre li bon destrier — 9886 **DEFJMPV** f. li baron ch., **J** li f. li — 9887 **C** ont estroez et; **DFJV** Sor les escus fraiz les ont et p.; **M** Sor les escus ses ont f. et p.; **EP** Lor lances brisent li escu sont percie, **P** les escus ont percies; **DFMV** add Outre s'an passent li fer et li acier; **J** adds l'acier; **EP** add p. traient les brans d'acier — 9888 **C** nes p.; **DEFJMPV** Dex quex hauberz que ne sont desmaillie, **FV** h. qant ne sont, **M** qu'il ne sont, **EP** s. enpirie; **DJ** add Li arcon fraissent et devant et darrier Les aunes fandent s'esloignent li estrier Es piz devant sont li poitral tranchie; **M** adds Li arcons froissent et d. et d. Les saingles ronpent s'aloignent li e. El p. d. s. li p. t.; **V** adds Li arcon froissent et d. et d. Les a. ronpent s'alongent li e. Es p. d. font les poitrax tranchier; **EP** add Li arcon frouxent et d. et d. Les a. f. et ronpent li e. Ains pies d. s. li arson t., **P** s. li escu t.; **F** adds Li arcon froissent et d. et d. Les a. f. li poitral sont tranchie Es piz devant et estriers aloignier —

* **B** reads mot

- Sos les barons cancelent li destrier.
 9890 Par grant aïr se hurtent li gerrier;
 Ensanble caient cheval et chevalier,
 Mais Fromondins se redreça premier,
 Et tint l'espee al brun cotel d'acier;
 Fiert Mavoisin sor son hame vergié,
 9895 Si l'estordi ne set quel part il ciet;
 U welle u non le fist agenellier,
 Ses .ii. mains fist a la terre plaissier;
 Ja l'eüst mort et mené prisonier,
 Com vint Gerbers et Gerins eslaissiés.
 9900 La veïssiés tante espee d'acier
 Desor ces hames ferir et caploier;
 A molt grant paine ont Mavoisin drecié.

9889 **CDF** Soz les arcons chancelent; **M** Sor les jerras chancelent; **J** Soz les arsons saillirent li; **V** Soz les jares chairent li; **EP** omit — 9890 **EFJMPV** se fierent li; **D** se fierent li destrier; **DFJ** add As cox qu'il donnent des hantes de pommier; **V** adds d. as hantes; **M** adds qu'il randent les h. de p.; **EP** add d. as brans forbis d'acier — 9891 **M** Chieent a terre chivalz; **DFJV** Gisent par terre cheval; **EP** Vellent a terre, cheval — 9892 **DFJ** F. saut premierains en piez; **EPV** F. saillit premiers en pies; **M** F. sallit sus tot premier — 9893 **EP** Et trait l'e.; **DFJMV** Traite a l'e. — 9894 **DJ** h. d'acier; **V** elme a or mier — 9895 **F** set que il devient; **M** set qu'il se devient; **V** sot que il devient; **DJ** l'e. que tot lou fist plaissier; **EP** l'e. durement l'a blecie — 9896 **E** l'a fait; **P** le fait; **M** non l'estuet a. — 9897 **FMV** les m. li f.; **DJ** Les m. li f. a la t. apoier, **J** poier; **EP** Les m. li f. a la t. plongier, **P** li fait — 9898 **C** mort o mene; **FV** et pris et justisie; **DJ** mort ou pris ou mehaignie, **J** pris o mort; **M** mort ou pris ou detran-chiet; **EP** mort cens nesun recovrier — 9899 **C** Quant v. G. et G. li hestiez; **DFJMV** Qant v. G. et G. li guerriers; **EP** Cant G. v. et G. li guerriers — 9900 **DEFJMPV** e. sachier — 9901 **DEFJMPV** Par mi ces — 9902 **DFJV** Dex a quel p.; **E** Deus a quel p. M. o. laissie; **P** Dex a queil p. o. M. sachie; **M** M. o. a grant p. d.; **D** adds Et Fromon-din an moient si guerrier Cele meslee fist formant atargier; **FV** add Et F. en m. si g. Cele m. f. l'estor atargier; **J** adds Et F. en m. si g. Cele m. f. fort a resoingnier; **E** adds Et F. en m. si g. Iceste chouse fit le jor atargier; **M** adds Fromons an m. li sien bon chevalier Celle m. f. l'e. estanchier; **P** adds Fromondin font monter sor un destrier Iceste chouse fist le jor atargier —

LAISSE CCLX

- Fors de l'estor ont Mavoisin jeté,
 Le Maigremor li orent apresté;
 9905 Par son estrier est Mavoisins monté;
 Et Fromondins rest tant esvertués
 Que par grant force le ront li sien monté,
 Et li baillierent .i. fort espiel quarré.
 Molt haute(ment)* se prist a escrier:
 9910 "Sire Gerbers, u estes vos alés?
 Por coi soffrés vos homes afoier,
 Et jo les miens ocire et decoper?
 Vien t'en a moi combatre per a per."
 "Or avés dit," fait Gerbers, "comme ber.
 9915 Jel vos otroi volentiers et de gré."
 Fors de l'estor se sont andui sevré,

9903 **E** M. menei; **P** Lors de l'e. o. M. menei — 9904 **D** li ont tost amene; **EFJMPV** li ont fait ameneir — 9905 **FJMV** estrier monte es arcons dorez, **M** ens a.; **D** estrier monte en l'arcon dore — 9906 **DEFJMPV** omit — 9907 **D** Ou bai liart ront Fromondin monte; **FJV** El bai liart rest F. m.; **EP** El bai liart est F. li beirs; **M** Et F. ait lo sien recovret — 9908 **DEFJMPV** omit — 9909 **C** M. hautement se; **DEFJMPV** omit — 9910 **DEFJMPV** A voiz escrie G. ou ies alez; **DFJV** add De Bordelois lairas les eritez Que tu venis a Pepin demander; **EP** add De B. l. les heriteis Que tu v. en France d.; **M** De B. te chaloing l'eritez Que tu alas a P. d. — 9911 **DEFJMPV** qoi fais tu mes homes a., **EMP** tes homes — 9912 **MP** o. et desmanbrer; **E** m. et o. et tueur; **DFJV** les tiens o. et desmembrer — 9913 **DFJMV** V. te combatre cors a cors p. a p.; **FM** V. toi, **JV** V. t'en; **EP** V. toi combatre soul a soul p. a p.; **DJV** add Se me puez vaincre si avres l'erite; **F** adds p. prendre si; **EP** add v. s'arais les heriteis; **M** adds Se tu me vains tu aras m'erite — 9914 **C** Bien a.; **DEFJPV** G. l'antant s'en a Deu mercie, **EP** G. l'oit; **M** Ot le G. lo sans cuida desver; **DEJMV** add De plain eslais laissa Flori aler; **F** adds e. lesse F.; **P** adds e. lait le destrier a. — 9915 **DEFJMPV** omit — 9916 **DJMV** se sont entrencontre; **EFP** Defors l'e. se s. entrecontrei —

* **B** reads Molt haute se prist a escrier.

- De plain eslais se sont entrecontré,
 Que les escus ont frais et estroés.
 Gerbers le fiert par si grant volenté,
 9920 Poitraus ne cengle ne le porent garder;
 Lui et cheval fist a terre verser.
 Al tor françois vint Gerbers par le pré
 Et trait l'espee de son senestre lé;
 Desor son hïame a Fromont asené,
 9925 A .ii. genols l'abat tot enversé.
 Com vit Fromons ne se pora durer:
 "Merci," dist il, "gentis dus honorés.
 Dex ne wet pas soffrir ne endurer
 Qu'encontre vos pusse avoir poësté;
 9930 Por le mien cors le vostre n'avillés.

9917 **M** Si fort se sont li baron ahurtez; **E** Grans cous se donnent
 n'i ont plus demorei; **P** Grans cous ce donnent sor les escus listeis;
DFJV omit — 9918 **C** e. sont f.; **DFJV** lor escuz; **P** Desor les boucles
 les ont f. et troes — 9919 **DEFJMP** par tel air li ber; **V** par tel vertu
 li bers — 9920 **C** ne les p.; **DJ** Qu'estriers ne ceingles nel pot onques
 g., **J** Qu'estrier ne cengle; **FM** Qu'estriers ne c. n'i pot onques durer,
M cingles n'i pot contre durer; **EP** Qu'estrier ne single ne le pout
 contrestre, **P** Qu'estrier; **V** Qu'estriers ne sengles nel pot onques con-
 trestre — 9921 **C** f. par t.; **J** fait; **DFMV** fait par t. — 9922 **MV** les
 prez; **EP** f. est G. retorneis, **P** En t. f. — 9923 **DEFJPV** traite a l'e.
 au pont d'or neelle; **M** omits — 9924 **DFJV** Vait l'an ferir amont sor
 l'iaume cler, **FJ** V. le f.; **E** Vai le ferir amont en l'iaume cler; **P** Vai
 le ferir sor le hiaume garniei; **M** Et fiert F. amont sor l'elme cler;
DF add Que lou tranchant l'en a fait anz entrer; **V** adds (l')en; **J**
 adds ens fait; **E** adds t. en l'iaume fait entreir; **P** adds t. li fait en
 l'iaume entreir — 9925 **DFJMV** Sor les g. fait Fromondin verser, **M**
 f. lo vessal v.; **EP** omit — 9926 **C** Quant v. F. ne la p.; **FV** Qant il
 le voit peor ot d'afoler; **M** Voit lo F. paor ot d'afoller; **EP** F. le voit
 paor ot d'afolleir; **DJ** Ja recourast dont molt fu effreez; **DJ** add Car
 paor ot molt grant de l'afoler Si li commance molt an haut a crier
 — 9927 **DEFJMPV** M. Girbers por Deu de maieste — 9928 **DEFJMPV**
 omit — 9929 **C** Que contre v.; **DEFJMPV** omit — 9930 **D** c. gar ne
 te vergonder; **F** c. car ne te vergonder; **M** c. ains ne te vergonder; **J**
 Par le m. c. garde ne vergonder; **V** Que le m. c. por Dieu ne vergon-
 der; **EP** Que tu mon c. sire ne vergondeir —

- Que que vos aie mesfait ne meserré,
 De la bataille vos doit bien ramembrer
 Que vos aidai as paiens afiner;
 Se il vos plaist sel me gerredonés.”
- 9935 Gerbers l'entent, si en ot grant pité;
 Nel tocast puis por l'or d'une cité;
 Encoste lui l'en a a pié mené.
 Et Mavoisins i vint tos effreés;
 Vers Fromondin ala le brant tesé,
- 9940 Qu'il l'en voloit par mi le cors doner
 La u Gerbers le faisoit desarmer;
 Et il le voit, si l'en a molt pesé:
 “Mavoisins, frere, car le laissiés ester;
 Je m'esmervel com l'osastes penser.

9931 **DEFJPV** Q. q. ge t'aie forfait en mon ae, **E** f. tot mon; **M** Coi q. je t'aie forfait a mon ae; **D** adds Onc ne te vos ne guerpier ne fauser Ne ton homage laissier ne definir; **F** adds Einz ne te v. deguerpir ne f. Ne t. h. l. ne d.; **J** adds Ains ne te v. ne g. ne f. Ne t. h. l. ne refuser; **V** adds Ains ne te v. ne g. ne f. Ne t. h. guerpier ne deneer; **M** adds Ains ne te v. ne g. ne f. Ne t. h. nier ne desfier; **E** adds Ains ne te v. ne g. ne f. Ne t. h. ne vuel je refuseir; **P** adds Ains ne te v. guerpier ne refuseir Ne t. h. ne guerpier ne fauceir — 9932 **J** b. bien vos d. r.; **EFMPV** v. devroit r. — 9933 **DEFJMPV** Ou v. a. vers Sarradins Esclers, **F** v. aide, **EP** S. asseis — 9934 **DEFJMPV** Icest secors ci me g., **EFMP** Icel s. — 9935 **DEFPV** Ot lou G. formant l'en a pese, **EP** G. l'oit f.; **J** Oit le G. si l'en a molt pese; **M** Ot lo G. prist l'en molt g. p. — 9936 **C** de dis citez; **DFJV** Lors nel t. por; **EMP** Lors nel t. por l'or de dis citeis — 9937 **DFJV** A pie l'en moine lez Flori a son tre; **EP** A pie l'en moine trestot droit a son trei; **M** A piet lo moine les Florit l'adurez — 9938 **DFJMPV** Ez M. poignant tot e., **M** t. airez, **P** t. abrivei, **F** M. qui vient toz e.; **E** A tant eis vos M. abrivei — 9939 **C** V. F. a le b. en tese; **DEMPV** Voit F. lou sanc quide desver, **MV** cuida; **F** F. voit le sanc quida desver; **J** omits — 9940 **C** (l') en vusist p. mi le chief d.; **DEFJMPV** invert 9940/9941; **DEFJMV** Traite a l'espee lou chief li vost colper, **E** vout, **JM** volt, **F** vost li le chief c., **V** vaut li le chief c.; **P** Traite a l'espeie au coutel acerei; **P** adds Jai l'en eust par mi le chief donnei — 9942 **C** Girbert le v.; **DEJPV** Voit lou Girbers lou sanc quide desver, **EP** G. le voit, **JV** cuida; **F** Voit le G. formant l'en a p.; **M** Voit lo G. a poc n'est forsenez — 9943-4 **DEFJMPV** M. f. commant l'osas panser, combining 9943-4. —

- 9945 Je l'ai conquis a mon brant acheré,
 74 a Et devant moi ocire le volés.
 Je vos vi ore en grant estor mellé
 Desos ses cols durement canceler,
 Et a la terre des .ii. genols hurter.
 9950 La se fust il vengiés tot a son gré
 Se Dex et je ne vos feïst bonté."
 Mavoisins l'ot, forment l'en a pesé:
 "Sire," dist il, "car me laissiés ester;
 Li miens services ne vos vient point a gré;
 9955 Tant ai ge plus mon cuer triste et iré.
 Or m'en irai, que n'i puis plus ester,
 Querre segnor, Dex le me doinst trover,

9945 **DEFJMPV** omit — 9946 **DEFJMPV** Qant vif l'ai pris que sor moi l'ociez, **EMP** pris et sor, **F** que v. le p. et sor — 9947 **DFJMV** Je v. vi hui el g. e. champel, **J** en g.; **EP** Ja v. vi ge ou fort e. champel; **JMV** add De devant lui vostre hiaume encliner; **EP** add Par devant; **F** adds h. acharner; **D** adds l. lou v. h. enclin — 9948 **C** c. fierement chanceler; **DEFJPV** D. s'espee molt sovant chanceler, **V** D. ses cols. m., **F** D. son cop m., **E** D. vo frainc m., **P** D. le frainc m.; **M** D. son branc molt souef chanceler — 9949 **F** Jus a la t. voz d. paumes h.; **DJMV** Jus a la t. o les paumes h.; **C** Tant qu'a la t. vi vos paumes h.; **EP** Jusqu'a la t. vi vos paumes aleir; **D** adds Metre l'offrande devant ert li autex; **MV** add l'o. avant iert; **J** adds l'o. avant est; **EP** add l'o. amont fut — 9950 **DFJV** v. a volante; **M** Lai aust fait de vos ses volentez — 9951 **DFJM** ne fust par sa b.; **V** ne fust par la soe b. (12 syllables); **E** Se D. ne fuit et je par sa b.; **P** Se je ne fuisse et D. par sa b.; **DEFJPV** add N'en seussiez noveles apoter; **M** adds Ja n'en suissiez nouvelles raconter — 9952 **DEJMPV** l'ot lou sanc quida desver, **J** son sans; **EP** s. cude d., **F** l'ot n'ot en lui c'airer — 9953 **M** S. fait il or me — 9954 **DEJPV** v. pas a g.; **F** v. plus a g.; **M** Li m. s. vos iert abandonnez; **M** adds Mais or voi bien qu'il ne vos vient a gre — 9955 **DFJMV** c. grain et e.; **EP** omit — 9956 **DFJV** i. car n'i; **M** i. je n'i; **C** q. plus n'i puis ester; **E** i. je n'i cuit plus e.; **P** i. je n'i quier plus e. — 9957 **JV** me laist t.; **DFV** add Ez vos Gerin poignant tot abrive; **F** adds G. qui vient t.; **E** adds Eis v. G. p. t. a. Ains ne fina si vint tot a son trei; **P** adds Eis v. G. p. t. a. Ains ne finai ci est venus au trei; **M** adds La mort mon pere ne puis par oublier Ot lo Girbers si commance a plorer Mauvoisins frere s'il vos plaist non ferez Hez v. G. p. t. a. —

Tel qui m'aït ma gerre a aquiter."

LAISSE CCLXI

- A ces paroles es vos poignant Gerin;
 9960 Com vit Fromont si trait le brant forbi.
 Et dist Gerbers: "Car vos soffrés, cosin;
 Afié l'ai, garde ne me honir."
 "Bien le pensoie," Gerins li respondi;
 "La costume as al fauconet petit
 9965 Qui l'oisel porte al pié quant il l'a pris;
 N'a tant de cuer que il l'ost envaïr;
 Si m'aït Dex vos refaites ausi
 Quant ci gardés le traïtre anemi."
 Et dist Gerbers: 'Or vos soffrés, Gerins;
 9970 Je le rendrai l'empereor Pepin,
 Si en fera do tot a son plaisir."

9958 **C** a afiner; **DEFJMPV** omit — 9960 **C** Quant v. **DEJMPV**
 Ou voit **F**. t. le b. acerin, **EP** Et voit, **MV** Fromondin voit t.;
F Fromondin voit le sanc quida desver; **DFV** add Ja li feist
 lou chief dou bu partir Entre ses braz lou prist li filz Garin,
V dou bu tolir, **F** b. le tint li f. G.; **M** adds Ja li f. lo ch. d. b.
 p. Com l'ambrassa li Loherans gentis; **EP** add Ja li f. le ch. d. b. p.
 Quant a ces bras la ert li f. G.; **J** adds Ja li f. le ch. d. b. p. — 9961
DJ Sire cosins dist il por Deu merci; **EFPV** Sire c. por l'amor D.
 merci, **FV** (l'); **M** Coisins fait il por l'amor D. merci — 9962 **DEJMPV**
 l'ai por Deu ne; **F** l'ai por D. ne m'an h.; **M** adds N'avra mal dont lo
 puisse garir — 9963 **DEFJMPV** B. lou savoie certes ce dist G., **M** s.
 par Dex ce — 9964 **C** faunconcel; **DEFJMPV** La loi aves dou faucon-
 cel p., **EP** fauconnet, **F** au fauconcel p. — 9965 **F** el pie; **CE** as piez;
P a ces pies; **M** a piet puisqu'il ait pris — 9966 **M** l'osse anvair; **C**
 qu'il l'ossast envair; **EP** il l'out assaillir — 9967 **DEFPV** Cele costume
 as tu ce m'est avis, **F** Ceste c., **EP** Iteil c.; **JM** Cele costume aves ce
 m'est avis, **M** Ceste c. — 9968 **C** g. mon t.; **DFJV** Q. ainsi sauves un
 traïtor menti, **FV** Q. tu si s.; **EP** Qu'ensi sauveis cel traïtor menti, **P**
 s. cest t.; **M** omits — 9969 **C** s. cousin; **DEFJ** or lou laissiez Gerins;
M Ce d. Girbers or lo laissiez amis; **P** Se d. Girbers or le laissiez
 Gerins; **V** Et d. Girbers or le laissiez . . illeg. — 9970 **DEFJMPV** Tant
 que ge l'aie randu au roi P., **M** r. lo roi P. — 9971 **DEFJPV** Li
 ampereres an face son p., **EP** en fera; **M** Quant il l'ara c'an face son
 p.; **M** adds Assez est mors puisque nos l'avons pris —

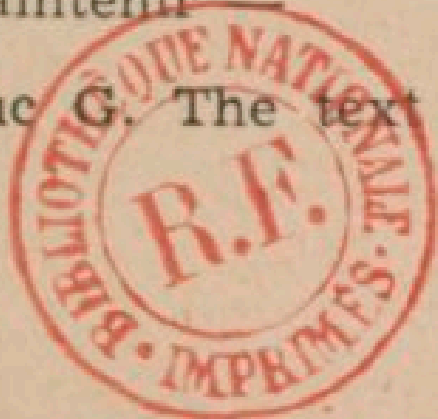
- A cele fois le laissierent ensi.
 La gent Fromont furent molt esbañi,
 Dist l'uns a l'autre: "Quel part porons fuïr?
 9975 N'avons recet u nos pussons garir;
 Alons al duc Gerbert crier merci."
 Trestot ensamble li vont al pié chaïr:
 "Retien nos, sire, por Deu qui ne menti;
 Tos jors ferons a toi comme ti pris."
 9980 Et dist li dus: "Et je le vos otri."
 De la cité est issus Anseïs;
 Sonent les cloces tot aval la grant cit;
 Porcession ont fait al fil Garin.
 Encontre vont li grant et li petit,
 9985 A molt grant joie ont Gerbert recoilli.
 Les mors ont fait al mostier enfoïr,
 Les navrés metent en canbre por garir;
 En cartre ont mis l'orgillos Fromondin.

9972 **DJV** f. l'a il laissie issi; **F** lo ra lessie einsi; **M** f. le rait laissiet issi; **EP** f. ont il laissie enqui, **P** f. l'ont — 9973 **DFJMPV** f. grain et marri; **E** Les gens **F**. f. gries et marri — 9974 **MP** l'a. que porrons devenir — 9975 **DFJV** p. venir — 9976 **DEJPV** **G**. proier merci; **M** d. si li prions merci — 9977 **DFM** as piez; **J** v. crier merci; **EP** li crions a un cri; **EP** add Cil de Coulongne en ont la vois oi — 9978 **M** por **D**. c'ains ne m.; **EP** omit — 9979 **CV** j. serons a; **DJ** j. serons a t. c. tuit p.; **F** A toi f. tos jors comme; **EP** omit; **DV** add Cil de Coloigne en ont lou nom oi; **J** adds o. la vois oi; **F** adds o. oi le cri — 9980 **M** Et il si fist comme chevaliers gentis; **DEFJPV** omit; **M** adds Cil de Coloigne en oïrent lo cri — 9982 **C** les c. et seinz par mi la c.; **F** **S**. al saint as mostiers seignoriz; **DJV** **S**. ces cloches au mostier seignori, **V** as mostiers s., **EP** au mostier Saint Seruin; **M** **S**. ses cloches et cil saint signoris — 9983 **C** ont feste; **EF** au duc **G**.; **V** faite au duc **G**. — 9984 **M** Ancontre vinrent li g. — 9985 **DEFJMPV** omit — 9986 **DEFJMPV** f. en la terre e. — 9987 **C** es chanbres; **DEFJMP** n. portent a Coloigne la cit; **V** Les mors enportent a Coloigne la cit — 9988 **C** dedanz la chartre l'orguellex **F**.; **E** inserts after 9990 Dedans la chartre ont getei **F**.; **M** inserts after 9990 **F**. ont dedans la chartre mis; **D** inserts after 9991 Anz anz la chartre herbergent **F**.; **F** inserts after 9991 Dedanz la chartre herbergent **F**.; **J** inserts after 9991 Enz en la chanbre herbergent **F**.; **P** inserts after 9991 Dedans la chartre ont getei **F**.; **V** inserts after 9991 Ens en la chartre herberger: **F**. —

- Gerbert font joie li baron do païs;
 9990 Par mi la vile ont si home ostel pris.
 La nuit sejourne tant que vint al matin;
 Anseïs mande et Gerbert et Gerin,
 Et il i vinrent volentiers, nen envis.
 Le gentil* duc Gerbert a raison mist:
 9995 "Bons dus," dist il, "de Deu .v.c. mercis,
 Que bien m'avés aquité mon païs,
 Et detrenciés mes mortés anemis.
 Or vos otroi mes honors a tenir;
 Prendés ma fille, la bele Beatris,
 10000 Que a vostre ués jura li quens Gerins.
 Je n'ai plus d'oirs, ne mais .i. petit fil;
 Li cercles d'or vos iert el cief asis."
 74 b "J'ai el a faire, sire," Gerbers a dit,
 "Que feme prendre ne nocés a bastir.

9989 **DEFJMPV** Dex a quel j. ont Girbert recoilli, **P** Gerin; (cf. 9985) — 9990 **DEFJPV** P. mi Coloigne o. les ostex saisiz, **J** o. lor ostex, **V** o. les chastiax s.; **M** Aval Coloigne ont lors hostes saissis — 9991 **DEFJPV** sejoignent desi a l'esclairir, **D** desi qu'a; **M** sejoignent autresi c'al matin; **DEJPV** add Et l'andeman est levez Anseis; **F** adds A l'a.; **M** adds s'est l. — 9992 **DEFJMPV** Mande Girbert et lou vassal Gerin, **FV** Manda — 9993 **DEFJMPV** omit — 9994 **DEFJMV** Quant il les voit ses a a r. m.; **M** et quant les v.; **P** Quant il lou voit ci l'ai a r. m. — 9995 **DEFJPV** Sire Girbers de D.; **M** Girbers fait il de D. — 9996 **DEFJPV** m'a. vaincus mes anemis; **M** Molt b. m'a. vaincus mes anemis — 9997 **DEFJMPV** omit — 9998 **DEFJMV** otroi ma terre et mon pais; **P** omits — 9999 **P** adds Il n'ai plus belle en seissante pais — 10000 **EP** En vostre honor sera li dus G. — 10001 **DFJIV** N'i a plus d'oirs ne mes c'un petit f., **V** (c') un; **P** d'oirs por ma terre tenir; **EM** N'i a plus d'oirs pour ma terre tenir; **DFJIV** add Se cil se muert riches seroiz toz dis; **EMP** add Se il se m. — 10002 **C** v. sera el; **DFJMV** add Et se il vit l'ennor partez par mi; **E** adds Et se il muert le fies partez par mi — 10003 **C** (sire) G. li respondi; **DEFJPV** El ai a f.; **M** El ai a f. ce dit li fis Garin — 10004 **CM** f. a p.; **P** ne plait a maintenir; **DEFJIV** f. a p. ne plait a maintenir

* **B** reads La gentil al duc G. The text above has been corrected according to C.



- 10005 Fromondin ai dedens la prison mis,
Le fil Fromont, de Bordele la cit.
En douce France le menrai a Pepin
Al jugement as barons do païs;
Me convenra do baron a tenir.
- 10010 Et si ne sai d'Ernaut le Poitevin
Se il l'ont mort u il l'ont laissié vif."
Par maltalent a respondu Gerins:
"Sire Gerbers, que est ço que tu dis?"
Ja n'a il home en .lx. pais,
- 10015 Ne duc ne conte ne prince ne marcis,
Ne .i. ne autre, neïs li rois Pepins,
S'il n'avoit feme, qui bien ne le presist."
Li dus Gerins al duc Gerbert a dit:
"Je le jurai por vos, sire cosin.
- 10020 Por Deu vos proi que vos en ovrés si
Qu'en haute cort n'en soiés tenus vis,
Mostrés al doit, gabés ne escarnis!"
"N'en prendrai point!" Gerbers li respondi.

10005 **DEFJMPV** Car an prison gist ici **F.**, **M** g. li quens **F.**
— 10006 **DJPV** B. l'anti; **C** Bordiax la fort c. — 10007 **CDEFV**
l'en m.; **P** adds Mon droit signor de cui je doi tenir — 10008
CDEFJMPV j. des b. — 10009 **M** b. departir; **DFJV** m'en estovra
dou b. departir, **J** Qu'an estovra; **EP** M'en estovra deduire et
departir — 10010 **DJ** Ancor ne s.; **EMPV** Ancor ne s. d'E. le pallaisin;
F Encor ne s. del conte palatin — 10011 **C** m. o s'il; **DEFJMPV** S'il
m'a laissie lou conte mort ou vif, **M** Si m'ait laissie, **E** conte ou m. ou
v., **F** lessie Hernaut ou m. o v. — 10012 **DEFJMPV** m. li respondi **G.**
— 10013 **CM** ce q'avez dit; **DFV** S. G. ce q. e. q. tu d. — 10014 **E**
quarante p.; **V** cinquante p.; **DJ** quatre cent p. — 10015 **DEFJMPV**
omit — 10016 **J** (un); **M** Ne nul ne autre; **P** autre ce n'est li; **E** Ne
moi ne autre se n'est li — 10017 **V** Q. cesti ne p.; **DEFJP** f. que il ne
la p.; **CM** f. de gre ne la p. — 10018 **DEFJMPV** omit — 10019 **C** j. a
vos; **E** Je l'a jureie p.; **P** Je l'ai jureie p.; **J** Je l'ai jerai p.; **CDFMV**
Je la j. — 10020 **EP** Gardeis por D. q.; **F** Gardez por D. q. v. en erroiz
si; **DJMV** Gardez chaelles q. v. en errez si, **M** en arez si — 10021
DJ hautes corz n'en s. maleiz; **F** n'en s. plus v.; **M** ne s. por neis;
V c. tenus n'en s. v.; **EP** c. vos n'en s. reprins — 10022 **J** d. gardez
ne; **EP** omit — 10023 **DJMV** N'an p. mie certes **G.** a dit; **EP** N'en p.
mies li dus **G.** a dit; **F** N'en p. mie par D. sire cousins —

- “Tu le juras, si le prent a ués ti.
 10025 Donrai vos Mes que li miens peres tint,
 La nueve vile Saint Herbert sor le Rin;
 Trestot le fié que devoie tenir
 Vos otroi jo de bon cuer, biaux amis;
 Je prendra feme com Deu iert a plaisir.”
 10030 Com la pucele l’entent, se li a dit:
 “Par Deu, Gerbers, de noient t’escondis.
 J’ai oï dire as grans et as petis,
 Ne pués avoir nule dame de pris;
 Moi ne autrui ne puet tes cors plevir;
 10035 Qui feme n’aime il i doit bien falir.
 Or ai mon cuer si de vos departi
 Ne vos prendroie por tot l’or que Dex fist!”
 Li baron l’oient, mervelles en ont ris.
 Tant ont proié al bon roi Anseïs,
 10040 La dame done al bon vasal Gerin;
 Tot maintenant les ont fait beneïr.
 Grans sont les nocés que fist rois Anseïs;
 Molt fist Gerbers que chevaliers gentis,

10024 **C** Tu la j. si la p.; **DEJMPV** Vos la jurates si la prenez
 cosins; **F** Vos l’afiastes si la prenez amis — 10025 **DFJV** q. tint li
 dus Garin; **M** m. qui fut lo duc Garin; **EP** M. vos d. q. li dus Garins
 t. — 10026 **DJV** L’avoerie S.; **EP** L’avouerie S. Hunbert sor le R.; **F**
 Et vos donre S.; **M** omits; **DEF** add Et Salafraite Saint Die autresi;
JV add Saint Diel; **P** add (Saint) Diel; **M** adds Saint Jehan d’Angeli
 — 10027 **DEFJMPV** Tote la terre qui moie est a tenir — 10028
DEFJMPV Se Deu m’aist boenemant vos otri, **EP** Si m’ait D., **M** Se
 D. me saut b. — 10029 **C** f. quant D.; **DEFJPV** Je ravrai autre se D.
 plaist et ge vif; **M** Je arai terre se D. plaist et je vif — 10030 Quant
 la p.; **DEFJMPV** omit — 10031-2 **DEFJMPV** omit — 10033 **C** nule
 fame de; **DEFJMPV** omit — 10034-10038 **DEFJMPV** omit — 10039
C o. praie le b.; **DEFJMPV** T. l’ont loe li baron dou pais — 10040 **C**
 La bele donent au bon; **M** G. l’otroie lo fort roi Anseys, **DFJV** Que
 lor otroi li frans rois Anseis, **FJV** li fors r.; **EP** Que li otroie li bons
 rois Anseis — 10041 **DEFJMPV** Au matinet l’esposa dus Gerins,
EMPV l’a espousei, **F** a espouse — 10042 **EM** q. fait r.; **CDJV** q. r. A.
 fist; **F** q. l’en leenz lor fist — 10043 **C** ch. de pris; **DEFJMPV** Ce f. G.
 q. pieca hom ne fist, **EP** q. onques h.; **M** G. c’onques mais h. —

- N'est hom en terre qui faire le vosist.
 10045 A .i. baston qu'en sa main destre tint,
 De ses honors a revestu Gerin.

LAISSE CCLXII

- Grans fu la joie sus el palais pavé.
 En la chapele roi Anseïs le ber
 Se fist Gerins richement coroner;
 10050 Puis l'en menerent el palais principal;
 Al maistre dois ont Gerin asasé;
 Lui et sa feme ont asis lés a lés,
 Et Anseïs sist al maistre costé.
 Dont veïssiés ses senescaus aler
 10055 Par mi la sale les riches mes porter.
 Fromondins fu en la cartre avalés;
 La noise oï ens el palais lever;
 Le cartrier en prist a apeler;
 74 c "Quels noise est ço, di moi la verité."

10044 **C** h. el monde q.; **DFJV** Poi est des homes q. ores lou feist; **M** Poc sont mais d'cmmes q. sou autre feist; **EP** omit — 10045 **FM** Par un b.; **DJV** Par un b. qu'en sa m. d. t.; **EP** Par un b. que il en sa m. t. — 10046 **DEFJMPV** Tote s'ennor randi au duc G. — 10047 **EP** f. la feste s.; **FM** f. la noise s. — 10048-10050 **DEFJMPV** omit — 10051 **C** d. fu G. acoute; **DJMV** d. la ont G. mene; **F** d. ja ont G. mene; **EP** d. en ont G. menei — 10052 **DEFJPV** f. assistrent l. a l.; **M** Il et sa f. issirent l. a l. — 10053 **CDFJM** au destre c.; **V** Et A. au senestre c.; **DFJ** add Et au senestre Girbers li frans mambrez; **EP** add Et a s. G. li aloseis; **V** adds Devers la destre G. qui tant fu ber; **M** adds Lez lui sa dame ou tant a de bonte Et al senestre li frans dux naturez — 10054 **DEFMPV** La v.; **J** La v. ces chanbelans a. — 10055 **DFJP** s. ces r.; **M** P. mi ces sales ces r.; **DFJV** add Et ces poons rostiz et anpevrez; **M** adds r. toz a.; **EP** add p. rostir et enpevreir — 10056 **EP** F. est en; **V** F. ert en; **DJ** F. est dedanz la chartre entrez; **F** F. est en la chanbre entrez; **M** F. gist an la chanbre anserrez — 10057 **C** oi el grant p. l.; **DFJMV** et ot la n. qu'est ou p. pave; **EP** Et oit la n. c'ont ou pallais menei — 10058 **C** Le c. a herraument apele; **DFJMV** Lors a Fromons lou c. apele; **E** Et F. a le c. appellei; **P** F. en ai le c. apelei; **P** adds Amins dist il envers moi entandeis — 10059 **DEFJMP** ce garde nel me celer, **JP** ne me; **V** Q. n. es se en cel palais liste —

- 10060 Et cil respont: "Ja ne vos iert celé.
 Sa fille a fait Anseïs marier;
 Gerin le done a moillier et a per.
 "Dex," dist Fromons, "qui tot as a saver,
 Cil dons est fais por moi deseriter;
- 10065 Mais se Deu plaist qui en crois fu penés
 Il n'ira mie si com il ont pensé.
 Carrier frere, por amisté de Dé
 Va, di Gerbert de ci me face oster

10060 **EP** ja oreis veritei; **DJV** r. molt par tans lou savrez; **FM** r. aparmains le savrez — 10061 **V** a faite; **CDEFJP** (a); **M** Anseïs ait sa f. mariet — 10062 **CDEFJMPV** G. la d.; **DJ** add Girbers li a donnee s'erite Tote l'ennor que tint Garins li bers, **J** incorrectly replaces l'ennor by la nuit; **F** adds G. li done trestote s'e. Tote l'anor q. t. G. li b.; **M** adds Et se li donne trestote s'e. Girbert l'onor q. t. G. li b.; **EP** add Et se li donne trestot son eritei Gibers li dus la soie autreteil Toute l'ennor q. t. G. li b.; **V** adds Se li dona trestote s'irete Tote la terre q. t. G. li ber Li a Girbers li dus quite clame — 10063 **C** (a) s.; **DEFJMPV** F. pere de maieste — 10064 **CDEFJMPV** Cist dons — 10065 **C** q. tot puet gouverner; **M** q. est an trenite; **DEJP** plaist lou roi de maieste — 10066 **C** com a en p.; **DFJV** N'en irai mie del tot a lor panse, **J** Il n'i. mie; **M** n'i. pas to a sa volonte; **EP** N'en i. pas de trestot a lor grei; **E** adds N'en ira mies tot a lor volentei — 10067 **C** c. biau f.; **V** C. sire p. l'a. de D.; **DJ** Hee c. f. en l'a. de D.; **M** Hez c. f. p. l'a. de D.; **F** Hai c. p. l'a. de D.; **E** Ha c. f. p. D. de maistei; **P** He c. f. por l'amor Damedei — 10068 **DEFJMPV** Va moi laissus au duc Girbert conteir, **MP** G. parler, **E** Va tost l. au d. G. parleir; **DJ** add A vilenie le puet en esprover Que nocés font et joie demener Qu'en ceste chartre me lait issi ester Vostre merci gardez ne li celez; **F** adds A v. li p. l'en atorner Que joie f. et nocés d. Q'en c. ch. me l. ici e. Vostre m. g. ne li c.; **V** adds A v. le p. on atorner Que n. fait et j. d. Qu'en c. ch. me l. issi e. Vostre m. g. ne li c. Que il me face seul itant de bonte; **M** adds Et ce li di garde ne li celer C'ai villonie lo puet on esprover Que je oi nesses et joie demener Et il me laissent an ceste chartre ester; **E** adds Et se li va de par moi raconteir En villonnie li puet on atorneir Que nocés fait et joie demeneir Et en la chartre me lait ici esteir Vostre merci de par moi li direis; **P** adds Et ce li vai de par moi raconteir Vostre merci de par moi li diseis En villonnie le puet on raconteir Que nocés fait et joie demener Et en la chartre me lait ici esteir —

- Por la richece veoir et esgarder;
 10070 Et se lui plaist je porterai la nef,
 Et servirai do paon al pevré,
 Si sanblera hautece et richeté
 S'uns quens palais le sert a son disner."
 Et cil respont: "Bien li sarai conter."
 10075 Li carriers s'en est tantost tornés,
 Al duc Gerbert l'a ensi devisé.
 Gerbers l'entent, s'en a .i. ris jeté,
 Gerin apele com ja oïr porés:
 "Oïés, cosin, que Fromons a mandé,
 10080 Que grans honte est qu'il ne sert al disner."
 Et dist Gerins: "Il se dist verité."
 .II. chevaliers i fait li dus aler;
 Fors de la cartre ont Fromondin jeté,
 En une cambre l'ont maintenant mené.
 10085 Dras de cansil li ont fait endoser,

10069 **DEFJPV** Que il me laist sa richesse esgarder, **EP** se grant feste e.; **M** Fasse me vialx sa richesse esgarder — 10070 **DFMV** se il velt ge; **J** omits — 10071 **C** paon enpevre; **EP** de paons enpevreis; **DFJMV** Ou s. de poons enpevrez — 10072 **EP** Si s. honours et r.; **DJMV** Si s. r. et poestez; **F** Si s. proesce et poeste — 10073 **FM** Se cuens p.; **C** Qant cuens p.; **DJV** Se cuens p. les s. a lor d.; **EP** omit — 10074 **EP** Sire fait il a vostre volentei; **DFJMV** omit — 10075 **C** Et li c. s'en e. d'ilec tornez; **D** (s'en) e. contremont sus montez; **J** (s'en) e. sus contremont montes; **V** (s'en) e. encontremont montez; **F** (s'en) e. contremont sus levez; **M** (s'en) e. dessandus les degrez; **EP** D'iluec c'en torne ou pallais est monteis, **P** (c') — 10076 **C** l'a tantost d.; **DEMPV** G. lou vait dire et conter; **F** l'ala dire et conter; **J** l'ai l'en dit et conte — 10077 **C** Li dus l'e.; **DJ** Qant il l'oi s'en; **V** Quant il l'oi s'en a deus r. j.; **F** qant il l'oi si l'a araisone; **M** Quant G. l'ot s'an — 10078 **DEJMPV** a. si l'a araisonne; **F** a. s'en a un ris gite; **EP** add Celle parolle li a dit et contei — 10079 **EP** Que Fromondins lor a iqui m., **P** enqui m; **DFJMV** omit — 10080 **DEFJMPV** omit — 10081 **DEFJMPV** Si m'aist Dex Fromondins d. verte, **EFMP** Fromons d. verite — 10082 **C** i fist li; **DFJMPV** Vint ch. i fist por lui a., **F** (i) a fait p., **P** (i) fisent p.; **E** Dis ch. firent por lui a. — 10083 **F** Hors de; **EP** F. ont de la c. getei — 10084 **DEFJMPV** (l') ont lou conte mene — 10085 **DEFJMP** f. apporter —

- Chemise et braies, cauces de paile cler;
 Si ot vestu .i. hermin engolé,
 Et .i. mantel sebelin afublé;
 Sus el palais ont le conte mené.
- 10090 Devant Gerin tint Mavoisins la nef,
 Tote fu plaine de vin et de claré;
 Li quens Fromons li va des puins oster,
 Par grant contraire l'en prist a apeler:
 "Sire vasaus," dist il, "alés laver.
- 10095 N'afiert a vos la nef doiés porter
 En cort a duc ne a roi coroné.
 Après tes ciens t'en vas el bois berser
 Venison querre, qu'en aions al soper.
 Itel mestier t'avient mieus amener
- 10100 Qu'en cort a roi vin ne piment porter."
 Mavoisins l'ot, li sans li est mués,
 Ne fust Gerbers qui l'en a esgardé
 Ja se vosist a Fromondin meller;
 Mais por la feste a tot laissié ester,
- 10105 Que ne voloit la cort de rien torbler;

10086 **M** p. chier; **F** b. li ont fet apporter — 10087 **M** Vestut li ont un — 10088 **DJV** Et ot (un) m.; **EM** s. aporteit; **P** m. ai en son dos getei — 10089 **DFJMV** S. en la sale o. — 10090 **EMP** D. Gibert t. — 10091 **DE** p. entre v.; **F** Trestote (fu) p. — 10093 **C** le prist; **DEFJMPV** l'en a araisonne — 10094 **DEFJPV** Dist Fromondins vassax alez laver, **F** alez disner; **M** Dit F. alez alez alez — 10095 **DEFJMPV** N'ataint a vos de nef d'or a p., **V** Ne tient a v., **EP** A vos ne tient de, **M** Ne tient a v. la n. — 10096 **C** au cort; **DFJV** En c. de d. ne de r. c.; **EMP** A c. de d. ne de r. c. — 10097 **CDEFJMPV** A. mengier va tes chiens acopler; **DFJMV** add Et va chacier an ce bois et berser; **EP** add En la forest va ch. et b. — 10098 **D** qu'i aions, **E** a plentei, **J** qu'eromes au s. — 10099 **C** Itel m. t'afiert mieuz; **DEFJMPV** Car ce m. dois tu miauz demener — 10100 **CDFJMV** c. de roi; **EP** c. de r. v. ne poison porteur — 10101 **DFJV** lou sanc quida desver, **F** (l'ot); **EMP** le sen cude deveir — 10102 **D** que il tant a dote; **FJMV** que il a tant dote; **EP** cui il en a doutei — 10103 **C** Ja s'en v.; **DFJMV** Sempres s'alast a; **EP** Ja se fuit tost a F. melleis — 10104 **DJM** Por lou baron lou ra l. e., **M** les barons; **V** P. le baron si l'a l. e.; **F** Por le baron le lessa lors e.; **EP** Por le barnage veoir et esgardeir — 10105 **C** Qu'il ne v. —

En autre renc s'en est servir alés.
 Et Fromondins lait le mantel coler,
 Deriere lui le lait aval aler;
 Devant Gerin a portee la nef.

LAISSE CCLXIII

- 10110 Or fu Fromons a pié devant Gerin,
 A .ii. mains tint la nef plaine de vin,
 Molt fierement a apeler l'en prist:
 "Reçoif la nef, jentis hom de franc lin,
 Que ci t'en sert tes mortés anemis.
 10115 Ainc mes ancestres a mangier ne servi
 74 d Begon ton pere ne ton oncle Garin,
 Se ce ne fu al bon brant acerin."
 Gerins l'entent, ainc n'en dreça le vis;
 Gerbers l'oï, durement en sorríst,
 10120 Fromont apele, simplement li a dit:

10106 **CDFJMV** As autres rens ala servir li ber; **EP** Ains autres rans ralai servir li beirs, **P** rans revai cervir — 10107 **CDEFJMV** m. aler; **P** Et F. au courage adurei — 10108 **P** D. lui lait le mantel aleir; **CDEFJMV** Tries ses espauls l'a il laissie coler, **E** e. l'en a laissie c., **C** e. le laz aval c., **F** e. le lesa jus c., **M** e. lo laisse jus c. — 10109 **P** D. Girbert a — 10110 **CDFJ** en piez — 10111 **DEFJPV** En son poig destre porte la n. d'or fin, **P** En sa main destre; **M** An sa main destre porte lo mazerin; **DJV** add Tote fu plainne entre clare et vin; **EFP** add p. de clare — 10112 **C** le prist; **M** f. ait apelle G.; **DEFJPV** f. en apela G., **P** apelle — 10113 **C** R. la cope gentis h. de f. l.; **DEFJPV** He sire cuens car recevez lou vin, **F** Or sire cuens, **EP** sire dus car; **M** Hez sire quens c'or beves de cest vin — 10114 **C** te sert; **DEFJPV** Ja lou vos tent voz m. a., **V** Ja la v., **F** Ja le v. done v.; **M** Jai estes vos mes m. a. — 10115 **D** Onc mes; **F** invert 10115/10116 — 10116 **DFJMV** ne son frere G. — 10118 **D** l'antant onc n'en; **CM** ne dreca; **EP** G. l'oit ains ne d. le v. — 10119 **DEFMPV** Li dux G. boenemant s'en s., **EPV** (s')en; **CJ** Li dus G. belement en s., **J** s'en — 10120 **DEFJMV** a. cortoisement li dist; **P** a. ci l'ai a raison mis —

“Di moi, Fromons, se Damerdex t’aït,
Foi que tu dois Fromont le viel flori
Et l’arme al conte Guillaume de Monclin:
Se nos tenoies entre moi et Gerin

10125 Dedens Bordele en ton palais marbrin
Enprisoné com nos t’avons* ichi,
Que nos feroies, garde n’i ait menti;
La moie foi loiament te plevi,
De quanque dies n’en averas ja pis.”

10130 Fromons respont: “Asés en avés dit;
Si m’aït Dex qui onques ne menti,
Sos ciel n’a home qui vos poïst garir
Ne vos fesisse desmembrer et honir.”
Gerins l’entent, plains fu de grant aïr,

10121 **C** se Dex et foi t’a.; **DEFJMPV** Par celle foi que doiz Deu
or me di, **E** q. dois honor or di, **P** q. dois tos tes amins, **M**
q. tu dois Saint Denis; **DJV** add Lou glorieux qui onques ne
menti; **EP** add Et le signor qui — 10122 **DFJV** Et q. tu; **M** Ne q.
tu d. F. lo v. antif; **EP** Et q. tu d. au v. F. l’antif — 10123 **V** Ne le
bon conte G. de M.; **EFJP** omit; **DM** add Et que tu doiz l’ampereor
Pepin **A** toz les homes que onc foi promeis, **M** que tu f. promeis; **F**
adds Et q. tu d. l’empereor P. Et a toz cels qui soef t’ont norri; **V**
adds Ne que tu d. l’empereor P. Et toz les homes que ains foi
promesis; **J** adds Et toz les homes qui ains foi promeis — 10124 **EP**
Se me t.; **DFJMV** S’or me t. — 10126 **DEFJPV** Si en prison c. n. te
tenons ci; **M** Ou an prison si c. n. tenons ti — 10127 **C** g. ne mentir;
F g. ne m’an mentir; **DJV** Q. an f. g. ne m’en mentir, **J** g. que ne
mentir, **V** g. ne me mentir; **EP** Q. tu f. g. ne me mentir; **M** Et que f.
g. ne me mantir — 10128 **M** l. vos p. — 10129 **DFJV** d. ja ne t’an
sera p.; **C** d. ja nel sera plus vis; **EMP** Que que tu d. ja ne t’en sera p.,
M Coi que tu d. — 10130 **EP** Et dist F. asseis en; **FJM** Dist Fromondins
assez en; **DV** Dist Fromondins assez m’en — 10131 **DJV** qui en la
croiz fu mis; **EP** omit — 10132 **F** n’a or qui; **C** n’est riens qui; **E** Sor
c. n’a h. q. te p. g.; **P** Sor c. n’ai h. q. te pust garantir — 10133 **DV** d.
et morir; **EFJMP** f. de malle mort morir; **DFJMV** add Ardoir en feu
ou detraire a roncins; **EP** add f. et d. — 10134 **DFV** l’e. lou sanc quida
marrir; **J** l’e. dolans cuida marrir; **M** l’e. a poc n’anraige vis; **EP** l’oit
a pou n’enrage vis —

* **B** reads avos

- 10135 D'autre part vot la table tressalir.
 Li dus Gerbers par les flans l'a saisi:
 "C'estes en pais," fait il, "sire cosin;
 N'i avra garde, puis que je l'ai enpris.
 Ensorquetot tant conois Fromondin,
 10140 Il voroit or que on l'eust ocis;
 Asés est mors, puis que l'avomes pris.
 Nos le rendron l'empereor Pepin,
 Qui en fera do tot a son plaisir.
 Si en ferons la noise departir."
 10145 Par mi ces tables font richement servir;
 De la grant joie ne wel conte tenir.
 La nuit se jut o sa feme Gerins,
 Si com lui plot si en fist son plaisir,
 Et son voloir, ses bons et ses delis.
 10150 Et Gerbers fist bien garder Fromondin
 Qu'il ne s'en puist escaper ne fuïr.
 Dedans Cologne, cele nobile cit,
 Sejourne .i. mois Gerbers li fix Garin.

10135 **DEFJMPV** La table vost d'a. p. t., **EJMPV** volt;
DEFJPV add Par mautalant preist ja Fromondin; **M** adds P. m. aust
 Fromont saissit — 10136 **CDEFJPV** f. le s.; **M** Com d. G. p. l. f. lo
 detin — 10137 **C** (C') Estes; **DFJV** Estes an p. dist Girbers biax coisins;
M Estez an p. coisins G. a dit; **E** Esteis tous cois sire dus biaux cuisins;
P Esteis tos cois por Deu sire cuisins; **V** adds .. illeg. oie foi loiaument
 vos plevis — 10138 **DJ** g. car ge li ai plevi; **C** g. que ge li ai plevi; **E**
 g. car je li ai promis; **P** g. que je li ai promis; **F** Il n'avra g. que je
 l'ai aplevi; **M** Il n'ara g. car je li ai plevit; **V**.. illeg. ra g. je le vos di
 de fi — 10139 **EP** tant com voi F. — 10140 **EJ** q. l'eussies ocis; **P** q.
 l'eussiens ocis; **DFM** Qu'il v. or q. l'eussiez ocis; **V**.. illeg. vaudroit or
 q. l'eussies ocis — 10141 **CM** q. nos l'avons p.; **DFV** q. vos l'avez p.; **J**
 q. vos l'avez dit; **EP** m. li hons puis qu'il est p. — 10143 **DEFJMPV**
 omit — 10144 **C** A cest mot font la n. d.; **M** A itant font la n. d.;
DEFPV A itant font les noces d.; **J** A tant a fait les noces d. — 10145
C t. sont r. serviz; **DEFJMPV** omit 10145-10152. — 10149 **C** A son v.
 — 10151 **C** ne lor puse e. ne foir — 10153 **DEFJMPV** Puis sejourna
 un mois li f. Garin, **F** deus mois; **M** adds Si s'en alait com lui vint
 a plaisir —

- Com vint al terme que il dut departir,
 10155 Congié demande al bon roi Anseïs,
 A la roïne, a sa fille autresi,
 Puis s'en depart, s'en maine Fromondin.
 Gerbers chevaue, encoste lui Gerins,
 Et d'autre part li vallés Mavoisins.
 10160 Par mi les terres acoillent lor chemin,
 Desci a Mes ne prisent onques fin.
 Encontre vont li borjois de la cit,
 Et li clergiés et li vesques jentis
 Sonent les cloces des mostiers beneïs.
 10165 A molt grant joie ont Gerbert recoilli;
 Biaus dons li donent li borjois do païs.
 Cel jor ont il le Deu service oï;
 Do mostier issent com il fu defenis;
 Gerbers apele le bon vasal gentil;
 10170 Par devant tos les borjois de la cit
 Li otroia les honors a tenir,
 Et de la terre do fié le revesti;
 Tot li otroient li grant et li petit.
 Quant Gerbers ot son voloir aconpli,
 10175 Après mangier acoillent lor chemin;
 74 e Tant chevacierent qu'il vinrent a Paris;
 Grans fu la cors com li barnages vint.

LAISSE CCLXIV

Gerbers chevaue a bele compagnie,

10154 **C** Quant v.; **DEFJMPV** omit 10154-10177. — 10157 **C** se depart — 10164 **C** cl. es m. — 10166 **C** adds Celui soir furent molt richement servi — 10167 **C** Au matin vont le D. s. oir — 10168 **C** i. quant il — 10169 **C** (j gentil) Gerin — 10174 **C** Q'a G. vodrent ses voloires aconplir — 10175 **C** adds Passent les terres les pleins et les larriz — 10177 **C** cort quant li b. — 10178 **DEJPV** Vait s'en G. o. sa grant compagnie, **P** G. et sa; **F** Va s'en G. a la chiere hardie; **M** Vait s'an G. il et sa compagnie; **DEJPV** add O lui Gerin a la chiere hardie; **F** adds O lui Gerin et sa grant compagnie; **M** adds O lui Gerin ou proesse se fie —

- Et Mavoisins et Gerins li nobiles,
 10180 Que d'uns que d'autres ot o lui .xv. mile.
 Le roi de France truevent a Saint Denise;
 La cors fu plaine de grant chevalerie,
 De dus, de contes, de vesques et de princes;
 Gerbers i vint a molt grant seignorie.

LAISSE CCLXV

- 10185 A Saint Denis est Gerbers descendus,
 Par les degrés est o palais venus,
 Il et Gerins et Mavoisins ses drus;
 Grans fu la noise des barons coneüs.
 Dedens sa cambre li emperere fu;
 10190 La tint conseil des vieus et des chenus.
 Devant lui est .i. mesages venus,

10179 **DEFJPV** Et M. ou proesce se fie, **EFP** s'afie, **V** s'alie; **M** Et M. qu'est plains de cortoisie — 10180 **C** ot des siens quinze m.; **DEFJPV** d'a. en moine quinze m., **E** quatre m., **V** en mena; **M** Que un que autre furent bien quinze m.; **DEJMPV** add Droit vers Paris a sa voie acueillie; **F** adds ont lor voie — 10181 **DFJMPV** trova; **DJV** add Met i abe dont il n'i avoit mie; **FM** add Met un abe; **EP** add Ou il sejourne a sa grant compangnie, **P** s. ou sa — 10182 **DJV** de la grant baronnie; **M** de molt grant baronnie; **F** f. granz molt i ot baronnie — 10183 **CM** c. d'arcevesques de princes; **EP** de d. de princes et d'autre grant manie; **DFJV** Dus et demainnes arcevesques et princes, **V**.. illeg. demaines; **DJV** add Et des evesques i ot desi a quinze; **F** adds i ot en jusqu'a quinze; **E** adds i ot bien jusqu'a quinze; **P** adds i avoit jusqu'a quinze; **M** adds D'abiez d'avesques i avoit plus de quinze — 10184 **C** v. o sa grant baronie; **EP** v. cui prouesse noblie; **DFJMV** Et G. entre el borc de Saint Denise — 10186 **DFJV** Toz les d.; **M** Toz les d. dou p. est v.; **EP** omit — 10188 **C** des b. avec lui; **DJMV** f. la presse des b. apres lui, **M** avoc lui; **EP** omit — 10189-10190 **DEFJMPV** omit — 10191 **C** un mesagier; **DJMV** Ez en la chambre un messenger venu, **V** un mesaige, **M** un chevalier, **J** Enz en; **F** Ez en la sale un mesage venu; **EP** Eis un mesage en la chanbre est venus; **DFJMPV** add A un consoil ou li rois Pepins fu; **E** inserts this addition after 10193. —

- Et dist en haut, que bien fu entendus,
 Que Gerbers est al peron descendus,
 Il et Gerins et Mavoisins ses drus.
- 10195 Droit de Cologne est d'Anseïs venus,
 Les Sarrasins ont mors et confondus,
 Fromondins est en lor prison cheüs.
 Li rois l'entent, molt li a poi pleü.
 Do conseil part, de la cambre est issus,
- 10200 U voit Gerbert contre lui est venus;
 Ans .ii. ses bras li a al col tendus.

LAISSE CCLXVI

Li rois Pepins vint a Gerbert errant:
 "Frans dus", dist il, "com vos est covenant?
 Com l'avés fait vers la gent mescreant?"

10192 **DEFJMPV** omit — 10193 **DEFJV** Li filz Garin Girbers est d.; **M** Sire fait il Girbers est d.; **P** Sire dist il Girbers est d.; **DJ** add Fait il au roi et richement venuz; **E** adds A un concel ou li rois Pepins fut Tous les degreis est ou pallais venus (cf. 10186) — 10194 **DEFJMPV** omit; **C** adds En lor compagne a quinze mil escuz; **DEFJPV** add A quinze mil de gent qu'a avoc lui, **EPV** g. c'out avoc lui, **F** g. touz a escuz; **M** adds Et quinze m. de sa g. avoc lui — 10195 **C** sont; **D** Devers C. d' A. est meuz; **EFJMV** Devers C. d'A. est venus; **P** Devers C. ou il alai et fut — 10196 **EFP** Les S. a m.; **DJMV** Les S. a toz m. et vaincuz; **DJM** add Icil est riches qui ses soudoiers fu; **FV** add Et cil est r.; **EP** add Molt par fu r.; **M** adds Cil en est r. q. lor s. fu — 10197 **DFJV** Et F. a en champ retenus; **EP** S'ai F. en cel chanp retenus; **M** Et F. ait il an chanp vaincut — 10198 **DFJV** Ot lou li rois grainz et iriez en fu, **V** et dolans en f.; **M** Ot le li rois gries et dolans an fut; **E** Oit le Pepins Deus si joiaus en fut; **P** Oit le P. Dex ci dollans en fut; **V** adds Car bien vauclist Fromons eschapes fu — 10199 **DFJMV** Part dou consoil — 10200 **DEFJMPV** Ou v. G. s'est encontre venuz, **F** Et v. G. — 10201 **C** ses meins; **M** adds Bien soit venans mes amis et mes drus — 10202 **DEJMPV** Li r. de France v.; **F** Li r. de F. vient a; **EP** add Puis li demande bel et cortoisement — 10203 **DEFJMPV** omit — 10204 **DFJMV** v. la paienne gent; **EP** C. l'ais tu f. v. la paiene gent —

- 10205 "Par ma foi, sire, mort sont et recreant.
 Mais Fromondin comme parjur vos rent;
 Menti vos a de foi et de covent.
 Vos m'acordastes vers lui premierement,
 Mais il me tint petit son sairement;
- 10210 Do roi Yon reçut son chasement,
 Tote l'onor c'a lui ert apendant
 Que de vos dut tenir tot quitement.
 Devant Belin, par mon esforcement,
 La le pris jo, ce sevent li auquant;
- 10215 Moines devint, n'i fu pas longement,
 Et si jura, plus l'oïrent de cent,
 Que chevaliers ne seroit mais nul tans.
 Tant me suï par son fier hardement

10205 **C** (foi); **DEFJMPV** sire vaincu sont voiremant — 10206 **DEFJMPV** com parjure; **DJMV** add Premieremant envers Deu tot avant Et envers vos et envers tote gent, **M** e. Deu te commant; **F** adds Premieremant est envers vos avant Et envers moi et envers tote g.; **E** adds Premierement envers D. voiremant Et envers moi et envers toute g.; **P** adds Premierement envers Deu le poixant Et envers toi et envers toute g. — 10207 **DEFJMPV** omit — 10208 **DEFJPV** m'a. a l.; **M** m'a. plus l'oïrent de cent — 10209 **DFJV** son covenant; **EP** t. molt mau le covenant; **M** Mais molt petit me tint son covenant; — 10210 **DEFJMV** r. Y. reprist son; **P** r. Y. ai prins son — 10211 **C** l. est a.; **DEFJMPV** Et cele honor qui envers vos apant, **M** q. a la vostre apant — 10212 **DFM** Qu'il doit tenir de vos tot ligemant, **F** tot quitement, **M** Que doit t.; **EJPV** Qu'il doit de vos tenir tot ligement — 10213 **DJV** p. son e.; **F** D. B. ce set on voiremant; **M** D. B. p. droit e. — 10214 **DEJMV** Lou repris ge ce sait on voiremant, **M** Lai le r.; **P** Jai le prins je ce ceit on voirement; **F** Le repris je par mon esforcement — 10215 **M** d. plus l'oïrent de cent; **DEFJPV** M. dut estre mais tot devint noiant, **J** doit estre, **EP** tot ce fu nians — 10216 **CDEFJMPV** omit — 10217 **M** Chevalerie forjura asimant; **CDEFJPV** omit; **DFJPV** add Devant Coloigne en un pui devalant Quant dui combatre a la paienne gent, **P** un pui avalant; **E** adds Devant C. a un pin apendant Quant d. c. a la p. g.; **M** adds Devant C. ai un pui devallant, inserts after line 10213 Com dui combatre a la paiene gent. — 10218 **C** Einz me s.; **DFJV** Onc n'en soi mot si vint apres errant, **FJV** ains n'en; **M** inserts after line 10213 Ains n'en sot mot si vint apres suant; **EP** omit —

- Qu'il se loga 'prés de moi .i. arpent.
 10220 La m'aida il vers la gent mescreant
 Tant que tot furent maté et recreant.
 A l'endemain refumes combatant
 A tant de gent com nos remest el camp.
 La le pris jo sain et sauf et vivant;
 10225 Nel vos ocire sans vostre loement.
 Drois emperere, ci en droit le vos rent:
 Mon droit en faites et le vostre ensement
 Si que vers Deu me tort a savement,
 Et n'en arés blasme de nule gent."
 10230 Lor dient tot o palais bassement:
 74 f . "Preus est Gerbers et chevaliers vaillans;
 N'a mellor prince jusqu'en Jerusalent."

LAISSE CCLXVII

- Li rois Pepins se dreça en piés drois,
 Son grant barnage apela demanois:
 10235 "Conselliés moi, Alemant et Tyois,
 Et Angevin et Normant et François,

10219 **C** Quant se l.; **DEFJMPV** omit — 10220-10221 **DEFJMPV** omit — 10222 **DEFJMV** Combati moi que l'iroie celant; **P** omits — 10223 **CDEFJMPV** omit — 10224 **C** Lors le p.; **DEJMPV** Illuec lou p. sain; **F** Illuec le p. et sain et s. (et) v. — 10225 **DEFJMPV** N. vos destruire sans v. jugemant, **E** N. vou d., **JV** N. voil d. — 10226 **DEJMPV** D. ampereres ci aluec le v. r. — 10227 **DFJM** d. me f. — 10228 **C** v. D. vos t.; **M** Si q. vos t. vers moi a s.; **DJV** Si qu'il vos t. vers moi a s.; **EP** Si q. il soit vers moi a s.; **F** omits — 10229 **CP** Que n'en aiez b.; **DEFJMV** Que n'en aiez b. de vostre g. — 10230 **DFJV** Entraus lou dient Baivier et Alemant; **M** Dient antrous B. et A.; **EP** Entraus ont dit B. et A.; **DFJMV** add Et Borgoignon et Francois et Normant; **EP** add Et B. et F. ausiment Et Avallois et N. voiremant — 10231 **M** et cortois et v.; **EP** Molt a bien dit G. li Loherans — 10232 **DFV** N'en a tel p. desi qu'en Oriant, **V** (qu'), **F** Il n'a tel; **M** Or n'ait tel p. desi an Orriant; **EJP** omit — 10233 **CDEFJPV** se leva; **M** r. de France se leva en; **E** adds En haut parla bien fut ois se croi; **P** adds En h. parolle — 10234 **DEFJMPV** omit — 10236 **DFJV** Et Borgoignon et N. et F.; **EP** Et Bourguignon qui bien seivent le droit; **C** Et Borguegnon Berruier et F.; **M** omits; **C** adds Et Angevin Loheranc Ardenois —

- De Fromondin que bien a faire en soit
 Qui a tel tort est parjurés vers moi,
 Et vers Gerbert l'a fait plus de .ii. fois?"
- 10240 Joifrois do Mans se leva en piés drois;
 Cosin Fromont et ses parens estoit:
 "Segnor," dist il, "par la foi je vos doi
 Le jugement en dirai orendroit:
 Ce fu folie que Fromons fist, ce croi,
- 10245 D'estre hom Yon dont il rien ne tenoit;
 Mais ce fist il por son secors avoir;
 De cest afaire n'a pas mespris al roi.
 S'il gerroia vers Gerbert a exploit,
 Car gran pieça ses anemis estoit,
- 10250 De ço lor face li emperere droit."
 Gerbers l'entent, si s'est teüs tos cois,
 Ne vot respondre, tant fu li dus cortois.

10237 **DFJV** (bien) a f. m'en s., **M** me s.; **E** q. on f. en doit; **P** De F. et q. on i. en doit; **V** q. ja a f. en doi — 10238 **DJV** s'est p.; **F** se parjure; **EP** Si faitement est p. — 10239 **DEFJMPV** v. G. cui hom issi estoit, **EFPV** h. ausi e., **J** h. en fin e., **M** h. liges e. — 10240 **DFJM** J. d'Anjo; **V** J. d'Angiers; **EP** omit — 10241 **EP** omit — 10242 **DJV** S. fait il por Deu entendez moi; **EP** Por D. s. fait il entendez moi; **F** S. baron dist il entendez moi; **M** S. b. por D. antandez moi — 10243 **P** Le j. vos d. orendroit; **C** Le j. le d. endroit moi; **E** Le j. vos d. demenois; **DFJMV** Le j. vos d. endroit moi; **DJ** add Et qui set miauz si lou die endroit soi; **E** adds die orendroit; **MPV** add q. miex set, **M** inverts 10243 with this added line; **F** adds Et si amant q. miez s. — 10244 **DEFJPV** fist por voir; **M** q. F. dist por voir — 10245 **EMP** Y. de cui r. ne t.; **F** Qu'estre h. Y. d. noiant ne t.; **D** Qu'estre h. Y. de lui r. ne t.; **J** Qu'estre h. Y. de cui r. ne t. — 10246 **DEFJMPV** M. il lou f. por seul secors avoir, **J** M. sil le f., **V** p. son secors, **F** p. le secors, **M** p. son secors veoir, **EP** p. secors a avoir; **EP** add Por lui sauveir et sa terre se croi — 10247 **M** c. chose n'a; **DFJV** c. chose n'a pas forfait au r.; **EP** c. chose n'a il forfait vers moi, **P** n'a il mefait — 10248 **DFJMV** Se guerroe vers G. por son droit, **F** vers Hernaut, **M** g. a G.; **EP** omit — 10249 **DEFJMPV** omit — 10250 **EP** omit — 10251 **C** (s') est; **DFMV** G. l'antant cuidiez que ne l'an poist, **F** qu'il ne, **V** Oit le G. quidies; **EP** G. l'oit cudies que ne li poist; **J** omits — 10252 **DEFJMPV** omit —

LAISSE CCLXVIII

- En piés se drece l'orgillox Fromondins,
 En haut parole si que bien fu oïs:
- 10255 "Entendés moi, franc chevalier gentil:
 Hom sui Gerbert, ne vos en quier mentir.
 Mon fié voroie al conte Hernaut partir
 Por coi il prist Ludie o le fier vis.
 Ne demora c'un sol an aconpli
- 10260 Qu'en ma cité me vinrent asalir;
 Mors i fu Dos, certes ce poise mi;
 Si m'aït Dex c'ocire ne le fis,
 Ne ne le vos, ne ne le consenti;
 Et j'oï dire que li dus qui est ci
- 10265 Venoit a vos, emperere gentis,
 Por mon grant fié avoir et recoillir;
 Je ving après qui nel poi consentir.

10253 **FM** se lieve; **DJV** En p. saut sus l'o. — 10254 **C** h. parla si; **DEFJMPV** omit — 10255 **DFJV** Or m'entendez f.; **EP** Or escouteis f.; **M** Or m'antandez f. ch. fait il — 10256 **CDJM** G. de ce ne q. m., **JM** ne puis m.; **EFPV** G. se ne puis je m.; **EP** add Le gentil duc courajous et hardi — 10257 **C** voloie; **DFJMV** f. taig quite dou riche roi Pepin; **EP** Mais mon f. tang del riche roi P.; **E** adds Le roi de France a cui je me suis mis; **P** adds Le roi de F. le chevalier gentil — 10258 **C** Por que il p. L. o le cler v.; **DJ** Puis qu'Ernaux p. L. o lou cler v.; **F** Puis que Hernaux p. ma suer au cler v.; **V** Puis que H. p. L. au cler v.; **M** Puis que H. p. Ludiene a cler v.; **EP** Desque H. L. ma suer print — 10259 **JV** que un an a.; **EP** Demora il demi an a.; **M** Ne d. demi an a.; **DF** Ne d. que demi an compli — 10260 **DJ** Qu'a ma — 10262-3 **D** Se Dex m'aist nel v. nel c.; **V** Se D. m'a. nel voil ne c.; **J** Si m'a. D. ne voil nel c.; **F** Si m'a. D. nel soi ne c.; **E** Si m'a. D. je ne le c.; **P** Si m'a. D. ains ne le c.; **M** Se D. me gart onques nel c. — 10264 **DEFJMPV** Ge oi d. Girbers li filz Garin, **F** J'oi d. — 10265-6 **DEFJMPV** Venoit au roi por mon fie recoillir — 10267 **J** Et ge i ving q.; **EP** omit; **D** adds Qant j'oi dire qu'il s'en estoit partiz; **EJV** add (s')en; **F** adds dire d'illuec s'estoit p.; **P** adds dire que il estoit ici; **M** adds Com j'oi dire de cort estoit p. —

- Adont fis tant vers le roi qui est ci,
 Que de l'onor de gré me revesti.
 10270 Par le conseil Hagenon le flori
 Après Gerbert chevauçai par aïr
 Droit a Cologne, u je le consuï;
 Se l'atainsise a pui ne a laris
 Ja sans bataille n'en poïst departir.
 10275 Quant a Cologne me logai prés de li,
 Trestant i vi paiens et Sarrasins,
 Gerbert aidai, car grans pitiés m'en prist.

10268 **C** Et lors f.; **DEFJMPV** omit 10268-9 — 10271 **DEFJPV** Alai apres ce ne quier ge mentir; **M** Alai apres je n'an quier jai mentir — 10272 **DEJMPV** Jusqu'a C. illuec lou c.; **F** Deca C. un poi le c. — 10273 **C** en p. ne en l.; **DEFJMV** an bois ne an l.; **P** en prei ne en l. — 10274 **C** n'en poise partir; **DEFJMPV** se s'an poist partir — 10275 **DEFJMPV** omit — 10276 **M** Mais tant i; **DFV** Mais tant i vi jostez des S., **V** de S.; **EJP** Mais tant i vi jousteir de S. — 10277 **DEJMPV** Qu'en mentiroie que granz p. m'en p.; **P** m. (que) g.; **F** Et q'en diroie que grant pitie m'en p.; **D** adds Et nou volsisse por les membres tolir Nus hom de char fors moi l'eust ocis La li aidai a vaincre Sarr. La li mandai et acorde et merci N'an trovai mie tant suis ge plus marriz Volsisse ou non a lui me combati Qu'en mentiroie voiremant il me prist; **J** adds Et ne v. p. l. m. t. Nus h. de c. f. m. l'e. o. La li a. a v. S. Puis li m. et a. et m. N'an t. m. t. s. je p. m. Vosisse ou n. a l. me c. Qu'an m. v. il me p.; **V** adds Et ne v. p. l. m. t. Nus h. de c. f. m. l'e. o. La li a. contre les S. Puis li m. et a. et m. N'en t. m. t. s. ge p. m. Vausisse ou n. a l. me c. Qu'en m. v. il m'en p.; **F** adds Et ne v. p. l. m. t. Nus h. de c. f. m. l'e. o. La li a. a v. S. Puis li mande et a. et m. N'en trove point t. s. je p. m. Vosise ou n. a l. me c. Qu'en m. v. il me p.; **M** adds Et ne v. p. l. m. t. Nuns h. de c. f. m. l'e. o. La li a. v. les S. Puis li priaï et menaide et m. N'an trova point certes ce pesa mi Volsisse ou n. o moi se c. Qu'an m. voiremant il me p.; **E** adds Je ne vouroie p. tot l'or que Dex fist Nuns h. de c. f. m. l'e. o. Lai li a. a v. S. Puis li m. a. et m. N'en t. point t. s. le p. m. Vousisse ou n. a l. me c. Qu'en m. v. il me p.; **P** adds Je ne v. por tot l'or que D. fist Nuns h. de c. f. m. l'e. o. Lai li aidai a v. S. Puis li m. et a. et m. N'en t. point ci en sui plus m. Vousisse ou n. a l. me c. Qu'en m. v. il me p.; **D** repeats Volsisse ou n. a l. me c. —

- Or soit de moi a la soie merci,
Comme son home prisonier et conquis.”
- 10280 Par le palais en est levés li cris:
“S’il est ensi dont a droit Fromondins,
Et li tors est Gerbert le fil Garin.”
A ces paroles sali avant Gerins:
“Tenés mon gage, emperere,” dist il,
- 10285 “Envers Fromont que vos veés ici,
De ço c’a dit que il vos a menti;
Moines devint al mostier Saint Seurin
- 75 a Après iço que Gerbers le rot pris;
Il nos jura sor cors sains beneïs
- 10290 Que chevaliers ne seroit mais nul di;
Ainsçois .i. mois de l’abeïe issi,
Et chevauça après nos par estrif,
Por nos ocire se il aise en eüst;
Se il ço noie je sui prés et garnis
- 10295 Que je li face par la goule jehir.”

10278 **F** moi en la soe m.; **J** moi do tot an sa m. — 10279 **C** Com de son h.; **DEFJMPV** Com de son h. qui onc ne lou guerpi, **F** onc nel deguerpi, **MV** onques nel guerpi, **J** ains ne le guerpi, **EP** Et de son h. — 10281 **D** S’il issi est dont; **J** Sire issi est dont; **V** C’il est issi dont; **EP** Se enci est dons; **M** Si ansi fut dont ot d. **F**. — 10282 **EP** est et Girbert et Gerin; **M** tors fut G. — 10283 **CDEFJPV** sailli en piez G.; **M** p. parlait li quens G. — 10284 **DEJMP** ampereres Pepins; **FV** empereres gentis — 10285 **DEFJMPV** Contre F. q. ge voi ester ci, **P** (ci) — 10286 **C** Des granz aferes vos a del tot menti; **DFJMV** De tot an tot vos a li gloz menti; **EP** De tot en tot i a li glous menti; **EP** add Comme parjurs recreans et fallis — 10287 **DEFJMPV** Qu’il d. m. al mostier S. S., **EMP** (Qu’)Il — 10288 **DEFJMPV** omit — 10289 **DEFJPV** La n. j. s. lou cors S. Quanti, **P** S. Martin, **E** j. a moustier S. Quentin; **M** La n. j. s. lo cors beneiz — 10290 **DEFJP** Ja ch.; **M** Jai ch. ne s. an nul di; **V** Ja ch. ne s. a nul di — 10291 **DEFJMPV** omit — 10292 **DEFJMPV** Puis ch. a lou fil Garin — 10293 **DEFJMPV** P. lui o. et lou suen cors honir, **M** c. laidir — 10294 **DEFJMPV** Et s’il lou n. vez moi p. et g. — 10295 **DEFJMPV** li ferai p. la boche gehir —

Et dist Gerbers: "Laissiés ester, Gerins;
Ceste bataille ferai jo departir.
Drois emperere, jugement vos depri
Selonc les dis que vos avés oï."

10300 Et dist li rois: "Jel vos otroi ensi."
A icest mot Richars en piés sali,
De Normendie ot la terre a tenir.

LAISSE CCLXIX

Richars se drece, li dus de Normendie;
Preus fu et sages, s'ot la ciere hardie:
10305 "Oiés," dist il, "franc chevalier nobile;
Je di par droit, voiant la baronie,
Puis que Fromons dona Hernaut Ludie,
Qu'il fist de ço merveilleuse folie
Com il toli al conte Hernaut s'amie.

10296 **M** ester coissins; **F** d. G. estes en pes Gerin — 10297 **J** departi(r); **D** adds Desi qu'il soit delivrez de Pepin; **V** adds a P.; **M** adds que soit; **E** adds que sunt d.; **P** adds qu'il sont d.; **J** adds qui soit deseuvres de P.; **F** adds Tant que il soit deseurez de P. — 10298 **EP** v. en quier — 10299 **C** vos oez ici; **F** Lonc la parole q.; **DEJMPV** omit — 10300 **DFJMV** Dist l'ampereres baron gel vos otri; **EP** Dist l'enpereres Gibers je vos en pri; **E** adds De ceste chouse que je oi devant mi; **P** adds que je voi d. — 10301 **DFJMV** A cels paroles R.; **EP** omit — 10302 **DFJMV** De N. au corage hardi; **EP** omit — 10303 **F** En piez se d. R. de N.; **M** En p. se lieve R. de N.; **DJV** En p. saut sus R. de N.; **EP** En p. en saut R. de N. — 10304 **P** Li p. li s. a la chiere h.; **E** Por duc Girbert a la chiere h.; **DFJMV** Li gentis hom a la chiere h., **V** g. dus a; **DEFJMPV** add Ja parlera a loi d'ome delivre — 10305 **DEFJMPV** Or m'entendez f., **E** Car m'e. — 10306 **C** d. oiant la b.; **DEJPV** Je di por voir v.; **F** Je di por voir devant la b.; **M** Je di por voir oiant la b. — 10307 **M** adds Ne li dut faire ne barat ne boisdie Et ce mellee fut antraus anforcie — 10308 **DEFJMV** De cele chose fist il molt grant folie, **F** De ce chose, **M** f. il trop g. f.; **P** Sachies de (ce) fist il molt grant f. — 10309 **DEFJ** invert 10309/10310; **C** Quant il t.; **DFJM** Que il sa fame li t. a delivre, **M** Quant il; **EP** Que il sa fame li t. par envie, **P** Quant il; **V** omits —

- 10310 Por le mellee qui leva en la vile
 Et de la terre ne lor laissa il mie
 Ce sanbla bien traïsons et boisdie.
 Et vers Pepin refist il trecherie,
 Que d'autre roi reçut sa manandie.
- 10315 Li premiers drois est Pepin a delivre,
 Et tos li fiés en la soie baillie;
 Fromons n'i a valissant une alie
 Se vers le roi par merci no deprie.
 Et vers Gerbert refist il vilenie,
- 10320 Que il jura, voiant la baronie,
 Que gerpiroit tote chevalerie,
 Et devint moines dedens une abeïe;
 Puis s'en issi qu'il n'i demora mie;

10310 **C** qu'il leva; **DFJ** Par la m. q. monta par sotie; **F** De la m.; **E** Por la m. q. torna a follie; **MPV** omit — 10311 **C** ne li lessa; **DEFJMP** Et de sa t. li saisi sa partie, **M** li s. grant p., **E** li tollit sa p., **P** li tollit grant p.; **V** omits — 10312 **DFJ** D'icele chose fist il grant tricherie, **FJ** De cele ch.; **E** Par celle chose firent grant tricherie; **P** Par ceste chose fist il grant licherie; **MV** omit — 10313 **C** Envers P.; **EM** Et de P. ai il fait t.; **DFJV** Et de P. a il fait felonnie; **P** Et de P. le roi de Saint Denise; **P** adds Sachies de voir ai il fait villonnie — 10314 **C** Qant d'a.; **DFJV** Qant d'a. r. r. sa seignorie, **F** r. la seignorie, **V** Que d'a.; **M** Com d'a. r. reprist sa signorie; **EP** Quant d'a. r. ai sa terre reprinse; **DFJMV** add Et cele terre qu'il tenoit de lui quite — 10315 **C** Li p. roi e.; **DEFJPV** Icil droiz e. lou roi tot a d., **FV** Icist, **EP** Icist; **M** Issi drois e. l'aroit toz a d. — 10316 **DFJMV** Li f. en est toz suens en sa b.; **EP** Li f. est siens et tot en sa b. — 10317 **DEJMPV** N'i a F. v.; **F** N'i a F. v. une fie — 10318 **C** S'envers li rois; **DEFJMPV** Se grant merci vers lou r. ne d., **F** n'en d., **M** Se la merci — 10319 **DFJV** Et de G. ne mentirai je mie; **M** Et dit G. n'en mentirai je mie; **P** Et de G. ne m'atargerai mies; **E** Et de Fromont ne m'atagera mies — 10320 **DFJ** v. sa b.; **M** j. oiant sa b.; **P** Fromons j. — 10321 **C** Qu'il guerpiron; **DFJMP** Chevaliers mais ne seroit en sa vie; **V** Que chevaliers n'estroit mais en sa vie — 10322-3 **M** Moignes devint puis issit de l'abie; **F** Puis que il fu issuz de l'abaie; **DEJPV** Puis que il fu rissuz de l'abaie, **E** de s'abaie —

Gerbert cuida atraper et ocire.

- 10325 Mais d'une chose voirement li aïde:
Gerbert aida as paiens desconfire.
Com la bataille des paiens fu fenie
Envers Gerbert refist une envaïe;
Se il poïst il li tolist la vie;
10330 Ses hom estoit, si fist grant trecherie."
Par le palais li plus des François dient:
"Droit a jugié Ricars de Normendie."

LAISSE CCLXX

- En piés se dreche Tieris li Alemans,
Li preus, li sages, al corage vaillant:
10335 "Richars," dist il, "juge par avenant.
Ce ne puet dire nus hom par jugement
Que Fromondins ne l'ait fait folement

10324 **DEFJMPV** Et chevaucha apres lui por ocirre, **EP** Il ch.; **DFJMV** add De cele chose fist il grant felenie, **D** D'icele ch.; **EP** add grant villonnie — 10325 **M** (d')une; **F** M. une ch. v. l'en deprie; **DEJP** M. une rien v. l'en deprie, **E** v. li d.; **P** v. le d.; **V** Et d'une autre fist asses de franchise — 10326 **DEFJPV** Qu'il li aida contre la gent haie; **M** Ceu qu'il li aida contre la gent haie; **DFJV** add Puis quist s'amor mais n'en pot avoir mie Tort a li rois s'a Girbert nel delivre, **D** (mais), **F** se G. ne delivre, **J** no delivre; **M** adds P. q. s'a. puis ne l'ot deservie Tort ait li r. s'a G. nel d.; **EP** add P. que s'a. donna mais n'en ot mies Tort a li r. s'a G. nel d., **P** li r. ce G. — 10327 **C** Quant la b.; **DEFJMPV** omit 10327-8. — 10329 **C** il (l)i t.; **DEFJMPV** omit 10330 **DJMV** Si com li hom qui a sa foi mentie; **F** Si com ses hom li a sa foi mentie; **EP** Comme celui qui sa foi a mentie; **C** adds Tort a li rois s'a Girbert ne l'otrie — 10331 **DEFJPV** Par lou p. la gent de France crie; **M** Par lo p. tote la gent s'escrue — 10332 **EP** Bien a j. — 10333 **JV** se lieve; **E** se dresse dans T. l'Alemans — 10334 **DJMV** Li p. li s. li cortois li vaillanz; **F** Li p. li s. li hardiz combatanz; **EP** Li p. li s. li chevaliers vaillans; **DFJMV** add Oez seignor li petit et li grant; **E** adds O. s. franc chevalier vaillant; **P** adds O. s. dist il tout en oiant — 10335 **DFJMV** Li cuens R. j.; **EP** R. li dus a jugie avenant — 10336 **DFJM** h. de char vivant; **EV** h. qui soit vivans; **P** p. estre en cest siecle vivant — 10337 **C** ne l'est fet; **DEFJMPV** nel feist malemant —

- Qu' Ernaut toli Ludie o le cors gent,
 Et cele terre c'ot a mariement;
 10340 Et ce refu traïsons voirement
 Com hom Yon devint par maltalent
 75 b De cele terre c'al roi Pepin apent.
 De Gerbert fist traïson ensement
 Quant envers lui fausa son sairement,
 10345 Et après lui chevauçà fierement
 Por lui ocire et livrer a torment.
 Et Fromondins conoist apertement
 C'ocis l'euist sans nul arestement;
 Et je di bien, par vrai jugement,
 10350 Puis que mes hom en bataille mesprent,
 Se le puis prendre n'en bataille n'en camp

10338 **M** (Qu'); **V** Que Hernaut; **EP** Qui vout tollir Ludie au cors vaillant, **P** au cors gent — 10339 **DFJV** t. qu'il li ot en covant; **P** t. que il out en convant; **E** Ou tant de t. com il ot en convent; **M** omits — 10340 **C** Ice refu; **DEFMPV** La fist que fel que traitres formant, **M** Puis fist, **F** que t. ausimant, **E** que t. pulans, **P** fel li t. pulans; **V** fel et t. forment; **J** omits — 10341 **F** qant h.; **DEPV** Qant h. d. Y. p. m.; **M** Que ons d. Y. le combatant; **J** omit — 10342 **D** D'icele t.; **F** t. qui a P. apant; **J** omits; **DEJP** add Forfait en a son riche chasement; **FMV** add son lige ch.; **P** inverts 10342 with this added line and adds further Et ci vos di par leaul jugement — 10343 **DFJMV** Et de G. f. que fel e., **J** que fols e., **V** f. folie e.; **E** Et de G. refit il mallement; **P** Del duc G. ovrai il mallement — 10344 **P** son convenant; **DFJM** lui menti son s.; **EV** lui menti son convenant — 10345 **DFJMV** Et ch. par son esforcement, **FV** ch. a son e.; **EP** omit — 10346 **DEFJMV** En apres lui por son destruiement, **E** Et apres, **V** Droit apres; **P** omits-10347 **DEFJMPV** omit — 10348 **DEFJMPV** Ocis l'eust s'il poist voiremant; **DFJMV** add Mais il n'en pot avoir aiseinant Et il meismes lou gei ensement, **J** Mais il ne pot, **FV** Et il m. le jehi voiremant, **M** Et il m. l'ait jehi asimant; **EP** add Ainsois le vespre su en fait ausiment — 10349 **EP** Vos di je b. p. leaul j.; **DJV** Ce ne puet nus jugier veraïement, **J** Vraïement, **V** jugier ne loiaument; **F** Nus ne porroit jugier veraïement; **M** Ce ne puet nuns veoir veraïement — 10350 **DJMV** h. envers moi jor mesprant; **F** h. de rien vers moi mesprant; **C** h. encontre moi mesprant; **EP** Que ce mes h. encontre moi mesprant — 10351 **C** (N') en b.; **EP** Se jel puis p. (n') en b.; **DFJMV** Se ge en puis avoir aiseinant, **J** g'en p., **F** avoir l'esforcement —

- Jo en doi faire do tot a mon talent;
 Et Fromondins conoist apertement
 Que il en a erré si faitement,
 10355 Et il meïsmes en a fait jugement;
 Tort a li rois se l'onor li consent,
 Et mal fera s'a Gerbert ne le rent."
 Dont s'escrierent li petit et li grant:
 "Droit a jugié Tieris li Alemans!"
 10360 Li rois l'oï, s'en ot le cuer dolant,
 N'en pot plus faire, mais a Gerbert le rent.
 Que qu'il parolent ensi faitierement,
 Es vos .i. més qui al peron descent,
 A grant besoing monte el palais laiens.

LAISSE CCLXXI

- 10365 Li mesagiers est el palais montés,
 Ses esperons a tos ensanglentés;
 Il parla haut que bien fu escoutés:
 "Dex nostre pere qui en crois fu penés,

10352 **C** Que g'en doi; **E** f. trestot a mon t.; **DFJMV** Que il n'en soit en mon commandement, **F** s. a mon c., **MV** ne s. a mon c.; **DJ** add En ces paroles li cuens Fromons s'esprant; **FV** add A ces p. — 10353 **C** c. veraïement; **EP** c. bien maintenant; **DFJMV** omit — 10354 **EP** Car il; **DFJMV** omit — 10355 **M** an f. son j.; **DFJV** (en) a f. son j. — 10356 **C** s'en l'anor; **D** se an cort le c.; **FJV** s'il en cort le c.; **M** s'il a cort lo c. — 10357 **C** ne la r.; **EP** se G. ne la r.; **FV** s'il a G. nel r.; **DJ** s'il a G. me r.; **M** Et tort f. G. s'il ne li rant — 10358 **E** (s')e; **DFJM** A tant s'escrient; **V** Adonc s'escrient — 10360 **D** Ot lou li r. molt ot; **F** Ot le li r. s'en ot son c. d.; **JV** Oit le li r. molt ot son c. d.; **M** Ot lo li r. lo c. an ot d. — 10361 **CM** Ne pot; **F** N'en puet p. f. m. a G. nel r. — 10362 **E** Q. que p.; **DFJMV** omit — 10363 **DFJMV** Ez un message — 10364 **EP** monta ou pavement; **DFJV** El p. monte les esperons sanglanz; **M** Les esperons avoit trestoz sanglans; **D** adds En haut parole que l'oïrent les genz; **V** adds q. l'entendent les g.; **J** adds parolent q. l'o. la gent; **F** adds Si haut — 10365 **F** p. entrez; **DJM** est en la sale entrez; **V** Li m. el p. est entres — 10366 **C** e. ot t.; **V** Les e.; **DFJ** Les e. ot t. — 10367 **EP** h. et b.; **F** h. si fu b. e.; **DJ** Cil p.; **M** Cil p. h. et b. fut e. — 10368 **EP** D. n. sires; **DFJMV** Cil D. de gloire q. —

- Il saut le roi et son riche barné,
 10370 Et la roine* qui tant a de bonté,
 Gerbert le duc et Gerin l'alosé,
 Et Fromondin que je voi ci ester,
 Et tos les autres princes, contes et pers;
 Por amor Deu, segnor, or escoutés,
 10375 S'orés noveles dont vos ne vos gardés;
 Il a .i. mois acompli et passé
 Que Sarrasin sont en vo terre entré;
 Arse ont Bordele et le palais gasté;
 .i. sien fil a avec lui amené,
 10380 C'est Cormadans, qui maine grant fierté;
 Par mi Geronde en a tant amasé
 N'est hom en terre qui les poïst nombrer.
 Cormadans siet a Blaives la cité,
 A Geronvile resiet li amirés,
 10385 Si l'amena Fromons li vieus barbés;

10369 **DFJM** Cil s. P. lou fort roi coronnez; **V** Cil s. et gart le fort roi corone — 10370 **C** (a); **DFJV** r. o lou viaire cler; **M** r. al gent cors honorez — 10371 **DFJMV** Gerin lou sene — 10373 **EP** Et t. les a. avoc les douze peirs; **DFJMV** omit — 10374 **EP** P. l'amor D.; **C** or m'entendez; **DFJMV** omit — 10375 **DFJMV** omit — 10376 **DFJMV** Hui a; **P** Il ai passei un mois par veritei — 10377 **CEFP** Qu'en vostre t. sont S. e.; **DJV** Qu'en vostre fie sont S. e.; **DFJMV** add Li rois Arsires de Cordres la cite, **M** Marsiles, **J** Garsiles — 10378 **CEP** et le pais g.; **DFJMV** insert after 10382 De Bordiaus ont arse la fort cite — 10379 **CEP** Marsilles a un s. f. amene; **DEFJMV** Et un s. f. Commodanz autretel, **F** Commandanz autretel, **M** Commandans l'adurez, **V** Commodant l'amire — 10380 **C** (q.) mout m.; **E** q. molt fait a loueir; **DFJMPV** omit — 10381 **DFJMV** t. arive; **EP** Desor G. en a t. assenblei — 10382 **P** q. le p.; **DJV** Nel set a dire ne lais ne clers letres, **J** d. nus lais; **F** Nel set a dire nus hom de mere nez; **M** Nel sauroit dire nuns fors rois coronnez; **C** omits; **DFJV** add De Bordiaus ont arse la fort cite De Blaives ont les arbrages colpez La povre gent et les chaitis robez, **F** De Blaives ont toz les arbroiz c.; **M** adds De Bordiax ont a. la f. c. Des jardins ont les arbrages colpez — 10383 **E** Amadras s. a B. l'adurei; **MP** omit — 10384 **M A G.** sont al siege remez — 10385 **C** Il amena; **F** Ses amena; **EP** Ou lou amoinne F.; **M F.** li v. les i ait amenez —

* **B** reads Et la roine et qui tant a de bonté.

- Relenqui a sainte crestienté;
 En Geronvile ont Hernaut enseré."
 Gerbers l'entent, li sans li est mués,
 Et Fromondins ne pot sor piés ester;
 10390 Tot en font duel li demaine et li per.
 Et la roïne vint do mostier d'orer;
 Com vit Fromont sel prist a apeler:
 "Sire traïtres, li jors est ajornés
 Que vos serés ocis et desmembrés.
 10395 Fols est Gerbers se n'estes afolés,
 U ars en fu, a chevaus traïnés;
 Jugié vos a Fromons li vieus barbés."
 Com vit Fromons ne pora eschaper:
 "Dame," dist il, "merci, por l'amor Dé!
 75c 10400 J'ai folement tos jors vers vos erré,
 Mais je le fis por ma vie saver."
 As piés le roi s'est Fromons aclinés:

10386 **DFJMV** Deu a guerpi et les soes bontez, **J** et la soie bonte, **M** et ses saintes bontez; **DF** add Dou tot en tot s'est as paiens tornez; **J** adds (s') est, **V** adds as p. dones; **M** adds s'est a alx toz donnez — 10387 **EP** A G.; **DJM** En G. est H.; **FV** A G. est H. — 10388 **EP** G. l'oït; **DFJV** Ot lou G. lou sanc quida desver; **M** Ot lo G. grains an fut et irez — 10389 **F** puet — 10390 **DFJMV** omit — 10391 **J** do m. ester — 10392 **E** Cant v.; **P** Quant v. F. sou p.; **DJM** Et voit F. sel prant a rampogner, **M** O voit; **F** O v. F. sel p. a ramponer; **V** Voit Fromondin sel p. a ranposner; **C** Quant v. F. ne puet pas esgarder — 10393 **DFJMV** Par Deu parjurs vostre jors est finez, **M** vostre cors est f.; **F** Certes p. — 10394 **EP** et afolleis; **DFJMV** omit — 10395 **EP** n'e. maulmeneis; **DFJMV** Fel soit G. se n'ietes desmambrez — 10396 **C** f. o vilement t.; **EP** f. et en poure venteis; **FM** f. o en poudre ventez; **J** f. ou a podre ventez; **D** Et a. en f. et a poldre ventez; **V** Ou a. en poure ou as forches livrez — 10397 **DJV** add Dou tot en tot s'est vers Deu meserrez; **FM** add (s') est — 10398 **CEP** Fromondin voit ne p., **P** repeats ne p.; **DFJMV** Dit Fromondins il nou pot amender, **JV** il ne puet — 10399 **C** (l') amor; **DFJMV** omit — 10400 **C** vers vos ovre; **EP** J'ai f. encontre vos e.; **DFJMV** omit — 10401 **EP** M. je l'a fait p.; **DFJMV** Tot ce fist il p. sa v. s. — 10402 **C** Au pie; **DFJMV** (s') est Fromondins alez —

- “Merci!” dist il, “frans emperere ber,
 Proiés Gerbert et manaide et pité
 10405 Que il me rende ma terre et m’erité
 Et cele honor dont sui de vos chasé.
 Moi et Gerbers irons paiens jeter;
 S’il li venoit a talent et en gré
 Qu’en cest afaire fussons moi et lui per,
 10410 Se de la terre aviens paiens jetés
 Tos jors seroie a lui enprisonés,
 Car ses hom sui si ne m’en doi sevrer.
 Je li jurai voiant tot le barné
 Ne li faurai tant com pusse durer;
 10415 Tos mes amis metrai en oblier.”
 Dient François: “Cis hom se juge asés.”

10403 **E** M. fait il; **P** M. fait il drois e. b.; **DFJMV** Droiz ampe-
 reres merci por amor Deu; **P** adds Por cel signor qui en crois fut
 peneis — 10404 **C** (et) menaides et p.; **E** P. Gerin; **DFJ** m. et bontez
 — 10405 **EP** r. toutes mes heriteis — 10406 **E** de lui ch.; **DFJV** add
 Dont m’ont paien a tort deserite; **M** adds D. paien m’ont — 10407
CEP M. et G. en ont p. getez; **DFJMV** Si les m’aist de la terre a
 giter, **V** de ma t., **M** t. (a) giter — 10408 **C** S’or li v.; **E** Aillons aus
 se il vos vient a grei; **P** Alons sor aus ce il vos vient a grei; **DFJMV**
 omit — 10409 **C** De cest a.; **EP** De cest a. serommes trestuit peir;
DFJMV Seions ansamble et compaignon et per; **DJ** add Si com ses
 hom qui ne s’an puet sevrer; **F** adds s’en p. celer; **V** adds S.. illeg.
 puet sevrer — 10410 **C** avions Turs getez; **DFJMV** omit — 10411 **C**
 serai; **DFJM** serai vers lui; **V** Toz jors.. illeg. emprisonnez; **EP** Dons
 me preneis et si m’enprisonneis — 10412 **E** si me doit molt pener;
P si me doit molt peseir; **DFJMV** omit — 10413 **M** Jurerai li oiant
 t. son b.; **DFJV** Jurerai li v. toz ces chasez — 10414 **CEP** faudrai,
DFJMV f. ja mes en mon ae, **J** en son ae — 10415 **EP** Et mes a.;
DFJMV La mort Huon metrai en o.; **DFJV** add Contre Doon qu’a
 tort fu morz gitez Huen devenrai Mauvoisin de mon gre Cent mars
 d’argent li doins en herite, **J** Contre D. qu’a mort estoit livrez, **F** Cent
 mais de terre, **V** Cent muis de terre; **M** adds Contre D. qui a tort
 fut tuez Hons d. M. de mon g. Cent muis de blef li ferai delivrer De
 son homage et cent messes chanter; **C** adds Que il m’a mort et a
 duel fet finer; **EP** add Que il m’ont mort et a duel fait fineir —
 10416 **DFJM** D. F. ici a plait assez, **D** repeats this line; **M** D. F. ci
 a bon plait assez —

.ll. archevesque et plus de .xx. abé
A la roïne en ont merci crié,
Tant que la dame a le plait creanté.

10420 Por sa proiere a le conte acordé;
Ses fist adont baisier et acoler.

LAISSÉ CCLXXII

Les barons fist acoler et baisier;
Li empereres manda ses mesagiers:
Mande Normans et Flamens et Pouhiers,
10425 Et Borgegnons, François et Berruiers;
Tos ciaux qui ont do roi terre a baillier
Al roi en vegnent por deservir lor fiés,
Sor Sarrasins iront por ostoier;

10417 **EP** quinze abeis; **M** dis abez; **DFJV** trente abez; **DFJV** add Et vint evesque qui furent assamblé — 10418 **DEJMP** en vont m. crier, **M** s'an vont; **E** adds Tant ont proie ensamble et devisei; **P** adds T. o. ensamble proiei et devisei; **M** adds T. o. p. evesques et abez — 10419 **DJV** d. lor a lou plait loe; **EP** Que la roïne lor a tot agreei — 10420 **C** Par sa p. sont li c. a.; **EP** Par lor proieres font Fromont acordeir; **DFJMV** omit — 10421 **EP** Adons le font b. et a.; **P** les font; **DJV** La font les contes b. et a.; **M** Tantost se vont b. et a.; **F** La font les contes paier et acorder; **D** adds Mil chevalier en vont Deu mercier; **FJMV** add en ont D. mercie — 10422 **C** Les contes firent a. et b.; **EMP** Les contes font a. et b.; **FV** Les contes font acorder et paier; **DJ** Les contes font toz ansamble apaier — 10423 **CDEFJPV** Li e. tramet ses m.; **M** Par tot tramet li rois ses m. — 10424 **DJV** M. F. et N. et P., **J** N. et Poitiers; **F** M. N. et N. et P.; **M** M. François et N. tot premiers; **EP** omit; **DJMV** add Et Loherans Alemanz et Baiviers, **M** inverts this added line with 10425; **F** adds Et L. et Flamenz et B. — 10425 **M** Et B. Flamans et B. — 10426 **EP** r. rien a b.; **DFJMV** Qui est ses hom et de lui fu terriers, **FMV** de lui terre tient — 10427 **EP** A lui en v.; **DFJV** Venist au roi por d. son fie, **F** Veigne au roi, **V** Qu'il vigne au roi; **M** Vignent a lui por aquiter son fie; **DJ** add Avoc Girbert lou vaillant duc prisie; **F** adds Avoc G. le fil Garin le vieil; **V** adds Avoc G. le fil Garin le fier; **M** adds Voist o G. lo fil Garin lo fier — 10428 **DFJMV** Sor S. cui Dex doint acombrier -

- Et cil i vinrent, qui ne l'osent laissier.
- 10430 Quant asanblé furent li chevalier,
Li emperere les a Gerbert carciés.
Li dus s'en torne com il ot le congié;
Lor grans jornees ne sa ge pas noncier;
Ains que Gerbers fust venus a Poitiers
- 10435 Ot il de gent plus de .xxx. miliers.
Gerins les guie, et Mavoisins li fiers;
Mavoisins porte l'ensegne tot premiers.
Passent les terres et le païs plenier,
Desci c'a Blaives ne vorent atargier
- 10440 Que paien orent asis li losengier;
Ensanble furent bien .L. milier.
La terre ont arse jusque prés de Poitiers,

10429 **C** v. qu'il ne vodrent l.; **EP** Et il i v.; **DJMV** Et cil si font qui, **MV** qu'il; **F** Et cil i firent qu'il ne l'o. l. — 10430 **DFJMV** omit — 10431 **EP** Et l'e. les a G. baillies; **DFJMV** omit — 10432 **CEP** Et il s'en t. quant il en ot c., **EP** (en) a le c.; **DEJMV** Vait s'en li dux dou roi a pris congie, **M** Vait s'an Girbers; **M** adds Et de sa dame dont il l'ot l'amistiet; **C** adds Li oz s'aroute si panse d'exploitier; **EP** add Les os c'en tornent si pensent d'exploitier — 10433 **C** Ne puis ge; **EP** De lor j. ne vos sai racointier, **P** s. anoncier; **DFJMV** omit; **EP** add Forment errerent cens point de l'atargier — 10434 **DJV** G. soit v. — 10435 **EP** quatre m.; **C** g. bien quarante m.; **DFJM** Ot il ansamble de gent trente m. — 10436 **CDFJV** et Fromondins li f.; **E** Gibers l. g. et Fromons li guerriers; **P** Girbers les g. et F. li f.; **M** inserts after 10453 G. les g. et F. li f. — 10437 **DJ** l'ansaigne droiturier; **F** l'e. comme fuers; **V** l'e. que il tient; **M** inserts after 10453 M. p. l'e. de quartier — 10438 **C** t. les destroiz et les bies; **E** P. les villes les t. et les bies; **DFJMPV** omit — 10439 **EP** (c')a B.; **C** En juque B. ne se v. targier; **DJ** De B. furent dessevre aversier; **F** Del port de B. sont deseivre poie; **V** Dou siege a B. sont dess.. illeg.; **M** inserts after 10453 Dou siege a B. sont desevez paien — 10440 **E** Qui est assise des Navars renoies; **P** Qui est assise de mauvais renoies; **DFJMV** omit — 10441 **EP** Par sanblant f.; **DFJMV** Et sont ansamble bien quarante m., **M** inserts this after 10453 — 10442 **EP** jusc'au port de P.; **DJV** La t. gastent entreci a P., **J** enfreci a, **V** enfreci qu'a; **F** La t. est gaste entre c'a P.; **M** La t. gastent atresi c'al vivier —

- Les homes mors, les enfans detrenciés;
 Asés en mainent caitis et prisoniers,
 10445 Beles puceles et cortoises moilliers;
 Eles reclaiment le pere droiturier,
 Crient et braient et font .i. duel plenier.
 Gerbers chevauce, et Gerins li gerrier;
 Encontré a .i. novel chevalier,
 10450 Pale et destroit, tant a de sanc laissié,
 Petit faloit ne caoit do destrier.
 Li dus Gerbers l'en apela premier:
 "Dont venés vos, amis, nel me noier?
 Il me resanble que d'estor repairiés."
 10455 Et cil respont: 'Voir dites, par mon cief.
 Jo ai trové les Sarrasins foriers;
 Par ci s'en passent plus de .xxx. milier."

10443 **C** les anfans martiriez; **DFJMV** omit; **E** adds Encontre terre murs flati et moustiers; **P** adds f. et clochiers; **C** adds E. t. f. et esqachiez — 10444 **E** c. en prisonniers; **DFJV** A. an m. puceles et moilliers; **M** A. ont pris serjans et chevaliers; **DF** add Et des chaitis ancheainnez liez; **V** adds Et de ch.; **J** adds Et de ch. enchaines et lies; **M** adds Navrei el cors c'ot tant del sanc laissiet Et des chaitis anchainnes et liez — 10445 **DFJMV** see 10444; **CEP** add Batant les vont desuz et de l'envers — 10446 **EP** Et il r.; **DFJMV** omit — 10447 **DFJMV** omit — 10448 **EP** et sa gens li g.; **DFJMV** omit — 10449 **CEP** E. ont un navre ch.; **DFJMV** A tant ez vos venir un ch., **J** un messagier, **FV** v. venu un ch. — 10450 **C** t. ot del s. l.; **P** t. ai de s. sainnie; **E** P. estoit t. ot de s. sainnie; **DJ** Navre el cors t. ot de s. seignie; **F** Navre el cors t. ot del s. lessie; **V** Navre el cors s'ot t. de s. sainie; **M** inserts after 10444 Navrei el cors c'ot t. del s. laissiet — 10451 **E** A pou tenoit ne; **P** A pou ce tient que ne chait dou d.; **DJM** Qu'il ne se pot soutenir ne aidier; **FV** Qu'il ne se pot ne tenir ne aidier — 10452 **EP** G. li dus l'en; **DJMV** G. lou voit si l'apela p.; **F** Sire G. l'a apele p. — 10453 **CEP** noies; **DJMV** D. v. v. biax tres douz amis chiers; **F** D. v. v. biax amis chevalier; **M** inserts 10436, 10437, 10439, 10441. — 10454 **EP** Molt bien me sanble q.; **DFJMV** Quel part fu faiz cil granz estors pleniérs, **F** cist g., **MV** cis g. — 10455 **DFJMV** omit — 10456 **DFJMV** En non Deu sire de S. prisiez, **F** des S. paiens, **MV** des S. forriers, **J** de S. forriers — 10457 **E** (s')en p.; **P** (s')en pace;

- 75 d Gerbers l'entent, molt s'en est mervelliés.
 Il en apele Fromondin le gerrier:
 10460 "Prendés des nos .x. mile chevaliers,
 Tos les esclos après iaus chevauciés.
 Ferés les bien se vos les atagniés,
 Et nos irons après vos tot rengié,
 Aiderons vos as espees d'acier."
 10465 Dist Fromondins: "Sire dus, volentiers."

LAISSE CCLXXIII

- Fromondins monte, o lui .x.m. escus,
 Puis apela les barons coneüs:
 "Segnor," dist il, "por Deu qui maint lassus,
 Qui trovera mon pere le parjur,
 10470 Gardés, segnor, ne soit a mort ferus.
 Se vos poés, tos vis me soit rendus
 Tant que il ait Jhesu reconeü."
 Et cil respondent: "Tos soiés asegur."
 Lors chevaucierent, a lor cols lor escus.
 10475 Sarrasin furent en .i. val descendu;

M (s')an p. p. de quinze m. — 10458 **EP** G. l'oit; **C** Girbert .. illeg. m. s'en e. m.; **DFJMV** omit — 10459 **DFJMV** Girbers a. — 10460 **DFJMV** Car prenez ore dis m. ch.; **P** adds Passeis les terres les villes et les bies — 10461 **F** apres les enchauciez — 10462 **EP** F. i b.; **DFJV** Bien les f. se; **M** omits — 10464 **D** Secorrons vos se en avons mestier; **FJMV** Secorons vos se en avez mestier — 10465 **DFJMV** D. F. grant merci en aiez — 10466 **EP** deus m. escus; **DFJMV** Li cuens Fromons part de Girbert le duc; **DJMV** add De chevaliers moine dis mil et plus Et mil sergenz en moine avocques lui, **J** dis mil o plus, **M** des chevaliers, **V** De ch. mena; **F** adds Des ch. m. dis m. et p. Et Mauvoisin en m. a. lui — 10467 **P** P. en apele; **DFJMV** Li cuens Fromons lor a amenteu — 10468 **E** S. fait il; **DFJMV** Franc chevalier p. — 10469 **CEP** mon p. le chanu; **DFJMV** Qui voit mon p. Fromont lou viel chenu — 10470 **CEP** n'i soit; **DFJMV** G. n'i soit ne morz ne confonduz, **F** ne soit — 10471 **DFJMV** Mais ge vos pri que vis soit retenuz; **E** omits — 10472 **C** T. q. il est J. regneu; **EP** omit — 10473 **C** tot en s. segurs; **DJMV** r. volantiers a un hu; **EP** Et cil ont dit tous en soies seurs, **E** (c)il; **F** Et c. ont dit volentiers a un hu — 10474 **DFJMV** omit — 10475 **DFJV**

- N'en sorent mot li cuivert mescreü
 Com li François sont sor iaus enbatu:
 "Monjoie!" escrient, ses ont forment ferus.
 Païen lor tornent par mi .i. val herbu;
 10480 Desconfit fussent li cuivert mescreü
 Quant d'autre part en a on tant veü.
 Lors esforça et li cris et li hus;
 Li Sarrasin ont grant paor eü;
 .L. mile i furent a escus;
 10485 Ja fust Fromons desconfis et vencus
 Com sor lui vint li fix Garin le duc
 Et Mavoisins et Gerins li membrus.

LAISSE CCLXXIV

A ce secors u fu Gerbers li frans
 Fu Mavoisins et Gerins li vaillans.

S. sont en; **M** omits — 10476 **C** li felon m.; **EP** li c. li parjur; **DFJV** N'en s. m. si sont François venu; **M** N'an s. m. si sont sor alx venu; **M** adds La terre cuevre des mors et des cheuz — 10477 **C** quant li F.; **EP** Tant que F. lor ont soure couru; **M** Soure lor courent ansi com sont venu; **DFJV** omit — 10478 **EP** M. e. si ont sor aus feru; **DFJV** M. e. entraus se sont feru; **M** omits; **D** adds La terre cuevrent de morz et d'abatuz; **J** adds La t. cuevre; **V** adds La t. covre des m. des a.; **F** adds La t. crieve des m. des a. — 10479 **DFJMV** omit; **C** adds De ceus qui chieent fu li chanz revestu; **EP** add Mais je vos di petit lor eut vallu — 10480 **EP** li c. li parjur; **C** li felon m.; **M** li gloton m.; **F** omits — 10481 **EP** p. lor revint cent escus; **DFJV** en sont dui tant venu, **V** trois tans; **M** p. i sont sis mil venu; **E** adds Qui trestuit croient Mahomet et Cahu — 10482 **C** L. s'e.; **E** et li dues et li h.; **DFJMV** omit — 10483 **EP** grant paor ont eu; **DFJMV** omit — 10484 **E** as escus; **DFJMV** omit — 10485 **EP** d. et si dru; **DFJMV** A cele foiz fu Fromondins vaincuz, **J** fu F. venus — 10486 **C** Quant v. Girbert le fil Garin au duc; **DFJMV** Qant v. G. li f. G. lou d.; **EP** Cant G. v. li f. G. le d. — 10487 **DFJMV** Il et Gerins li vassaux conneuz, **V** li hardis conneus — 10488 **CEFMPV** s. o vint G.; **DJ** s. que vint G. — 10489 **M** Fut il Gerins li hardis combatans; **DFJV** Il et Gerins li hardiz combatanz, **J** Il et Girbers —

- 10490 La veïssiés .i. abateïs grant,
 Des abatus cuevre trestos li cans;
 De gent paien i ot asanblé tant,
 Trestos li vaus en ala formiant.
 Li preus Gerins si ala bien aidant,
 10495 Et Mavoisins ne si va obliant,
 Durement va la presse deronpant;
 Li dus Gerbers plus de mil cols i rent.
 Sarrasin voient que François sont vaillant,
 Tornent les resnes si s'en tornent fuiant;
 10500 Desci a Blaives les vont François suiant.
 Illec troverent le fort roi Cormadant
 Qui encontra la rote des fuians;
 Il a oié la novele des Frans;
 Plus tost qu'il pot fist ajoster sa gent;
 10505 Contre les nos s'en viennent fierement;

10490 **M** Lors v. a. si g.; **EP** La v. une bataille g.; **V** La v. un estor molt pesant — 10491 **EP** Covrit; **DFJ** De gent paienne covrirent tuit li chanp; **M** Des gens paiennes furent covert li champ; **V** La terre covre des mors et des sanglans — 10492 **EP** Dient p. cil ot a. gent; **DFJMV** omit — 10493 **C** en aloit fremment; **EP** en alloit fremissant; **DFJMV** omit — 10494 **EP** si alloit b. a.; **DFJMV** omit — 10495 **C** v. riens fagnant; **EP** v. pas faindant; **DFJMV** omit — 10496 **C** Fromondin v.; **DEFJMPV** omit — 10497 **DFJMV** omit; **C** adds Encontre lui n'a nul arme garant; **EP** E. l. nuns n'a de mort g. — 10498 **DFJMV** q. des noz i a tant, **M** i ot t.; **DFJV** add Que envers els n'i avront nul garant Des cox qu'il donnent se vont molt esmaient, **J** n'avroient, **F** Qu'envers els n'avroient, **V** Qu'envers ax n'averont; **M** adds Que anvers alz n'avroient n. g. Des c. qu'il d. ne se v. pas riant; **C** adds Et que vers eus ne troveront garant; **EP** Et que vers aus n'en averont garant — 10499 **EP** T. les dos si; **CDFJV** Livrent les dos si; **M** T. li colx des chevax aferrans — 10500 **E** v. li Franc chessant; **DFJMV** les menerent ferant; **D** D. qu'a B. — 10501 **M** omits; **DFJV** add Sires de Cordres et filz a l'amirant; **M** adds S. de C. li f. a l'a. — 10502 **E** Encontrei ai la r.; **P** Encontre vai la r.; **DFJV** Il e.; **M** Ait ancontrez les rotes des f. — 10503 **DFJV** Qant il oi la n.; **E** Puis li ont dit la n.; **M** Si li conterent la n. — 10504 **EP** P. t. qu'il p. fait arouteir sa g.; **DFJV** Fait ajoster sa g. de maintenant; **J** F. retourner sa g.; **M** Quant cil l'oi atirer fait sa g. — 10505 **EP** en vont; **DFJMV** omit —

- Il les recoillent com chevalier vaillant,
 Si lor decopent les costés et les flans.
 Par la bataille vint Fromondins errant,
 Si va ferir le fort roi Cormadant;
 10510 Par mi le cors li mist l'espié trençant
 Que do ceval l'abati mort sanglant.
 Li dus Gerbers ra ocis Malbruiant,
 75 e Li preus Gerins, le felon Aristant,
 Et Mavoisins lor ocist Boïdant.
 10515 Par la bataille es .i. Turc Rubiant,
 Latimiers fu, si sot parler romans.
 .i. chevalier apele de no gent:

10506 **C** recourent; **P** resoivent; **DFJMV** Mais Francois sont hardi et combatant; **DFJM** add Hauberz ont boens et verz hiaumes luisanz Et forz escus et espiez bien tranchanz, **M** et espees tranchans; **EP** add Mais Cormadas qui tant par fut pouxans — 10507 **C** decofent; **EP** Cil lor descoupe; **V** Qui lor d.; **DFJ** Qui lor detrenchent; **M** Il lor detrenchent — 10508 **P** v. F. pongnant; **E** vient F. pongnant; **DFJMV** Par la b. ez vos Girbert poignant; **FMV** add Bien fu armez desor Flori le blanc — 10509 **C** (fort) r. a C.; **EP** Et va f.; **DFJMV** En mi lou piz feri Almadiant, **J** Amaladiant, **M** Alimadans; **CP** add L'escu li perce et l'auberc li desmant; **E** adds (et) le haubert — 10510 **P** m. le fer t.; **DFJMV** omit — 10511 **CDFJMV** Plene sa lance l'a.; **EP** Plainne sa lance l'a. m. ou champ — 10512 **EP** G. li dus; **C** Li d. G. feri si M.; **DFJMV** omit; **C** adds Un felon roi par devers Oriant Deci es danz le vet tout porfandant Estort son cop si l'abat mort senglant Monjoie escrie baron ferez avant — 10513 **P** le fort roi A.; **C** Li p. G. vet ferir A.; **DFJMV** G. li p. vait ferir Malprian, **J** Malprisant, **M** p. rabatit M.; **C** adds l'escu li perce et l'auberc li desmant Mort le trebuche del bon destrier corant — 10514 **EP** Roidant; **C** Et M. vet ferir B.; **DFJMV** Et M. rabat mort Aristant, **F** rabati A.; **V** Anestant; **DFJMV** add Fromondins broche lou boen destrier corant Lou seignor d'els vait ferir Commodant Que mort l'abat sanz vie remanant, **F** Que m. l'a. a la terre gisant, **M** Mort l'abatit del bon destrier corant; **C** adds La teste o l'iaume en fet voler en chanp Le cors trebuche a maufet le commant — 10515 **EP** b. estes vos R.; **M** ez poignant R.; **DFJV** b. point l'escot R. — 10516 **DFJMV** f. bien s.; **CDJMV** add Englois galois et breton et normant; **F** adds E. tiois et b. et n.; **P** Anglois vallois b. et allemant — 10517 **CEP** apela; **DFJV** Voit un Gascon si li crie hautemant, **FJ** (li), **V** V. un G. crie lui h.; **M** Voit un garson si li dist maintenant —

- “Amis,” dist il, “ne me çoilés noient.
 Qui est li sire a cui ceste os apent?”
 10520 Cil li respont: “Ja orés mon sanblant.
 Gerbers a non, fix fu al Loherenc;
 O lui Gerins et Mavoisins li frans;
 C’est Fromondins a ce destrier corant,
 Fix fu Fromont le viellart mescreant;
 10525 Cil vos a mort le fil a l’amirant.
 Coreciés est, bien pert a son sanblant,
 Por la cité de Bordele le grant
 C’arse li ont Sarrasin et Persant.”
 Li paiens l’ot, si s’en torna fuiant,

10518 **E** nel me seleir n.; **P** ne me celeir n.; **DFJMV** omit — 10519 **EP** cil os; **DFJMV** s. di va de ceste gent — 10520 **EP** r. j en dira mon s.; **DFMV** C. li a dit n’en celeraï neiant, **F** nel c., **V** ne seleraï n., **M** C. respondit n’en; **J** omits — 10521 **C** G. a n. fil au L.; **F** G. a n. li f. Garin le franc; **M** G. ait n. li hardis combatant; **DJV** G. apelent lou fil au L., **JV** l’apelent; **M** adds Filz fut Garin lo gentil Loheranc — 10522 **CE** et M. l’enfant; **DFJMV** O lui G. son dru et son parant; **DJ** add Et Mauvoisins a l’adure talant Povres hom est n’a point de chasement Qui est donc cil a ce destrier corrant Qui nos a mort lou fil a l’amirant; **F** adds Povres h. e. n’a p. de ch. Qui e. d. c. a cel d. baucant Qui n. a m. le f. a l’a.; **M** adds Povres h. e. n’a p. de ch. Qui e. icil a cel cheval ferrant Qui n. a m. lo f. a l’a.; **V** adds Povres h. e. n’a p. de ch. Qui e. d. c. a cel d. c. Qui n. a m. le f. a l’a. — 10523 **DFJMV** C’e. F. li filz Fromont lou blanc; **DFJMV** add Cui vos avez fait damage molt grant — 10524 **EP** le v. sodoiant; **C** Fil est Fomont le v. soduiant; **DFJMV** see 10523. — 10525 **E** Il v.; **P** Il v. ai m. le f. au Loherant (obviously error); **DFJMV** omit — 10526 **EP** b. en fait le sanblant; **C** C. e. il en fet bien senblant; **DFJMV** omit — 10527 **CEP** la g.; **D** De sa c. B. la manant; **M** De la c. de Bordiax la vaillant; **FJV** De sa c. B. la vaillant — 10528 **EP** Qu’asise ont li Tuir et li P.; **DJ** Que avez arse ores prochiennement; **M** Cui vos avez arse prochainement; **F** Qu’avez arse n’a pas passe lonc tans; **V** Que aves arse il n’a mie lonc tans; **C** adds Il en prendra molt aspre vengeance; **EP** add Il en p. se il puet v.; **DFJV** add Dolanz en est ne m’en mervoil neiant; **M** adds Dolans an est nel mescreez niant — 10529 **DJ** Quant cil l’oi si; **M** Com cil l’oi si; **V** Quant cil l’entent si; **F** Qant cil l’oi si s’en torne f.; **EP** Li Sarrasin l’antant si c’en torne f. (12 Syllables); **CEP** add En sa compagne des navrez ne sai qanz; **P** de navreis; **DJM**

- 10530 A Geronvile s'en vait esperonant;
Li autre fuient, si ont laissié le camp.

LAISSE CCLXXV

- Païen s'en fuient qui sont desbareté;
Desci al vespre a li encaus duré.
.XXX. païen sont d'une part torné,
10535 Cormadant prenent, le fil a l'amiré;
A une part ont lor segnor porté,
Dedens Geronde l'ont mis en une nef;
Et Gerbers est as loges retornés.
Dex! quel avoir François ont conquesté.
10540 Or redevons do conte Hernaut canter,
C'a Geronvile ont païen enseré.
Li quens Fromons i a .ii. mois esté;
Cil dedens sont de bataille grevé,
N'en orent tant dont poïssent disner;
10545 Mangier n'avoient bien ot .i. mois pasé

add Ansamble o lui des n. ne sai q.; **F** adds Et avoc lui des n. ne sai q.; **V** adds Ensanble o lui des armes ne sai q. — 10530 **EP** c'en vont; **C** Vers G. s'en vont e.; **DFJMV** A G. lou nonca l'amirant, **J** l'anonca — 10531 **CEP** si o. guerpi le chanp; **DFJMV** omit — 10532 **P** La gent s'en f.; **E** La gens c'en fuit; **DFJMV** La bataille est et li estorz finez, **F** et li e. mortes — 10533 **CMV** v. est li e. d., **C** es (t); **E** a li assaus d.; **P** a li estors d. — 10534 **F** (d') une p. sevre; **M** d'une p. seurez — 10535 **P** prinsent — 10536 **DJV** s. amble; **EMP** s. tornei; **F** Si l'en porterent coiemant a cele — 10537 **V** D. G. entrent en une n.; **EP** omit; **DFM** add Avoc lui antrent et pansent de sigler; **C** adds Dedanz entrèrent et p. de s.; **V** adds Le cors enportent et p. de s.; **J** adds et prenent a cigler — 10538 **EP** omit — 10539 **CDJMV** ont Francois c.; **EP** a. i ont Franc c. — 10450 **H**. parleir — 10541 **CEFJPV** Qu'en G. — 10542 **C** Li vieuz F.; **EP** Li vieus F. i ot lons tens estei; **DFJMV** Trois mois toz plains i a F. este, **V** i ot F., **M** i ot li os este — 10543 **EFP** de vitaille g.; **CDJV** de vitaille agreve; **M** C. d. furent de vitaille g.; **V** adds Faillis lor est et li pains et li blez — 10544 **EP** d. se puissent d.; **DFJMV** Qu'il n'en ont t. d. se puissent d., **M** Il n'en — 10545 **C** n'a. ja ot deus mois p.; **EP** **M**. n'en ourent b. a deus jors p.; **DFJMV** Ne ne mangierent b.

- Fors que do sanc des destriers sejorné.
 Dedens la cambre fu Ludie al vis cler;
 Plore des ieus ne se pot consirer.
 Hernaus i vint qui molt le pot amer,
 10550 Et vit Ludie larmoier et plorer:
 "Dame," dist il, "ne me devés celer.
 Qui vos a fait si forment aïrer."
 "Sire," dist ele, "dirai vos verité:
 Je ne manjai bien a .ii. jors passé,
 10555 La defors sont Sarrasin et Escler;
 Fromons mes pere, qui a relenqui Dé,
 Ceste grant ost a conduit et guié.
 En lor tref a viande a grant plenté,
 Et nos avons çaiens grant povreté,
 10560 Et si morons de faim et de lasté.
 Je sui ençainte si nel puis endurer,
 Li cuers me faut, paor ai de pasmer."
 Hernaus l'entent si commence a plorer.

a trois jorz p., **F** b. a tierz jor p. — 10546 **P** des d. torneis; **DFJMV** omit — 10547 **DFJ** An chambre f. L. o lou v. c., **F** Es chambres; **M** An sa chambre iere L. o lo v. c.; **V** Encainte f. L. o le v. c. — 10548 **C** ne s'en p.; **DFJ** ne s'an puet c.; **P** ne ce puet conforter; **E** Elle p. des i. ne se p. contreteir — 10549 **C** m. la p.; **EP** H. la voit q. m. la p. a.; **DFJMV** De la chapele revint H. d'orer, **V** r. H. li ber — 10550 **EP** Et voit L.; **DFJV** Trova L. en lui n'ot qu'airer; **M** Trueve L. cui il pot tant amer; **V** adds Quant il la vit l. et p. — 10551 **CE** nel me; **V** Puis li a dit nel me d. c.; **DFJM** Bele d. il qui vos a fait plorer, **M** Dame fait il — 10552 **DFJM** omit (see 10551.) — 10553 **C** S. d. e. ja orroiz veritei; **EP** E non Deu sire ja oreis veritei; **DFJM** S. d. e. ja nel vos quier celer; **V** S. d. e. nel vos quier a celer — 10554 **DJ** a tierz j. p.; **FMV** a trois j. p.; **C** (a) d. mois p.; **C** adds Fors que del sanc des destriers sejoinez — 10555 **DFJMV** Je voi lafors S. et E.; **F** lahors — 10557 **EP** o. fait condure et meneir; **DFJMV** omit — 10558 **EP** t. ont v. a (grant) p.; **DFJM** Qui ont antraus pain et vin a p.; **V** Qui ont entrax et pain et vin et ble — 10559 **P** g. pouvrement; **DFJMV** omit — 10560 **EP** Et i m.; **DFJV** Et nos m. de f. ci ansarre; **M** Et nos m. caidedans anserrez — 10561 **DFJV** Enceinte sui ne m'en p. consirrer; **M** Ancui morrai que n'en p. trespassez — 10562 **EP** de fineir; **DFJMV** omit — 10563 **EP** l'oït; **V** a penser; **DFJM** H. l'antant lou sanc quida desver —

LAISSE CCLXXVI

- Molt fu Hernaus coreciés et iriés;
 10565 Lors s'escria: "Armés vos, chevalier!
 S'irons la fors por conquerre a mangier."
 75 f Et cil l'entendent, tost sont aparellié;
 Et furent .xx. mais n'ont que .v. destriers.
 Ferans ot non li plus maistres portiers;
 10570 La porte cort molt tost desverellier,
 Et cil s'en issent armé sor les destriers.
 Devant la porte s'en issent cil a pié;
 Li amiraus fu asis al mangier,
 .III. senescas le servent tot premier;
 10575 Li .I. portoît plaine bos de vin viés,
 L'autre .I. paon rosti et afaitié,
 Et li tiers porte .xii. pains tos entiers.

10564 **DJ** Dedanz la sale est H. repaireiez; **FMV** Li cuens H. dedanz la sale vient — 10565 **DFJMV** A voiz escrie — 10566 **CEP** (por); **DFJMV** (por) c. lou m.; **CDEFJMPV** add Sor Sarazins qui nos ont asegie — 10567 **EP** Cant c. l'oïrent; **DFJV** Cil furent vint qui sont a., **F** v. quant sont a.; **M** Et c. si firent tost s. a. — 10568 **EP** (mais) n'ourent q.; **DFJMV** Mais entres toz n'orent q. — 10569 **DFJMV** F. li preuz cui Jhesus puist aidier — 10570 **EP** La p. font tantost d.; **M** La p. ovrit quant vit les chevaliers; **F** Avroilleiz vet la p. sachier; **DJ** Au torel vait la p. sus sachier; **V** Encontremont vait la p. drecier — 10571 **EP** sor lor d.; **C** sor les corsiers; **DFMV** i. n'i vorent plus targier, **F** nel v., **MV** n'i vorent; **J** (s')en i. n'i vuelent plus tardier — 10572 **CE** s'arestent; **DFJMV** Delez la p. laissierent c. a p. — 10573 **DFJV** est assis; **M** iert assis — 10574 **EP** le servent au maingier; **M** Trois s. servirent toz p.; **DFJV** Trois s. se furent arangie — 10575 **E** Il li aportent plain boucel de v. v.; **P** Li uns aporte plain boucel de v. v.; **F** adds Li autres porte quatre cines entiers Desor son braz de fromant blanc dengie — 10576 **EP** r. en un pevrier; **DFJMV** Li autres porte un grant poon entier, **F** poon plenier, **M** deus poons toz antiers; **D** adds En un grant haste rosti et afaitie; **F** adds Enz en un h.; **V** adds Dedens un h.; **J** adds En un hastier r. et a.; **M** adds An la toaille estreitement loiez — 10577 **E** quatre p.; **P** trois p. trestoz e.; **DFJMV** omit; **C** adds L'en n'en fessoit que quinze dunsetier; **EP** add On n'en f. q. quatre d. —

- Es vos les .v. armés sor les destriers;
 Li quens Hernaus s'avança tos premiers,
 10580 Prent le paon a celui le tolié,
 Et a s'espee prist do gloton le chief;
 Et Gaides prist les .xii. pains entiers
 En la corbele u on li ot carciés;
 Le destre bras a al gloton trencié.
 10585 Ponces ses freres prist le bot de vin viés;
 Tote la teste al gloton porfendié.
 Lieve la noise, li cris est esforciés;
 Des tables salent paien tot corecié;
 Par mi les portes l'en encaucënt arier.

LAISSE CCLXXVII

- 10590 La noise esforce et li cris est levés;
 Hernaut encaucënt li felon parjuré,
 Mais li quens rest en son castel entrés,
 Et avec lui tot cil qu'il ot menés.
 Poi s'en falut, ce fu la verités

10578 **JV** sor lor d.; **CEM** armez les cinc — 10579 **DFJMV** s'est p. avanciez — 10580 **DFJMV** P. lou p. devers lui l'a sachie, **M** les poons — 10581 **DFJMV** Hauce l'espee dou g. prant lou chief, **FM** prist — 10582 **EP** Et puis a prins les quatre p. e.; **M** G. li proz p. les cinc p. entiers; **DFJV** G. li preuz prant les simles antiers — 10583 **CP** les ot chargiez; **E** (on) les i ot ch.; **DFJMV** Et la toaille ou estoient lie, **FM** En la t. — 10584 **D** a dou g. t.; **J** a le g. t. — 10585 **J** prent; **CDFMV** p. la boz de v. v.; **EP** P. li beirs prant le pot de v. v., **P** P. li prous — 10586 **DFJV** Fiert lou g. que par mi lou fandie, **V** par mi l'a tranchie; **M** Fiert lo g. si qu'il a mort gittiet — 10588 **EP** tuit elaissie; **D** s. Sarradin pautonnie; **FJM** s. Sarrazin et p.; **V** s. serjant et chevalier — 10589 **CEP** P. mi les ponz les e. a., **EP** le pont; **DJMV** P. mi lou pont les e. rangiez, **J** les enbatent r.; **F** P. mi le pont l'encaucënt tuit rengie — 10590 **M** La n. est grans et; **DFJV** La n. est grans et li hus est l. — 10591 **DFJMV** e. Sarradin et Escle; **EP** H. enforcent li glouton defaiei — 10592 **CEP** (r)est; **DFJMV** omit — 10593 **DFJMV** omit — 10594 **CP** s'en faut; **E** en faut; **DFJMV** omit —

- 10595 Que Sarrasin ne sont dedens entré,
 Mais li portiers fu do mestier senés;
 Le verel lasque, si lait la porte aler;
 .X. Sarrasins a la porte tués.
 Les mangoniaus font cil dedens ruer,
- 10600 .C. Sarrasins lor ont escervelés,
 Et .c. en font dedens Geronde entrer.
 Li amiraus repaira a son tref;
 Li quens Hernaus est o palais montés;
 Dame Ludie le corut acoler:
- 10605 "Sire," dist ele, "vos ont paien grevé?"
 "Nenil voir, dame, la merci Damerdé.
 Mais une cose saciés de verité,
 Que cil qui n'a dont se pusse disner
 Por le conquerre se doit forment pener."
- 10610 Et dist la dame: "Sire, c'est verités."
 Puis si s'asissent as tables lés a lés;

10595 **CEP** ne s. o eus e.; **DFJMV** Anz el chastel fussient paien e.
 — 10596 **EP** M. seurs fut li p. et menbreis; **DFJMV** Ne fust Ferranz li
 preuz et li senez, **V** et li menbrez — 10597 **C** Le v. sache si; **M** Le v.
 sache et lait; **EP** Le v. ferme la p. lait a.; **DJV** Lou torel l.; **F** Le toreil
 sache si — 10598 **DFJMV** Un S. lor a par mi colpe, **M** Deus S., **FJV**
 Set S. — 10599 **C** d. geter; **DFJMV** Au mengonnel commanca a giter,
F commencent, **M** As mangonniex commencent — 10600 **DFJMV** omit
 — 10601 **EP** Et autretant en G. verceis; **DFJV** Trente en a fait en G.
 voler; **M** Trente an ont fait an G. salter — 10602 **DJ** s'en repaire; **M**
 an repaire; **EP** repaire tous ireis — 10603-10606 **DFJMV** omit — 10607
CP s. par v.; **DFJMV** omit — 10608 **DFJMV** omit; **C** adds N'a lui
 que prandre n'a autrui que doner; **EP** add N'en a q. p. ne autrui q. d.
 — 10609 **DFJMV** omit — 10610 **P** Et d. la d. vos dites v.; **DFJMV**
 omit — 10611 **C** Donques s'a.; **EP** Adons s'a. au maingier l.
 a l.; **DFJMV** Li cuens H. est assis au digner, **D** s'est, **FMV**
 au souper; **D** adds Mais il n'i ot c'un seul poon pevre Et
 quatre simles qu'il ot blans buretez Et plainne boz entre vin
 et clare Et nequedant si a de gent assez Car il i sont vint
 chevalier arme Estre les autres dont il i ot plante; **J** adds
 Mais il n'i ot c'un s. p. p. Et quatre s. qui sont b. b. Et
 p. b. e. v. et c. Et n. si a de g. a. Car il i s. vint ch. a. Estre les a.
 d. il i ot asses; **V** adds Mais il n'i ot c'un s. p. p. Et quatre s. qu'il

- Tant ont al povre com al riche doné,
 Mais a la dame en fisent largeté.
 Li amiraus estut devant son tref;
 10615 A tant es vos les desconfis armés
 Qui devant Blaive furent desbareté;
 A l'amiraut commencent a crier:
 "Par Mahon! sire, trop somes malmené;
 Ne sai quel gent nos avons rencontré,
 10620 Plus de .xx. mile ferveus et armé;
 Nos forriés ont et mors et afolés."
 L'amiraus l'ot, s'a Fromont apelé:
 "Viellart," dist il, "est ce dont verité?"
 "Nenil," dist il, "ja mar en doterés;

ont b. b. Et p. b. e. v. et c. Et n. si ot il g. a. Car il i s. vint ch. a. Estre autre gent d. il i ot assez; **F** adds Mais il n'i ot c'un s. p. p. Et quatre pains qu'il ot b. b. Et p. b. e. v. et c. Et neporquant si a de g. a. Car il i s. vint ch. membre Estre les a. d. il li ot p.; **M** adds Les cinc pains fait devant lui apporter Et p. b. antre v. et c. Car il s. bien vint ch. a. Estre atre gent d. il i ot assez — 10612 **EP** as povres c. as riches d.; **DFJMV** Li cuens Hernaus lor depart par iguel, **M** lo(r); **DFJ** add C'autant en ot li boens comme li mel; **V** adds Que tant en ont; **M** adds com li maves — 10613 **DFJMV** Fors seul Ludie la bele o lou vis cler, **FM** F. q. L.; **DFJV** add Celi en fait une cuisse donner; **M** adds Celle an ait fait un tot antier d. — 10614 **DF** s'estut — 10616 **DFJMV** De la bataille de B. sont torne, **F** sont sevre; **DJ** add Qui n'ot lou braz ou qui mie del nes; **V** adds Q. n'ot de b.; **M** adds L'uns n'ot pas b. l'autres n'ot point de n. — 10617 **DFJMV** L'amiraut vont la novele conter, **FV** les noveles c., **J** la parole c. — 10618 **EP** P. Mahoumet maul sommes atornei; **DJV** Riches rois sire toz ies deseritez; **M** Riches hons sire trop ies desheritez; **F** Amirauz sire toz ies desbaratez — 10619 **C** en(con)tre; **DFM** (nos) avommes, **DM** quez genz; **J** N'en s. quex gens avomes e.; **V** g. sont en ta terre entre — 10620 **F** dis m.; **M** Bien sont vint m. — 10621 **M** Tes f. o. ocis et a.; **DFJV** Tes f. ont et ocis et navrez, **F** t'ont — 10622 **DFJMV** s'a F. regardez — 10623 **E** V. fait il; **DF** Por Mahommet dit se il v.; **J** Par M. dist il c'est v.; **M** Par M. se cou est c.; **V** Por M. dist il es se vertez; **M** adds Vos an serez honis et vergondez — 10624 **C** m. le quiderez; **EP** N. voir sire je m.; **DF** Il nenil sire dit Fromons li barbez; **J** N. sire d. F. li b.; **V** N. biax sire d. F. li b.; **M** Non est voir sire d. F. l'adurez; **DFJMV** add Ce sont forrier fole gent esgare —

- 76a 10625 Ce sont vilain que il ont encontré.
 Li emperere qui France a a garder,
 Se il l'avoit sor Saint Denis juré,
 N'en poroit il .xx. milliers asanbler.
 Amiraus sire, mar vos esmaierés:
- 10630 Le matinet ce castel asaurés;
 Destruit seront s'a force le prendés.
 Passés Geronde, et Blaives conquerrés,
 Prendés Poitiers et le païs delés.
 A Saint Martin a Tors vos en alés,
- 10635 Droit o palais vos faites coroner;
 Ci vos en doins tote le roiauté."
 Dist l'amiraus: "De petit me fievés.
 N'i avés rien, et vos le me donés."

LAISSE CCLXXVIII

Li amiraus fu iriés et sa gent,

10625 **V** Paisant sont q.; **DFJM** Paisant furent q. — 10626 **DFJMV** omit — 10627 **C** (l'); **EP** l'a. et) plevi et jurei; **DFJMV** omit, add Por trestot l'or de la crestiente — 10628 **EP** trente mil; **D** Ne porrient pas dis milliers joster; **FV** Ne p. pas dis mil homes covrer, **V** joster; **J** N'en p. p. dis mil homes geter; **M** Ne p. l'en pas dis mile trover; **DJ** add Li rois Pepins n'en sa terre trover Qui deussient tex garnemenz porter Qu'il se poissent de noz genz descombrer, **J** Qui se poissent; **F** adds Li r. P. n'en sa t. t. Qui poissent t. g. p. Qu'il se poissent de n. g. desevrer; **V** adds Li r. P. n'en sa t. t. Que il poissent lor g. p. Ne se poissent de n. (genz) desconbrer; **M** adds Qui poissent lor g. p. Neis P. li fors rois coronez — 10629 **EP** s. je m. en doutereis — 10630 **FMV** asaillez — 10631 **CEP** les p.; **M** Il sont d. s'a. f. les p.; **DFJV** Il sont d. par f. les p. — 10632 **M** et B. destruez — 10633 **EP** le p. gaisteis; **DFV** P. P. ja n'i aresterez; **J** P. P. mar i aresteres; **M** P. P. ja mar ja resterez — 10634 **D** vos conquerez; **FV** vos coronez; **M** de T. vos an irez; **J** A S. M. vos coronas portes — 10635 **CE** D. a Poitiers vos ferai queronne, **E** coronneir; **P** D. a Paris v. ferai coronneir; **DFJMV** omit — 10636 **CEP** Ge vos; **DFJMV** omit 10637 **EP** me serveis; **DFJMV** omit — 10638 **E** et si la me d.; **P** et ci le me d.; **DFJMV** omit — 10639 **EP** i. de sa g.; **CJMV** f. dolent de sa g.; **DF** L'amirauz f. molt dolanz de sa g. —

- 10640 Et do mangier qu'enportent la dedens.
 Es vos venus les desconfis errant;
 Mort li aportent le sien fil Cormadant.
 Com il le vit a poi ne pert le sens;
 Il s'escria a sa vois hautement:
- 10645 "Qui l'a ocis? Nel me celer noient!"
 "Par mon cief, sire," dist li Turs Rubiant,
 "Bien .xxx. mile de la françoise gent
 A beles armes et a chevaus corans;
 .l. Fromondins les guie par devant.
- 10650 En l'ost me disent et fisent entendant
 Que il est fix a ce viellart ferrant.

10640 **C** qu'enporte; **DJ** qu'en enporta laiens; **M** que cil portent leans; **F** De son m. q'en a porte laienz; **V** de son m. c'on enporte leans; **E** adds Dollans en fuit n'a taillant qu'il en ment; **P** adds qu'il en chant; **C** adds n'ot pooir qu'il amant — 10641 **EP** les d. a tant; **DFJV** A tant ez li les d. fuiant; **FJV** ez vos les; **M** A tant ez vos les desarmez avant; **M** adds Par mi le pre devant le tre taurant — 10642 **M** a. son chier f. C.; **V** Qu'il li a. — 10643 **C** Quant i le v.; **EP** Cant le v. mort a p.; **MF** Voit lou Arsires a p. d'ire n'esprant, **F** (lou); **JV** Voit le Garsires a p. d'ire ne fant, **V** V. les Arsires; **M** Quant li peres lo voit a p. d'ire ne fant (12 Syllables) — 10644 **DFJMV** omit — 10645 **C** celez; **EP** ne me seleis n.; **MV** Q. m'a ce fait nel; **FJ** Q. m'a ce fait ne me celez n.; **D** Q. m'a ce fait ne m'en celez n. — 10646 **C** P. Mahon s.; **FV** P. ma foi s. d. l'escot R.; **M** P. ma foit s. ce li d. R.; **E** P. ma foi s. ne selera niant; **P** P. ma foi s. Crestien voirement; **DJ** omit; **EP** add Tant ont ocis de la paine gent, **P** paiene — 10647 **EP** omit; **DFJV** add Li sires d'els par est molt conquerans Girbert l'apelent lou fil au Loheranc Gerins a non ses druz et ses paranz Trente mil sont ajoste de lor genz, **J** ajoste a lor g.; **M** adds Li s. d'ex p. est trop c. Girbert l'a. fis fut a L. Trente mil s. ains mais ne viz tel gent — 10648 **E** ch. ferrans; **DFJMPV** as destriers c., **F** a d. c.; **DJV** add Hauberz ont forz et verz hiaumes luisanz Tant n'i savons ferir de maintenant Que nostre cop i vaillent tant ne quant, **D** Quen nostre c.; **F** adds Hauberz o. buens et forz h. l. Tant n'i s. lancier de m. Que n. c. i v. t. ne q.; **EP** add Haubers o. teis et les h. l. Tant ne seumes sor aus ferir des brans Que n. c. i vallussent niant — 10649 **DFJMV** g. de d.; **E** guioit de d.; **P** guiai de d. — 10650 **C** me dist et fist antandement; **EP** m'ont dit et ont fait acreant; **DFJMV** omit — 10651 **DFJMV** Mien escient filz est a ce f. —

- Cil vos a mort vostre fil Cormadant,
 Li preus Gerbers, le roi Amadiant,
 Gerins li rois, son neveu Malbruiant,
 10655 Et Mavoisins le vasal Boïdant.”
 L'amiraus l'ot, a poi ne pert le sens,
 Fromont regarde par molt fier maltalent:
 “Viellart,” dist il, “Mahomet te cravent!
 Tu me fesis hui matin entendant
 10660 Li rois Pepins de France le vaillant
 Que n'aroit pas .xx.m. homes en camp.
 .l. vavasors a petit tenement
 En a bien mil, ce me fait on creant.
 Alfanions ce me dist bien a tans,

10652 **C** Il vos; **V** Qui vos — 10653 **C** Le p. G. le preu A.; **DFJV** Li dus G. lou preu A.; **M** G. li p. a mort A. — 10654 **DFJV** G. ses druz ton n. M.; **EP** Et dans G. ton n. M.; **M** G. li quens rait ocis M.; **C** omits; **DJ** add Et tant des autres dou nombre sai neiant; **F** adds Et t. des a. nonbre ne s. n.; **V** adds Et t. des a. dont li nonbre est n.; **M** adds Et t. des a. contes n'i valt n. — 10655 **C** le v. Moidant, **C** repeats this line; **EP** le v. Moriant; **M** inserts after 10653 Et M. li cortois Arristant; **DFJV** omit; **C** adds Tant en sont mort del nonbrer est neant; **EP** add T. en ont m. del nombre est n. — 10656 **DFV** a p. d'ire n'esprant, **F** par p.; **JM** a p. d'ire ne fent — 10657 **JV** molt grant m. — 10658 **P** V. fait il; **DFJ** Cuivers veillarz M. te c.; **M** Cuivers traitres M. te c.; **V** Cuivers viellars fel quivers sozduiant — 10659 **M** Tu me disoies voiant tote ma gent; **DFJV** Encor je hui me deis voiremant; **DV** add En mi lou pre devant mon tre tandant; **J** adds Devant lo pre — 10660 **C** de F. la devant; **DFJV** Li r. P. icil cui F. apant, **F** cil a qui F.; **M** Li r. P. ou tote F. apant — 10661 **C** Qu'il n'a. p. mil h. combatant; **EP** Qu'il n'avoit p. dis mille combatans, **P** vint m.; **DJMV** Que dis m. h. n'a. en son vivant; **F** Dis m. h. n'a. a son vivant — 10662 **CEP** v. n'a de terre plain gant; **DJMV** v. n'a de terre neiant, **J** de t. nessant; **F** v. qui terre n'a noiant — 10663 **C** Et il en a dis m. ce me f. on c. (12 Syllables); **EP** En a dis m. se me font acreant, **P** S'en a.; **DFJV** En a dis m. se escoz ne me ment, **F** trente m.; **M** M'ait desconfit grant masse de ma gent; **M** adds Molt sui lons d'aus et si les dout formant — 10664 **CDFJV** A. le me d. b. an t., **V** b. l'autran; **EP** Et Fanions le me d. b. l'autre an —

- 10665 Que traït m'as, bien est aparissant.
 Tes fix m'a mort le mien fil Cormadant;
 Mais foi que doi Mahon et Tervagant,
 La soie mort te vendrai cierement."
 L'amiraus prist .i. roit espié trengant,
 10670 Et fiert Fromont sor le teste devant.
 La car li trence, et le test li porfent,
 Et la cervеле par terre li espant;
 L'arme s'en va et li cors s'en estent;
 De son service est loés malement,
 10675 En son conduit a trové mal garant.

LAISSE CCLXXIX

Quant l'amiraus ot mort Fromont l'antis
 Isnelement fait monter Sarrasins.
 De l'amiraut vos lairomes ici,

10665 **C** b. m'est a.; **E** b. sai a esciant; **DFJPV** m'as gel sai a escient; **M** m'as del tot a essiant — 10667 **E** d. le mien Deu T.; **P** d. le mien fil Cormadant; **DFJMV** omit — 10668 **EP** m. comparras chierement; **DFJMV** omit — 10669 **E** L'a. prant l'eschaquier d'ollifant; **P** L'a. prant le sien cors d'ollifant; **M** An son poing destre tenoit tot nut lo brant; **DFJV** Devant lui garde vit un escu gisant, **FJ** voit, **V** voit un baston g.; **D** adds A son poig destre lou saisi maintenant; **F** adds En s. p. d. l'a s. m.; **J** adds En s. p. d. le s. (maintenant); **V** adds En sa main d. le s. m. — 10670 **EP** sor le chief de d.; **C** enz el chief par d.; **DJM** en mi lou vis d.; **F** en mi le piz d.; **V** Par si grant ire f. F. le ferrant — 10671 **EP** et le vis ausiment; **DFJMV** omit — 10672 **DF** Que la c.; **J** Que la c. a t.; **M** Que la c. et les ieulz li e.; **V** Que a la t. l'abati mort sanglant — 10673 **C** li cors li estant; **EMP** li cors si s'estant; **DFJ** v. a maufe la comment; **V** omits; **DFJ** add Entraus lou dient Sarradin et Persant; **M** inserts this added line after 10666. — 10674 **D** l. maintenant; **F** l. jantemant; **J** est paieiz maintenant; **EP** De s. s. a teil louier atant, **P** l. et gent; **V** omit — 10675 **C** m. parant; **MV** omit; **DFJ** add Del recovrer de lui est il naient — 10677 **F** f. armer S.; **CEP** fist m. S. — 10678 **C** v. l. il ci; **EP** (vos) l. ores ci; **DFJMV** omit —

- Si vos dirons de Gerbert le hardi
 76b 10680 Et des barons qui furent avec li.
 Dedens Geronde avoit nés plus de .xx.;
 Ses gens i fist entrer li fix Garin,
 Ses conduisoient li maronier gentil;
 Né sont de Blaives, bien sevent le païs.
 10685 Trosc'a Bordele ont nagié par aïr,
 Mais arse l'ont li felon Sarrasin;
 Il n'i ot sale ne grant palais marbrin
 Qui ne soit ars et tornés a declin.
 François s'adobent, li jovene et li mescin;
 10690 Li dus Gerbers fist crier et banir
 Qui trovera Fromont le posteïs
 Que ne l'ocie, ainsçois l'en amaint vif,

10679 **C** Je vos dirai de; **DFJV** Et G. part de Blaives au matin; **M** De Blaives ist li Loherans gentis — 10680-1 **DFJMV** omit — 10682 **C** S. g. il f.; **EP** Sa gent i f. e. li bons amins; **DFJMV** omit — 10683 **EP** Ses conduisoit Sinagans li gentis; **DFJMV** Antrent es nes li notonnier marin, **F** li n. gentil, **V** li n. matin, **M** li marronniers soutil; **DFJV** add Et es galies qu'il ont des Arrabiz Entrent lor gent en Gironde s'ont mis Si comme l'aube dut au main esclercir, **J** Entre lor gent et G. s'ont m.; **M** adds Et an galies c'orent des Sarrazins Antre Gironde et la mer se sont mis Si c. l'a. et li jors esclarcit — 10684 **E** de B. si sourent le p.; **P** N. fut de B. et ci sout le p.; **DFJMV** omit — 10685 **EP** Jusqu'a B. ne prinrent onques fin; **DFJV** Devant B. sont arive au pin; **M** Devant B. se sont tuit el port mis — 10686 **C** l'orent; **EP** li païen S.; **DFJMV** l'o. païen et S. — 10687 **P** p. voutis; **DJV** N'i a remex fors seul lou mur chaucin; **F** N'i a remes ne mes le mur chaucin; **M** N'i ait remes fors que les murs hautis — 10688 **C** Qu'il ne; **DFJMV** omit — 10689 **C** F. s'arment; **EP** F. chevauchent; **DJMV** li viel et li m.; **F** li viel et li flori; **DJMV** add Lou jor i vestent tant auberc doblantin Ceignent as flans tant boen brant acerin Lacent es chies tant hiaume poitevin, **M** Signent as flans les bons brans a., **V** Lascent el chief, replaces tant by maint; **F** adds Le j. i v. maint haubert d. Tante hiaume pris et tant brant acerin — 10690 **P** fait c. et brair; **E** Li d. Gerins fait c. un cri; **DFJMV** Li d. G. a fait c. un c.; **DFJV** add Aval par l'ost que trestuit l'ont oi; **M** adds Contreval l'ost si que tuit l'ont oi — 10691 **DJV** F. lou viel flori; **F** F. le viel antif — 10692 **EP** ainsois li amoint v.; **C** C'on ne l'o. a. l'amoint on v.; **DJV** Que li amaint et sain et sauf et v.; **M** Que

- Si qu'il ne soit ne bleciés ne malmis;
De ço li sot molt bon gré Fromondins.
- 10695 Biaux fu li jors, li solaus esclarci;
En l'ost Gerbert furent bien .xxx. mil;
En .ii. compagnes fist sa gent departir;
En l'avangarde fu li quens Fromondins,
Et avec lui li bons vasaus Gerins.
- 10700 L'ensegne porte li cortois Mavoisins;
C'est l'oriflanbe al roi de Saint Denis.
La gent paiene entendirent les cris,
Grant paor ot trestos li plus hardis.
A Geronvile, o grant palais votis,
- 10705 En la grant tor do mur d'araine pis
La fu Hernaus coreços et pensis;
Devers Bordele a regarder se prist.
En une plagne par devers .i. laris

il l'an mainst et sain et sauf et v.; **F** Que li amaint sanz nul mal fere li — 10693 **DJMV** Que il n'i soit desmembrez ne ocis, **M** detranchies ni ocis; **EFP** omit — 10694 **F** li set — 10695 **D** B. ert li j.; **M** B. est li j. — 10696 **DFJM** En l'o. lou duc f.; **V** omits — 10697 **DF** c. ont fait lor g. partir; **J** c. ont lor g. departi; **M** An trois c. firent lor g. partir; **PV** omit — 10699 **E** v. de pris; **DJV** Ansamble o lui; **M** An l'autre apres li b. v. G.; **D** adds L'ariere garde lor fait li dux Garins; **V** adds li fix G.; **F** adds lor fist li filz G.; **JM** add L'a. g. a fait li fis G. — 10700 **DJMV** li vallez M.; **EP** li vassaus M.; **F** li bons vassax Gerins — 10701 **C** Tient l'o.; **EP** Et l'o.; **DJMV** Tient l'o. dou mostier S. D., **JM** Tint l'o.; **F** omits — 10702 **EP** p. en oirent le cri; **DJV** p. en ont les bruiz oiz, **J** le bruit oi; **F** p. en ont oi les c.; **C** Les genz lou roi e. l. c.; **M** Li Sarrazin an ont la noixe oit — 10703 **E** (ot); **DJV** Montent en l'ost molt par fu granz li criz; **F** Montent par l'ost granz fu li noiseiz; **M** Hulent et braient lors anforce li cris — 10704 **DFJMV** omit — 10705 **CEP** des murs d'a. bis — 10706 **EP** c. et marris; **DFJM** Li cuens H. s'est levez par matin, **F** se leva; **V** H. li quens fu levez par matin; **DFJ** add Vint as fenestres de la tor seignori; **M** adds V. as f. dou palais s.; **V** adds Vient as f. del grant palais marbrin — 10707 **DFJMV** D. B. avoit torne son vis — 10708 **E** par delleis un batis; **DFJV** A l'avalier del tertre en un l., **V** d'un tertre, **J** de tertre, **F** d'un tertre et d'un l.; **M** A l'avaller d'un tertre ait choisit —

- Vit la compagne Gerbert le fil Garin.
 10710 Connut l'ensegne l'empereor Pepin;
 Lors fu si liés onques mais ne fu si,
 Ses .ii. mains jointes vers le ciel en tendi.

LAISSE CCLXXX

- Quant Hernaus vit le secors aprocier,
 Et vit l'ensegne Saint Denis bauloier,
 10715 De nule cose ne fu onques si liés.
 Li amiraus vit nos gens aprocier,
 Sarrasins fist armer et chevaucier,
 Contre les nos sont li lor adrecié;
 N'alerent gaires, s'encontrent les premiers;
 10720 Gerins les guie, et Fromondins li fiers.

10709 **C** G. au fiz Garin; **DFJV** V. les compaignes; **E** Voit la c.; **P** Voit la c. l'empereor Pepin — 10710 **P** Et l'oriflanbe au roi de Saint Denis; **P** adds Et la manie cui Dex puist beneir — 10711 **DFJMV** omit — 10712 **E** A ces deus m. vers; **P** Aindous ces m. vers; **DJMV** Contre oriant Hernaus ses braz tendi, **MV** ses mains t.; **F** Encontremont ses mains H. tandi — 10713 **DJ** voit son s. a.; **FV** voit le s. qui li vient; **M** Q. voit H. lo s. qui li vient — 10714 **C** Il v.; **DFJMV** voit — 10715 **EP** ne fut il ains si l.; **F** onques ne fu plus l.; **V** De n. rien ne fu o. plus l.; **EP** add Et ces deus mains en tendi vers le ciel — 10716 **C** v. ces g.; **EP** voit n. g. chevauchier; **DFJMV** Li a. la noixe en antandie — 10717 **C** S. f. monter et arranger; **EP** S. fait monter et haubergier; **DJV** Montent paien plus sont de cent millier; **F** Montent paien bien plus de cent milliers; **M** Montez baron si vos aparilliez; **C** adds Et furent plus de seissante milliers Si ont au siege tout lor hernois lessie; **EP** add Et furent plus de cinquante millier Deus les maudie li peires droitures; **M** adds Quant sont ansamble bien furent cent milliers A Gironville ont lor hernois laissiet; **DFJV** add A Gironville ont lor hernois laissiet — 10718 **EP** n. ont les lor a.; **DFJMV** Droit vers Bordiaus pansent de chevauchier, **M** p. a ch. — 10719 **M** N'a. g. si vinrent les p. — 10720 **EP** Gibers les g.; **DFJV** G. lou conte et Fromont lou guerrier, **V** (et) Fromondin le g.; **M** Fromont lo conte et G. lo guerrier; **CEP** add En lor eschiele sont Fransois dis millier; **DJMV** add En l'avant garde sont F. dis m. —

- Païen les voient, molt ses ont po proisiés,
 Dont commencierent fierement a hucier;
 Ullent et crient comme cien esragié.
 Grans fu la noise as lances abaissier;
 10725 As ars turcois traient païen premier;
 Et Fromondins de molt grans (cols)* i fiert.
 A vois escrie: "Pere Fromons, u iés?
 Por Deu, biaux sire, les Sarrasins laissiés!
 Venés o moi et o Gerin le fier;
 10730 Nos vos ferons a Pepin apaier."
 Or se puet bien al crier travellier,

10721 **EP** v. nes ont gaires prisie; **DJ** v. nes prisent un denier; **F** v. nes redotent de rien; **V** v. ne les doutent de rien; **M** omits — 10722 **P** c. durement a h.; **DFJMV** omit — 10723 **EP** Huient et braient; **DFJ** Hullent et c. glatissent com levrier, **FJ** comme chien; **MV** Hullent et braient et glatissent com chien, **V** b. (et) g. comme ch. — 10724 **C** an lances a.; **E** as l. abrisier; **DFJM** G. est li criz as l. a., **M** G. fu.; **V** Molt ot grant n. as l. a. — 10725 **DFJMV** traient li Tur p.; **DFJ** add Et Arrabi les ont mout angoissiez Navar et Bascle et Moroïs li legier Et Castelain cui Dex doit encombrer Lor javeloz se painnent de lancier Par la bataille vint Gerins li guerriers Cui il consiust n'a de mire mestier, **F** Lor javeloz lor p. de l.; **M** adds Li Arrabi les o. m. anpiriez Navar et B. Anoroïs li l. Ansi com vinrent Dex lor doit anconbrer Lor j. commencent a l. Par la b. ez G. lo g. Cui il c. n'ait de m. m.; **V** adds Et A. les o. bien a. Navar et B. et M. li guerrier Et C. qui D. d. e. Par la b. v. G. li g. Cui il c. n'a de m. m.; **C** adds Cui il l'atengnent n'a de mire mestier; **EP** add Cui il ataindent n'a de mire mestier — 10726 **DFJMV** Et F. fait les rans clarioier, **D** r. a c.; **C** adds Des abatuz fu tez li chans jonchiez; **EP** add Des a. est tous li ch. j.; **DFJMV** add Des a. fait la terre jonchier, **F** fist, **M** font — 10727 **CEP** Fromondin crie p. — 10728 **M** Jantis bons s. les S. l.; **DFJV** Jentis hom s. por Deu païens laissiez, **F** por D. lesse païens — 10729 **EP** V. a m. et a G. le f.; **M** Vien t'an o m. ou a Girbert lo f.; **DFJV** Vien t'en o m. a Girbert lou guerrier, **V** t'en a m. — 10730 **EP** a Gibert a.; **DJ** Au roi P. te f. a.; **FV** Nos te f. au roi P. paier; **M** N'i aras garde bien t'an porons aidier — 10731 **EP** au crieir enpirier; **DJV** N'en i a mie que li vaut ses huchiers; **F** Ne l'orra mie que li valt ses huchiers; **M** N'i estoit pas car il iert deviez; **DF** add

* **B** reads Et F. de molt grans i fiert.

- Car ne li vaut le monte d'un denier,
 Que l'amiraus l'ot ocis d'un espier.
 Grans fu la noise as lances abaissier;
 10735 Si ont François fait reculer arier;
 Et Mavoisins i vint tos eslaissiés,
 76 c Al grant besoing lor est venus aidier;
 Dont veïssiés l'estor recommencier.
 Hernaus estoit o grant palais plenier,
 10740 Et vit nos gens as paiens caploier;
 As siens a dit: "Armés vos, chevalier,
 S'irons la fors les nos amis aidier."
 Cil furent .c. qui se vont haubergier,
 Mais entr'aus tos n'orent que .v. destriers
 10745 Que par famine les avoient mangiés.
 Les .xx. d'aus ont a la porte laissiés,

Nel verra mes sain ne sauf ne antier; **J** adds Nes v. m.; **V** adds N'en v. mie s.; **M** adds Nel varrait m. si venra al jugier — 10732 **CEP** la monte; **DFJMV** omit; **C** adds Ne le verra ja mes sein ne antier; **EP** add Nel vera mais ne vivant ne haitie — 10733 **EP** l'avoit o. des ier; **DFJMV** omit — 10734 **CEP** n. de la gent l'aversier; **M** Li Sarrazin par ont si exploitiet; **DFJV** omit; **DFJMV** add Ferant les mainnent li paien losangier, **M** li gloton l. — 10735 **C** f. reuser a.; **EP** Et si o. f. F. ralleir a pie, **P** aleir a p.; **DFJMV** omit — 10736 **D** Sor M. qui l'oirreflambe ot chier; **FJMV** Sor M. qui l'o. tient; **DJ** add Tint lou dragon qui ot dore lou chief La ou l'an doit Monjoie renforcer; **M** adds O lo dragon dont d'or an est li chiez Lai oi l'en Monjoie a haut huchier; **V** adds O le dragon dont d'or quit sont li chief La ou doit miex la bataille esforcier; **F** adds La ou en doit Monjoie rescrier — 10737-8 **DFJMV** omit — 10739 **C** H. e. en son p. p.; **DFJMV** A Gironville fu H. li legiers, **FV** H. li guerriers, **M** H. herbergiez — 10740 **EP** Et voit; **M** Molt grant joie ot com lo cri antandie; **DFJV** omit — 10741 **CE** As s. escrie a.; **P** As s. escrie or avant ch.; **DFJMV** A voiz escrie a. — 10742 **C** S'i. lafors a n. a. a.; **E** Issons nos en a nos signor aidier; **P** Issons lafors a nos signors aidier; **DFJV** S'alons Girbert lui et Gerin aidier; **M** Girbert alons et Gerin tuit aidier — 10743 **P** Lai f.; **V** q. furent haubergie; **E** La f. c. q. furent haubergie; **M** Et cil si firent tost furent haubergiez — 10744-5 **DFJMV** omit — 10746 **DFJV** Les vint en ont sus en la tor l.; **M** Et vint en ait sus el pallais l. —

- Les .iiii.xx. conduist Hernaus li fiers;
 Desci as très ne se sont atargié;
 Asés troverent palefrois et destriers;
 10750 Cevaus i prisent cil qui furent a pié,
 Lors se ferirent o grant estor plenier.
 Desconfit fussent nostre François premier,
 Com vint Gerbers et de gent .x. milier;
 Li preus Gerins abat mort Alofier,
 10755 Et Fromondins le fort roi Manesier,
 Et Mavoisins .i. autre en abatié,
 Et Gerbers point Flori le bon destrier

10747 **EP** Le remenant conduit; **DFJV** A quatre vint s'en vint H. p.; **J** (s') en v.; **FV** s'en ist; **M** omits; **DFJV** add Mais antraus toz n'en ont que cinc destriers Car il les orent par destrece maingies Par mi le pont s'en issent tuti rengie, **JV** n'orent que cinc d., **F** ne ont que cinc d., **V** Car il les orent par soufrance m., **F** Car il les ont p. d. m.; **M** inserts after 10746 Mais antraus t. n'orent q. cinc d. Car il les ont p. d. m. Par mi lo p. s'en i. t. r. — 10748 **C** au tres; **DJ** D. qu'as tres; **F** D. as tantes; **V** D. as Turs; **EP** D. au trei ne se vont atargier; **M** omits; **DJ** add O lou hernois vont l'estor commancier; **F** adds Has hernois v.; **V** adds Ou h. vait; **M** adds Vers lo h. se sont guenchis premiers — 10749 **DEFJMPV** A. i truevent p. — 10750 **DFJV** Qui prist lou suen onques nel vost changier, **D** Et p., **J** ne vot ch., **M** Chascuns a pris lo sien molt volontiers; **CEP** add Tuit sont monte d'armes apareillie — 10751 **EP** L. c'en coururent a l'estor g. p.; **DFJMV** Saradin tiennent lou g. e. p.; **C** adds Meint en abatent au lances abesier; **P** Mil en a. ais l. a.; **E** adds Mil en a. as armes a. — 10752 **C** n. f. princier — 10753 **C** Qant v.; **EP** Cant v. G. a tot g. vint m.; **DFJV** Qant G. vint o sa g. vint m., **V** vient, **J** dis m.; **M** Quant v. G. o lui bien vint m. — 10754 **EP** Li beirs G. a. m. Auciber; **DEJMV** Et G. broche vait ferir Haucebiez, **FM** Aucibier, **J** Haucepie, **V** Haucebiez; **DJV** add Arme qu'il ait ne li vaut un denier Mort lou trabuche au fer tranchant d'acier, **V** arme qu'eust; **F** adds Armes qu'il ait ne li v. un d. M. le t. en mi le sablonier; **M** adds Armes qu'il ait ne li v. un d. Mort lo trabuchet al tranchant de l'acier — 10755 **DFJV** Et F. Mautrove consuie; **M** Et F. ait tueit Malafier — 10756 **EP** Autre chevalier; **DFJMV** Et M. vait ferir Clariel, **F** Clarier, **V** Clarien, **M** Galien; **M** adds Que mort l'abat del correor destrier — 10757 **CDEFMP** Et G. broche F.; **JV** Et G. broche F. le b. corsier —

- Et fiert* Marsile sor son hauberc maillié;
 Ne pot durer li fers contre l'acier;
 10760 Par mi le cors li a passé l'espié;
 Mort le trebuce, païen en sont irié.
 A cele enpointe vint Hernaus li proisiés,
 En sa compagne .iiii.xx. chevaliers.
 Com païen voient que torne a l'encombrier,
 10765 Mors est lor sire, n'i a nul recovrier,
 En fuies tornent, si ont l'estor laissié.
 François se sont après iaus derengié;
 Maint en ont mort, ocis et detrencié;
 Li encaus dure descî a l'anuitier.
 10770 Dex! quel avoir ont François gaagnié:
 Mulés et mules, palefrois et destriers.

10758 **E** sor son hiaume d'acier; **P** sor le hiaume d'acier;
M sor l'escu de quartier; **DFJV** Et f. Arsire sor son h. doblîer,
J f. Garsire, **V** son escu d. — 10759 **DFJMV** omit — 10760
EP li a mis son espîe; **DJV** Qu'au fer tranchant l'ame del cors
 rompie, **JV** Au fer t.; **F** Au fer tranchant l'ame a del cors
 sachîe; **M** C'al fer li fait l'arme del cors partir — 10761 **EP**
M. le t. Fransois en furent lie, **E** trebuchent; **DFJMV** omit
 — 10762 **C** A ceste e.; **E** A ceste e. v. Gerins li p.; **P** A ceste
 e. v. Girbers li guerriers; **DFJV** A la rescosse v. H. li guerriers;
M Hez vos H. lo nobile guerrier — 10763 **D** quatre vint haubergiez;
P quatorze ch.; **J** omits; **C** adds Cui il atengnent n'a de mire mestier;
EP add Cui il ataint; **DFJV** add As genz païenne se vait Hernaus
 vanchier; **M** adds As gens païenes furent bon charpantier —
 10764 **C** Qant p.; **EP** Cant p. v. lor grant honte aprochier;
DFJMV Qant il lou v. molt en sont esmaie, **M** quant cil les v. —
 10765 **DFV** n'i ont n. — 10766 **DFV** t. li païen losangier; **JM** t. li
 cuvert losengier — 10767 **EP** apres aus eslaissie; **DFJMV** Desî qu'as
 nes dura li anchauciers, **DJMV** (Qu'), **M** Deci au tref; **DFJV** add Qui
 as galies ne pot lors repairier; **M** adds Car as g. ne porent r. —
 10768 **DFJV** François li font la teste rooignier; **M** François lor vont
 les testes reoignier; **EP** omit — 10769 **D** desî qu'a; **EP** dura — 10770
EP a. i ont; **DFJMV** q. eshac o.; **EP** add Or et argent et bons pales
 prisies — 10771 **DEFJMPV** Et murs et mules p.; **C** adds Des Sarra-
 zins atrapez et liez; **EP** add Que S. i avoient laissie; **DFJV** add Males
 et bugles et paveillons dreciez De S. anprisonnez liez, **J** Males et

* **B** reads fier

Sos Geronvile se sont François logié;
 N'i ot si povre d'avoir ne fust carciés;
 Celui soir furent baut et joiant et lié,
 10775 De cel afaire ont molt Dé gracié.

LAISSE CCLXXXI

Al matinet quant l'aube fu crevee,
 Li solaus luist qui abat la rosee;
 La gent Gerbert est el camp retornee;
 Des Sarrasins ont le lor gent sevrete,
 10780 Dedens Bordele trestos les enterrent.
 Fromondins quiert le viel Fromont son pere;

cofes et p., **FV** Des S.; **M** adds Palles et trez et pavillons dracies Tant S. aprisonner et lier — 10772 **DFJV** sont la nuit herbergie; **EP** Desor Gironde se sont allei logier — 10773 **E** ne soit chargies; **DFJMV** p. ne f. d'a. chargiez; **M** adds Illuec se virent ne porent repairier — 10774 **EP** Celle nuit f.; **DFJMV** Jusqu'au matin que jorz fu esclairiez, **V** Dusqu'au demain p. — 10775 **DFJMV** omit — 10776 **M** m. com l'a. — 10777 **DFJV** s. lieve q. — 10778 **E** sont; **DFJV** est ansamble ajostee; **M** sont molt tost assanbleiez; **DFJ** add De maintes pars venue et assanblee En la bataille est arrieres tornee, **F** arriere remese, **J** arrier retornee; **V** adds De toutes p. v. et aune En la b. est arriers retornee; **M** adds Vers la bataille derechief retorneie — 10779 **C** De S. o. la lor; **E** Li S. o. la lor; **DFJV** (le) lor g. dessevrez, **V** De S.; **P** Lor gens assanblent et ci les ont ocieie; **C** adds Qui trove mort son ami ou son frere A une part del chanp l'en apporterent; **EP** Qui t. m. s. a. ou s. peire A une p. dou ch. les enporterent; **DJV** add Qui la i ot cosin n'ami ne frere Defors les autres maintenant lou sevrerent, **J** cosin nevou ne frere. **V** Qui ja i ot c. germain ne frere; **M** adds Ains s'an fuirent par nuit a recellee Cil qui lai ot amis coisin ne frere — 10780 **C** B. le jor les e.; **EP** B. un jor les envoierent; **DFJV** Droit a B. arrieres l'amporterent; **J** arrier les enporterent, **F** arrieres les porterent; **M** Droit a B. la fort cite l'aporte — 10781 **DFJMV** Et Fromondins vait demandant son p.; **M** Li quens Fromons v.; **DJV** add Sovent lou quiert par pui et par vallee; **M** adds Partout lo quiert; **C** adds Cerchant le vait par p.; **P** adds Quirant le vai par p.; **E** adds Querant le va par mons et par v. —

- Com ne le trueve s'a la color muee.
 A Geronvile la u fu l'aünee,
 Vint Fromondins sans nule demoree,
 10785 O lui Gerbers a la ciere menbree;
 Prés de la porte a une arbalestree
 Fromondins trueve le viel Fromont son pere,
 Le vis sanglant, la teste ensangletee;
 Bien le conut a la barbe mellee;
 10790 Il le regrete a sa vois haute et clere:
 "Fromons, biaux pere, com male destinee!
 Vostre venue iert molt chier comparee;
 Ja mais por vos n'iert la gerre finee;
 76 d Qui vos a mort do tot l'a effondree."
 10795 .l. Sarrasins qui la jambe ot copee

10782 **CEP** Qant ne; **M** N'an trova point s'ait la c. m.; **FM** N'en trova mie s'a, **M** t. point; **DJ** N'en trova mie la c. a m.; **V** Nel trova mie c. en a m. — 10783 **MP** f. l'asambleie; **E** f. la jousteie — 10784 **C** s. plus de d.; **EP** s. point de d.; **DFJV** V. F. a la chiere membree; **M** omits — 10785 **DFJV** Il et G. c'a proesce aduree, **JV** G. cui p., **F** Li dus G. au p.; **M** omits — 10786 **M** Devers la p. quiert devers la preie; **DFJV** Devant la p. ca defors en la pree, **J** p. garde fors en, **F** ca dedenz a l'entree; **DFJMV** add La ou l'aucube l'amiraut fu levee, **V** La ou la combe; **M** inverts 10786 with this added line, and inserts after 10787. — 10787 **DFJV** Trova Fromont envers gole bae; **M** Trova Fromont a la chiere manbreie — 10788 **CEP** t. escartee; **DFJV** v. quasse la t. escartee; **M** Le vit gesir la t. ansanglanteie — 10789 **DFJV** Conut son pere a; **M** Connut son pere lors il ot grant crieie; **EP** omit; **D** adds De set qui sont lez lui en mi l'estree; **J** adds en mi la pree; **M** adds De ces qui furent o lui an mi la pree; **V** adds Des Sarrasins ot illoc aune Qui ont les bras ou les janbes copees Et Fromondins quant il connut son pere — 10790 **C** (et); **EP** v. qu'il ot c.; **V** A molt haut ton a sa voiz escrie; **DFJM** omit — 10791 **P** c. dure d.; **DJ** Oi sire p.; **V** He F. p.; **M** Ez dist F. com; **F** Oi sire cuens c. m. desevee — 10792 **C** est; **EP** V. v. aveis ch. c.; **DFJMV** Ta revenue as m. ch. c., **J** as tu ch., **M** as trop ch.; **P** adds Lais moi dollant ci ai malle jorneie — 10793 **DFJ** Ja m. ma terre n'i. par toi aquitee; **MV** Ja m. par moi n'i. ma terre aquitee, **V** par toi — 10794 **EP** de tous l'a aquitee, **P** dou tot; **DFJMV** m. la guerre a effondree, **F** reffondree, **M** la g. ait afineie — 10795 **C** omits; **C** adds

Fromondin a la novele contee
 Com l'amiraus i ot l'ost amenee,
 Al viés Fromont ot doné la colee
 Por son chier fil dont la vie est finee.

LAISSE CCLXXXII

- 10800 Fromondins fu molt forment aïrés;
 Plore et sospire, forment s'est dementés:
 "Pere Fromons, or somes desevré;
 Ton revenir avoie désiré;
 Ja mais par vos n'iert li païs gastés."
 10805 Entre ses dens dist Fromondins soëf:
 "Ahi! Gerbers, comment vos puis amer?
 Vos li tolistes trestote s'erité;
 Par vostre gerre a il renoié Dé.

Qui en gisant estut en mi la pree; **P** adds Qui ce gisoit enqui en mi la p.; **E** adds Q. se g. e. en mi la p. Lieve la teste par malle destinee — 10796 **CEFJMV** A F. la n. c.; **DP** A F. la n. a c. — 10797 **EP** (i) qui ot l'o. assenbleie; **DFJMV** omit — 10798 **F** Que l'amirauz l'ocist d'une carree; **M** Que l'amiralz l'ocist ier l'avespreie; **V** Que l'amiraus li ot ocis son pere; **D** Que l'amirauz l'ocist arsoir d'un quarre (11 syllables); **J** Que l'amirauz l'ocist arsoir d'une quarree (12 syllables) — 10799 **CDEFJMPV** omit — 10800 **CDEFJPV** F. f. corroceus et irez; **M** omits — 10801 **EP** f. fut efraieis; **M** Fromondins plore f. s'e. gaimantez — 10802 **P** A. p. F.; **DFJ** He cuens F. com s.; **V** E sire peres com s.; **M** Hez F. sire com s.; **M** adds Qui vos ait mort la guerre ait afinez — 10803 **DFJV** Ta revenue ai tant jor desirre, **J** a(i), **F** tot jorz, **V** toz jors; **E** Lou revenir avoies en penseir; **P** inserts after 10801 Le revenir avoies en pancel; **M** omits — 10804 **C** pais gardez; **DFJV** Ja m. pais n'i. par toi aquitez; **M** omits — 10805 **DFJV** dens l'a dit Fromons s., **FV** (l'); **CE** F. d. e. ses d. s. — 10806 **C** Hahi G. com v. porroie a.; **EP** Hai G. ne v. pouroie a.; **DFJ** Ha G. dux com v. porroie a.; **V** E G. sire com v. porroie a.; **M** Hoi G. com poi v. doi a. — 10807 **EP** t. toutes ces heriteis; **DFJMV** omit — 10808 **CE** a il; **P** Por v. g. a il; **DFJ** Quant por vos a renoiie Damedeu, **F** a relenqui D.; **V** Quant il por vos renoia Damede; **DJV** add Molt coiemment l'a dit a ses privez; **M** adds Molt an doi estre correciez et irez Molt c.

- Je ne voroie por une roialté
 10810 Qu'encor nel face cierement comparer."
 Lors fist son pere a Bordele porter;
 A Saint Seurin le fisent enterrer
 En .i. sarkeu d'un vert marbre listé;
 Encor li trueve qui li vuet demander.
 10815 Dedens les murs sont François ostelé;
 De ço fist molt Gerbers gentis et ber,
 Que l'avoir fist as chevaliers doner.
 De Blaives font la vitaille amener;
 La gent menue en ont oï parler
 10820 Que païen erent fors do païs jeté,
 La nostre gent les avoient maté;
 Cascuns revint la u il suet ester.

lo dist a ses p. — 10809 **DFJMV** Dex ne me laist mes garnemanz porter, **M** ne me donst — 10810 **P** Qu'aincor ne fust c. c.; **DFJMV** S'encor un jor n. vos f. comparer — 10811 **DFJMV** A B. font lou viel F. p., **M** fait, **J** F. mener — 10812 **DFJM** Enfoi l'ont a S. S. mostier, **D** moster, **F** S. S. es prez; **V** Enfoi l'ont sans plus de demorer; **M** adds Defors les murs de Bordiax la citet — 10813 **EP** de vert; **M** de m. bis l.; **V** de brun m. l.; **DFJ** de bis m. plane; **DFJ** add Ca defors l'aitre ont lou conte enterre; **V** adds l'a. font le cors enterrer — 10814 **DJ** t. cil quel v. d., **J** quil; **F** troevent; **V** truevent cil quil vont d.; **M** omits — 10815 **P** le mur; **M** omits — 10816 **C** m. G. que g. b.; **EP** G. f. m. que g. et que b.; **FV** Ce f. G. que g. et que b.; **DJ** Ce f. que frans dux et que b.; **M** Or vos dirons de G. l'aloseit — 10817 **DFJMV** Tot l'a. fait as ch. livrer, **F** fist — 10818 **DJV** fait; **M** De B. fait la v. apporter; **F** A B. fet la v. mener — 10819 **F** (oi); **E** Les gens menues; **P** Les gens meismes — 10820 **DFJV** Q. Sarradin sont dou p. gite, **FV** p. rale; **M** Q. p. orent de cel p. gitte — 10821 **CEP** Que n.; **DFJMV** omit — 10822 **EP** r. la ou soloit e.; **DFJV** revient; **M** Chascuns repaire lai ou avoit este.

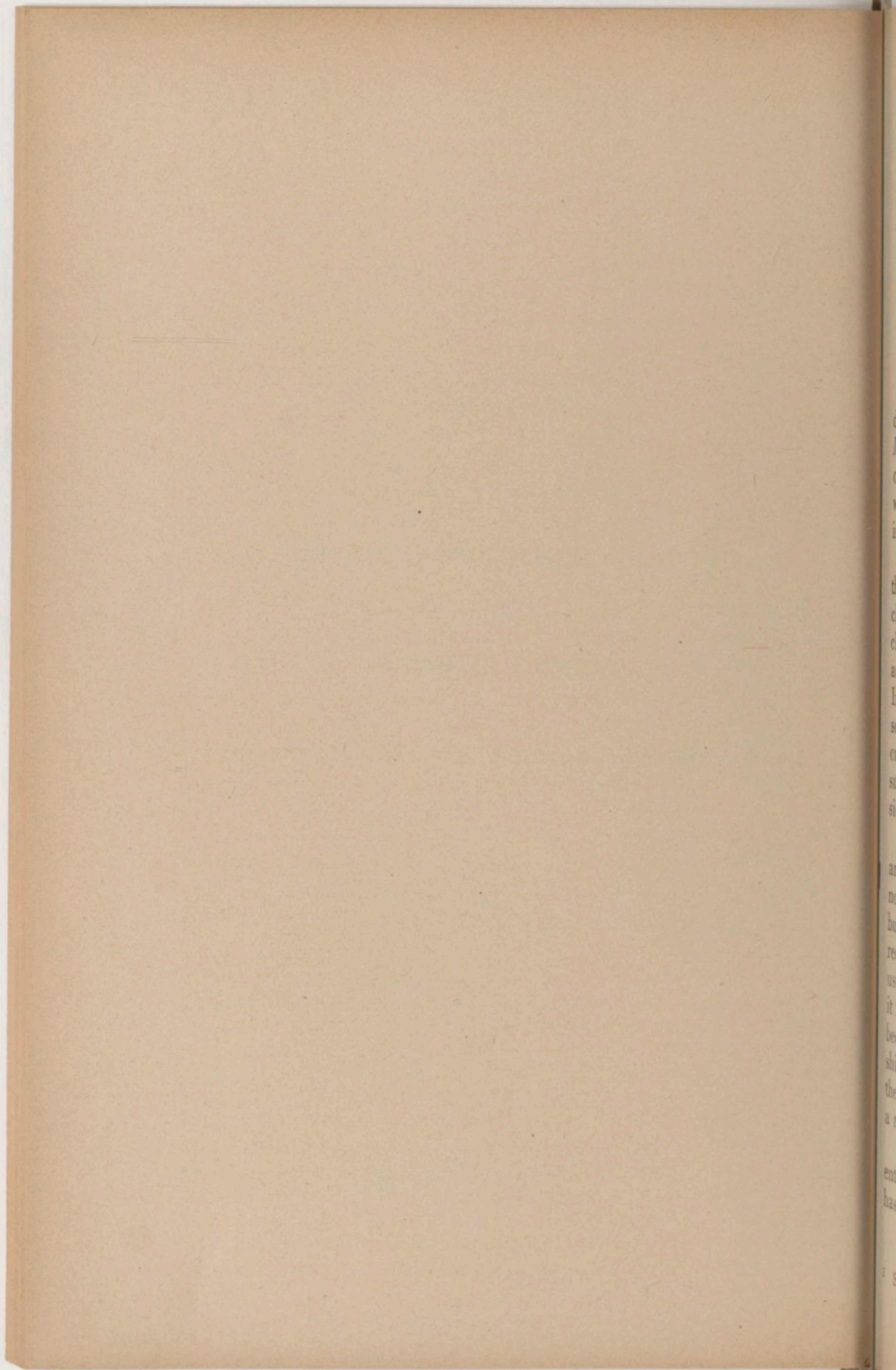
PART II

THE NOUN DECLENSIONAL SYSTEM

IN

GIRBERT DE MES

(based on 1000 lines of text: Ms. of Berne lines 8879-9878)



d
M
o
w
in
th
ch
ch
In
se
cr
su
sic
an
no
bu
re
us
it
be
shi
the
a
ent
has
i S

INTRODUCTION

It is the purpose of the following study to present the declensional system of nouns and adjectives in *Girbert de Mes* (manuscript of Berne 113) as shown by an analysis of one thousand lines of text. These thousand lines (8879-9878) were taken from the portion of text transcribed and presented in the first part of this book.

The work has been limited to nouns and adjectives since they demonstrate most clearly what was happening to the declensional system. It was felt too, that the picture of the declensional system afforded by these thousand lines represented accurately enough the declensional system of the entire poem. Indeed, a reading of the entire *Girbert* indicates that this is so, and that consideration of the entire poem would have increased the quantity of linguistic phenomena offered without substantially altering the conclusions concerning the declensional system.

The linguistic phenomena pertinent to the study have been analysed on a qualitative and quantitative basis—that is, not only were the various forms indicated as they occurred, but for each group an exact count was made, first, of correct forms, and second, of incorrect, questionable or unusual forms. Where the use of contractions or symbols made it impossible to determine the exact flexion, the word has not been included in the count. Thus, exact numerical relationships may be established as a basis for any consideration of the phenomena presented. This has seemed more valid than a mere enumeration of interesting linguistic forms.

The division of the nouns and adjectives into the different classes, and the consideration of any paradigm as a norm has been based upon Schwan-Behrens.¹ The general division

¹ Schwan-Behrens, *Grammaire de l'ancien français*, II, 158-183.

of the work was suggested by Professor Pei's study of northern French texts.²

Where studies of other epics were available, and contained information pertinent to this study, they have been referred to under the heading *Other Texts*. However, it must be stressed that no exact comparison with our text is intended, nor is indeed possible, since in very few cases was there any attempt at an exact quantitative count, and in no case was the count extended to include all classes of nouns and adjectives.³ In the same way, certain apparent lacunae in the references to other texts may be explained by the fact that not all the studies of other epics contain references to linguistic phenomena for all classes of nouns and adjectives. Aside from references to other epics in the *Geste des Loherains*⁴ which have been grouped together and placed immediately after the *Girbert*, the various epics mentioned have been arranged in chronological order, as indicated by Voretzsch.⁵

² M. A. Pei. *The Language of the Eighth-Century Texts in Northern France*.

³ G. Ernst, *La flexion des substantifs, des adjectifs, et des participes dans le Roland d'Oxford*, may be mentioned as a reasonably complete study; in other works, for example in J. Couraye du Parc, *La Mort Aymeri de Narbonne*, references to pertinent linguistic phenomena are exceedingly scarce.

⁴ R. G. Monges, *Garin le Loherant*, pp. 57-60; H. J. Green, *Anseÿs de Mes*, pp. 70-73; and one or two from S. R. Mitchneck, *Yon*, or *La Venjance Fromondin*, p. XII.

⁵ K. Voretzsch, *Introduction to the Study of Old French Literature*, pp. 167-222; 393-413.

MASCULINE NOUNS Class I

In this class are included all those masculine nouns characterized by the use of the flectional *s* in the nominative singular and oblique plural.

Our Text

Nominative Singular

The 1000 lines of our text studied offer 121¹ examples of the nominative singular. Of these, 109 are correctly used: chambrelens 9273; amis 9360; dus 9643; moines 9029; dans 9004; etc. In the other 12 cases the nominative singular appears without the flectional *s*:²

- | | |
|--|-------|
| 1. Nostre <i>avoir</i> est en vostre commandie | 9065. |
| 2. Onques nul jor ne vos plot mon <i>service</i> | 9334. |
| 3. Sovent lor torne Gerbers li bons <i>gerrier</i> | 9589. |

Of the remaining 9 exceptions, the following 3 may be taken together:

- | | |
|--|-------|
| 4. D'entraus se part tantost .i. <i>mesag'</i> | 8961. |
| 5. Droit devant lui s'en vint li <i>mesag'</i> | 8967. |
| 6. D'une ost a autre .i. bons <i>arch'</i> trasist | 9728. |

While it is true that in the last 3 cases the word in question has been abbreviated, it has seemed reasonable to assume that the symbol used here to abbreviate the word stands for *ier* and not *iers*, since in all other cases but one of similar abbreviations, the scribe has indicated the *s* when needed for the flection, and omitted it when not needed. Thus *chlr's* is used for the nominative singular 9754 and the oblique plural 9717, while the nominative plural is abbreviated by *chl'r* 9159.

¹ The dubious syntax of damage in: Dex! quel damage do chevalier vaillant 9862 has made it inadvisable to include this word in the count of masculine nouns of Class I. For the same reason, quel has not been included in the count of masculine adjectives of Class III.

² The count given above includes the vocative. For use of the nominative to express the vocative function see Schwan-Behrens, *Grammaire de l'ancien francais*, II, 161; A. Darmesteter, *Grammaire historique de la langue francaise*, II, 35.

The remaining 6 instances where the flectional *s* has been omitted are all confined to the word *cosin*, used in vocative function (9146, etc).³

Oblique Singular

The oblique singular appears 347 times, and is correctly used 346 times: duc 9117; cuer 9283; mont 9707; etc. There is only one instance of incorrect usage in this particular category, where a flectional *s* appears in a noun used in apposition with the oblique case:

Fromondins va ferir Aufanion,
Rois⁴ d'Esclaudie, sire des Esclavon 9621-22.

Nominative Plural

There are 15 instances of the nominative plural of which 14 are used correctly: ami 9423; parent 9336; anemi 9428; etc. There is but one instance where the flectional *s* has apparently been incorrectly added:

- ³ The complete incidence of the vocative for nouns of this class is as follows: 21 cases in all, divided among 8 words, of which 7 words, affording 15 examples are correctly used: amis—4 times (8906 etc.); dans—2 (9004; 9023); chevaliers—4 (9162, etc.); parjurs—1 (9326); dus—2 (9181; 9822); fix—1 (9467); vasaus—1 (9867); the 8th word, *cosin*, appears 6 times (9146, etc.) each time without the flectional *s*.
- ⁴ In line 9622, we have 2 nom. sg. nouns, *rois* and *sire*, used in apposition to the obl. sg. *Aufanion*. The rule in old French is that nouns in apposition to the nom. are in the nom., and nouns in apposition to the obl. are put in the obl. Cases where this rule is not followed and where the nom. case is used in apposition to the obl. are listed as exceptions by R. Zwick, *Ueber die Sprache des Renaut von Montauban*, p. 36, and by E. Fiebiger, *Über die Sprache der Chevalerie Ogier*, p. 37. On the other hand, we have the view-point expressed by J. Meiners, *Die Hss. P (RW) des festländischen Bueve de Hantone*, p. 48. In verse 15946: *Perdu ont lor millor garant, rois Atenas*, Meiners does not consider *rois* as an exception, but as an interesting example of the old speech, where the noun does not agree with the word to which it stands in apposition. He quotes as authorities Lebinski, *Die Deklination der Substantive in Oïl-Sprache*, p. 47, and Suchier, *Auc. and Nicol.*, Anm. 1, p. 49.

Li gentis abes ne s'entroblia mie,
 O lui .c. moines qui sont de s'abeïe
 A Fromont viennent en la cambre votie 9050-52.

Oblique Plural

There are 96 cases out of a total of 98 where the oblique plural appears correctly: talens 9063; anemis 9101; cols 9365, etc. In 2 cases (8945 and 9152) the contraction *d'* appears where the syntax demands deniers. However, since in these 2 cases the entire word has been reduced to one letter it would perhaps be unwise to include these in any tabulation of incorrect forms.

Other Epics in the Loherain Cycle.

*Garin le Loherant*⁵—As an example of the normal forms: nom. sg. chevaliers 11170, obl. sg. chevalier 10567, nom. pl. chevalier 10235, obl. pl. chevaliers 10224. There is evident however a confusion of declensions, with the *s* declension holding strong, and invading all types of masculine nouns, some feminine and adjectives. There is also to be observed the strong influence of the oblique case, where the latter replaces the nominative. *Anseÿs de Mes*⁶—The two-case declension system is apparently quite well preserved. For all types of nouns there were noted for the 3000 lines of text studied about 110 exceptions among the common nouns and 23 among the proper nouns. Among the common nouns the substitution of obl. for nom. occurred 106 times, that of nom. for obl. 6 times. As examples of such substitutions for nouns in Class I we find: obl. sg. for nom. sg.: parent 42; obl. pl. for nom. pl.: amis 89, fers 424.

Other Texts.

*Roland*⁷—Ernst notes several cases of incorrect usage both in sg. and pl.: ami, chevalier, guerrier as nom. sg., for

⁵ R. G. Monges, *Garin le Loherant*, pp. 57-58.

⁶ H. J. Green, *Anseÿs de Mes*, pp. 70, 71.

⁷ G. Ernst, *La flexion des substantifs, des adjectifs, et des participes dans le Roland d'Oxford*, pp. 21-25.

example. The converse of the latter, that is, forms in-s used as obl. sg. are much less frequent. There is also noted a tendency with singular nouns of this class for the flectional s to appear less frequently in the vocative than when used as subject. Simon likewise notes duc 243 as nom. sg., païen 627 as nom. sg., païens 1875 as nom. pl., chevaler 25 as nom. sg., chevalers 1588 as nom. pl.⁸ The infinitive appears with noun function: li corners 1742 nom. sg., corner 208 obl. sg.⁹ This of course, is common to other epics; as, for example, *Renaut de Montauban*¹⁰ and *Amis et Amiles*¹¹ etc. Ernst points out, as an exception, the use of avoir and savoir as nom. sg. without the -s.¹² Unlike the other texts, he groups the noun filz not with Class I, but with the indeclinables, giving its incidence as follows: nom. sg. filz, 10 times; voc. sg. filz, twice; obl. sg. fils, 10 times; nom. pl. filz, once; obl. pl. filz, 3 times, fi.z, once.

What has been noted above seems to be true for the other epics as regards this first group of masculine nouns- that is, the old flectional system is retained, but the presence of disturbing influences is observed. Thus in *Girart de Vienne*,¹³ and *Aymeri de Narbonne*,¹⁴ where the obl. is found to replace the nominative, in *Les Narbonnais*,¹⁵ where the substitution of the obl. for the nom. is also noted, as is that of the nom. for the obl., with the latter substitution of course less frequent. The presence of declensional disturbance is also found in the other epics studied, such as *Bueve de Hantone*,¹⁶ *Doon de*

⁸ M. Simon, Ueber den flexivischen Verfall des Substantivs im Roland, p. 8.

⁹ T. A. Jenkins, La Chanson de Roland, p. CX.

¹⁰ R. Zwick, Ueber die Sprache des Renaut von Montauban, p. 39.

¹¹ W. Brechtefeld, Der Bau des Nomens und Verbums in den Chansons de Geste Amis et Amiles und Jourdain de Blaivies, p. 56.

¹² G. Ernst, op. cit., p. 23.

¹³ F. G. Yeandle, Girart de Vienne, p. 11.

¹⁴ L. Demaison, Aymeri de Narbonne, p. CI.

¹⁵ H. Suchier, Les Narbonnais, II, p. XLVII-XLIX.

¹⁶ L. Behrens, Ort und Zeit der Entstehung der Fassung I des festländischen Bueve de Hantone, p. 23; J. Meiners, Die Hss. P (R, W) Fassung II des festländischen Bueve de Hantone, pp. 44-5; F. Schlutsmeier, Die Sprache des Hs. C des festländischen Bueve de Hantone, pp. 163 and 193.

Maience,¹⁷ *Elie de St. Gille*,¹⁸ etc. It is to be noted that the majority of references in other epics to declensional deviations, pertain to nouns of Class III (see p. 164 ff.)

For this group of nouns, authorities agree on the presence of the flectional *s* in the nom. sg. and obl. pl.¹⁹ Infinitives used as nouns are also put in this class, though at first they seem to have formed their nom. sg. without the flectional *s*.²⁰ In our own text we find the nom. sg. of these noun infinitives without the flectional *s* in *avoir* 9065, and with the flectional *s* in *avoirs* 9500.

That the declensional rules are carefully adhered to in our text is shown by the strikingly few exceptions that have been found. It is from the 13th century that the obl. form begins to supplant the less frequently employed nom.²¹ In the case of the noun *filz*, it is the opposite process that takes place, giving us the form *filz* also for the obl. due to its frequent use as nom. and voc.²² It is to be noticed that in our text the declension is strictly adhered to: the nom. sg. appears regularly as *fils* 9301 or *fix* 9279, and the obl. sg. regularly as *fil* 9372.²³

17 W. Niederstadt, *Alter und Heimat der altfranzösischen Chanson de Geste Doon de Maience*, p. 14.

18 G. Raynaud, *Elie de St. Gille*, p. XV.

19 Schwan-Behrens, *Grammaire de l'ancien français*, II, 170-171; also K. Nyrop, *Grammaire historique de la langue française*, II, 190 etc.

20 G. Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 171. Also G. Gröber, *Grandries der romanischen Philologie*, I, 622, where the early form of the noun infinitive is given as *li aveir*, and the later form as *li aveirs*. However other authorities mention for the substantival infinitive only the form in *-s* as the regular nom. sg. K. Nyrop, *op. cit.*, p. 190; M. K. Pope, *From Latin to Modern French*, p. 311.

21 Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 171. M. K. Pope, *op. cit.*, p. 313.

22 Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 171; K. Nyrop, *op. cit.*, p. 206, etc.; on the other hand W. Meyer-Lübke, *Grammaire des Langues romanes*, II, 7, believes this may be nothing more than a recent spelling. However, see incidence of this word in *Roland*, *supra*, p. 160.

23 Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 171; K. Nyrop, *op. cit.*, p. 198; Bourciez, *Eléments de linguistique romane*, p. 348, adds that *filz* occurs early as obl., though the regular obl. is *fil*.

MASCULINE NOUNS Class II

Nouns of this class differ from those of Class I in that there is no organic flectional *s* in the nominative singular.

Our Text.

In the 1000 lines of text studied there are but 7 examples of nouns of this class, distributed as follows:

Nominative Singular—Frere 9467; pere 9664.²⁴

Oblique Singular—Pere 9010, 9305, 9308, 9310; vespre 9383.

Other Epics in the Loherain Cycle.

*Garin le Loherant*²⁵—The only example quoted is that of nom. sg. peres 10533, far more frequent than pere, of which it is difficult to find a single case, except in abbreviations.

Other Texts

*Roland*²⁶—As nom. sg., frere occurs 5 times, freres once. Vespres appears twice as nom. sg. The obl. sg. appears regularly as livre, vespre, and incorrectly once as vespres. The nom. pl. occurs once with the flectional *-s* as arbres. *Pèlerinage de Charlemagne*²⁷—Lists only maistre of nouns in this class in the nom. sg. Similarly, there is no *s* in the nom. sg. pere and frere in *Le Couronnement de Louis*,²⁸ nor in the nom. sg. pere in the *Moniage Guillaume*.²⁹ In all the other epics studied, however, there is an evident hesitation; nouns of this class appear both with and without the analogical *s* in

²⁴ These 2 examples are both in the vocative function.

²⁵ R. G. Monges, *op. cit.*, p. 58.

²⁶ G. Ernst, *op. cit.*, pp. 22-30; T. A. Jenkins, *op. cit.*, p. CX.

²⁷ E. Koschwitz, *Ueberlieferung und Sprache der Chanson du Voyage de Charlemagne à Jerusalem et à Constantinople*, p. 77.

²⁸ E. Langlois, *Le Couronnement de Louis*, p. XII.

²⁹ W. Cloetta, *Les deux rédactions en vers du Moniage Guillaume*, II, 248.

the nom. sg: *Aliscans*³⁰—Freres, peres, but also frere, pere. *Renaut de Montauban*³¹—Peres, maistres, but also pere, maistre. *Ogier*³²—Frere, pere, but also peres, vespres. *Raoul de Cambrai*³³—Freres, peres are given as forms that frequently appear. Although no forms without -s are listed, the study indicates that such forms do occur. *Amis et Amiles*³⁴—Peres and pere.³⁴ *Les Narbonnais*—Peres and pere.³⁵ A similar hesitation is evident in the works of Adenet le Roi. In a study based on *Les Enfances Ogier*, *Berte as grans piés*, and *Bueve de Commarhis*, the nom. sg. occurs as freres and peres, but also without the analogical-s.³⁶ The addition of the s is also seen in the form freres for *Huon de Bordeaux*, which also has nom. sg. frere and pere.³⁷ *Bueve de Hantone*³⁸ too shows a similar variation.

Originally without the flectional s in the nom. sg. this class of masc. nouns adds s towards the end of the 12th century.³⁹ The earliest examples of the addition of the s occur in Anglo-Norman texts. In the Ile-de-France dialect the distinction between the murs-mur type and the livre type is completely effaced at the end of the 13th century, when the current nom. sg. was livres, peres, etc.⁴⁰

³⁰ C. Gade, *Über Metrum und Sprache von Aliscans*, p. 30.

³¹ R. Zwick, *Ueber die Sprache des Renaut de Montauban*, p. 35.

³² E. Fiebiger, *Über die Sprache der Chevalerie Ogier*, p. 36.

³³ R. Goerke, *Die Sprache des Raoul de Cambrai*, p. 49.

³⁴ H. Klein Sage, *Metrik und Grammatik des altfranz. epos Amis et Amiles*, p. 28; A. Mager, *Grammatik und Wortstellung der Chanson de Geste de Amis et Amiles*, p. 11; W. Brechtefeldt, *Der Bau des Nomens und Verbuns in den Chansons de Geste Amis et Amiles und Jourdain de Blaivies*, p. 53.

³⁵ H. Suchier, *Les Narbonnais*, II, p. L.

³⁶ F. Abée, *Laut und Formenlehre zu den Werken des Adenet le Roi*, p. 30.

³⁷ H. Bächt, *Sprachliche Untersuchung Über Huon de Bordeaux*, p. 30.

³⁸ L. Behrens, *op. cit.*, p. 9, p. 47; F. Oeckel, *op. cit.*, p. 9; J. Meiners, *op. cit.*, p. 50.

³⁹ Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 172; E. Bourciez, *op. cit.*, p. 348; W. Meyer-Lübke, *op. cit.*, II, 33.

⁴⁰ K. Nyrop, *op. cit.*, pp. 190-191.

MASCULINE NOUNS Class III

The outstanding characteristic of nouns of this class, coming from imparisyllabic Latin nouns with either fixed or changing accent, is the preservation of the primitive form of the nominative for the nominative function. It is to be observed that in some cases where the flectional *s* appears, it is part of the primitive form, while in other cases it is a later addition.

Our Text

In the following table the incidence of each noun⁴¹ of this class is given; incorrect or unusual forms are italicised and the line reference given.

Nomin. Singular	Obl. Singular	Nomin. Plural	Obl. Plural
abes—10 times			
<i>abé</i> 1 (9029)	<i>abé</i> —2	_____	_____
ancestres—2			
(9046; 9307)	_____	_____	_____
ber—1	<i>ber</i> —1 (9371)		
	baron—1	baron—3	barons—1
			compagnons—1
quens—4	conte—4		
emperere—4	empereor—2		
	enfant—1		
	felon—2		<i>felon</i> —1 (9635)
glos—1			
hom—11	home—3	home—2	homes—4
niés—1			
prodom—2	_____	_____	_____
sire—30	segnor—2	segnor—5	
<i>sires</i> —1 (9617)	<i>sire</i> —1 (9622) ⁴²	_____	_____
<i>traïtres</i> —1 (9338)	traïtor—4	_____	_____

⁴¹ This table includes some few examples where the words in this class are used adjectivally. Since the point under discussion is one of form and not of usage, it has been thought advisable for the sake of greater completeness, to include all.

⁴² See *Supra* p. 158, note 4, for consideration of nouns in apposition.

Thus, out of 69 examples of the nom. sg., there are 4 incorrect or unusual cases; there are 2 incorrect or unusual of the 23 examples of the obl. sg; there are 10 examples of the nom. pl., with no incorrect or unusual forms; out of 7 examples of the obl. pl., there is 1 incorrect form.⁴³

Other Epics in the Loherain Cycle

*Garin le Loherant*⁴⁴—Quens 210 occurs regularly as nom. sg., conte 10556 as obl. sg. A few imparisyllabics have been refashioned: nom. sg. li contes 11723, obl. sg. le quen 1256. Hons 10304 is noted in impersonal construction after être, and home 10321 in impersonal construction after avoir.

Compainz 2337 appears only once, and is there used exceptionally in the obl.; the regular obl. is compaignon 10568. The nom. pl. prestre, obl. pl. prestes for prestres have almost completely replaced the imparisyllabic declension: prevoire 10970 was the only case of the older form noted. *Anseÿs de Mes*⁴⁵—As examples of incorrect usage, the obl. sg. baron 8, home 2954, and neveu 700 are used for the nom. sg.; the nom. sg. nies 2780 and fel 2377 are used for the obl. sg. The form contès 208 used as a nom. sg. is apparently composed of the obl. sg. plus an analogical flectional s. *Yon*⁴⁶—Substitutions similar to the above are noted here: the obl. form conte 10, is used for the nom. sg.; the nom. form quens 2458 is used in the obl. function.

⁴³ Included in the above count with the nominative are the following cases of vocative function: Singular: sire—27 times (8900, etc.); hom—3 (9735, etc.); abes—2 (9004; 9023); emperere—4 (9126 etc.); Plural: segnor—5 (9035, etc.); baron—2 (9116; 9655).

⁴⁴ R. G. Monges, *op. cit.*, p. 58.

⁴⁵ H. J. Green, *op. cit.*, p. 70.

⁴⁶ S. R. Mitchneck, *Yon, ou la Venjance Fromondin*, p. XII.

Other Texts

Roland—The frequency studies made by Simon⁴⁷ are of special interest here, and may be summed up in the following table:

Nom. Sg.	Obl. Sg.	Nom. Pl.	Obl. Pl.
emperere—66	empereur—9		
empereres—31	empereres—1		
empereur—2	emperere—1		
traître—1		traïtur—1	
traïtur—1			
ber—16	barun—20	*barun—8	baruns—19
bers—8		baruns—4	barun—1
barun—4			
fel—9	felun—5	felun—7	feluns—4
fels—16	fel—2		
cumpainz—10	cumpaignun—8	cumpaignuns—1	cumpaignuns—7
cumpaignun—1			cumpaignun—1
			cumpaigns—1
gluz—1	gluton—3	glutun—1	glutuns—3
sire—10	seignur—11		seignurs—6
seignur—1	sire—1		
niés—13	nevuld—12		nevolz—1
	neud—1		
	niés—1		
	nes—1		

Ernst⁴⁸ adds to the above: nom. sg. hom, hum, hoem, home, hume; obl. sg. home, hume, hom; nom. pl. hume, humes; obl. pl. humes, homes, hume, with the last form a scribe's error for humes, as shown by the metre. Similar variations hold true for combinations of prod and homo. The obl. sg. home and hume are found quite frequently in the nom. function, but the nom. sg. hom is found very seldom in the obl. function. *Enfant* and *enfanz* appear correctly as the obl. sg. and pl. respectively. Also belonging to this group is the obl. pl. *anceisurs*. The vocative sg. and pl. of the im-

⁴⁷ M. Simon, *op. cit.*, pp. 12-13.

⁴⁸ G. Ernst, *op. cit.*, pp. 38-40; T. A. Jenkins, *op. cit.*, pp. CX-CXII.

parisyllabics usually coincide with the nom. form, but exceptions occur, such as baron occasionally for the voc. sg. and barons for the voc. pl. 18 times, as opposed to 6 times for baron; the voc. pl. of sire appears regularly as seignors. *Pèlerinage de Charlemagne*⁴⁹—Quens, conte and contes appear correctly used; bers and ber are both used as the nom. sg., as are empereres and emperere. The use of the obl. for the nom. is noted in the voc. pl. seignurs. *Couronnement de Louis*⁵⁰—The nom. sg. form ábes is used twice as obl. pl.; felon appears twice in nom. sg. function; the nom. sg. form traître is used once in the obl. sg. function. Etymologically correct emperere and sire appear as nom. sg. *Aliscans*⁵¹—Leres and bers appear as nom. sg., but also the forms ber and fel. *Renaut de Montauban*⁵²—The nom. sg. emperere, sire, traître appear side by side with empereres, sires, traîtres; the nom. forms fel, emperere, ber occur in obl. function, and the obl. forms felon, empereor, enfant in nom. function. *Moniage Guillaume*⁵³—Abé and ábes are both used as nom. sg., as is the obl. pl. abés (once); contes is used in nom. sg. function; both sire and sires appear as the nom. sg. *Ogier*⁵⁴—Both sire and sires are used as nom. sg.; traîtres appears as nom. sg.; the nom. forms sire, prodom, empereres, ber occur in obl. sg. function. *Raoul de Cambrai*⁵⁵—Among the nouns in -re that often appear with the nom. in s are the imparisyllabics empereres and lechieres. *Amis et Amiles*⁵⁶—Contes is used as nom. sg. once, the normal form appearing also as cuens; emperere and empereres appear as nom. sg.; the nom. sg. appears as traîtres and once as traïtors; the nom. sg. ber and hom occur in obl. function. *Aymeri de Narbonne*⁵⁷—Traître appears once in obl. function; ber appears once (in

⁴⁹ E. Koschwitz, *op. cit.*, p. 80.

⁵⁰ E. Langlois, *op. cit.*, pp. VII-XII.

⁵¹ C. Gade, *op. cit.*, pp. 30-31.

⁵² R. Zwick, *op. cit.*, pp. 35-36.

⁵³ W. Cloetta, *op. cit.*, p. 208; p. 248.

⁵⁴ E. Fiebiger, *op. cit.*, pp. 36-37.

⁵⁵ R. Goerke, *op. cit.*, p. 49.

⁵⁶ H. Klein, *op. cit.* p. 26; A. Mager, *op. cit.*, pp. 10-11; W. Brechtelfeldt, *op. cit.* p. 35, p. 60; in the latter work are included similar variations among imparisyllabics for *Jourdains de Blaivies*.

⁵⁷ L. Demaison, *op. cit.*, p. ci.

rhyme) for the obl. sg. and once for the nom. pl. *Les Narbonnais*⁵⁸—Le ber occurs in obl. sg. function; sires and sire are both used as nom. sg. *Les Enfances Ogier*, *Berte as grans piés*, and *Bueves de Commarchis*⁵⁹—Sire and sires, traïstre and traïtres, hons and hom, preudons and preudon, appear as nom. sg.; ber, fel, and emperere appear as nom. sg. without analogical s; the obl. sg. felon occurs also in nom. sg. function. *Huon de Bordeaux*⁶⁰—Among nom. sg. with s are noted empereres, traïtres, leres, sires; among nom. sg. without s are noted emperere and sire. *Bueve de Hantone (I)*⁶¹—Sires and sire, (the latter more frequent) hom and hons, ábe and ábes appear as nom. sg.; the form homes appears once as nom. pl.; leres and traïtres appear as nom. sg. with analogical s; ber and fel appear without analogical s; besides the regular forms for obl. sing. are to be noted fel, ber, and glout; barons occurs once as nom. pl., besides the regular form baron. *Bueve de Hantone (II)*⁶²—Sires and sire occur as nom. sg., the former more frequently; the nom. pl., regularly signour, also appears twice as sire, and once as seigneurs; contes is noted as an exceptional form for the nom. sg. besides the regular form cuens; fel appears regularly as nom. sg., and felons once as an exceptional nom. sg.; compains, lerres have nom. sg. in -s; niés occurs regularly as nom. sg., and neveu regularly as obl. sg.; in one case however, niés occurs in obl. sg. function; traïtres occurs regularly as nom. sg. but traïtre is also used (only in rhyme); traïtour appears as the regular form for obl. sg. and nom. pl.; however, it is replaced by traïtre twice in the obl. sg. and once in the nom. pl.; the nom. sg. bers is very frequent, but it appears in apposition and predicate use as ber, and once as predicate nom. sg. baron; enfant occurs once as nom. sg. besides the regular form enfes; ancestres shows the analogical s in the nom. sg. *Prise de Cordres et de Seville*⁶³—Sire is mentioned here as being without analogical s in the nom. sg.

⁵⁸ H. Suchier, *op. cit.*, pp. XLIX-L.

⁵⁹ F. Abée, *op. cit.*, pp. 31-32.

⁶⁰ H. Bächt, *op. cit.*, p. 24.

⁶¹ L. Behrens, *op. cit.*, pp. 9-10.

⁶² F. Oeckels, *op. cit.*, pp. 9-11; J. Meiners, *op. cit.*, pp. 52-55.

⁶³ O. Densusianu, *Prise de Cordres et de Seville*, p. cxxxv.

*La Mort Aymeri de Narbonne*⁶⁴—Sire and sires, emperere and empereres, appear as nom. sg.; contes, neveux, and barons appear as irregular forms of the nom. sg., all three being composed of the obl. sg. plus analogical s; the nom. sg. forms ber and emperere appear very often as the obl. sg. *Garin de Monglane*⁶⁵—The regular nom. sg. is sires, but signor occurs once in this function; hom and hons are both used as nom. sg. *Doon de Maience*⁶⁶—As examples of the disturbed declension we find obl. used for nom. and vice versa. This is especially true for nouns with changes of accent: felon occurs as nom. sg. besides regular form fel; enfant occurs as nom. sg. besides regular form enfes; baron occurs as nom. sg. besides regular form ber. *Orson de Beauvais*⁶⁷—The nom. sg. occurs in such forms as neveuz, niés, empereres and traîtres; besides sires we also have sire as nom. sg.; other nouns in this class ending in a consonant often show analogical s — bers, compainz, glouz for example.

Influenced partly by the nom. sg. in -s of such nouns of this class as quens, and partly by the nom. sg. in -s of masc. nouns of Class I, analogical forms quickly developed. In Anglo-Norman for example, analogical s in the nom. sg. appears as early as the first half of the 12th century. Variations from the primitive paradigm occur, sometimes the oblique form being generalized and sometimes the nominative. In the language of the Ile-de-France, a similar analogical development took place later.⁶⁸ In our text, the original paradigm still seems well established, though analogical and incorrect forms have already made their appearance.⁶⁹

⁶⁴ J. Couraye du Parc, *La Mort Aymeri de Narbonne*, p. xxiv; P. Hansen, *Sprachliche Untersuchung der Mort Aymeri de Narbonne*, pp. 35-36.

⁶⁵ H. Menn, *Die Chanson Garin de Monglene nach den Hss PLRT*, III, p. 21.

⁶⁶ W. Niederstadt, *op. cit.*, p. 15.

⁶⁷ G. Paris, *Orson de Beauvais*, pp. xxvii-xxviii.

⁶⁸ Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 173; K. Nyrop, *op. cit.*, pp. 192-3; pp. 201-3; W. Meyer Lübke, *op. cit.*, II, 34-5; E. Bourciez, *op. cit.*, p. 348.

⁶⁹ See table *Supra*, p. 164.

FEMININE NOUNS Class I

Nouns of this group have the same form for the nominative and oblique. The singular ends in unaccented *e* and the plural in *es*.

*Our Text**Singular*

Out of a total of 158 cases the division is as follows: there are 27⁷⁰ examples of the nominative singular in this classification, all being correctly used: *roïne* 8919; *escriture* 9039; *abeïe* 9062; *bataille* 9761; etc. The remaining 131 cases are used in oblique function: *sale* 8879; *terre* 9022; *parole* 9443; *proiere* 9460; etc.

Plural

There are 42 examples of the oblique plural of nouns in this classification; all are correctly used: *cambres* 9264; *ensegnes* 9454; *loges* 9573; *jambes* 9861; etc. In the 1000 lines of our text studied there were no examples of the nom. function for the plural of nouns of this classification.

Other Epics in the Loherain Cycle

*Garin le Loherant*⁷¹—The majority of the feminine nouns used are of this class (rose-roses type); no exceptions are noted, nor are any given for *Anseÿs de Mes*⁷² or *Yon*⁷³.

Other Texts

Roland—Simon⁷⁴ finds this class regular throughout, as

⁷⁰ The word 'dama' 9164, presumably for 'dame', has not been included in the count.

⁷¹ R. G. Monges, *op. cit.*, p. 59.

⁷² H. G. Green, *op. cit.*, p. 70.

⁷³ S. R. Mitchneck, *op. cit.*, p. xii.

⁷⁴ M. Simon, *op. cit.*, p. 6.

does Jenkins⁷⁵; however, Ernst⁷⁶ notes one exception, where *flambes* appears as nom. sg. He explains it as due no doubt to the previous word *fous*, with which it is connected by alliteration and meaning.

E fous et flambes iest aparelliez 2535.

The only other error in declension is *la dames* in *Jourdains de Blaivies*.⁷⁷ All the other epics considered here (see Bibliography) either make no mention of this group of feminine nouns, or state specifically that the declension is adhered to.

This class of nouns having already attained in old French that principle of uniformity for which the language had been striving, and was in many cases not to achieve until much later, does not manifest declensional or flectional waverings as do the other classes of nouns, whether masc. or fem. The fem. nouns of this class persist without distinction of case.⁷⁸ It will be noticed that in our text no exceptions to the declension occur for this class.⁷⁹

FEMININE NOUNS Class II

Feminine Nouns of Class II differ from those of Class I in that the singular does not end in unaccented *e*. The nom. sg. sometimes has the flectional *s*. As with Class I, the plural, in *-s*, has one form for nom. and obl. function.

Our Text

Nominative Singular

There are 10 examples of the use of the nominative singular. With nouns of this classification we find sometimes that an *s* appears as the ending for the nominative singular; the incidence is as follows:

⁷⁵ T. A. Jenkins, *op. cit.*, p. cxii.

⁷⁶ G. Ernst, *op. cit.*, p. 44.

⁷⁷ W. Brechtefeldt, *op. cit.*, p. 49.

⁷⁸ Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 168, and others.

⁷⁹ *Supra*, p. 170.

gent—5 times (9276, etc.); gens—1 (8952)
 loiauté—1 (8997)
 ost—1 (9355)
 povretés—1 (9180)
 verités—1 (9179)

It will be seen then, that of these 10 nominative singulars, 3 end in s.

Oblique Singular

There are 76 examples of the oblique singular, one of them incorrect: gent 9216; merci 9664; ost 9728; povreté 9011; verité 9482; etc. The one incorrect form is *verités* 9778.⁸⁰

Plural

In the 1000 lines of text studied, there were no examples of the nominative plural of nouns in this classification. There are 18 examples of the oblique plural, with no incorrect or unusual forms; gens 9419; mercis 9683; pars 9521; etc.

Other Epics in the Loherain Cycle

*Garin le Loherant*⁸¹—The nom. sg. here apparently has s; no mention is made of any of these appearing without s in the nom. sg.: pitiez 67, fins 12715, veritez 13094, clartez 13163, chars 13293, vertus 10922. In addition to these, which had s in the Latin nom., are such feminines as la chansons 11, la dolours 733. Less numerous, though not lacking, are cases of obl. sg. in -s; la soie bontez 327; de la mors 13397.

⁸⁰ I have preferred to consider this *verités* as an obl. sg. rather than obl. pl. The phrase in which it occurs (*saciés de verités*) appears to prefer the obl. sg. as the obj. of the prep. Cf. *de verté le saciés* (9473; 9792); *par verté le vos di* (9103). For the obl. sg. in s of this class of feminine nouns see *infra*, pp. 172-174.

⁸¹ R. G. Monges, *op. cit.*, p. 59.

Other Texts

*Roland*⁸²—According to Simon, nouns of this class generally appear without the flectional s in the nom. sg.: flor nom. and obl. sg., flors nom. and obl. pl. Of the 24 nouns of this group used in the nom. sg., 20 are always without the flectional s, 3 (fin, dolor, lei) sometimes with and sometimes without, and amurs, which is used but once in the nom. sg., on that one occasion has the flectional s.

*Pèlerinage de Charlemagne*⁸³—The nom. sg. appears without s: muiller, cité, flur; a flectional s sometimes occurs in the obl. sg.: citez, pitez. *Aliscans*⁸⁴—The nom. sg. appears both with and without s: canchons, chars, cors, dolors, gens, but dolor, gent, court, chanchon. The obl. sg. is usually without s, but the following exceptions (in rhyme) are noted: nobilités, verités, plentés. *Renaut de Montauban*⁸⁵—Nom. sg. appears with and without s: cités, verités, volentés, povretés, fermetés; but also verité, flour, moiller, foi. *Amis et Amiles* and *Jourdain de Blaivies*⁸⁶—S appears nearly throughout in the nom. sg., though there are some cases where it is omitted. For *Amis et Amiles* the following nom. sg. are noted: amors, citez, amistiéz, fois (fidem), mains, pars; but also raison, cité, cit. The obl. occurs regularly as main, verté, verité, ost. amor. For *Jourdain de Blaivies* the following nom. sg. are noted: amors, vertuz, gens, and uninflected riens; but also cité, rien. The obl. occurs regularly as gent, verté, verité, amité, part, amor. In a study of the language of Adenet le Roi, based on the epics *Enfances Ogier*, *Berte as grans piés* and *Bueves de Commarchis*⁸⁷ the tendency is apparently for the nom. sg. to end in s. Examples given are amours and saisons. Riens appears both as nom. and obl. *Huon de Bordeaux*⁸⁸—Here the nom. sg. regularly ends in -s: mors, mers, amors, vertus, bautés, verités. *Bueve de Hantone*

⁸² M. Simon, *op. cit.*, p. 11; G. Ernst, *op. cit.*, pp. 44-45; T. A. Jenkins, *op. cit.*, pp. cxii-cxiii.

⁸³ E. Koschwitz, *op. cit.*, p. 77.

⁸⁴ C. Gade, *op. cit.*, p. 30, p. 54.

⁸⁵ R. Zwick, *op. cit.*, p. 34.

⁸⁶ W. Brechtefeldt, *op. cit.*, pp. 51-2; 58.

⁸⁷ F. Abée, *op. cit.*, p. 32.

⁸⁸ H. Bächt, *op. cit.*, p. 25.

(Fassung I)⁸⁹—Many nom. sg. occur without s: *dolour*, *amour*, *mort*, *verité*; in others, such as *cors*, the s appears; *riens* always has the s, whether nom. or obl; the obl. sg. sometimes ends in s incorrectly: *volentés*, *vertés*, *pités*. *Bueve de Hantone* (Fassung II)⁹⁰—The nom. sg. regularly has the analogical s: *vertuz*, *mors*, *bontés*, *volentés*. The obl. sg. occasionally ends in s under the influence of the rhyme: *veritez*, *fermetés*. *Rien* occurs once as nom. sg. without s; the obl. sg. usually appears as *riens*, though the form *rien* does appear twice. *Gent* is the usual nom. sg., though *gens* appears too (in the sense of race, nation etc.) In the sense of people, the plural *gens* is used. *Bueve de Hantone* (Hs C)⁹¹—Forms with s are preponderant in the nom. sg.: *povretés*, *riens*, *flors*, *mors*. *Aymeri de Narbonne*⁹²—Ms. A usually has nom. sg. in -s, Ms C not usually: *gen(z)*, *mor(z)*, *fierté(s)*; in obl. sg. both show correct forms without s, though C has *veritez* once; *riens* is used as obl. sg. in A, *rien* in C. *Doon de Maience*⁹³—As examples of a disturbed declension, the following obl. sg. (in rhyme) are cited: *viltés*, *chités*, *salus*, *fiertés*. *Orson de Beauvais*⁹⁴—This class of fem. nouns is mentioned as generally having s in the nom. sg.

Of particular interest in this class of fem. nouns is the nom. sg., since the latter form occurs both with and without s. Many of these nouns varied in gender in old French, and thus the influence of the masc. nouns may have caused the introduction of the analogical flectional s.⁹⁵

⁸⁹ L. Behrens, *op. cit.*, p. 24, p. 120.

⁹⁰ J. Meiners, *op. cit.*, pp. 58-59.

⁹¹ F. Schlütsmeier, *op. cit.*, p. 164.

⁹² P. Hansen, *op. cit.*, p. 38.

⁹³ W. Niederstaidt, *op. cit.*, p. 15.

⁹⁴ G. Paris, *op. cit.*, p. 28.

⁹⁵ Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 169. G. Gröber, *op. cit.*, I, 622-3. W. Meyer-Lübke, *op. cit.*, II, 33. M. K. Pope, *op. cit.*, p. 313, considers the nom. sg. in -s as the norm in old French, and adds that in West French the s was dropped quite early. K. Nyrop, *op. cit.*, p. 188, also gives as the norm the nom. sg. in s, and adds that it is difficult to say whether the s is etymologic or not. He notes that early Norman texts have their nom. without s. He is not sure whether that is the original form and the nom. in -s due to analogy with mas. nouns, or whether such nominatives as *flors* and *genz* are a popular re-formation of the nom. case.

From the middle of the 12th century, these words begin to appear with -s in the nom. sg. From the 13th century, nominatives without s formed on the obl. re-appear and towards the end of the 14th century it is these forms alone that survive.⁹⁶

THE NOUN 'OST'

Our Text

Of varying gender is the noun *ost*. It appears in one form or another a total of 11 times. In 2 cases it is definitely feminine:

Nom. sg.	Sos Saint Germain u <i>l'ost fu estableie</i>	9355.
Obl. sg.	D' <i>une ost</i> a autre .i. bons archier ⁹⁷ trasist	9728.

In 2 cases it appears to be masculine:

Obl. sg.	En son ce tertre a son <i>ost herbergié</i>	9478.
Obl. sg.	D' <i>un ost</i> a autre trasist bien .i. archiers	9539.

In the other 7 cases it is not possible to determine definitely the gender:

Nom. sg.	<i>L'ost</i> s'estormist et deriere et devant.	9840. ⁹⁸
Obl. sg.	Lors fist Fromons .i. ban par <i>l'ost</i> crier	9252.
Obl. sg.	Devers Cologne vit <i>l'ost</i> des Sarrasins	9404.
Obl. sg.	Ja se vosist a <i>vostre ost</i> asanbler	9490.
Obl. sg.	Al cief <i>de l'ost</i> des Turs irons lancier	9559.
Obl. sg.	Cil troi issirent <i>de l'ost</i> tot estraier	9572.
Obl. pl.	Et vit <i>les os</i> de la gent Apolin	9390.

⁹⁶ Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 169.

⁹⁷ This word is abbreviated in the Ms. as follows: arch', and has been transcribed as archier rather than archiers although it is used in the nominative function. See *Supra*, p. 157.

⁹⁸ In this particular example, the l' as the nom. sg. definite article, and the lack of a flectional s in *ost* appear to indicate feminine gender. They are not, however, sufficiently conclusive reasons for definitely assigning that gender to it.

Other Texts:

*Roland*⁹⁹—Ost appears preceded by such masculine forms as cel, cest, mun and sun. Six examples of this usage are given. However, Ernst points out one case where cest is used before the fem. noun 'acorde', and one case where cel is used before the fem. noun 'ewe'. In all other cases ost is treated as a feminine noun. Examples given are: nostre ost est banie; les merveilluses oz; tutes ses oz ad empeintes en mer. *Renaut de Montauban*¹⁰⁰—The gender of ost here is usually fem.; one case is given where it is masculine. *Ogier*¹⁰¹—Usually fem. though it occurs several times as masc.

Ost, according to Pope a traditionally fem. word in Old French, was often made masc. Pope¹⁰² considers this as due to the contrast between its traditional gender, and its significance. Godefroy¹⁰³, too assigns both genders to this word.

PROPER NOUNS

Our Text

Masculine The following proper nouns may be grouped with the masculine (common) nouns of Class I:

Nominative Singular.

There are 38¹⁰⁴ examples of the nominative singular, of which 36 appear to be correctly used: Amabons, Gonfiers, Malfins, 9570; Malatras, Farions, 9571; Fromons 9608;

⁹⁹ G. Ernst, *op. cit.*, p. 44. There is no specific study made of this word in the studies on the Loherain Cycle, or on other epics mentioned in bibliography, but not here.

¹⁰⁰ R. Zwick, *op. cit.*, p. 39.

¹⁰¹ E. Fiebiger, *op. cit.*, p. 43.

¹⁰² M. K. Pope, *op. cit.*, p. 305.

¹⁰³ F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, V. 653-4.

¹⁰⁴ Of these 38, Dex occurs 13 times (9071, etc.) and Damerdex twice (9463; 9630.) The above count includes 5 cases where Dex is used as a vocative (9167, etc.)

Tempiers 9658; Mavoisins 9108; Loherens 9228; etc. In the 2 exceptions, the nominative singular appears without s:

1. Ferir le vot com li toli *Helie* 9343.
2. Com hors des loges lor saut li rois *Tempier* 9596.

Oblique Singular

In the 49¹⁰⁵ examples of the oblique singular, there are no incorrect or unusual forms: Amabon 9575; Gonfier 9580; Fromont 9279; Gerin 9509; Loherenc 9276; etc.

Nominative Plural

The 8 examples of the nominative plural all appear to be correctly used: Persant, Turc, 9196; Hongre 8888; Sar-rasin 9367; Loherenc 9751; etc.

Oblique Plural

There are 16 examples of the oblique plural, of which 15 are perfectly regular: Loherens 9361; Sarrasins 9364; Hongres 9391; Turs 9603, etc. The following case is the one example of incorrect usage of the oblique plural of proper nouns:

Rois d'Esclaudie, sire des *Esclavon* 9622.

It may be added that the word in question is abbreviated as follows: *Esclavõ*. The horizontal line above the o is a symbol which throughout our text stands for n or m; it never stands for *ns* or *ms*.

Two of the proper nouns that occur in our text may be classed with the masculine (common) nouns of Class III. Being names of individuals and not nationalities they occur of course only in the nominative and oblique singular; they do not offer any incorrect forms:

¹⁰⁵ Of these 49, *Deu* occurs 16 times (8971, etc, and *Dé* 4 times 8996 etc.)

Nominative Singular

The 2 nouns in question appear in the nominative singular a total of 22 times: Hues—19 times (9261, etc.); Dos—3 times (9760, etc.)

Oblique Singular

In the oblique singular these 2 nouns appear a total of 12 times: Huon—9 times (9462, etc.); Doon—3 times (9094, etc.). One proper noun—Anseïs—may be classed with the indeclinable nouns ending in -s.¹⁰⁶ The form is of course the same for the nominative and the oblique; it occurs 6 times as nom. singular (9662, etc.), and 6 times as an oblique singular (9194) etc.

Feminine Nouns—There are but 3 examples of feminine proper nouns, all 3 used in the oblique singular. They may be grouped with the feminine (common) nouns of Class I: Ludie 8950; Marie 9056, 9347.

Other Epics of the Loherain Cycle

*Anseÿs de Mes*¹⁰⁷—Begue is used for obl. 2818 as well as Begon 2508 and Gibers for Gibert among others. Bauche 1881 and Beraut 2447 are examples of obl. used for the nom. Some names have a variety of forms: e.g. nom.—Ludiis 47, etc.; Ludie 53, etc.; Ludiane 131, etc.; obl.—Ludiis 1333, etc.; Ludoïs 1338; Ludie 997, etc.; Ludiane 2428.; Ludias 2628, etc. Among proper nouns substitution of nom. for obl. outnumbered that of obl. for nom. 18 to 5, unlike common nouns, where the substitution of obl. for nom. occurred 104 times, that of nom. for obl. 6 times. *Yon*¹⁰⁸—Only one substitution is noted here, that of Gerin 2 for Gerins.

Other Texts

*Roland*¹⁰⁹—Similar to masc. common nouns of Class I are Gerins, Turpins etc. The rules for the declension are not

¹⁰⁶ See *infra*, pp. 181-183.

¹⁰⁷ H. J. Green, *op. cit.*, pp. 70-71.

¹⁰⁸ S. R. Mitchneck, *op. cit.*, p. XII.

¹⁰⁹ G. Ernst, *op. cit.*, pp. 24-5. T. A. Jenkins, *op. cit.*, p. cxi.

always followed. Gerin, for example, is also used as nom. According to Ernst, the nom. sg. of proper names is without the flectional s more often than with it (p. 24). Nom. Charles has obl. Charle, but also Charlon. The nom. C(h)arlemagnes is the usual form (5 times), though it appears twice without the s; in the obl. it appears without s 15 times, and with s once. As an example of a name of a people the form Sarrazins is the common form for the nom. sg., (6 times), though it also occurs once without the s.; obl. sg. Sarrazin, Angevin; nom. pl. Bavier, Bretun, Bugre, Hungre, Norman, Peitevin, Aleman and Alemans, Arrabit and Arrabix, Franc and Francs, Sarrazin and Sarrazins etc.; obl. pl. Baivers, Esclavoz, Francs, Hungres, Normans, Peitevins, Sarrazins, Turs, etc. As examples of the third class of masc. nouns besides Charles-Charlon, we find Besges-Besgun, Guenes-Guenelon etc. Here may also be added Borguinz-Borguignon with obl. pl. Borguignuns. As fem. proper names we may note Marie, both as nom. and obl., corresponding to Class 1 of feminine nouns. *Pèlerinage de Charlemagne*¹¹⁰—Proper nouns corresponding to our Class I appear with and without s in nom. sg. *Aliscans*¹¹¹—The only name quoted is the nom. sg. form Sarrasins. *Renaut de Montauban*¹¹²—Nom. forms without s are Charle and Karlesmaine; the obl. forms Charlon, Karlon, Yon appear in place of the nom.; there is evident a certain indecision in the obl. forms of certain proper names such as Karle and Karlon, Hue and Huon; the flectional s added to the obl. to form a new nom. is to be observed in Doons; the final e sometimes appears in Denise, through the influence of rhyme or assonance. *Chevalerie Ogier*¹¹³—A few names of persons (and one of a nation) appear in obl. sg. sometimes with and sometimes without -on: Name and Namon, Hue and Huon, Do and Doon, Fris and Frison; the -on ending is also used as a nom. sg.: Kallon, Frison, Huon, Doon. The 3-syllable Denise instead of Denis is found only in assonance. *Amis et Amiles*¹¹⁴—Several names appear of the type of masc. Class I, such

¹¹⁰ E. Koschwitz, *op. cit.*, p. 78.

¹¹¹ C. Gade, *op. cit.*, p. 30.

¹¹² R. Zwick, *op. cit.*, pp. 36-37.

¹¹³ E. Fiebiger, *op. cit.*, pp. 37-38.

¹¹⁴ W. Brechtefeldt, *op. cit.*, pp. 62-4.

as Girars; Elie occurs as nom. sg. without the flectional s; also belonging to Class I several plurals of names of peoples: nom. Bourguignon, obl. Bourgoingnons; nom. and obl. François, Anglois; obl. Bretons, Alemans. The proper name Marie may be placed with Class I of fem. nouns, and Lubias with Class II of fem. nouns, such as amors. *Jourdain de Blaivies*¹¹⁵—With Class I of masc. nouns may be grouped nom. Fromons, obl. Fromont; also some names of peoples that occur in the plural: nom. Sarazin, obl. Sarazins; nom. Escler; obl. Persans, Turs. *Les Narbonnais*¹¹⁶—Charles and Charlon are both used as nom. forms and Charle and Charlon as obl. Double forms of the same name occur too in Denis and Denise. In a study of Adenet le Roi, based on *Les Enfances Ogier*, *Berte as grans piés*, and *Bueves de Commarchis*,¹¹⁷ the declension of proper nouns is found to correspond to that of the common nouns. *Huon de Bordeaux*¹¹⁸—Hesitation between the nom. sg. Karlemaine and Karlemaines is to be observed. As a further indication of a disturbed declensional system we find Karlon and Nalon used as nom. at the end of the verse, and within the verse Huon used as nom. The usual forms for these 3 names are: Karles, Nales and Hues. *Bueves de Hantone*¹¹⁹—Dos and Bueves are mentioned as examples of proper nouns in the nom. sg.; the forms Do and Bueve also occur as nom. sg. Obl. sg. forms are Doon and Do; as an exceptional or incorrect form Dos occurs twice as obl.; another obl. sg. appears regularly as Hugon. *Orson de Beauvais*¹²⁰—Imparisyllabic proper nouns of Germanic origin often use in place of the nom. form, the obl. form with or without s: Doon, Hugon, Guion, and Guions. *Élie de Saint-Gille*¹²¹—Among the faults committed against the declension are listed the proper nouns Guillaume and Elie, which are used in the nom. sg. without the flectional s.

With the imparisyllabics of changing accent such as ber-

¹¹⁵ W. Brechtefeldt, *op. cit.*, pp. 62-4.

¹¹⁶ H. Suchier, *op. cit.*, pp. L-LI.

¹¹⁷ F. Abée, *op. cit.*, p. 30.

¹¹⁸ H. Bächt, *op. cit.*, p. 23; p. 25.

¹¹⁹ L. Behrens, *op. cit.*, pp. 9-10; F. Oeckels, *op. cit.*, p. 11; J. Meiners, *op. cit.*, p. 55.

¹²⁰ G. Paris, *op. cit.*, p. xxvii.

¹²¹ G. Raynaud, *op. cit.*, p. XV.

baron, are classed many masc. proper names, of changing accent, of Germanic origin: nom. Hue(s),¹²² obl. Huon; nom. Guene(s), obl. Guenelon, etc. There are also the nom. Charles, and obl. Charlon, existing side by side with the obl. Charle; this name then belongs with both Class I and Class III of masculine nouns.¹²³ Those proper nouns whose stem ends in -s or -z, such as Franceis, are classified as belonging to the indeclinable nouns, with vis, païs, voiz etc.¹²⁴ As regards the corresponding feminine nouns, such as Berte-Bertain, Eve-Evain, etc., there is no relic of this in our text, where the obl. Marie and Ludie do not correspond to the vulgar Latin declension in -a, -anis; either they must be considered as instances of replacement of the obl. by nom., or else as belonging to Class I of fem. nouns. There is a possibility too that the nom. sg. masc. Helie 9343¹²⁵ (without flectional s) is due to the vulgar Latin Elia-Elianis, although the latter declension is the source of fem. rather than masc. nouns.¹²⁶

INDECLINABLE NOUNS

Our Text

Several nouns ending in s do not vary for either number or case. They may be of either gender. In our text 72 of these are masculine and 10 are feminine, distributed as follows:

Masculine

Nominative Singular

Of the 7 instances of the nominative singular, 6 are

¹²² It is to be noted that in our text the nom. is always Hues; *supra*, p. 178.

¹²³ Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 166; K. Nyrop, *op. cit.*, p. 191, where nom. is given as Hues; W. Meyer-Lübke, *op. cit.*, II, 34.

¹²⁴ Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 167.

¹²⁵ *Supra*, p. 177.

¹²⁶ Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 164; J. Anglade, *Grammaire élémentaire de l'ancien français*, p. 83.

perfectly regular: crucefis 9018; avis 9006; cors 9042; huis 9133; etc. The one incorrect form is:

Ja n'iert ses *hui* si clos ne si serrés 9249.

Oblique Singular

There are 59 examples of the oblique singular, of which 58 are correctly used: secors 8895; cors 8897; sens 9322; uis 9114; etc. The one incorrect form is:

A *l'ui*¹²⁷ des cambres crollent l'anel premiers 9264.

Nominative Plural

There are 2 examples of the nominative plural, both being correctly used: borgois 9202; cors 9625.

Oblique Plural

There are 4 examples of the oblique plural; all are correctly used: huis 9153; borgois 9227; uis 9318; palais 9389.

Feminine

Of the 10 examples of indeclinable feminine nouns, all occur in the oblique, 9 in the singular and 1 (fois 9160) in the plural. Of the 9 in the singular, 7 are correctly used: fois¹²⁸ 8918; pous 8983; crois 9016; pais 9785; 2 appear to be unusual forms:

Bien le m'avés montré ceste *foïe*¹²⁸ 9335
Autre *foïe*¹²⁸ m'avés a gré servi 9685.

¹²⁷ A complete table of incidence of this word is as follows: Nom. sg. huis 9133; hui 9249. Obl. sg. uis 9114; 9130; 9140; us 9183; ui 9264. Obl. pl. huis 9153; uis 9318.

(Our text offers no examples of use of this word in the nominative pl.)

¹²⁸ The complete table of incidence of this word is as follows: fois (obl. sg. 8918; 9142; obl. pl. 9160); foïe (9335; 9685).

*Other Texts*¹²⁹

*Roland*¹³⁰—Among indeclinable masculine nouns are: tens, bois, mes, dos, vis, braz, palais, pais, piz, tens, sens. As indeclinable masc. proper nouns we have Anseïs, Daneïs, Franceïs. Indeclinable fem. nouns that occur are: voiz, croiz, pais, feiz. *Amis et Amiles*¹³¹—Among indeclinable nouns mentioned here are cors, tans, crois.

The group of masc. and fem. nouns whose stem in Latin ended in -s or -z (ts, ds) or coming from Latin neuter in -us was indeclinable, since these words could not be affected by the flectional -s. Examples of such nouns are: meis, vis, vers, sens, pais, Franceïs, voiz, croiz.¹³²

ADJECTIVES

Class I

In this class are included all those adjectives whose masculine forms are similar to the corresponding forms of the masculine nouns of Class I and whose feminine forms are similar to the corresponding forms of the feminine nouns of Class I; the neuter gender occurs in some few examples.¹ Also included in this class are the past participles.²

Our Text

Masculine: Nominative Singular.

Of the 180 examples in this group, there are 176 correctly used: bons 8993; vieus 9190; nus 9319; hardis 9409; frans 9850; riches 9015; donés 9011; honis 9753; dolans

¹²⁹ Aside from the two studies mentioned herewith, none of the other studies of epics consulted, whether of the Loherain cycle or others, contained any specific reference to indeclinable nouns.

¹³⁰ G. Ernst, *op. cit.*, pp. 34-37; p. 51. T. A. Jenkins, *op. cit.*, p. cxiii.

¹³¹ H. Klein, *op. cit.*, p. 26.

¹³² Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 167; K. Nyrop, *op. cit.*, p. 196; Meyer-Lübke, *op. cit.*, II, 71.

¹ *Infra*, p. 188.

² *Infra*, p. 188.

9311;³ biaux 8900; etc. The 4 incorrect or unusual forms are:

- | | | |
|----|--|-------------------|
| 1. | Que de par lui soit Fromons <i>salué</i> | 9524 ⁴ |
| 2. | Si a parlé com hom bien <i>afaitié</i> | 9784 |
| 3. | Do retorner n'est il pas <i>asegur</i> | 9809 |
| 4. | Comment le faites, frans chevaliers <i>adroit?</i> | 9162 ⁵ |

Masculine: Oblique Singular

Our text offers 150 examples of this classification of which 147 are correctly used:

bon 9766; anti 9395; viel 9646; nul 9287; hardi 9727; franc 9464; riche 8880; doné 9718; vengié 9684; dolant 9829; etc. It is to be observed that the 3 exceptions are all of the same word:

- | | | |
|----|---|-------|
| 1. | Le jor <i>meïsmes</i> que il de Paris mut | 9223. |
| 2. | Le soir <i>meïsmes</i> i est Fromons venus | 9224. |
| 3. | A soi <i>meïsmes</i> pense Fromons, et dist | 9405. |

Masculine: Nominative Plural

The 31 examples of the nominative plural are all correctly used; there are no incorrect or unusual forms:

bon 9202; petit 9407; premier 9595; lassé 8909; garni 8939; etc.

Masculine: Oblique Plural

Of the 44 examples of the oblique plural, 40 are correctly used: bons 9205; noirs 9483; ruistes 9365; bailliés 8991; rendus 9208; etc.

³ *Infra*, p. 196.

⁴ Of over 100 examples of the past participle with être, this is the only case of incorrect usage.

⁵ The oblique form of adroit, used with the nom. forms frans chevaliers, is particularly striking. It is to be noted further that this incorrect form is used to express the vocative function. The other 24 cases of the vocative, already included in the above count, occur as follows: frans-8 times (8896, etc.); biaux-7 times (8900, etc.); drois-4 (9126, etc.); jentis-3 (9358, etc.); hardis-1 (9867); sages-1 (9867).

The 4 exceptions are cases where the past participle with avoir does not agree, in opposition to the majority of such cases in our text.⁶

- | | |
|---|--------------------|
| 1. A .xv. mil de gent c'ot <i>asanblé</i> | 9226. |
| 2. Lors a ses homes gentement <i>apelé</i> | 9233. |
| 3. Al premier poindre tes .c. <i>versé</i> en ont | 9624. ⁷ |
| 4. Mais ses covens a Fromondins <i>menti</i> | 9712. |

Feminine Singular

There are 22 examples of this group; 9 nominative and 13 oblique, all being correctly used:

Nominative: hardie 9348; honie 9349; sage 9167; issue 9323; fole 9346; etc.

Oblique: fiere 9194; france 9467; mentie 9339; recoillie 9340; etc.⁸

Feminine Plural

The 4 examples in this group, all in the oblique, are correctly used:

levees 9026, 9861; hautes 9389; veües 9393.⁹

Neuter:

The 19 instances where the neuter is used may be divided as follows:

There are 9 examples of the use of the neuter gender in the nominative, all but one being correctly used:

bon 8957; afié 9505; gerredoné 9526; etc.

⁶ Our text offers no other examples where the past participle with avoir does not agree with the direct object. See *Infra*, p. 187.

⁷ It is to be noted that here the omission of s in versé is particularly striking, inasmuch as it produces a hiatus with the following word en.

⁸ The following case, of doubtful syntax, has not been included in the count:

Il vegne après, a sa gent tot rengié 9548.

⁹ The portion of our text studied offered no examples of the feminine nominative plural of adjectives, Class I.

The 1 unusual form is:

"Ce fu *voirs*, sire," Gerbers li respondi 9711.¹⁰

The 10 examples of the neuter in oblique function are all apparently used correctly:¹¹

voir 9688; commandé 8998; noncié 9271; etc.

Other Epics in the Loherain Cycle

*Garin le Loherant*¹²—Adjectives have here been considered as belonging to one of two groups, i. e. either with fem. in -e (bons-bone type), or no e in the fem. (granz-grant type.) The former type, corresponding to our Class 1, is not discussed. *Anseÿs de Mes*¹³—As with the nouns, exceptions to the two-case declension occur among adjectives also: bon occurs twice for nom. sg. masc. as against 16 times for the correct form bons; bons occurs once for obl. sg. masc. as against 19 times for the correct form bon; bons is found once for nom. pl. masc.; etc. The fem. forms dolante 1726 and sanglente 255 are to be noted as placing these adjectives with Class 1 rather than with Class III.

Other Texts

*Roland*¹⁴—Ernst points out several incorrect forms: nom. sg. masc. without s, such as sage, meïsme etc; obl. sg. masc. with s, such as meïsmes, clers, etc.; nom. pl. masc. with s, such as fiers, bons, dolenz, etc.; obl. pl. masc. without s, cher; clers as nom. sg. fem.; blanc, fier, as obl. sg. fem.; meïsme, as obl. pl. fem.

The neuter occurs correctly in the nom. sg. as bel, and

¹⁰ *Infra*, p. 187, note 15.

¹¹ Included here are 6 cases (8998, 9271, etc.) where a past participle used with avoir has a neuter pronoun as a direct object. Not included however, are 41 cases where past participles with avoir have no direct object and are invariable.

¹² R. G. Monges, *op. cit.*, p. 59.

¹³ H. G. Green, *op. cit.*, p. 71.

¹⁴ G. Ernst, *op. cit.*, pp. 52-65; pp. 72-80.

in the obl. sg. as veir,¹⁵ blanc, etc. Ernst compares the flection of the past participle with that of the adj.; it agrees with the subject in reflexive forms, and when conjugated with avoir agrees most often with the preceding direct object, and sometimes with a following direct object. There are many cases, however, where it does not agree with the direct object.¹⁶ In the flection of these past participles, the nom. sg. and pl. masc. have been greatly affected by analogy with the obl. form, which replaces the nom. in the majority of cases. *Amis et Amiles*¹⁷—As exceptions to the neuter form we find ce est voirs, il est bien drois; adjectives changing in final consonants are: frans nom. sg. masc., franchises fem. pl., blans nom. sg. masc., blanc obl. sg. masc., blanche fem.; *Jourdain de Blaivies*¹⁸ With adjectives whose nom. sg. masc., regularly has the flectional s are included: blans nom. sg. masc., blanc obl. sg. masc., franc obl. sg. masc., franche fem. sg., nus nom. sg. masc., nulle fem. sg., biaux nom. sg. masc., belle fem. sg.; antie appears as fem. sg. *Bueve de Hantone* (Fassung I)¹⁹ Several errors in the flection are noted here, the obl. form being used for the nom. in fier, nul, fol, haut, seul etc.; noirs occurs as obl. sg.; an unorganic s appears in the nom. pl. frans; obl. pl. occurs without s in haut; in the nom. sg. fem. maint the e is lacking, as it is in the obl. sg. fem. court, tant, haut. These of course are exceptions; correct forms are more numerous. *Bueve de Hantone* (Fassung II)²⁰—The flection is in general retained, though not without exceptions; adjectives predicate to a neutral subject are without flection, the apparent exception in such cases as c'est voirs being explained by considering voirs as a substantive.²¹

The declension of adjectives is similar to that of the

¹⁵ T. A. Jenkins, *op. cit.*, p. cxiv, adds that these neuter forms are frequently used. He considers that in such expressions as nen est dreiz, nen est fins, and possibly veirs, we are dealing with masc. nouns rather than neuter adj.

¹⁶ See also C. Niebuhr, *op. cit.*, pp. 13-17; T. A. Jenkins, *op. cit.*, p. xxxii, feels that agreement is purely optional, though he believes it to be more frequent on the whole than non-agreement.

¹⁷ A. Mager, *op. cit.*, p. 12; W. Brechtefeldt, *op. cit.*, p. 40.

¹⁸ W. Brechtefeldt, *op. cit.*, pp. 40-41.

¹⁹ L. Behrens, *op. cit.*, p. 121.

²⁰ J. Meiners, *op. cit.*, p. 45.

²¹ Cf. also G. Paris, *Orson de Beauvais*, p. xxviii.

nouns. Thus for adjectives of Class I, (which includes the declension of past participles), the masc. would follow the declension of murs-mur, the fem. would follow the declension of fille. Unlike the declension of nouns, however, the neuter form is preserved. It appears only in the singular, and has but one form for the nom. and obl., similar to the obl. sg. masc.²² The adjective anti (antiquum) is the etymological masc. of antive, the form antif being a new masc. formed from the feminine.²³ In our text it is to be noted that the obl. sg. masc. appears as anti.²⁴ Dolens followed the declension of Class I; it adopted early the feminine in -e.²⁵ In our text it occurs only in the nom. sg. masc. as dolans, and in the obl. sg. masc. as dolant.²⁶

ADJECTIVES Class II

Here are included those adjectives whose masc. corresponds to Class II of masc. nouns, and whose fem. corresponds to Class I of fem. nouns. The point of greatest flectional interest is the presence or absence of a final s in the masc. nom. sg.

Our Text

Masculine Nominative Singular The 2 examples afforded by our text have the flectional s.:

povres 9015; autres 9508²⁷

Nom. Pl. This form occurs once, correctly, as autre 9723.

²² F. Brunot, *op. cit.*, p. 183; Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 177; K. Nyrop, *op. cit.*, p. 193.

²³ W. Meyer-Lübke, *op. cit.*, p. 89; M. K. Pope, *op. cit.*, p. 307.

²⁴ *Supra*, p. 184.

²⁵ Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 306; W. Meyer-Lübke, *op. cit.*, p. 86; M. K. Pope, *op. cit.*, p. 306.

²⁶ *Supra*, pp. 183-4.

²⁷ For the word autre there have been included certain instances where the word is used in pronominal rather than adjectival function.

Masculine: Oblique Plural

The 3 examples in this group are correctly used:

maigres 9217; autres 9256, 9851.

There are no examples in the 1000 lines studied, of the feminine forms of this class of adjectives in the nominative, and only 4 examples of the oblique, distributed as follows:

Feminine Singular

autre 9306, 9685, 9728.

Feminine Plural

autres 9741.

Other Epics in the Loherain Cycle

in both *Garin le Loherant*²⁸ and *Anseÿs de Mes*²⁹ apparently, adjectives of Class II are considered as belonging to Class I (bons-bon type); in neither study is any special reference made to them.

Other Texts

*Roland*³⁰—A variation in the nom. sg. masc. of this class is shown by such forms as: *altre* (5 times), *altres* (once), *neirs* (once). *Pèlerinage de Charlemagne*³¹—*Altre* occurs in this text as a nom. sg. masc., as it does also in *Le Couronnement de Louis*.³² *Amis et Amile, Jourdain de Blaivies*³³—Both these poems indicate the forms *povres* and *autres* for the nom. sg. masculine function. Abée, in his study of *Adenet le Roi*,³⁴ based on *Enfances Ogier*, *Berte aux grans piés*,

²⁸ R. G. Monges, *op. cit.*, p. 59.

²⁹ H. J. Green, *op. cit.*, p. 71.

³⁰ G. Ernst, *op. cit.*, p. 55.

³¹ E. Koschwitz, *op. cit.*, p. 77.

³² E. Langlois, *op. cit.*, p. xii.

³³ W. Brechtefeldt, *op. cit.*, p. 30.

³⁴ F. Abée, *op. cit.*, p. 30.

Bueves de Commarchis, notes a variation in the nom. sg. masc. of this class of adjectives, which occurs both with *s* as in *autres*, and without *s*, as in *tendre*. *Bueve de Hantone* (Fassung I)³⁵—Such forms as *povres*, *autres*, show the analogical *s* in the nom. sg. masc.; however, this is not uniform, since the nom. sg. masc. *autre* occurs frequently. *Bueve de Hantone* (Fassung II)³⁶—The substitution of the obl. pl. for the nom. pl. is indicated in *autres amis*, *et uns et autres*; the analogical *s* appears frequently as in *povres*.

Etymologically, this class of adjectives, like the corresponding class of nouns, is without *s* in the nom. sg. masc.³⁷ The analogical *s*, which occurs in our text³⁸ is however an early addition.³⁹

ADJECTIVES Class III

Adjectives of this class appear in only 2 forms: one, ending in *s*, for the masculine singular nominative, the masculine plural oblique, the feminine plural nominative and the feminine plural oblique; the other, without the *s*, for the masculine singular oblique, the masculine plural nominative, the feminine singular nominative, the feminine singular oblique and the neuter. Also included here are present participles used as adjectives.⁴⁰

Our Text

Masculine: Nominative Singular

The 13 examples of the masculine nominative singular are all correctly used:

gentis 9050; *fors* 9658; *preus* 9144; *conbatans* 9302; etc.

³⁵ L. Behrens, *op. cit.*, p. 120-121.

³⁶ G. Meiners, *op. cit.*, p. 50.

³⁷ Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 178; F. Brunot, *op. cit.*, p. 184; M. K. Pope, *op. cit.*, p. 311; K. Nyrop, *op. cit.*, p. 184.

³⁸ *Supra*, pp. 162-3.

³⁹ J. Anglade, *op. cit.*, p. 86; Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 179; cf. also declension of masc. nouns of Class II, *supra*, pp. 162-3.

⁴⁰ *Infra*, p. 195.

Masculine: Oblique Singular

The 37 examples of this grouping are all correctly used:
grant 9079; tel 9410; fort 9432; preu 8884; movant
9856; etc.

Masculine: Nominative Plural

There are 5 examples of this group, all correctly used:
grant 9418; mortel 9009, 9502, 9695; auferant 9849.

Masculine: Oblique Plural

There are 4 examples of this group, all correctly used:
tes 8978; grans 9021; anblans 9281, 9292.

Feminine: Nominative Singular

It is to be observed that the nom. sg. fem. appears with *s*
in all three examples found.

- | | |
|---|-------|
| 1. <i>Grans</i> fu la noise jusc'al pié del degré | 9260. |
| 2. "Dex!" dist la dame, qui <i>preus</i> et sage estoit | 9167. |
| 3. Drois emperere, molt sui <i>griés</i> et marie | 9331. |

Feminine: Oblique Singular

There are 23 examples of this group, with no incorrect
forms:

grant 8911; tel 9618; trençant 9854; etc.

Feminine Plural

There are no examples of the feminine nominative plural;
the oblique occurs once, correctly used:

grans 9014.

Another group of adjectives, not included in the 3 already listed, are those which do not vary throughout the masculine.⁴¹ They occur quite seldom, as indicated in the following analysis:

⁴¹ *Infra*, p. 197.

Masculine

There are 9 examples in all of the masculine, 6 of them nominative and 3 oblique; all 9 are in the singular.

Nominative

cras, gros 9005; orgillox 9085; cortois 9144; clos 9249; corajox 9409.

Oblique

orgillox 9104; mavaïs 9312; mervellox 9604.

Feminine

There is but one example of the feminine; it is used as an oblique singular:

ose 9348.

In addition to the above, the adjective *viés* occurs once as a masculine nominative singular 9263.

Other Epics in the Loherain Cycle

*Garin le Loherant*⁴²—The distinguishing feature of the *granz-grant* type is the fem. without *e*. There is hesitation in the nom. of the fem., which is found not infrequently with *s*, no doubt influenced by the nouns: *la clartez fu granz* 13163 (but *grant pitiez* 67). *Grande* for *grant* may be due to analogy of *bons bone*; it is also found in texts older than Ms. N., where it occurs 4 times, as opposed to the frequent occurrence of the form without *e*. There are no cases in this text where *tel*, *quel* are influenced by the analogical fem. *e*. *Anseÿs de Mes*⁴³—The *granz*, *grant* type of adj., without the *e* in the feminine is etymologically correct. The two examples given of the nom. sg. masc., and nom. sg. fem. are identical (*granz*). Among irregular forms noted are: *grant*, used 3 times for nom. sg. masc. as against 11 times for the correct form *granz*;

⁴² R. G. Monges, *op. cit.*, p. 59.

⁴³ H. J. Green, *op. cit.*, p. 71.

gentilz used 3 times for obl. sg. masc. as against 5 times for the correct form gentil.

Other Texts

*Roland*⁴⁴—Ernst notes the following among the fem. of this group of adjectives: Nom. sg. fem. without e: fort, gref, leial, mortel, tel; nom. sg. fem. with and without e: grant (14 times), grande (once); nom. sg. fem. in s: forz, granz; obl. sg. fem: grant, gref, mortel, tel; nom. pl. fem.: granz (10 times), grandes (once); obl. pl. fem.: granz (12 times), grandes (once), gentils, plusors, tels. Present participles used as adjectives are inflected like the adjectives of Class III, though Ernst notes a tendency to use forms without s. As an exception, he gives luisante as a fem., but considers this simply a scribe's error, since assonance requires the regular form luisant. Ernst also points out certain feminines of adjectives originally belonging to Class III, but which appear in *Roland* with the feminine e: commune, dolente, dulce, verte, franceise, curteise. The adjective proz, which apparently does not occur in the feminine in the *Roland*, seems to be uninflected in the masc. though the form prod does occur once as a unusual nom. sg. *Pèlerinage de Charlemagne*⁴⁵—Tels has as yet no regular fem. tele, and though the latter form does appear three times, it gives the verse in each case one syllable too many; in all other cases the fem. appears as tel; grant is the usual fem. form, but grande occurs twice in assonance with a——e; gente and curteise regularly take e in the fem.; the fem. e does not occur in the present participle: espees tranchans. *Aliscans*⁴⁶—Gentis, preus, grans (obl. grant) are the regular fem. here; the fem. tele occurs twice as an exception, tel and quel being the usual fem. *Renaut de Montauban*⁴⁷—Zwick gives as regular fem. forms in e certain adjectives (of the Latin 3rd decl.) that had developed this e quite early: douce, fole, mole, cortoise, dolente; the extension to other adjectives of this fem. e is to be observed in this text,

⁴⁴ G. Ernst, *op. cit.*, pp. 55-63; T. A. Jenkins, *op. cit.*, p. cxv.

⁴⁵ E. Koschwitz, *op. cit.*, p. 80.

⁴⁶ C. Gade, *op. cit.*, p. 55.

⁴⁷ R. Zwick, *op. cit.*, pp. 37-8.

producing rival forms such as grande and grant, forte and fort, verte and vert, quele and quel, tele and tel, tranchante and tranchant. Other feminines noted here are loiale and igale. *Chevalerie Ogier*⁴⁸—Regular fem. forms in -e are: cortoise, danoises, dolente, sanglente, dolce, folle; other adjectives that occur occasionally with e for the fem. but usually without are forte, queles, tele; the fem. e never occurs in mortel, campel, itel, crueus, gentil, roial. *Raoul de Cambrai*⁴⁹—Fem. adjectives that have the same form for masc. and fem. are jantil, gentils, gentix, grant, grans, tex, quex; the only exceptions are grande, which occurs twice; tele and quele are not considered as exceptions, since in both cases the measure of the verse requires the elision of the e. The adjective commun, and adjectives in -ent and -ois are not considered here, since they occur as early as the Alexis with the fem. e. *Amis et Amiles*⁵⁰—The following fem. forms are indicated: gentiz, cruel (obl.), grans, grant (obl.), tele and tel, tex, quex, quel, quele. *Jourdains de Blaivies*⁵¹—Adjectives without the fem. e are nom. sg. fem. grans, obl. sg. fem. grant, nom. pl. fem. grans, obl. pl. fem. grans; talis and qualis follow a similar declension; in some cases the fem. e has been introduced; grande, tele, quele; cortoise and douce are early forms not considered as exceptions. In Abée's study of Adenet le Roi,⁵² based on the latter's *Enfances Ogier*, *Berte aux grans piés*, *Bueves de Commarhis*, great variation is shown; fem. adj. such as grant, grans, fors, trenchans, tel, quel appear, but also grande, grandes, forte, preude, tele, teles, quele; quele, it is noted, occurs only once, in all other cases the fem. appearing without e. Also mentioned here with grande and forte are other feminines in e not really to be classed with these first two, such as dolente, dolentes, douce, fole. *Huon de Bordeaux*⁵³—The variation in the use of the fem. e is shown by such examples as grant joie, grans nocés, gran table, grant plenté, but grande nef, grandes malvaistés; quel part, but quele terre; tel cose, tel terre, but tele mort, tele raison; other

⁴⁸ E. Fiebiger, *op. cit.*, pp. 38-9.

⁴⁹ R. Görke, *op. cit.*, p. 49.

⁵⁰ A. Mager, *op. cit.*, p. 12; W. Brechtefeldt, *op. cit.*, pp. 41-2.

⁵¹ W. Brechtefeldt, *op. cit.*, pp. 41-42.

⁵² F. Abée, *op. cit.*, pp. 33-4.

⁵³ H. Bächt, *op. cit.*, pp. 25-26.

adjectives in the class have the same form for masc. and fem. without any variation: cruel, mortel, loial, campel, naturel, trencant, vaillant; forms such as dolente, courtoise are regular, having adopted the fem. e quite early. *Bueve de Hantone* (Fassung I)⁵⁴—Variation in the use of the fem. e is indicated by such forms as quel, tel, fort, fors, gentils, grant, but also quele, tele, teles, autreteles, grande, grandes; present participles used as adjectives appear never to take the fem. e. *Bueve de Hantone* (Fassung II)⁵⁵—Loial and cruel always occur without e in the fem.; tel and quel occur as feminines, but very often tele and quele also; grant and fort are the customary fem. adj, but both appear occasionally with the fem. e; viés appears once as a fem. adj.; cortoise is the regular form always appearing with the e in the fem.; the author concludes that in general the flecion of adjectives is retained, though there are many cases where it is disturbed.⁵⁶ *Mort Aymeri de Narbonne*⁵⁷—Forz, granz are used here as nom. sg. feminine; fem. e occurs in tele, forte, queles, but is usually omitted: viez, grant, tel, quel; the present participles used as adjs. appear without e in the fem. *Doon de Maience*⁵⁸—Grande occurs several times as fem., but much more often it appears as fem. without the e; both tel and tele appear as fem. adj. *Orson de Beauvais*⁵⁹—Grant, grans, fort, quel, tel are customary fem. adjectives; occasionally, as in tele, teles, the fem. e appears.

With the adjectives of the type oi granz, such as forz, gentils, griés, mortels, cruels, leials, reials, are included present participles used adjectivally, such as vaillanz, trencanz etc.⁶⁰ The complete paradigm would be as follows: nom. sg. masc. granz, obl. sg. masc. grant, nom. pl. masc. grant, obl. pl. masc. granz; nom. and obl. sg. fem. grant, nom. and obl. pl. fem. granz; neut. grant.⁶¹ This paradigm however, under-

⁵⁴ L. Behrens, *op. cit.*, pp. 11, 38.

⁵⁵ J. Meiners, *op. cit.*, pp. 60-61.

⁵⁶ Cf. F. Oeckel, *op. cit.*, p. 12, where the following forms occur as fem. adj.; gentieus, gentil, griés, joians, vaillant, vert.

⁵⁷ P. Hansen, *op. cit.*, p. 40.

⁵⁸ W. Niederstadt, *op. cit.*, p. 12.

⁵⁹ G. Paris, *op. cit.*, p. xxviii.

⁶⁰ Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 179.

⁶¹ Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 179; F. Brunot, *op. cit.*, p. 184; K. Nyrop, *op. cit.*, p. 174.

went drastic changes. From the 12th century, according to Schwan-Behrens, the masc. reacted on the fem. which assumed an s in the nom. sg.⁶² In our text, for example, there are 3 cases of the nom. sg. fem., all three occurring with s; grans, griés, preus.⁶³ The introduction of e for the fem. further disturbed the declension of adjectives of this class. Some adopted the fem. e from the earliest period of old French, and hence are to be considered as following the flection of Class I and not of Class III. Such are communs-comune, dolz-dolce, fols-folle, mols,molle, adjectives in eis-eise, (from classical Latin -ensis) such as curteis-curteise, dolenz-dolente.⁶⁴ In other cases, although the fem. e made its first appearance quite early, it was not generalized until much later. Thus, the fem. grande which is already found as early as the *Pèlerinage* and the *Roland* (also the *Alexis*) does not become the common form until the 16th century;⁶⁵ in our text the fem. in e does not occur for grant.⁶⁶ The fem. forte appears from the 12th century, but does not attain definite literary predominance until the 15th century;⁶⁷ in our text the fem. in e does not occur for fort.⁶⁸ Tele (and quele, formed by analogy on ele, cele) is already found frequently in the 12th century, but predominates only from the 14th century; indeed, when used attributively, the fem. without e occurs as late as the 16th century.⁶⁹ In our text the fem. in e does not appear for tel; on the 3 occasions when the fem. is used it appears as tel; quel does not occur in our text in the feminine.⁷⁰ Brief and grief show in Anglo-Norman and Norman of the 12th and 13th centuries the new feminines brieve and grieve, but in the literary language these forms are found only from the 15th century on;⁷¹ in our text griés occurs as a nom. sg. fem.⁷² Similarly, it is only with the 15th century that the fem. e predominates in

⁶² Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 179; F. Brunot, *op. cit.*, p. 184.

⁶³ *Supra*, p. 191.

⁶⁴ Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 181; M. K. Pope, *op. cit.*, p. 306.

⁶⁵ Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 181.

⁶⁶ *Supra*, p. 191.

⁶⁷ Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 181.

⁶⁸ *Supra*, p. 191.

⁶⁹ Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 182.

⁷⁰ *Supra*, p. 191.

⁷¹ Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 182.

⁷² *Supra*, p. 191.

the literary language in such adjs. as mortel, gentil, vil, vailant etc., some of them not penetrating completely until the 16th century;⁷³ in our text these adjectives never occur with the fem. in -e.⁷⁴

In a class apart is a group of adjectives indeclinable in the masculine. Just as with the nouns,⁷⁵ adjectives whose stem in Latin end in a sibilant are indeclinable in the masc. Such are fals (falsus) gros (grossus), adjectives in ous (-osu) such as amorous and joiours, adjectives in -eis (escu and ese) such as curteis, the indeclinable viés;⁷⁶ in our text viés and curteis occur once each as nom. sg. masc., hence do not really indicate the flecion, which is better illustrated by such obl. singulars (masc.) as mervellox and orgillox.⁷⁷

THE ADJECTIVE TOT⁷⁸

Our Text

Masc. Nom. sg. This form appears 11 times, as tos:
tos li covens 9033; tos li sans 9060; tos liés 9207; etc.

Masc. Obl. Sg.—Occurs 8 times, as tot 9426 etc.; trestot occurs once, 9716.

Masc. Nom. Pl. Tot occurs twice as masc. nom. pl., 9064, 9726; trestot is used once, 9603.

Masc. Obl. Pl. This occurs 10 times, correctly, as tos 9063, etc.; trestos appears once, 9101.

Fem. Sg.—Occurs 4 times, as tote 9341, etc.; trestote

⁷³ Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 182.

⁷⁴ *Supra*, p. 191.

⁷⁵ *Supra*, pp. 191-192.

⁷⁶ Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 177.

⁷⁷ *Supra*, p. 192.

⁷⁸ Not included in the incidence of tot as detailed above, are the following: tos tans 9817, which appears in Godefroy as tostens, adv.; tot in Il vegne après a sa gent tot rengié 9548, where the syntax is extremely doubtful; trestot, which occurs twice in purely adverbial function: trestot premierement, 9274, and 9288.

occurs once 9237. In each case the adjective is used in obl. function.

Fem. Pl.—Occurs twice; as *totes*, 9417 and 9496; in both cases the adjective is used in obl. function.

Neuter—*Tot* appears in this function 6 times, 9463, etc.; in all 6 cases it is obl. sg.

Other Epics in the Loherain Cycle

*Garin le Loherant*⁷⁹—Nom. pl. *tuit* is giving way to *toz*, which is found as nom. pl. 6 times in the first 600 lines, *tuit* only twice. The form *tuit* is used once as a nom. sg.; *Cil vient tuit ahatif* 13396.

Other Texts

*Roland*⁸⁰—Nom. sg. masc. *tuz* (6 times), *tut* (3 times); obl. sg. masc. *tut* (20 times), *tuz* (once); nom. pl. masc.; *tuit* (20 times), *tuz* (7 times), *trestuz* (once); obl. pl. masc.: *tuiz* (once), *tuit* (once); nom. sg. fem.; *tute* (once), *trestute* (twice); obl. sg. fem.; *tute* (31 times), *trestute* (6 times); nom. pl. fem.: *tutes* (twice), *trestutes* (twice); obl. pl. fem.: *tutes* (13 times), *trestutes* (once), *tute* (once); obl. sg. neuter: *tut* (twice); used as an adverb before a masculine adjective inflected in *s* *tut* usually adds *s*: *tuz clers.*, though it often remains as *tut*: *tut suls.* *Amis et Amiles*⁸²—Nom. sg. masc. *touz*, *toz*, obl. *tout*, fem. *toute*; nom. pl. masc. *tuit*, obl. *toz*, fem. *toutes*. Brechtefeldt,⁸³ in his study of *Amis et Amiles und Jourdain de Blaivies* adds to the above such forms as the neuter *tout*, nom. pl. masc. *trestuit*, obl. pl. masc. *trestouz*. *Bueve de Hantone* (Fassung I)⁸⁴—Among the irregular forms noted here are *tous*, *trestous* (and *trestouz*) as nom. pl., *tout* and *trestout* as obl. pl.

⁷⁹ R. G. Monges, *op. cit.*, p. 60.

⁸⁰ G. Ernst, *op. cit.*, pp. 55-65.

⁸¹ W. Brechtefeldt, *op. cit.*, p. 78.

⁸² A. Mager, *op. cit.*, p. 16.

⁸³ W. Brechtefeldt, *op. cit.*, p. 78.

⁸⁴ L. Behrens, *op. cit.*, p. 121.

The regular flection of this adjective was: nom. sg. masc. *toz* (*touz*), obl. sg. masc. *tot* (*tut*, *tout*), nom. pl. masc. *tuit*, obl. pl. masc. *toz* (*tos*, *tous*); nom. and obl. sg. fem. *tote* (*toute*), nom. and obl. pl. fem. *totes* (*toutes*); neuter *tot* (*tout*).⁸⁵ From the 13th century the nom. pl. *tuit* was replaced by *tout*, and later by *tous*;⁸⁶ in our text the form *tuit* does not occur; the nom. pl. masc. occurs twice as *tot*, and the compound form once, as *trestot*.⁸⁷

CONCLUSION

Out of a total of 1828 forms, there were only 54 deviations from the norm as indicated by the paradigms in Schwan-Behrens.¹ Included in these 54 deviations are cases that cannot definitely be classified as errors, and some that indicate rather the development of a new paradigm.

Among the masculine common nouns of Class I there were listed 12 deviations for the nominative singular—the largest number for any one particular group. Of these 12, however, which are apparently instances where the oblique has replaced the nominative, we have seen that *avoir* is really an earlier form of the nominative singular,² and that 3 are contractions:³ *arch'*; *mesag'* (twice); 6 others are cases where *cosin* appears without the flectional *-s*.⁴ The only deviation in the oblique singular was the form *rois*, used in apposition to

⁸⁵ M. K. Pope, *op. cit.*, p. 331; Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 203.

⁸⁶ K. Nyrop, *op. cit.*, p. 434; Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 203.

⁸⁷ *Supra*, p. 197.

¹ Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 158-185.

² *Supra*, p. 161.

³ *Supra*, p. 157.

⁴ As has been pointed out (*supra*, p. 158), each of these 6 cases is an instance where the oblique is used to express a vocative function, whereas in all other cases of nouns, and all but one adjective, the nom. form is used for the vocative function. The repetition of the form *cosin* would indicate that for the vocative function of this particular word, the obl. had definitely replaced the nominative. See Töbler - Lommatsch, *Altfranzösisches Wörterbuch*, II, 927, where examples show *cosins* as subject, but *cousin* as vocative.

an oblique. This too cannot definitely be classified as an error.⁵ In the nom. plural the only deviation is the obl. form *moines*, and the 2 deviations listed for the obl. plural are the contraction *d'* used for *deniers*,⁶ without the final *s* being indicated.

The 4 deviations listed for the nom. singular of masculine common nouns of Class III consist of three cases where a flectional *s* has been added (*sires*, *ancestres*, *traîtres*), and one case (*abé*) where the obl. form has replaced the nominative; it should be added that *abé* is needed for the metre:

En fuies torne li moines et l'abé 9029.

The oblique singular is replaced twice here by the nominatives *sire* and *ber*; *sire*, however, as was the case with *rois* above, is used in apposition to an oblique. In the obl. plural the only error noted was the form *felon*.

For the feminine nouns, the only deviations listed are for Class II. Three cases are found for the nom. singular in *-s* (*gens*, *povretés*, *verités*) As pointed out by Schwan-Behrens, there is a tendency to add this *s* from the middle of the 12th century; from the 13th century nominatives without *-s* occur, and it is these latter forms that survive alone towards the end of the 14th century.⁷ The only other deviation noted here is *verités* as obl. singular.⁸

Only 3 deviations were found in the proper nouns. In two cases (*Helie*, *Tempier*) we find the nom. singular replaced by the oblique, and in one case (*Esclavõ*, transcribed as *Esclavon*)⁹ the obl. plural appears without the flectional *s* being indicated. The four errors or unusual forms noted for indeclinable nouns are confined to two words. The final *s* is omitted in the nom. singular *hui*, and in the obl. singular *ui*; the other 2 cases are the spelling *foïe* for *fois*. It should be added that in the case of *foïe* the additional syllable seems to be necessary for the metre.¹⁰ With the masculine adjectives

⁵ *Supra*, p. 158.

⁶ *Supra*, p. 159.

⁷ Schwan-Behrens, *op. cit.*, II, 169.

⁸ *Supra*, p. 172.

⁹ *Supra*, p. 177.

¹⁰ *Supra*, p. 182.

of Class I, the 4 deviations noted for the nom. singular (*salué*, *afaitié*, *asegur*, *adroit*), appear to be cases where the oblique form has replaced the nominative; in the oblique singular the three deviations noted are confined to the form *meïsmes*, where the nominative appears to have replaced the oblique; in the oblique plural the 4 deviations (*asanblé*, *apelé*, *versé*, *menti*)¹¹ represent the only 4 cases where the past participle of a verb conjugated with *avoir* does not agree with the direct object.¹² In the neuter the only deviation noted was *voirs* (*ce fu voirs*).¹³ The nominative singular forms *poures* and *autres* as masculine adjectives of Class II have also been included among the deviations; however, as Schwan-Behrens himself points out, the addition of the *s* for this group of adjectives and the corresponding group of nouns took place quite early.¹⁴

Another interesting type of deviation is shown in the nom. singular of feminine adjectives of Class III, which occurs 3 times, as *grans*, *preus*, *griés*; this change in paradigm appeared quite early—from the 12th century, according to Schwan-Behrens.¹⁵

For the adjective *tot* the deviations noted were in the nominative plural, in which function the form *tot* appeared twice, and *trestot* once, as opposed to the paradigm, which gives *tuit* and *trestuit*;¹⁶ *tot* and *trestot* are deviations that appear from the 13th century.¹⁷

As a general conclusion, we may say of our text that the comparative infrequency of errors and deviations indicate a declensional system still carefully adhered to; from this, and from such evidence as has been furnished by the type of deviations noted, we may place our text in the late 12th or early 13th century.

¹¹ *Supra*, p. 185.

¹² *Supra*, p. 185, note 6. Since this is a point on which there was some indecision (E. Bourciez, *op. cit.*, p. 380; also *Supra*, p. 187, note 16), the fact that there are only 4 deviations indicated regularity for the text rather than lack of it.

¹³ T. A. Jenkins prefers to consider this as a masc. noun, rather than a neuter adjective. See *Supra*, p. 187, note 15.

¹⁴ *Supra*, p. 190, note 39.

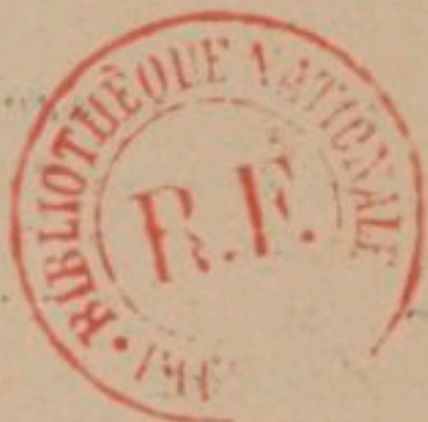
¹⁵ *Supra*, p. 196, note 62.

¹⁶ *Supra*, p. 199, note 85.

¹⁷ *Supra*, p. 199, note 86.

It is interesting to note, with reference to other epics of the Loherain cycle, that Monges¹⁸ assigns the *Garin* to the latter part of the 13th century, whereas Green¹⁹ assigns *Anseÿs* to the beginning of the 13th century at the latest; both these texts are of Ms. N (Bibliothèque de l'Arsenal 3143). Our own text has shown in general a better preserved declensional system; it has also shown fewer of those deviations from the paradigm that occur in later texts. With feminine nouns of Class II, for example, only 3 out of 10 examples have the nominative singular in -s, whereas the tendency for Ms. N, according to Monges, is quite marked for the nominative singular to end in -s. According to Schwan-Behrens, this would place our text earlier than the Ms. N. version of the *Garin* or the *Anseÿs*. As regards the other epics, the above deviation occurs occasionally in such early texts as the *Roland*, the *Pèlerinage de Charlemagne*, etc.; with *Amis et Amiles* and the later texts this deviation apparently tends to become the rule.

It has also been noted that the nominative singular feminine of adjectives of Class III appears in -s in our text (*grans*, *preus*, *griés*). While this deviation does not occur in the *Roland*, it is already considered as the regular form in such early epics as the *Aliscans*. Though the lack of qualitative and quantitative word counts for other epics renders it inadvisable and indeed scientifically impossible to place our text in its exact position with reference to the chronology of the other epics, we may say that in general it should be placed with the earlier rather than the later epics.



¹⁸ R. G. Monges, *op. cit.*, p. 76.

¹⁹ H. J. Green, *op. cit.*, p. 89.

APPENDIX I

				Total inci- dence	Regu- lar forms	Deviations.
Common Nouns: Masc. I Nom. Sg.				121	109	12 avoir; service; gerrier; arch'; mesag' (twice) cosin (6 times as a vocative)
Obl. Sg.				347	346	1 rois-in ap- position to an oblique
Nom. Pl.				15	14	1 moines
Obl. Pl.				98	96	2 d' (for deniers, twice)
Masc. II		Nom. Sg.	2	2	0	
		Obl. Sg.	5	5	0	
Masc. III		Nom. Sg.	69	65	4	abé; ancestres; sires; traitres.
		Obl. Sg.	23	21	2	sire; ber
		Nom. Pl.	10	10	0	
		Obl. Pl.	7	6	1	felon
Fem. I		Nom. Sg.	27	27	0	
		Obl. Sg.	131	131	0	
		Obl. Pl.	42	42	0	
Fem. II		Nom. Sg.	10	7	3	gens; povre- tés; verités.
		Obl. Sg.	76	75	1	verités
Proper Nouns	Masc. I	Nom. Sg.	38	36	2	Helie; Tempier
		Obl. Sg.	49	49	0	
		Nom. Pl.	8	8	0	
		Obl. Pl.	16	15	1	Esclavõ
Proper Nouns	Masc. III	Nom. Sg.	22	22	0	
		Obl. Sg.	12	12	0	
Masc. Indec.		Nom. Sg.	6	6	0	
		Obl. Sg.	6	6	0	
Fem. I		Obl. Sg.	3	3	0	

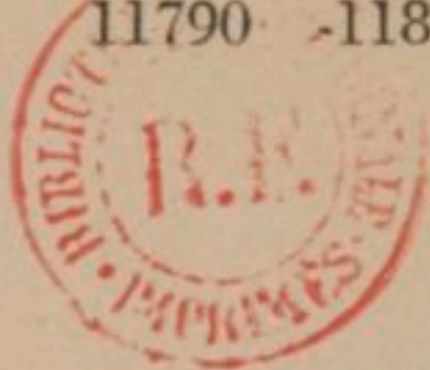
Indeclinable Nouns Masc.	Nom. Sg.	7	6	1 hui
	Obl. Sg.	59	59	1 ui
	Nom. Pl.	2	2	0
	Obl. Pl.	4	4	0
	Fem. Obl. Sg.	9	7	2 foïe (twice)
	Obl. Pl.	1	1	0
Adjectives; Masc. I	Nom. Sg.	180	176	4 salué; afaitié; asegur; adroit.
	Obl. Sg.	150	147	3 meïsmes (3 times)
	Nom. Pl.	31	31	0
	Obl. Pl.	44	40	4 asanblé; ape- lé; versé; menti.
	Fem. I Nom. Sg.	9	9	0
	Obl. Sg.	13	13	0
Fem. I	Obl. Pl.	4	4	0
	Neuter I Nom.	9	8	1 voirs
	Obl.	10	10	0
Adjectives; Masc. II	Nom. Sg.	2	0	2 povres; autres
	Nom. Pl.	1	1	0
	Obl. Pl.	3	3	0
Fem. II	Obl. Sg.	3	3	0
	Obl. Pl.	1	1	0
Masc. III	Nom. Sg.	13	13	0
	Obl. Sg.	37	37	0
	Nom. Pl.	5	5	0
	Obl. Pl.	4	4	0
Fem. III	Nom. Sg.	3	0	3 grans; preus; griés.
	Obl. Sg.	23	23	0
	Obl. Pl.	1	1	0
Indecl. in Masc; Masc.	Nom. Sg.	6	6	0
	Obl. Sg.	3	3	0
Fem.	Obl. Sg.	1	1	0
Tot and Trestot; Masc.	Nom. Sg.	11	11	0
	Obl. Sg.	9	9	0
	Nom. Pl.	3	0	3 tot (twice; trestot once
	Obl. Pl.	11	11	0
Fem.	Obl. Sg.	5	5	0
	Obl. Pl.	2	2	0
Neuter	Obl.	6	6	0

APPENDIX II — FOLIO NUMBERS AND LINE NUMBERS
OF GIRBERT IN BERNE ¹

<i>folio</i>	<i>line</i>	<i>folio</i>	<i>line</i>	<i>folio</i>	<i>line</i>
44d	1 -30	50f	2122 -2177	57b	4229 -4285
44e	31 -87	51a	2178 -2234	57c	4286 -4339
44f	88 -144	51b	2235 -2290	57d	4340 -4396
45a	145 -201	51c	2291 -2344	57e	4397 -4453
45b	202 -254	51d	2345 -2401	57f	4454 -4509
45c	255 -311	51e	2402 -2457	58a	4510 -4563
45d	312 -368	51f	2458 -2511	58b	4564 -4618
45e	369 -425	52a	2512 -2571	58c	4619 -4675
45f	426 -482	52b	2572 -2628	58d	4676 -4732
46a	483 -539	52c	2629 -2685	58e	4733 -4790
46b	540 -592	52d	2686 -2742	58f	4791 -4847
46c	593 -649	52e	2743 -2799	59a	4848 -4905
46d	650 -705	52f	2800 -2853	59b	4906 -4962
46e	706 -762	53a	2854 -2906	59c	4963 -5017
46f	763 -819	53b	2907 -2960	59d	5018 -5074
47a	820 -875	53c	2961 -3017	59e	5075 -5129
47b	876 -932	53d	3018 -3071	59f	5130 -5186
47c	933 -989	53e	3072 -3131	60a	5187 -5243
47d	990 -1046	53f	3132 -3185	60b	5244 -5300
47e	1047 -1103	54a	3186 -3242	60c	5301 -5358
47f	1104 -1160	54b	3243 -3299	60d	5359 -5412
48a	1161 -1217	54c	3300 -3353	60e	5413 -5469
48b	1218 -1274	54d	3354 -3409	60f	5470 -5526
48c	1275 -1330	54e	3410 -3466	61a	5527 -5582
48d	1331 -1384	54f	3467 -3521	61b	5583 -5639
48e	1385 -1444	55a	3522 -3575	61c	5540 -5696
48f	1445 -1501	55b	3576 -3627	61d	5697 -5753
49a	1502 -1558	55c	3628 -3678	61e	5754 -5810
49b	1559 -1618	55d	3679 -3732	61f	5811 -5867
49c	1619 -1672	55e	3733 -3788	62a	5868 -5924
49d	1673 -1728	55f	3789 -3844	62b	5925 -5981
49e	1729 -1785	56a	3845 -3898	62c	5982 -6035
49f	1786 -1842	56b	3899 -3953	62d	6036 -6092
50a	1843 -1898	56c	3954 -4008	62e	6093 -6149
50b	1899 -1954	56d	4009 -4063	62f	6150 -6206
50c	1955 -2008	56e	4064 -4121	63a	6207 -6266
50d	2009 -2065	56f	4122 -4173	63b	6267 -6323
50e	2066 -2121	57a	4174 -4228	63c	6324 -6380
				63d	6381 -6437
				63e	6438 -6492
				63f	6493 -6549
				64a	6550 -6606
				64b	6607 -6663
				64c	6664 -6720
				64d	6721 -6777

¹—These folio and line numbers were established by Dr. Pauline Taylor. There is also available in the Library of Columbia University the temporary transcription of the entire poem, the joint work of various students in the Loberain Seminar in Columbia, 1935-1940. The *Girbert*, it will be noted, begins in folio 44 d, where the *Garin* ends.

<i>folio</i>		<i>line</i>	<i>folio</i>		<i>line</i>	<i>folio</i>		<i>line</i>
64e	6778	-6834	72b	9327	-9383	79e	11848	-11901
64f	6835	-6891	72c	9384	-9440	79f	11902	-11955
65a	6892	-6948	72d	9441	-9494	80a	11956	-12012
65b	6949	-7005	72e	9495	-9550	80b	12013	-12066
65c	7006	-7062	72f	9551	-9607	80c	12067	-12119
65d	7063	-7120	73a	9608	-9661	80d	12120	-12176
65e	7121	-7178	73b	9662	-9718	80e	12177	-12233
65f	7179	-7235	73c	9719	-9775	80f	12234	-12291
66a	7236	-7293	73d	9776	-9829	81a	12292	-12346
66b	7294	-7353	73e	9830	-9887	81b	12347	-12403
66c	7354	-7410	73f	9888	-9945	81c	12404	-12461
66d	7411	-7467	74a	9946	-10002	81d	12462	-12518
66e	7468	-7524	74b	10003	-10058	81e	12519	-12572
66f	7525	-7581	74c	10059	-10115	81f	12573	-12632
67a	7582	-7638	74d	10116	-10175	82a	12633	-12689
67b	7639	-7692	74e	10176	-10230	82b	12690	-12746
67c	7693	-7746	74f	10231	-10287	82c	12747	-12803
67d	7747	-7803	75a	10288	-10341	82d	12804	-12860
67e	7804	-7863	75b	10342	-10399	82e	12861	-12917
67f	7864	-7920	75c	10400	-10457	82f	12918	-12974
68a	7921	-7977	75d	10458	-10512	83a	12975	-13031
68b	7978	-8031	75e	10513	-10566	83b	13032	-13085
68c	8032	-8086	75f	10567	-10624	83c	13086	-13140
68d	8087	-8142	76a	10625	-10679	83d	13141	-13197
68e	8143	-8199	76b	10680	-10736	83e	13198	-13254
68f	8200	-8256	76c	10737	-10793	83f	13255	-13311
69a	8257	-8313	76d	10794	-10847	84a	13312	-13368
69b	8314	-8370	76e	10848	-10899	84b	13369	-13422
69c	8371	-8427	76f	10900	-10956	84c	13423	-13479
69d	8428	-8484	77a	10957	-11010	84d	13480	-13536
69e	8485	-8541	77b	11011	-11063	84e	13537	-13590
69f	8542	-8598	77c	11064	-11118	84f	13591	-13650
70a	8599	-8655	77d	11119	-11173	85a	13651	-13707
70b	8656	-8715	77e	11174	-11230	85b	13708	-13764
70c	8716	-8769	77f	11231	-11287	85c	13765	-13821
70d	8770	-8823	78a	11288	-11343	85d	13822	-13878
70e	8824	-8878	78b	11344	-11400	85e	13879	-13935
70f	8879	-8933	78c	11401	-11457	85f	13936	-13992
71a	8934	-8990	78d	11458	-11512	86a	13993	-14049
71b	8991	-9047	78e	11513	-11566	86b	14050	-14106
71c	9048	-9103	78f	11567	-11624	86c	14107	-14163
71d	9104	-9158	79a	11625	-11678	86d	14164	-14220
71e	9159	-9215	79b	11679	-11735	86e	14221	-14278
71f	9216	-9272	79c	11736	-11789	86f	14279	-14331
72a	9273	-9326	79d	11790	-11847			



BIBLIOGRAPHY

- Abée, Fritz, *Laut und Formenlehre zu den Werken des Adenet le Roi*, Marburg, Koch, 1905.
- Anglade, Joseph, *Grammaire élémentaire de l'ancien français*, Paris, Armand Colin, 1926.
- Arnold, I., *Le Roman de Brut de Wace*, Paris, Société des anciens textes français, 93, 1938.
- Bächt, Hermann, *Sprachliche Untersuchung über Huon de Bordeaux*, Cassel, Richartz, 1884.
- Bartsch, K., "Bruchstücke einer Handschrift der Geste des Loherains," *Zeitschrift für romanische Philologie*, IV (1880), 575-582.
- Behrens, Leopold, *Ort und Zeit der Entstehung der Fassung I des festländischen Bueve de Hantone*, Göttingen, Kaestner, 1913.
- Bonnardot, F., "Rapport sur une mission littéraire en Lorraine," *Archives des missions scientifiques et littéraires*, 3^e série, I (1873), 286-291.
- "Sur un nouveau manuscrit des Loherains", *Romania*, III (1874), 78-88.
- "Essai de classement des manuscrits des Loherains, suivi d'un nouveau fragment de Girbert de Metz," *Romania* III (1874), 195-262.
- Brechtefeldt, Waldemar, *Der Bau des Nomens und Verbums in den Chansons de Geste Amis et Amiles und Jourdain de Blaivies*, Kiel, Peters, 1904.
- Brunot, Ferdinand, *Histoire de la langue française*, I, Paris, Armand Colin, 1905.
- Cloetta, Wilhelm, *Les deux rédactions en vers du Moniage Guillaume*, II, Paris, Société des Anciens Textes Français, 56, 1906.
- Coulet, Jules, *Études sur l'ancien poème français du Voyage de Charlemagne en Orient*, Montpellier, Coulet et fils, 1907.

- Couraye du Parc, J., *La Mort Aymeri de Narbonne*, Paris, Société des Anciens Textes Français, 18, 1884.
- De Lincy, L., *Analyse critique et littéraire du roman de Garin le Loherain*, Paris, Techener, 1835.
- Demaison, L., *Aimeri de Narbonne*, Paris, Société des Anciens Textes Français, 24, 1887.
- Densusianu, O., *La Prise de Cordres et de Seville*, Paris, Société de Anciens Textes Français, 37, 1896.
- Du Méril, E., *La Mort de Garin le Loherain*, Paris, Franck, 1846.
- Ernst, Gustaf, *La flexion des substantifs, des adjectifs, et des participes dans le Roland d'Oxford* (Ms Digby 23), Lund, Hjalmar Möller, 1897.
- Ewert, Alfred, *The French Language*, London, Faber and Faber, 1933.
- Feist, A., "Die Geste des Loherains in der Prosabearbeitung der Arsenal-Handschrift", *Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie*, XX (1884).
- Fiebiger, Ernst, *Über die Sprache der Chevalerie Ogier*, Halle a. S., Waisenhaus, 1881.
- Gade, Carl, *Über Metrum und Sprache von Aliscans*, Marburg, Plötz, 1890.
- Gartner, "Bruchstücke einer Girbert Handschrift", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXX (1906), 733-40.
- Goerke, Richard, *Die Sprache des Raoul de Cambrai*, Kiel, Fienke, 1887.
- Green, Herman J., *Anseÿs de Mes*, (According to Ms. N), Paris, 1939.
- Gröber, Gustav, *Grundriss der romanischen Philologie*, I, Strassburg, Karl J. Trübner, 1888.
- Hansen, Paul, *Sprachliche Untersuchung der Mort Aymeri de Narbonne*, Göttingen, Haensch, 1913.
- Henry, Patrice, *Les Enfances Guillaume*, Paris, Société des Anciens Textes Français, 88, 1935.
- Heuser, E., *Über die Theile in welche die Lothringer Geste sich zerlegen lässt*, Marburg, Universitäts — Buchdruckerei, 1884.
- "Die Chanson des Loherains eine Quelle der Chevalerie Ogier" *Ausgaben und Abhandlungen aus dem*

Gebiete der romanischen Philologie, LXII (1886), 68-87.

Heuser, E. "Text des Lothringer Bruchstücks Z⁵", *Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie*, LXII (1886), 88-9.

Jenkins, T. A., *La Chanson de Roland*, New York, D. C. Heath and Co., 1924.

Klein, Hugo, *Sage, Metrik und Grammatik des altfranzösischen Epos Amis et Amiles*, Bonn, Georgi, 1875.

Koebe, K., *Die Lothringer -Handschrift L und ihre Stellung zur übrigen Überlieferung*, Greifswald, Kunicke, 1906.

Koschwitz, Edward, *Ueberlieferung und Sprache der Chanson du Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople*, Heilbronn, Henninger, 1876.

Kruger, K., "Über die Stellung der Handschrift J," *Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie*, LXII (1886).

Langlois, E., *Le Couronnement de Louis*, Paris, Société des Ancien Textes Français, 27, 1888.

Langlois, Ernest, *Le Couronnement de Louis*, Paris, Champion, 1920.

Leglay, E., *Journal des Savants de Normandie*, 1844, pp. 849-858. Indicated by Bonnardot, "Essai de classement etc." *Romania* III (1874).

Mager, Adolph, *Grammatik und Wortstellung der Chanson de Geste Amis et Amiles*, Berlin, Hettler, 1887.

Marseille, H., *Ueber die Handschriften-Gruppe EMPX der Geste des Loherains*, Marburg, Pfeil, 1884.

Meiners, Johannes, *Die Handschriften P (R, W) = Fassung II des festländischen Bueve de Hantone*, Göttingen, Haensch, 1914.

Menn, Hermann, *Die Chanson Garin de Monglene nach den Hss. PLRT*, III, Greifswald, Adler, 1913.

Meyer, P., "Rapport sur un fragment de la Chanson de Girbert de Metz communiqué par A. de Rochambeau", *Revue des sociétés savantes des départements*, 4^e série, V (1867), 441-443.

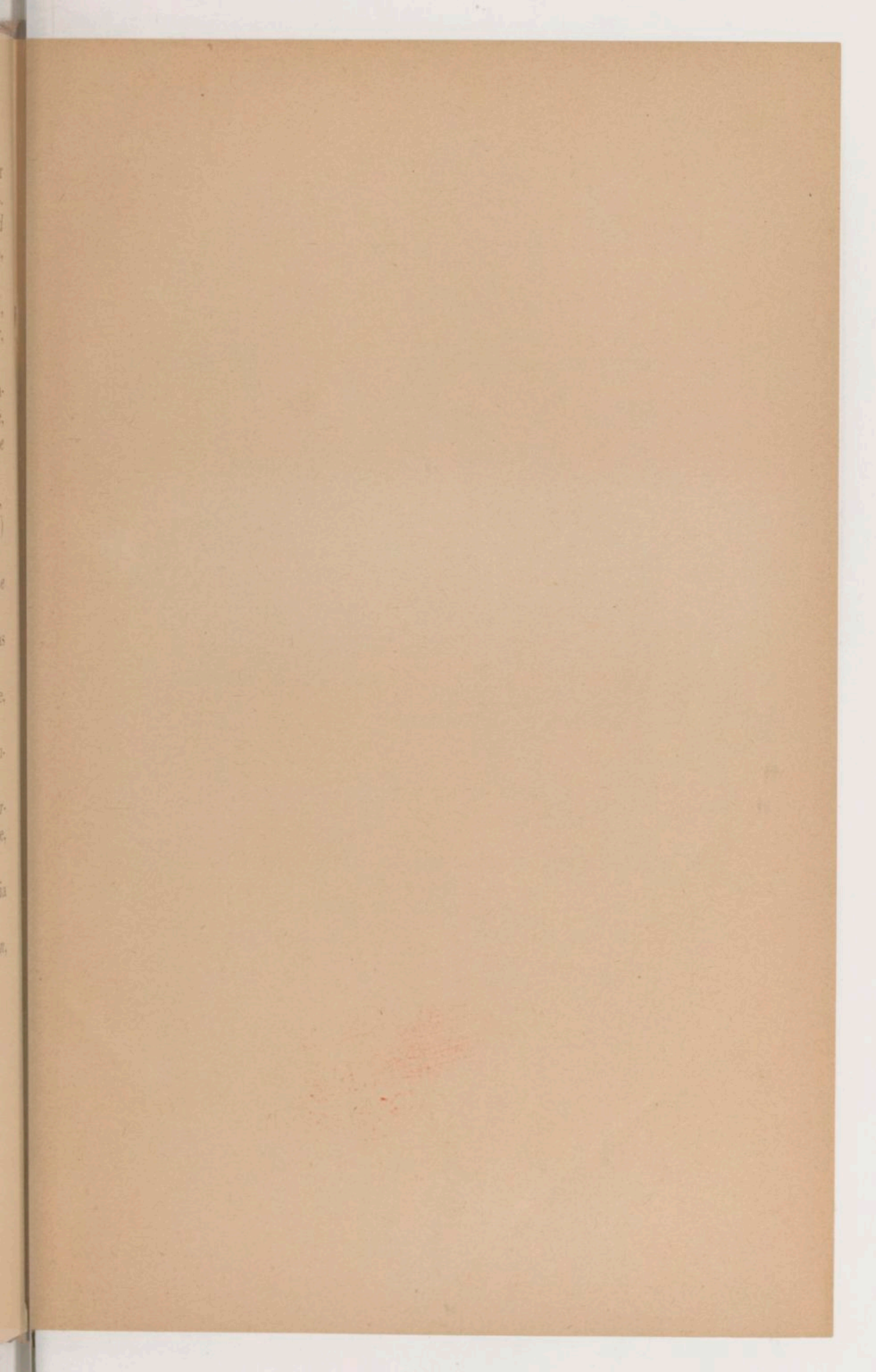
——— "Rapport sur un fragment de la chanson de Girbert de Metz communiqué par M. d'Arbois de Jubainville,

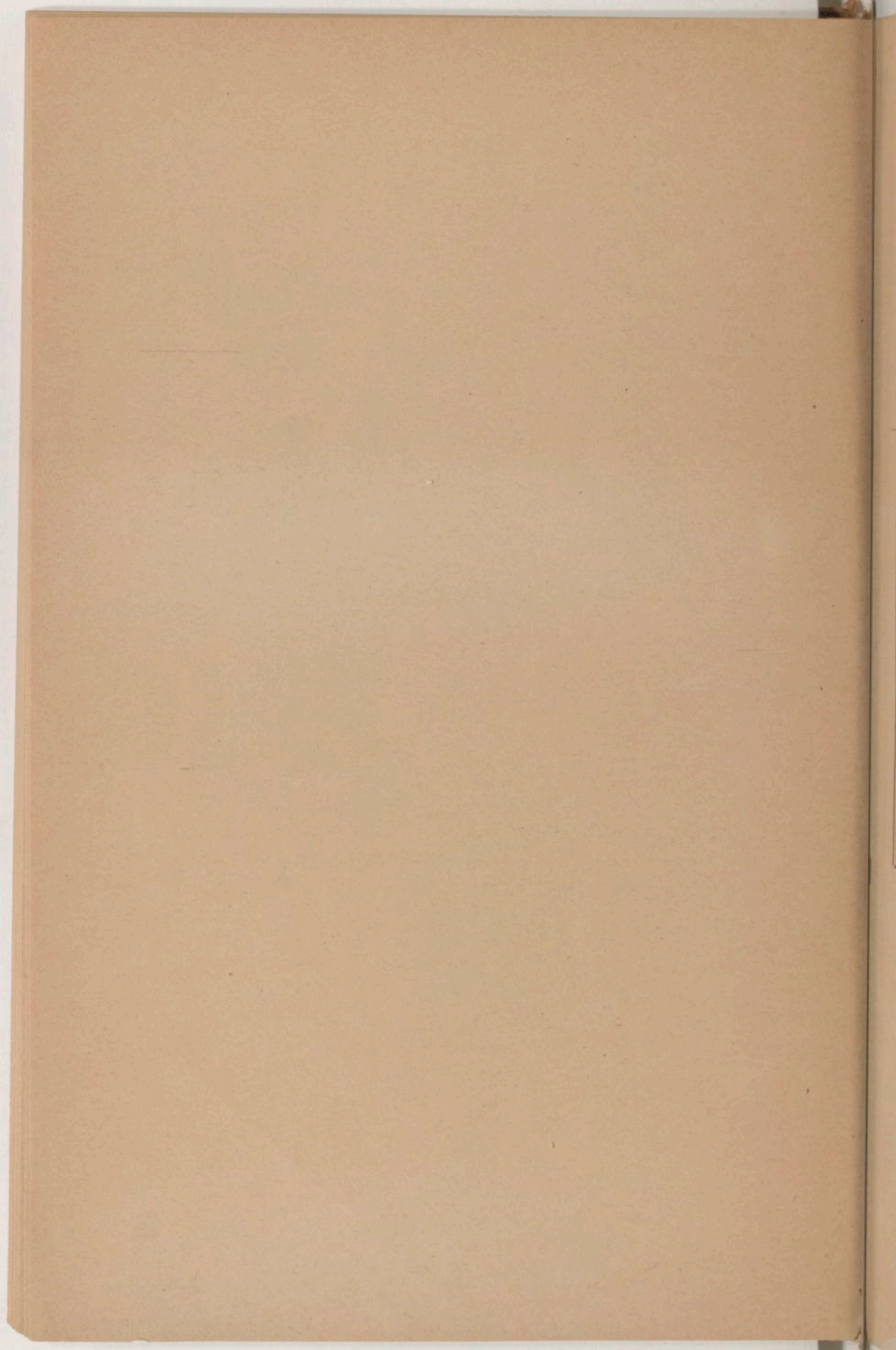
- Revue des sociétés savantes des départements*, 4^e série, VIII, 274-283.
- Meyer, P., "Fragments de Girbert de Metz", *Romania* XXXIV (1905), 442-443.
- Meyer-Lübke, W., *Grammaire des Langues Romanes*, II, Paris, H. Welter, 1895.
- Mitchneck, S. R., *Yon, or La Venjance Fromondin*, New York, Publication of the Institute of French Studies, Inc., Columbia University, 1935.
- Mone, F. J., "Werin von Lothringen," *Anzeiger für Kunde des deutschen Mittelalters*, IV (1835), 338-48.
- *Untersuchungen zur Geschichte der teutschen Heldensage*, pp. 253-264, Leipzig, Basse, 1836.
- Monges, Richard G., *Garin le Loherant*, (according to Ms. N.) Paris, 1940. (Final publication delayed, due to war).
- Müller, Max, *Die Chanson Garin de Monglene nach den Hss. PLR*, II, Greifswald, Adler, 1913.
- Niebuhr, Carl, *Syntaktische Studien zum altfranzösischen Rolandsliede*, Goettingen, Hofer, 1888.
- Niederstadt, Wilhelm, *Alter und Heimat der altfranzösischen Chanson de Geste Doon de Maience*, Greifswald, Abel, 1889.
- Nitter, E., *Beiträge zur Beurteilung der Redaktionen "T" und "IN" der Geste des Loherains*, Greifswald, 1907.
- Nyrop, Kristoffer, *Grammaire historique de la langue française*, II, Copenhagen, Nordiske Forlag, 1924.
- Oberlander, H., *Über die Stellung der Bruchstücke Z⁷, Z⁸, Z⁹ in der übrigen Überlieferung des Geste des Loherains*, Greifswald, Adler, 1907.
- Oeckel, Fritz, *Ort und Zeit der Entstehung der Fassung II des festländischen Bueve de Hantone*, Göttingen, Dietrich, 1911.
- Paris, Gaston, *Orson de Beauvais*, Paris, Société des Anciens Textes Français, 43, 1899.
- Paris, P., *Garin le Loherain*, (en nouveau langage) Paris, Claye, 1862.
- *Histoire littéraire de la France*, XXIII, 587-643 Paris, Welter, 1895.
- *Li Romans de Garin le Loherain*, Paris, Techener, 1833-5 (2 vols.)

- Pei, M. A., *The Language of the Eighth-Century Texts in Northern France*, New York, 1932.
- Pope, M. K., *From Latin to Modern French*, Manchester University Press, 1934.
- Raetz, O., *Über die Stellung der Hs. V (Paris, B. N. Nouv. Acq. 10051) in der überlieferung der Geste des Loherains*, Greifswald, 1909.
- Raynaud, Gaston, *Élie de Saint Gille*, Paris, Société des Anciens Textes Français, 12, 1879.
- de Rochambeau, A., "Fragment de la Chanson de Geste de Girbert de Metz," *Le Cabinet historique*, XIII (1867), 189-203.
- Schlütsmeier, Friedrich, *Die Sprache der Handschrift C des festländischen Bueve de Hantone*, Göttingen, Kaestner, 1913.
- Schuppe, Erich, *Die Chanson Garin de Monglene nach den Hss. PRL*, I, Greifswald, Adler, 1914.
- Schwan-Behrens, *Grammaire de l'ancien français*, Leipzig, O. R. Reisland, 1932.
- Simon, Moritz, *Ueber den flexivischen Verfall des Substantivs im Rolandsliede*, Bonn, Georgi, 1867.
- Stengel, E., "Anfang der Chanson de Girbert de Metz, Schluss des zweiten Theiles der Geste des Loherains," *Böhmer's Romanische Studien*, I (1875), 441-552.
- "Die Befreiung Narbonne's durch Gerbert de Mes, Episode aus dem Schlussteil der Chanson de Gerbert de Mes," *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, XXIII (1901), 271-301.
- "Die Chansons de geste—Handschriften der Oxford Bibliotheken," *Romanische Studien* I (1875), 383-90.
- "Eine Stelle aus Girbert de Mes welche dem Dichter des Eneas als Vorbild für seine Liebesbotschaft der Lavinia an Eneas gedient hat," *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, XIX (1879) 296-304.
- "Fromondins als Klosterbruder, Episode aus der Chanson von Gerbert de Mes nach 11 Hss.," *Beiträge zur romanischen und englischen Philologie, Festgabe für Wendelin Förster*, pp. 71-85. Halle, 1902.

- Stengel, E., "Girbert von Mez Hochzeit mit König Yons Tochter un der beiden Söhne Hernauts Taufe nach 14 Hss. zum ersten Male veröffentlicht," *Philologische und volkskundliche Arbeiten*, pp. 141-155, Erlangen, Junge, 1908.
- *Gesellschaft für romanische Literatur*, Band I, "Hervis von Metz", Halle a. s., Max Niemayer, 1903.
- "Varianten zu der vollständigen Spalte des Bruchstücks aus Girbert de Mes des Brasenose College, Oxford (Z¹⁰)" *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, XXIX (1906), 296-8.
- "Zu den Bruchstücken der Geste des Loherains", *Zeitschrift für romanische Philologie*, V (1881) 88-89.
- Suchier, H., "Bruchstück aus Girbert de Metz", *Romanische Studien*, I (1875), 377-9.
- *Les Narbonnais*, II, Paris, Société des Anciens Textes Français, 42, 1898.
- Vietor, W., *Die Handschriften der Geste des Loherains*, Halle, M. Niemayer, 1876.
- Von Wartburg, W., *Évolution et structure de la langue française*, Leipzig, B. G. Teubner, 1934.
- Voretzsch, K., *Introduction to the Study of Old French Literature*, translated by F. M. DuMont, Halle Saale, Max Niemayer, 1931.
- Yeandle, Frederic G., *Girart de Vienne*, New York, Columbia U. Press, 1930.
- Zwick, Robert, *Ueber die Sprache des Renaut von Montauban*, Halle a. S., Nietschmann, 1884.







V I T A

Maurice Silver was born in 1905 in Leeds, England, and received his elementary and secondary education in the schools of that city. He attended the College of City of New York 1923-1926, was graduated cum laude with the degree of B. A., and elected to Phi Beta Kappa. In 1930 he received his M. A. from Columbia University, his thesis being entitled: *The Pamphlets against Beaumarchais*. He is at present a teacher of French in the Bronx High School of Science, New York.

